



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 576

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 576

1966

I. Nos. 8360-8369

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 November 1966 to 9 November 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8360. United Nations Development Programme (Special Fund) and Botswana :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the application to the Special Fund's Projects in Botswana, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. New York and Gaberones, 30 September 1966 . . . . .	3
<b>No. 8361. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Botswana :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement by which the parties consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement concluded on 8 July 1960 between the Organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York and Gaberones, 30 September 1966 . . . . .	8
<b>No. 8362. United Nations and Botswana :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Botswana of the Agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York and Gaberones, 30 September 1966 . . . . .	17

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 576

1966

I. N<sup>os</sup> 8360-8369

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> novembre 1966 au 9 novembre 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8360. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Botswana :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution au Botswana, ou qui pourraient être approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. New York et Gaborones, 30 septembre 1966 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8361. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Botswana :</b>	
Échange de lettres constituant un accord par lequel les parties se considèrent comme réciproquement liées par les dispositions de l'Accord type révisé du 8 juillet 1960 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York et Gaborones, 30 septembre 1966 . . . . .	9
<b>N<sup>o</sup> 8362. Organisation des Nations Unies et Botswana :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Botswana, de l'Accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York et Gaborones, 30 septembre 1966 . . . . .	17

	<i>Page</i>
<b>No. 8363. United Nations and Tunisia :</b>	
Agreement regarding the arrangements for the Second United Nations Regional Cartographic Conference for Africa. Signed at Addis Ababa, on 4 August 1966 . . . . .	23
<b>No. 8364. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Consular Convention (with Protocol). Signed at Moscow, on 24 January 1966	35
<b>No. 8365. United Nations and Sudan :</b>	
Agreement relating to the conduct of a pilot course in photoprocessing and photogrammetry. Signed at Addis Ababa, on 8 November 1966 . . . . .	85
<b>No. 8366. Romania and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning international road transport (with annexes and ex- change of letters). Signed at Bucharest, on 25 December 1963 . . . . .	95
<b>No. 8367. Hungary and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Signed at Budapest, on 25 May 1965 . . . . .	145
<b>No. 8368. Hungary and Austria :</b>	
Veterinary Agreement (with annexes). Signed at Budapest, on 11 November 1964 . . . . .	163
<b>No. 8369. Hungary and Romania :</b>	
Treaty concerning the regime of the Hungarian-Romanian State frontier and co-operation in frontier matters (with annexes). Signed at Buda- pest, on 13 June 1963 . . . . .	275
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with annexed Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>	
Ratification by the United States of America . . . . .	390

	<i>Pages</i>
<b>N° 8363. Organisation des Nations Unies et Tunisie :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la deuxième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba, le 4 août 1966 . . . . .	23
<b>N° 8364. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Convention consulaire (avec Protocole). Signée à Moscou, le 24 janvier 1966 . . . . .	35
<b>N° 8365. Organisation des Nations Unies et Soudan :</b>	
Accord relatif à l'organisation d'un cours pilote en reproduction photographique et en photogrammétrie. Signé à Addis-Abéba, le 8 novembre 1966 . . . . .	85
<b>N° 8366. Roumanie et Yougoslavie :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 25 décembre 1963 . . . . .	95
<b>N° 8367. Hongrie et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Budapest, le 25 mai 1965 . . . . .	145
<b>N° 8368. Hongrie et Autriche :</b>	
Accord en matière vétérinaire (avec annexes). Signé à Budapest, le 11 novembre 1964 . . . . .	163
<b>N° 8369. Hongrie et Roumanie :</b>	
Traité relatif au régime de la frontière d'État hungaro-roumaine et à la coopération en ce qui concerne les questions de frontières (avec annexes). Signé à Budapest, le 13 juin 1963 . . . . .	275
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole annexé). Ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 :</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique . . . . .	390

	<i>Page</i>
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :</b>	
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of objection to reservations made on accession by Mexico . . . . .	391
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :</b>	
Acceptance by Gambia . . . . .	392

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'objection aux réserves faites par le Mexique au moment de la ratification . . . . .	391
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de la Gambie . . . . .	392

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 November 1966 to 9 November 1966*

*Nos. 8360 to 8369*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> novembre 1966 au 9 novembre 1966*

*N<sup>os</sup> 8360 à 8369*



No. 8360

---

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
(SPECIAL FUND)  
and  
BOTSWANA**

**Exchange of letters constituting an agreement for the application to the Special Fund's Projects in Botswana, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. New York and Gaborone, 30 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 November 1966.*

---

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)  
et  
BOTSWANA**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'application aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution au Botswana, ou qui pourraient être approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. New York et Gaborone, 30 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1966.*

No. 8360. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE APPLICATION TO THE SPECIAL FUND'S PROJECTS IN BOTSWANA, WHICH ARE CURRENTLY IN OPERATION OR MAY BE APPROVED IN THE FUTURE, OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960<sup>2</sup> BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. NEW YORK AND GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966

---

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

SF 332 Botswana

30 September 1966

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that following the independence of Botswana on 30 September 1966 and until such time as an Agreement between the Government of Botswana and the UNDP (Special Fund) relating to assistance from the latter is signed and comes into force, the Government of Botswana accept the provisions of the Agreement<sup>2</sup> between the United Kingdom and the United Nations Special Fund which governed the Special Fund operations in Botswana before independence, and that the Government are willing to consider themselves to be the successor to the United Kingdom Government with respect to Botswana under that Agreement.

Accordingly, for all Plans of Operation relating to UNDP (Special Fund) projects currently in operation in Botswana, the Government will apply the provisions of the Agreement referred to above and will likewise apply them to the Plans of Operation for projects which may be approved in the future.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1966, by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8360. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA CONCERNANT L'APPLICATION AUX PROJETS DU FONDS SPÉCIAL EN COURS D'EXÉCUTION AU BOTSWANA, OU QUI POURRAIENT ÊTRE APPROUVÉS ULTÉRIEUREMENT POUR CE PAYS, DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960<sup>2</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. NEW YORK ET GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

SF 332 Botswana

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Président,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que comme suite à l'accession du Botswana à l'indépendance, le 30 septembre 1966, et jusqu'à la date de la signature et de l'entrée en vigueur d'un accord entre le Gouvernement du Botswana et le PNUD (Fonds spécial) concernant l'assistance fournie par ce dernier, le Gouvernement du Botswana accepte les dispositions de l'Accord<sup>2</sup> entre le Royaume-Uni et le Fonds spécial des Nations Unies qui régissaient les opérations du Fonds spécial au Botswana avant l'indépendance, et se déclare disposé à se considérer, aux fins dudit Accord, comme le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni pour ce qui est du Botswana.

En conséquence, le Gouvernement du Botswana appliquera les dispositions de l'Accord précité à tous les plans d'opérations concernant les projets du PNUD (Fonds spécial) dont l'exécution est en cours au Botswana ou qui pourront être approuvés ultérieurement pour ce pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1966, par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator

His Excellency Mr. Seretse Khama  
President of the Republic  
Gaborones, Republic of Botswana

## II

OFFICE OF THE PRESIDENT  
GABERONES, BOTSWANA

CP. 9/9

30th September, 1966

Sir,

*Agreement between the United Nations Special Fund and the United Kingdom  
Government signed at New York on 7 January 1960*

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reference SF 332 Botswana of 30th September, 1966, reading as follows :

[See letter I]

2. In reply thereto, I have the honour to confirm that your proposals are acceptable to the Government of Botswana, who, therefore, agree that your letter and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Botswana and the Administrator of the United Nations Development Programme.

Please accept the assurances of my highest consideration.

S. M. KHAMA  
President

The Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur

Son Excellence Monsieur Seretse Khama  
Président de la République du Botswana  
Gaberones (République du Botswana)

## II

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE  
GABERONES (BOTSWANA)

CP. 9/9

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Directeur,

*Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement  
du Royaume-Uni, signé à New York le 7 janvier 1960*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° SF 332 Botswana, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

2. En réponse à cette lettre, je tiens à confirmer que vos propositions ont l'approbation du Gouvernement du Botswana qui, par conséquent, accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Botswana et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement.

Veuillez agréer, etc.

S. M. KHAMA  
Président

Monsieur le Directeur  
du Programme des Nations Unies pour le développement  
New York

No. 8361

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
BOTSWANA**

**Exchange of letters constituting an agreement by which the parties consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement concluded on 8 July 1960 between the Organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York and Gaborone, 30 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 November 1966.*



N° 8361

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et  
BOTSWANA**

**Échange de lettres constituant un accord par lequel les parties se considèrent comme réciproquement liées par les dispositions de l'Accord type révisé du 8 juillet 1960 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York et Gaborone, 30 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1966.*

No. 8361. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA, ON THE OTHER HAND, BY WHICH THE PARTIES CONSIDER THEMSELVES MUTUALLY BOUND BY THE PROVISIONS OF THE REVISED STANDARD AGREEMENT CONCLUDED ON 8 JULY 1960<sup>2</sup> BETWEEN THE ORGANIZATIONS REPRESENTED ON THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK AND GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966

---

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

04 Botswana

30 September 1966

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Botswana on

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1966, by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311; Vol. 463, p. 356, and Vol. 490, p. 464.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8361. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA, D'AUTRE PART, PAR LEQUEL LES PARTIES SE CONSIDÈRENT COMME RÉCIPROQUEMENT LIÉES PAR LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD TYPE REVISÉ DU 8 JUILLET 1960<sup>2</sup> ENTRE LES ORGANISATIONS REPRÉSENTÉES AU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK ET GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

04 Botswana

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Président,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que comme suite à l'accession du Botswana à l'indépen-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1966, par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311; vol. 463, p. 357, et vol. 490, p. 465.

30 September 1966 and until such time as a standard agreement on the provision of technical assistance is signed between the Government of Botswana and the United Nations Development Programme, both the Government of Botswana and the United Nations Development Programme should consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement, signed on 8 July 1960,<sup>1</sup> between the Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator

His Excellency Mr. Seretse Khama  
President of the Republic  
Gaberones, Republic of Botswana

## II

OFFICE OF THE PRESIDENT  
GABERONES, BOTSWANA

CP. 9/9

30th September, 1966

Sir,

*Revised Standard Agreement between the Technical Assistance Board and the United Kingdom Government (for the provision of technical assistance) signed at New York on 8 July 1960 and amended by exchange of letters dated 10 May 1963*

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reference 04 Botswana of 30th September, 1966 reading as follows :

[See letter I]

2. In reply thereto, I have the honour to confirm that your proposals are acceptable to the Government of Botswana, who, therefore, agree that your letter

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 10 of this volume.

dance, le 30 septembre 1966, et jusqu'à la date de la signature d'un accord type d'assistance technique entre le Gouvernement du Botswana et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement du Botswana et le Programme des Nations Unies pour le développement se considèrent comme réciproquement liés par les dispositions de l'Accord type révisé du 8 juillet 1960<sup>1</sup> entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur

Son Excellence Monsieur Seretse Khama  
Président de la République  
Gaberones (République du Botswana)

## II

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE  
GABERONES (BOTSWANA)

CP.9/9

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Directeur,

*Accord type révisé d'assistance technique entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni, signé à New York le 8 juillet 1960 et modifié par l'échange de lettres du 10 mai 1963*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 04 Botswana, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

2. En réponse, je tiens à confirmer que vos propositions ont l'approbation du Gouvernement du Botswana qui, par conséquent, accepte que votre lettre

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 11 de ce volume.

and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Botswana and the Administrator of the United Nations Development Programme.

Please accept the assurances of my highest consideration.

S. M. KHAMA  
President

The Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Botswana et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement.

Veillez agréer, etc.

S. M. KHAMA  
Président

Monsieur le Directeur  
du Programme des Nations Unies pour le développement  
New York





No. 8362

---

**UNITED NATIONS  
and  
BOTSWANA**

**Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Botswana of the Agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York and Gaborone, 30 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 November 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BOTSWANA**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'application par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Botswana de l'Accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York et Gaborone, 30 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1966.*

No. 8362. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE APPLICATION AS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA OF THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1963<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK AND GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966

---

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

1.1.14 Botswana

30 September 1966

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Botswana on 30 September 1966 and until such time as a standard agreement for the provision of operational assistance is signed between the Government of Botswana and the United Nations Development Programme, both the Government of Botswana and the United Nations Development Programme will apply the provisions of the Agreement for the provision of Operational and Executive Personnel, signed on 27 June 1963,<sup>2</sup> between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1966, by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145; Vol. 478, p. 440, and Vol. 490, p. 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8362. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA CONCERNANT L'APPLICATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA DE L'ACCORD DU 27 JUIN 1963<sup>2</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK ET GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

1.1.14 Botswana

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Président,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que comme suite à l'accession du Botswana à l'indépendance, le 30 septembre 1966, et jusqu'à la date de la signature d'un accord type d'assistance opérationnelle entre le Gouvernement du Botswana et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement du Botswana et le Programme des Nations Unies pour le développement appliquent l'un et l'autre les dispositions de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction conclu le 27 juin 1963<sup>2</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1966, par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145; vol. 478, p. 441, et vol. 490, p. 473.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator

His Excellency Mr. Seretse Khama  
President of the Republic  
Gaborones, Republic of Botswana

II

OFFICE OF THE PRESIDENT  
GABERONES, BOTSWANA

CP.9/9

30th September, 1966

Sir,

*Agreement between the United Nations and the United Kingdom Government  
(for the provision of Operational and Executive Personnel)  
signed at New York on 27 June 1963*

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reference 1.1.14 Botswana of 30th September, 1966 reading as follows :

[See letter I]

2. In reply thereto, I have the honour to confirm that your proposals are acceptable to the Government of Botswana, who, therefore, agree that your letter and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Botswana and the Administrator of the United Nations Development Programme.

Please accept the assurances of my highest consideration.

S. M. KHAMA  
President

The Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur

Son Excellence Monsieur Seretse Khama  
Président de la République  
Gaberones (République du Botswana)

## II

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE  
GABERONES (BOTSWANA)

CP.9/9

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Directeur,

*Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni  
(relatif à l'envoi de personnel d'exécution et de direction)  
signé à New York le 27 juin 1963*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1.1.14 Botswana en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

2. En réponse, je tiens à confirmer que vos propositions ont l'approbation du Gouvernement du Botswana qui, par conséquent, accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Botswana et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement.

Veillez agréer, etc.

S. M. KHAMA  
Président

Monsieur le Directeur  
du Programme des Nations Unies pour le développement  
New York



No. 8363

---

**UNITED NATIONS  
and  
TUNISIA**

**Agreement regarding the arrangements for the Second United Nations Regional Cartographic Conference for Africa. Signed at Addis Ababa, on 4 August 1966**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 November 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif à l'organisation de la deuxième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba, le 4 août 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1966.*

N° 8363. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE CARTOGRAPHIQUE RÉGIONALE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 4 AOÛT 1966

CONSIDÉRANT que la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique a décidé de convoquer une deuxième Conférence cartographique régionale pour l'Afrique;

CONSIDÉRANT que, sur l'invitation du Gouvernement tunisien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et après l'acceptation de cette invitation par l'Organisation des Nations Unies, la deuxième Conférence cartographique régionale pour l'Afrique (ci-après « la Conférence ») doit se tenir à Tunis du 12 au 24 septembre 1966;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

#### I. PARTICIPATION À LA CONFÉRENCE

1. Représentants des États membres et des États membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique;
2. Observateurs d'autres États membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées;
3. Représentants des institutions spécialisées;
4. Personnes désignées par les organisations internationales auxquelles une invitation a été envoyée par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique;
5. Fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés à la Conférence.

#### II. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux de la Bourse du travail et de l'Association des ingénieurs et techniciens de Tunisie, sises à Tunis, qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de réunion pour les séances plénières et celles de l'un des comités plénières, deux grandes salles de conférence pouvant accueillir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1966, dès la signature.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8363. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE TUNISIAN GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS REGIONAL CARTOGRAPHIC CONFERENCE FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 4 AUGUST 1966

WHEREAS the United Nations Economic Commission for Africa has decided to convene a Second United Nations Regional Cartographic Conference for Africa;

WHEREAS upon the invitation of the Tunisian Government (hereinafter called the Government) and the acceptance thereof by the United Nations, the Second Regional Cartographic Conference for Africa (hereinafter called the Conference) shall be held in Tunis from 12 September to 24 September 1966;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PARTICIPATION IN THE CONFERENCE

1. Representatives of States members and associate members of the United Nations Economic Commission for Africa;
2. Observers of other States Members of the United Nations or members of the specialized agencies;
3. Representatives of the specialized agencies;
4. Persons designated by international organizations to which invitations have been issued by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa;
5. Officials of the United Nations Secretariat assigned to the Conference.

II. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices at the Bourse du travail and the Association des ingénieurs et techniciens de Tunisie in Tunis as will be necessary for the Conference. The facilities shall include one large hall for plenary meetings and meetings of one of the Committees of the Whole, two large conference rooms with a capacity

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1966 upon signature.

50 personnes pour les réunions des chefs de délégation et de l'un des comités pléniérs, une salle de conférence plus petite destinée aux réunions des sous-comités, des groupes de travail, des comités de rédaction, etc., un salon des délégués, les locaux et le matériel voulus pour les services de reproduction et de distribution des documents, ainsi que des locaux à usage de bureaux (20 bureaux au minimum) à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de réunion et les deux grandes salles de comité seront équipées pour permettre l'interprétation simultanée dans les deux langues de travail, anglais et français, ainsi que l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma, ainsi que des services de réception et d'information.

3. Le Gouvernement fournira, si possible au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, des moyens de communication par télex et par câble, un poste de premiers secours avec une infirmière à demeure, un bureau des voyages, ainsi qu'un bar et une cafétéria.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence, à Tunis même, et les communications par télex ou par câble entre le secrétariat de la Conférence et le siège de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).

5. Le Gouvernement fournira à ses frais un nombre suffisant de duplicateurs et de machines à écrire dont le type réponde aux besoins de la Conférence et aux spécifications qui seront indiquées à l'agent de liaison désigné par le Gouvernement.

6. Le Gouvernement fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau et fournitures nécessaires à la reproduction sur place des documents et à la bonne marche de la Conférence. Une liste des besoins sera communiquée à l'agent de liaison nommé par le Gouvernement.

7. Tous les dommages qui pourraient être causés aux locaux de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, et tous les dommages qui pourraient être causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit pour ce dernier d'exercer un recours dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

### III. LOGEMENT DANS LES HÔTELS

Le Gouvernement réservera des chambres d'hôtel pour 300 personnes environ, de prix raisonnables, les frais d'hôtel étant à la charge des participants. Ces chambres devront être disponibles le 9 septembre au plus tard.

of fifty persons for meetings of chief delegates and one of the Committees of the Whole, a smaller conference room for meetings of sub-committees, working groups, drafting committees, etc., a delegates' lounge, rooms and equipment for document reproduction and distribution, and rooms to be used as offices (not less than twenty in number) for conference officers and staff.

2. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the efficient conduct of the Conference. The large hall and the two large conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in the two working languages, English and French, and for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the Press, radio and film operations and for reception and information desks.

3. The Government shall provide, within the Conference area if possible, bank, post office, telephone and telegraph and telex and cable communication facilities, a first-aid room with a nurse in constant attendance, a travel agency, a bar and a cafeteria.

4. The Government shall pay for all necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Tunis and communications by telex or cable between the Secretariat of the Conference and the Headquarters of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa (Ethiopia).

5. The Government shall provide at its expense a sufficient number of duplicating machines and typewriters of the kinds needed for the Conference and meeting the specifications to be communicated to the liaison officer designated by the Government.

6. The Government shall provide at its expense all stationery supplies and supplies needed for the on-the-spot documents reproduction and the adequate functioning of the Conference. A list of the necessary supplies shall be communicated to the liaison officer appointed by the Government.

7. Any damage to the premises of the Conference or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

### III. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall reserve reasonably priced hotel rooms for approximately 300 persons, the cost of the rooms to be paid by the participants. These facilities are to be available not later than 9 September.

#### IV. TRANSPORTS

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, trois automobiles avec chauffeur et deux camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Il assurera le transport des participants de l'aéroport aux hôtels et vice versa. Le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services d'autobus nécessaires au transport de toutes les personnes assistant à la Conférence, entre les hôtels et la Bourse du travail, pendant une heure avant l'ouverture et une heure après la clôture de toutes les séances. De plus, le Gouvernement assurera, à ses frais, entre la Bourse du travail, l'Association des ingénieurs et techniciens de Tunisie et les hôtels occupés par le personnel, un service de « minibus » ou des voitures, pour le transport du personnel du secrétariat de la Conférence qui travaillera de nuit. L'horaire de ce service sera établi en accord avec le fonctionnaire de la CEA chargé de l'organisation administrative de la Conférence et l'agent de liaison du Gouvernement.
2. Tous dommages qui pourraient être causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la présente section seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice pour ce dernier du droit d'exercer un recours dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

#### V. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira, à ses frais, la protection de police requise pour assurer la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire chargé de l'organisation administrative de la Conférence, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

#### VI. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement détachera auprès du fonctionnaire chargé de l'organisation administrative de la Conférence un ou plusieurs agents de liaison chargés d'aider le secrétariat de la CEA dans les relations locales qu'il devra établir à raison du présent Accord.
2. Le Gouvernement fournira, à ses frais, les services techniques indispensables au bon fonctionnement des installations prévues à la section 2 de l'article II ci-dessus.
3. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera cinq traducteurs d'anglais en français, cinq traducteurs de français en anglais, six dactylographes pour l'anglais, six dactylographes pour le français, au moins six techniciens de la reproduction et de la distribution des documents, ainsi que le personnel de service nécessaire tels que employés de bureau, huissiers, plantons, préposés à la ré-

#### IV. TRANSPORTATION

1. The Government shall provide at its expense three chauffeur-driven cars and two station-wagons for use by the senior officers and the staff of the Conference. It shall arrange for the transportation of the participants from the airport to the hotels and vice versa. The Government shall also make available at its expense the necessary bus services to transport all the persons attending the Conference between the hotels and the Bourse du travail, for one hour before the opening and one hour after the closing of all meetings. In addition, the Government shall make available at its expense, between the Bourse du travail, the Association des ingénieurs et techniciens de Tunisie and the hotels occupied by the staff, a "minibus" or car service for the transportation of the members of the Conference secretariat staff who work at night. The time-table for this service shall be fixed by agreement with the ECA Conference Administrative Officer and the Government liaison officer.
2. Any damage to person or property caused or suffered in using the transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the latter's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

#### V. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such services shall be under the direct supervision and control of a senior officer appointed by the Government, this officer shall work in close co-operation with the Conference Administrative Officer so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

#### VI. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall designate one or more officials to maintain liaison with the Conference Administrative Officer and to assist the ECA Secretariat in such local relations as it has to establish in consequence of the present Agreement.
2. The Government shall provide at its expense the technical services required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in article II, section 2, above.
3. The Government shall also engage and provide five translators from English into French, five translators from French into English, six English language typists, six French language typists, at least six document reproduction and distribution technicians, and the necessary house staff such as office clerks, ushers, messengers, receptionists, telephone operators, cleaners, maintenance staff

ception, téléphonistes, personnel de nettoyage et d'entretien et opérateurs du matériel d'interprétation simultanée et d'enregistrement sur bandes. Une partie de ce personnel devra être disponible au moins une semaine avant l'ouverture de la Conférence et rester une semaine après la clôture si le fonctionnaire chargé de l'organisation administrative de la Conférence en fait la demande.

4. Le Gouvernement engagera et rémunérera également les chauffeurs des voitures et autobus visés à la section 1 de l'article IV ci-dessus.

5. Le Gouvernement accepte de mettre l'Organisation des Nations Unies hors de cause en cas de poursuite, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé au présent article.

#### VII. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais relatifs à tous les services et installations qu'il mettra à la disposition de la Conférence conformément aux articles II, IV, V et VI.

2. En particulier, le Gouvernement réglera les dépenses supplémentaires, évaluées à 20 000 dollars des États-Unis, encourues par l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Tunis et non au siège de la Commission économique pour l'Afrique, à Addis-Abéba. Il est entendu que cette somme couvrira notamment les frais de voyage aller-retour par avion, entre Addis-Abéba ou Genève et Tunis, pour 15 fonctionnaires du secrétariat de la CEA au maximum. Le solde, estimé à 10 000 dollars des États-Unis, sera, sur demande, converti en monnaie locale et porté au crédit de l'Organisation des Nations Unies dans une banque tunisienne, par l'intermédiaire du bureau du Programme de développement des Nations Unies en Tunisie. L'Organisation utilisera ce solde pour couvrir les dépenses qu'entraînera, selon le barème de l'Organisation, la présence du personnel fourni par la CEA (indemnité de subsistance et autres frais), ainsi que d'autres dépenses afférentes à la Conférence.

3. Le plus rapidement possible après la clôture de la Conférence, l'Organisation des Nations Unies présentera au Gouvernement un état des dépenses effectivement réglées au moyen de ces 10 000 dollars. Le cas échéant, elle restituera au Gouvernement le solde éventuel ou au contraire elle demandera à celui-ci le remboursement de toutes dépenses en excédent de ces 10 000 dollars.

#### VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle le Gouvernement tunisien est partie, sera pleinement applicable aux fins de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

and operators of simultaneous interpretation and tape recording equipment. Some of this staff are to be available at least one week before the opening of the Conference and to remain one week after the Conference if the Conference Administrative Officer so requests.

4. The Government shall also engage and provide the drivers of the cars and buses referred to in article IV, section 1, above.

5. The Government agrees to hold the United Nations harmless in respect of actions, causes of action, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this article.

#### VII. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government shall defray the cost of all the services and facilities it is to make available to the Conference under articles II, IV, V and VI.

2. In particular, the Government shall assume responsibility for the additional expenditure, estimated at \$US20,000, incurred by the United Nations as the result of the convening of the Conference in Tunis instead of at the Headquarters of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa. It is understood that this sum will cover, among other things, the cost of round-trip travel by air between Addis Ababa or Geneva and Tunis for up to fifteen members of the ECA Secretariat. The balance, estimated at \$US10,000, shall, on request, be converted into local currency and placed to the credit of the United Nations in a Tunisian bank through the office of the United Nations Development Programme in Tunisia. The Organization shall use this balance to defray the expenses caused, at United Nations rates, by the presence of personnel provided by ECA (subsistence allowances and other costs) and other expenses relating to the Conference.

3. As soon as possible after the close of the Conference, the United Nations shall submit to the Government a statement of the expenses actually paid with the said \$10,000. It shall return to the Government any balance remaining or, conversely, shall request the Government to reimburse it for all expenses in excess of the said \$10,000.

#### VIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> to which the Tunisian Government is a party, shall be fully applicable in respect

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

Conférence. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies travaillant pour la Conférence jouiront des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées travaillant pour la Conférence jouiront des privilèges et immunités qui sont accordés en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions énoncées aux paragraphes qui précèdent, tous les participants et toutes les personnes travaillant pour la Conférence jouiront des privilèges et immunités, et auront droit aux facilités et aux égards nécessaires à l'exercice indépendant des fonctions dont ils sont chargés aux fins de la Conférence.

4. Les représentants des États membres ou membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, les représentants ou observateurs des autres États membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, jouiront des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

5. Tous les participants et toutes les personnes travaillant pour la Conférence autres que les ressortissants tunisiens, seront libres d'entrer dans le pays et d'en sortir. Des facilités leur seront accordées pour voyager rapidement. Au cas où ils auraient besoin de visas, ceux-ci leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

6. Les locaux visés à l'article I seront considérés comme locaux des Nations Unies, et l'accès au siège de la Conférence et à ses bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement tunisien ont signé le présent Accord, le 4 août mille neuf cent soixante-six.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Robert K. A. GARDINER

Pour le Gouvernement  
tunisien :  
I. KHELIL

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 344.



of the Conference. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided by articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities granted under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the Conference shall enjoy such privileges and immunities and shall be entitled to such facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

4. Representatives of States members or associate members of the United Nations Economic Commission for Africa and representatives or observers of other States Members of the United Nations or members of the specialized agencies shall enjoy the privileges and immunities provided by article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

5. All participants and all persons performing functions in connexion with the Conference other than Tunisian nationals shall be free to enter and leave the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

6. The premises designated under article I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the Conference area and offices shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Tunisian Government have signed this Agreement this 4th day of August one thousand nine hundred and sixty-six.

For the United Nations :

For the Tunisian Government :

Robert K. A. GARDINER

I. KHELIL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 344.



**No. 8364**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Consular Convention (with Protocol). Signed at Moscow,  
on 24 January 1966**

*Official texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 7 November 1966.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Convention consulaire (avec Protocole). Signée à Moscou, le  
24 janvier 1966**

*Textes officiels finnois et russe.*

*Enregistrée par la Finlande le 7 novembre 1966.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8364. SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN  
NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLINEN KONSU-  
LISOPIMUS

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

lujittaakseen edelleen molempien maiden keskiä ystävällisiä suhteita, ja

haluten kehittää Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisiä konsulisuhteita,

ovat päättäneet tehdä konsulisopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti Suomen ulkoasiainministeriön hallinnollisen osaston päällikön Veli Heleniuksen,

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö-Neuvostoliiton ulkoasiainministeriön sopimusoikeudellisen osaston päällikön O. N. Hlestovin,

jotka, esitettyään oikeassa ja asianmukaisessa muodossa olevat valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta.

I OSA

KONSULIEDUSTUSTON PERUSTAMINEN, KONSULIN NIMITTÄMINEN JA TUNNUS-  
TAMINEN, KONSULIEDUSTUSTON HENKILÖKUNTA

*1 artikla*

1. Kummallakin Sopimuspuolella on oikeus tämän sopimuksen mukaisesti avata toisen Sopimuspuolen alueelle konsuliedustustoja.

2. Konsuliedustuston perustamisesta, sen luokasta, sijaintipaikasta ja toimipiiristä sovitaan Sopimuspuolten kesken kussakin tapauksessa erikseen.

*2 artikla*

Ennen konsulin nimittämistä on asianomaisen Sopimuspuolen diplomaattista tietä pyydettävä toisen Sopimuspuolen suostumus nimitykselle.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8364. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

В целях дальнейшего укрепления дружественных отношений между обоими государствами,

Руководствуясь желанием развивать консульские отношения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики — Начальника Административного Отдела Министерства Иностранных Дел Финляндии Вели Хелениуса,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Заведующего Договорно-И правовым Отделом Министерства Иностранных Дел СССР Хлестова Олега Николаевича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ  
КОНСУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

*Статья 1*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Об учреждении консульств, их классе, местонахождении и округах Стороны договариваются в каждом отдельном случае.

*Статья 2*

До назначения консула заинтересованная Договаривающаяся Сторона испросит дипломатическим путем согласие другой Договаривающейся Стороны на такое назначение.

### 3 artikla

1. Nimittäjävaltion diplomaattisen edustuston tulee esittää asemamaansa ulkoasiainministeriölle konsulivaltakirja, jossa mainitaan konsulin täydellinen nimi, arvo sekä hänelle määrätty toimipiiri ja sijoituspaikka.

2. Konsuli voi ryhtyä hoitamaan tehtäviään vasta sen jälkeen, kun asemaa on hänet tässä ominaisuudessa tunnustanut. Tunnustaminen tapahtuu konsulivaltakirjan esittämisen jälkeen annettavalla eksekvatuurilla.

3. Tunnustamisen tapahduttua asemamaan viranomaiset ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin, jotta konsuli voisi suorittaa virkatehtävänsä sekä nauttia niitä oikeuksia, erioikeuksia ja vapauksia, joita tämä sopimus ja konsulin asemamaan lainsäädäntö edellyttävät.

### 4 artikla

1. Konsulin poissaolon, sairauden tai kuoleman johdosta voi nimittäjävaltio valtuuttaa diplomaattisen edustustonsa jonkin virkailijan taikka asianomaisen tai muun konsuliedustuston konsulivirkamiehen väliaikaisesti johtamaan konsuliedustustoa. Tämän henkilön nimi on etukäteen ilmoitettava asemamaan ulkoasiainministeriölle.

2. Konsuliedustuston väliaikaisena päällikkönä toimimaan valtuutettu henkilö nauttii tämän sopimuksen edellyttämiä konsulin oikeuksia, erioikeuksia ja koskemattomuutta.

### 5 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoittaa

1. nimitys „konsuliedustusto“ pääkonsulinvirastoa, konsulinvirastoa tai varakonsulinvirastoa;

2. nimitys „konsuliedustuston päällikkö“ pääkonsulia, konsulia tai varakonsulia, joka on konsulinedustuston päällikkönä;

3. nimitys „konsulivirkamies“ jokaista henkilöä, joka hoitaa konsulitehtäviä konsuliedustuston päällikkö mukaanluettuna; ja

4. nimitys „konsuliedustuston toimihenkilö“ jokaista muuta konsuliedustuston palveluksessa olevaa, jota ei ole mainittu 2 tai 3 kohdassa, mukaanluettuina palveluskunnan jäsenet.

### 6 artikla

Konsulina ja konsulivirkamiehenä voi olla vain nimittäjävaltion kansalainen.

### Статья 3

1. Дипломатическое представительство государства, назначившего консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консульский патент, в котором указывается фамилия и имя консула, ранг, определенный для него консульский округ и место его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве государством пребывания. Такое признание после представления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. После признания власти страны пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

### Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула государство, назначившее консула, может уполномочить для временного руководства консульством одного из сотрудников своего дипломатического представительства, консульское должностное лицо данного или другого консульства; фамилия такого лица должна быть предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, будет пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами консулов, предусмотренными настоящей Конвенцией.

### Статья 5

В настоящей Конвенции понимается:

1. Под термином « консульство » — генеральное консульство, консульство или вице-консульство;

2. Под термином « консул » — генеральный консул, консул или вице-консул, являющиеся руководителями консульств;

3. Под термином « консульские должностные лица » — лица, включая руководителя консульства, которые осуществляют консульские функции;

4. Под термином « сотрудники консульства » — все остальные, не подпадающие под пункты 2 и 3 лица, занятые в консульстве, включая вспомогательный персонал.

### Статья 6

Консулами и консульскими должностными лицами могут быть только граждане государства, назначившего консула.

## II OSA

## OIKEUDET, ERIOIKEUDET JA KOSKEMATTOMUUS

*7 artikla*

1. Konsulivirkamies ja sellainen konsuliedustuston toimihenkilö, joka on nimittäjävaltion kansalainen, ovat vapaat asemamaan lainkäyttövallan alaisuudesta sellaisin poikkeuksin, jotka on mainittu 18 päivän huhtikuuta 1961 allekirjoitetun, diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 31 artiklassa.

2. Konsulivirkamiehen tai konsuliedustuston toimihenkilön perheenjäsenet, jos he ovat nimittäjävaltion kansalaisia ja asuvat yhdessä hänen kanssaan, ovat vapaat asemamaan lainkäyttövallan alaisuudesta samassa määrin kuin asianomainen konsulivirkamies tai konsuliedustuston toimihenkilö.

3. Nimittäjävaltio voi jonkun 1 ja 2 kohdassa mainitun henkilön osalta luopua edellä tässä artiklassa tarkoitetusta vapaudesta. Luopumisesta on tällöin selvästi ilmoitettava.

*8 artikla*

Konsulilla on oikeus kiinnittää konsuliedustuston rakennuksiin nimittäjävaltion valtakunnanvaakunalla varustettu kilpi, johon on merkitty edustuston nimi. Hän voi myös käyttää näissä rakennuksissa sekä kulkuneuvoissaan nimittäjävaltion lippua.

*9 artikla*

Konsulivirkamies ja konsuliedustuston toimihenkilö sekä hänen perheenjäsenensä, jotka asuvat yhdessä hänen kanssaan, vapautetaan, mikäli he ovat nimittäjävaltion kansalaisia, kaikista välittömistä veroista ja maksuista. Mainitut henkilöt vapautetaan myös heille kuuluvaan irtaimeen omaisuuteen kohdistuvista veroista ja maksuista.

*10 artikla*

Asemamaan alueella oleva kiinteä omaisuus, jonka omistaja tai vuokraaja on nimittäjävaltio tai sen puolesta toimiva henkilö ja joka on tarkoitettu konsuliedustustoa varten tai konsulivirkamiehen taikka konsuliedustuston toimihenkilön sekä näiden perheenjäsenten asunnoksi, on vapaa asemamaan veroista ja maksuista.



## РАЗДЕЛ II

## ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 7*

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, являющиеся гражданами государства, назначившего консула, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания с изъятиями, иредусмотренными в статье 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, иодписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульского должностного лица или сотрудника консульства, если они являются гражданами государства, назначившего консула, и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания консула в той же мере, что и соответственно консул, консульское должностное лицо или сотрудник консульства.

3. Государство, назначившее консула, может отказать в отношении указанных в пунктах 1 и 2 лиц от предусмотренного в настоящей статье иммунитета. Отказ во всех случаях должен быть онределению выраженным.

*Статья 8*

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом государства, пазначившего консула, и названием учреждения. Они могут также вывешивать на указанных зданиях и своих средствах передвижения флаг государства, назначившего консула.

*Статья 9*

Консульские должностные лица и сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, освобождаются от всех прямых налогов и сборов. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

*Статья 10*

Недвижимое имущество, находящееся па территории государства пребывания, собственником или нанимателем которого является государство, назначившее консула, или лица, действующие от его имени, и которое рредназначено для размещения консульств, или для жилья консульских должностных лиц и сотрудников консульства, а также членов их семей, не облагается в стране пребывания консула налогами и сборами.

Vapautus veroista ja maksuista koskee myös nimittäjävaltion omistuksessa, hallinnassa tai käytössä olevaa konsuliedustuston käyttöön tarkoitettua irtainta omaisuutta.

Edellä mainittu vapautus ei koske erityisistä palveluksista suoritettavia maksuja.

#### *11 artikla*

Kaikki esineet, autot mukaanluettuina, jotka on tuotu maahan konsuliedustuston virkakäyttöä varten, vapautetaan asemamaassa tullimaksuista samoin perustein kuin esineet, jotka ovat tarkoitettut nimittäjävaltion diplomaattista edustustoa varten.

#### *12 artikla*

Konsulivirkamiehelle, konsuliedustuston toimihenkilölle ja näiden perheenjäsenille, mikäli he ovat konsulin nimittäjävaltion kansalaisia, myönnetään vastavuoroisuuden perusteella samat tullihelpotukset kuin diplomaattisen edustuston vastaavalle henkilökunnalle ja siihen kuuluvien perheenjäsenille.

#### *13 artikla*

1. Konsulivirkamiehen ja konsuliedustuston toimihenkilön tulee, saatuaan asemamaan tuomioistuimelta haasteen todistajaksi olla läsnä tuomioistuimessa todistajana kuulemista varten. Toimenpiteet konsulivirkamiehen tai konsuliedustuston toimihenkilön, joka on nimittäjävaltion kansalainen, pakottamiseksi saapumaan todistajaksi tuomioistuimeen tai antamaan siellä todistajalausunto eivät ole sallittuja.

Milloin konsulivirkamies tai konsuliedustuston toimihenkilö ei voi virkatehtäviensä tai asemamaan lakien mukaan hyväksyttävistä syistä saapua todistajana kuultavaksi, hänen tulee ilmoittaa siitä tuomioistuimelle ja antaa todistajalausuntonsa konsuliedustuston suojissa tai asunnossaan.

2. Konsulivirkamieheltä ja konsuliedustuston toimihenkilöltä ei vaadita valaa.

3. Konsulivirkamies ja konsuliedustuston toimihenkilö voivat kieltäytyä antamasta todistajalausuntoa virkaansa kuuluvista asioista.

4. Kohtien 1 ja 3 määräyksiä sovelletaan myös hallintoviranomaisten käsiteltäviin kuuluvissa asioissa.

5. Tämän artiklan määräykset koskevat vastaavasti myös konsulivirkamiehen tai konsuliedustuston toimihenkilön perheenjäseniä, mikäli nämä asuvat yhdessä hänen kanssaan ja ovat nimittäjävaltion kansalaisia.

Освобожденные от налогов и сборов распространяются также и на используемое для консульских целей движимое имущество, находящееся в собственности, владении, пользовании государства, назначившего консула.

Указанное освобождение не относится к оплате за конкретные виды обслуживания.

#### *Статья 11*

Все предметы, включая автомобили, ввезенные для служебного пользования консульства, освобождаются в государстве пребывания от всех таможенных пошлин на тех же основаниях, что и предметы, предназначенные для дипломатического представительства этого государства.

#### *Статья 12*

Консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, в отношении таможенных пошлин предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и соответствующим категориям персонала дипломатических представительств и членам их семей.

#### *Статья 13*

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства по приглашению суда страны пребывания консула являются в суд для дачи свидетельских показаний. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства, являющегося гражданином государства, назначившего консула, явиться в суд в качестве свидетелей и для дачи свидетельских показаний является недопустимым.

Если консульское должностное лицо или сотрудник консульства по служебным обстоятельствам или по причинам, считающимся уважительными по законам страны пребывания, не может явиться в суд, то он должен известить об этом суд и дать свидетельские показания в помещении консульства или у себя на квартире.

2. От консульских должностных лиц и сотрудников консульства не требуется принесения присяги.

3. Консульские должностные лица и сотрудники консульства могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также и при производстве, совершаемом административными властями.

5. Положения настоящей статьи соответственно относятся также к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульств, поскольку они проживают совместно с ними и являются гражданами государства, назначившего консула.

*14 artikla*

1. Konsuliedustuston virkakirjeenvaihto on käytettyyn tietojenvälitystapaan katsomatta loukkaamaton eikä sitä saa tarkastaa.

2. Konsuliedustustolla on oikeus kirjeenvaihdossaan nimittäjävaltion viranomaisten kanssa käyttää koodia ja diplomaattikuriireja. Konsuliedustustoon sovelletaan tavallisten tiedotusvälineiden käytön osalta samoja maksuja kuin diplomaattiseen edustustoon.

3. Konsuliedustuston arkisto on loukkaamaton. Muita kuin virallisia asiakirjoja ei tule säilyttää konsuliedustuston arkistossa.

4. Konsuliedustuston virkatilat ovat loukkaamattomat. Asemamaan viranomaiset eivät saa ilman konsulin lupaa suorittaa minkäänlaisia pakkotoimenpiteitä virkatiloissa eikä konsulivirkamiehen asuintiloissa.

## III OSA

## KONSULIN TEITÄVÄT JA TOIMIVALTA

*15 artikla*

Konsulin tulee myötävaikuttaa Sopimuspuolten ystävällisten suhteiden vahvistumiseen sekä edistää niiden keskistä kaupallista, taloudellista, sivistyksellistä ja tieteellistä vuorovaikutusta.

*16 artikla*

Konsulilla on toimipiirissään oikeus suojella nimittäjävaltion sekä sen kansalaisten ja oikeushenkilöiden oikeuksia ja etuja. Tässä tarkoituksessa hän voi toimipiirissään suullisesti ja kirjallisesti kääntyä suoraan tuomioistuinten ja hallintoelinten puoleen.

*17 artikla*

1. Konsulilla on oikeus asemamaan tuomioistuimessa ja hallintoviranomaisten luona edustaa nimittäjävaltion kansalaista, jolla poissaolon tai muun perustellun syyn vuoksi ei ole mahdollisuutta valvoa oikeuksiaan ja etujaan. Sama koskee myös nimittäjävaltion oikeushenkilöitä.

2. Tämä edustus kestää siihen asti kunnes edustettava on määrännyt itselleen valtuutetun tai itse ryhtynyt valvomaan oikeuksiaan ja etujaan.

*Статья 14*

1. Служебная переписка консульств независимо от того, какие средства связи используются, является неприкосновенной и не подвергается контролю.

2. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консульства имеют право пользоваться шифром и дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консульствам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представительствам.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также жилых помещениях консульских должностных лиц власти страны пребывания консула не могут предпринимать каких-либо принудительных мер без согласия консула.

## РАЗДЕЛ III

## ЗАДАЧИ И ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

*Статья 15*

Консулы должны содействовать укреплению дружественных отношений между Договаривающимися Сторонами и способствовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между ними.

*Статья 16*

Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, граждан, а также юридических лиц государства, назначившего консула. Для этой цели они могут в своем консульском округе устно и письменно обращаться непосредственно в суды и административные органы.

*Статья 17*

1. Консулы имеют право представлять перед судами и административными властями страны пребывания граждан государства, назначившего консула, если они из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии защитить свои права и интересы. Это относится также к юридическим лицам государства, назначившего консула.

2. Такое представительство длится до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*18 artikla*

Konsulilla on oikeus mikäli nimittäjävaltion lainsäädäntö sitä edellyttää :

1. rekisteröidä nimittäjävaltion kansalaisia sekä antaa heille passeja ja muita henkilöllisyystodistuksia ja jatkaa niiden voimassaoloa; sekä
2. antaa omille tai ulkomaan kansalaisille sekä kansalaisuutta vailla oleville henkilöille nimittäjämaan maahantulo-, maastapoistumis- ja kauttakulkuviisumeja.

*19 artikla*

1. Konsulilla on, mikäli nimittäjävaltion lainsäädäntö sen sallii, oikeus :

- a) rekisteröidä ja saada tietoja nimittäjävaltion kansalaisten syntymästä ja kuolemasta sekä vastaanottaa ilmoituksia, jotka koskevat nimittäjävaltion kansalaisten perhesuhteita;
- b) pitää luetteloa asemamaan lainsäädännön mukaan päätetyistä avioliitoista ja myönnettyistä avioeroista, mikäli ainakin toinen aviopuolisoista on nimittäjävaltion kansalainen;
- c) päättää avioliittoa henkilöiden kesken, jotka kumpikin ovat nimittäjävaltion kansalaisia ja edellyttäen, että tällaisen avioliiton päättäminen on asemamaan lainsäädännön mukaan sallittu.

2. Se, mitä on määrätty tämän artiklan 1 kohdassa, ei vapauta asianomaisia henkilöitä tekemästä asemamaan lainsäädännön mukaista ilmoitusta tai rekisteröintiä.

*20 artikla*

Konsulilla on oikeus konsuliedustuston suojissa taikka omassa tai nimittäjävaltion kansalaisen pyynnöstä tämän asunnossa, samoin kuin nimittäjävaltion lipun alla kulkevassa aluksessa suorittaa seuraavia tehtäviä :

1. vastaanottaa ja varmentaa nimittäjävaltion kansalaisten tekemiä ilmoituksia;
2. laatia, todistaa ja ottaa talletettavaksi nimittäjävaltion kansalaisten testamentteja ja muita asiakirjoja ja tahdonilmaisuja;
3. laatia ja todistaa nimittäjävaltion kansalaisten keskisiä sopimuksia, mikäli ne eivät ole asemamaan lakien vastaisia;

*Статья 18*

Консулы имеют право, поскольку законодательство государства, назначившего консула, это предусматривает:

1. Вести учет граждан своего государства и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности;
2. Выдавать своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства въездные, выездные и транзитные визы государства, назначившего консула.

*Статья 19*

1. Консулы, поскольку законодательство государства, назначившего консула, уполномочивает их на это, имеют право:

- a) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти, а также принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- b) вести учет совершенных согласно законодательству государства пребывания браков, разводов, если, по крайней мере, одно из лиц, вступающих в брак или расторгающих брак, является гражданином представляемого государства;
- c) совершать браки при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства, если совершение таких браков предусматривается законодательством государства пребывания.

2. Ничто в положениях пункта 1 настоящей статьи не освобождает заинтересованных лиц от обязанностей делать соответствующие заявления или производить соответствующую регистрацию, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 20*

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также по желанию граждан государства, назначившего консула, в их квартирах и на борту судов, плавающих под флагом этого государства, следующие действия:

1. Принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверять их;
2. Составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие акты и заявления граждан государства, назначившего консула;
3. Составлять и удостоверять сделки между гражданами государства, назначившего консула, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула;

4. laatia ja todistaa nimittäjävaltion kansalaisten asemamaan tai kolmannen maan kansalaisten kanssa tekemiä sopimuksia, mikäli nämä sopimukset koskevat yksinomaan omaisuutta tai oikeuksia nimittäjämaan alueella taikka asioita, jotka kuuluvat nimittäjävaltion viranomaisten toimivaltaan, eivätkä ole asemamaan lakien vastaisia;

5. todistaa asiakirjoissa olevia nimittäjävaltion kansalaisten allekirjoituksia;

6. laillistaa asiakirjoja sekä todistaa asiakirjojen jäljennöksiä;

7. todistaa oikeiksi asiakirjojen käännöksiä;

8. ottaa nimittäjävaltion kansalaisilta talletettavaksi asiakirjoja, rahaa, arvoesineitä ja muuta heille kuuluvaa omaisuutta; sekä

9. suorittaa muita virallisia konsulitehtäviä, jotka eivät ole asemamaan lakien vastaisia.

#### 21 artikla

1. Edellä 20 artiklassa mainittuja todistuksia ja asiakirjoja, jotka ovat konsulin laatimia tai todistamia ja varustetut hänen virallisella leimallaan, samoin kuin tällaisista todistuksista ja asiakirjoista tehtyjä jäljennöksiä, käännöksiä ja otteita, jotka ovat hänen todistamiaan ja varustetut hänen virallisella leimallaan, käsitellään asemamaassa virallisina tai virallisesti todistettuina todistuksina, asiakirjoina, jäljennöksinä, käännöksinä tai otteina ja on niillä sama oikeudellinen pätevyys kuin jos ne olisivat asemamaan asianomaisten viranomaisten laatimia tai todistamia.

2. Edellä 1 kohdassa lueteltujen todistusten, asiakirjojen, jäljennösten, käännösten tai otteiden on asemamaan viranomaisille jätettäessä oltava, jos asemamaan laki sitä vaatii, laillistettuja.

#### 22 artikla

Asemamaan henkilörekisteriä hoitavan viranomaisen tulee kuluitta ja maksuitta toimittaa konsulille nimittäjävaltion kansalaisten kuolintodistukset.

#### 23 artikla

Nimittäjävaltion kansalaisten jäämistöä koskevia asioita käsittelevän tuomioistuimen tai muun asianomaisen viranomaisen tulee antaa konsulille tieto jäämistöstä, vainajan ehkä jättämästä testamentista sekä mahdollisista perillisistä.



4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами государства, назначившего консула, с одной стороны, и гражданами страны пребывания консула или гражданами третьих стран, с другой стороны, поскольку эти сделки относятся исключительно к имуществу и правам на территории государства, назначившего консула, или касаются дел, которые относятся к компетенции властей государства, назначившего консула, при условии, что эти сделки не противоречат законам страны пребывания консула;

5. Удостоверять подписи граждан государства, назначившего консула, на документах;

6. Легализовать документы, а также удостоверить копии документов;

7. Удостоверять переводы актов и документов;

8. Принимать на хранение от граждан государства, назначившего консула, документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество;

9. Совершать другие официальные консульские действия, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

#### *Статья 21*

1. Указанные в статье 20 акты и документы, составленные или удостоверенные консулом с приложением его официальной печати, а также удостоверенные им с приложением его официальной печати, копии, выписки и переводы подобных актов и документов будут рассматриваться в стране пребывания консула как официальные или официально засвидетельствованные акты, документы, копии, переводы и выписки и будут иметь такое же юридическое действие, как если бы они были составлены или удостоверены компетентными властями и официальными должностными лицами страны пребывания консула.

2. Перечисленные в пункте 1 акты, документы, копии, переводы или выписки, когда они будут предъявляться властям страны пребывания консула, должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

#### *Статья 22*

Компетентное учреждение страны пребывания консула, регистрирующее акты гражданского состояния, должно бесплатно и без взимания сборов переслать консулу свидетельство о смерти гражданина государства, назначившего консула.

#### *Статья 23*

Суд или другое компетентное учреждение, занимающиеся делом о наследстве гражданина государства, назначившего консула, должны уведомить консула о наследственном имуществе, о наличии завещания умершего и о возможных наследниках.

*24 artikla*

Nimittäjävaltion kansalaisuuden omaavien perillisten oikeuksien turvaamiseksi konsulilla on oikeus valvoa heidän oikeuksiaan pesänselvityksessä ja asettua yhteyteen asemamaan tuomioistuimen tai muun asianomaisen viranomaisen kanssa sekä ryhtyä muihin tarpeellisiin toimenpiteisiin jäämistön säilyttämiseksi, sen vahingoittumisen tai pilaantumisen ehkäisemiseksi tai, jos se osoittautuu välttämättömäksi, tällaisen omaisuuden myymiseksi.

Näitä oikeuksia voi käyttää myös konsulin valtuuttama henkilö.

*25 artikla*

1. Jos nimittäjävaltion kansalaisella oli kuollessaan kotipaikka asemamaassa, sovelletaan hänen asemamaassa olevaan irtaimeen jäämistöönsä tämän maan oikeussäännöksiä, mikäli asemamaassa tai kolmannessa valtiossa asuvat lailliset perilliset tai testamentinsaajat sitä pyytävät kuuden kuukauden kuluessa perinnönjättäjän kuolemasta.

2. Muussa tapauksessa on irtain jäämistö, huomioonottaen 26 artiklan määräykset, luovutettava konsulille, joka menettelee tämän omaisuuden suhteen nimittäjävaltion lakien mukaisesti.

*26 artikla*

1. Asemamaassa tai kolmannessa valtiossa koti- tai olinpaikan omaavien perillisten, velkojien tai muiden asianosaisten vaatimukset 25 artiklan 2 kohdassa mainittuun jäämistöön on esitettävä kuuden kuukauden kuluessa.

2. Se osa jäämistöä, jota ei kolmen kuukauden kuluessa 1 kohdassa mainitun määräajan päättymisestä lukien ole käytetty esitettyjen vaatimusten maksamiseen tai vakuudeksi taikka jonka osalta esitetyn vaatimuksen päteväksi toteamista tarkoittavaa menettelyä ei ole aloitettu, on luovutettava konsulille.

3. Jäämistöä luovutettaessa 2 kohdan mukaisesti tai sitä lähetettäessä konsulin toimesta on noudatettava asemamaan valuuttalainsäädännön määräyksiä.

*27 artikla*

1. Milloin nimittäjävaltion kansalainen, jolla ei ole asemamaassa kotipaikkaa, on matkallaan siellä kuollut, on hänen mukanaan olleet tavarat ilman erityistä menettelyä luovutettava konsulille.

*Статья 24*

В отношении защиты прав наследников, являющихся гражданами государства, назначившего консула, консулы имеют право представлять их интересы в наследственном производстве и сноситься с судами или другими компетентными властями страны пребывания консула по вопросам принятия мер, необходимых для того, чтобы сохранить наследственное имущество, не допустить его повреждения и порчи, или для продажи такого имущества, если это представляется необходимым.

Эти права консулов могут осуществляться также лицом, уполномоченным консулом.

*Статья 25*

1. Если гражданин государства, назначившего консула, имел свое последнее местожительство в стране пребывания консула, то к его движимому наследственному имуществу, находящемуся в стране пребывания консула, применяется законодательство этой страны, поскольку наследники по закону или по завещанию, проживающие в стране пребывания консула или в третьей стране, ходатайствуют об этом в течение шести месяцев после смерти наследодателя.

2. В иных случаях движимое наследственное имущество должно передаваться консулу в соответствии со статьей 26. Последний поступает с этим имуществом согласно законам государства, назначившего консула.

*Статья 26*

1. Претензии на наследственное имущество, упомянутое в пункте 2 статьи 25, со стороны наследников, кредиторов или других заинтересованных лиц, имеющих местожительство или местонахождение в стране пребывания консула или в третьем государстве, подаются в течение шести месяцев.

2. Та часть наследственного имущества, которая в течение трех месяцев после истечения указанного в пункте 1 срока не была использована для удовлетворения или обеспечения заявленных претензий или не связана с претензиями, в отношении которых начат процесс об их признании, должна быть передана консулу.

3. Передача наследственного имущества, как указано в пункте 2, или его отправка консулом производятся с соблюдением валютного законодательства страны пребывания консула.

*Статья 27*

1. Если гражданин государства, назначившего консула, не имевший местожительства в стране пребывания консула, умер в этой последней стране во время поездки, то находившиеся при нем предметы передаются консулу без какого-либо производства.

2. Konsulin, jolle nämä tavarat on luovutettu, tulee niiden arvon määrään saakka suorittaa asemamaassa oleskelun aikana tehdyt vainajan velat.

3. Kohtien 1 ja 2 mukaan meneteltäessä on 26 artiklan 3 kohdan määräystä vastaavasti sovellettava.

### 28 artikla

Nimittäjävaltion kansalaisuuden omanneen perinnönjättäjän asemamaassa sijaitsevaan kiinteään omaisuuteen on asemamaan tuomioistuimen tai muun asianomaisen viranomaisen sovellettava omaisuuden sijaintipaikan lakia.

### 29 artikla

Konsuli voi ehdottaa asemamaan tuomioistuimelle tai muulle asianomaiselle viranomaiselle sopivia henkilöitä nimittäjävaltion kansalaisen holhoojaksi tai hänen omaisuutensa hoitajaksi, jos tämä omaisuus muuten jäisi vaille valvontaa. Mainittujen tuomioistuinten ja viranomaisten tulee noudattaa näitä ehdotuksia, elleivät tärkeät syyt ole esteenä. Tällaiset syyt on ilmoitettava konsulille, joka tällöin voi esittää muita ehdokkaita.

### 30 artikla

1. Konsulivirkamiehellä on oikeus toimipiirissään tavata, avustaa ja neuvoa jokaista nimittäjävaltion kansalaista, pitää yhteyttä häneen sekä tarvittaessa hankkia hänelle oikeudenkäyntiapua. Asemamaa ei saa millään tavalla rajoittaa nimittäjävaltion kansalaisten pääsyä konsuliedustustoon.

2. Asemamaan asianomaisen viranomaisen on viipymättä ilmoitettava nimittäjävaltion konsulille hänen edustamansa valtion kansalaisen vangitsemisesta tai missä muodossa tahansa tapahtuneesta pidätyksestä.

3. Nimittäjävaltion konsulivirkamiehellä on oikeus viivytyksettä käydä tapaamassa vangittua tai missä muodossa tahansa pidätettyä taikka vapausrangaistusta kärsivää nimittäjämaan kansalaista tai muutoin ottaa yhteys häneen. Tässä kohdassa tarkoitettuja oikeuksia on käytettävä asemamaan lakien ja määräysten mukaisesti, edellyttäen kuitenkin, että sanotut lait ja määräykset eivät mitätöi näitä oikeuksia.

2. Консул, которому переданы эти предметы, должен в пределах их стоимости урегулировать долги умершего, сделанные им во время нахождения в стране пребывания консула.

3. При осуществлении пунктов 1 и 2 соответственно применяется пункт 3 статьи 26.

#### *Статья 28*

В отношении находящегося в стране пребывания консула недвижимого имущества наследодателя, являвшегося гражданином государства, назначившего консула, суды или другие компетентные власти страны пребывания консула применяют законодательство страны местонахождения имущества.

#### *Статья 29*

Консулы могут предлагать судам или другим компетентным властям страны своего пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан государства, назначившего консула, или для имущества таких граждан, когда это имущество остается без надзора. Указанные суды и власти выношают такие предложения консулов, если этому не препятствуют важные причины. О таких причинах будет сообщаться консулам. В этом случае консулы могут предлагать других кандидатов.

#### *Статья 30*

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего округа встречаться и сношиться с любым гражданином государства, назначившего консула, оказывать ему содействие и давать советы, а в случае необходимости принимать меры для оказания ему правовой помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает доступ граждан государства, назначившего консула, в его консульство.

2. Соответствующие власти государства пребывания немедленно уведомляют консула государства, назначившего консула, об аресте или задержании в иной форме гражданина этого государства.

3. Консульское должностное лицо государства, назначившего консула, имеет право незамедлительно посетить и сношиться с гражданином государства, назначившего консула, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*31 artikla*

1. Konsulivirkamies voi antaa apua konsuliedustuston toimipiirissä olevaan satamaan saapuneelle nimittäjävaltion lipun alla kulkevalle alukselle.

2. Konsulivirkamies voi, mikäli se saattaa tapahtua loukkaamatta asemamaan viranomaisten oikeuksia, tutkia jokaista nimittäjävaltion lipun alla kulkevalla aluksella matkan aikana sattunutta tapahtumaa sekä, milloin nimittäjävaltion laki sitä edellyttää, ratkaista aluksen kapteenin, päällystön ja miehistön keskisiä riitoja. Konsulivirkamies voi näitä tehtäviä suorittaessaan pyytää asemamaan asianomaisten viranomaisten myötävaikutusta.

3. Milloin asemamaan tuomioistuin tai muu asianomainen viranomainen aikoo ryhtyä johonkin pakkotoimenpiteeseen nimittäjävaltion lipun alla kulkevalla aluksella sen ollessa asemamaan vesillä, on asemamaan asianomaisen viranomaisen ennen tällaiseen toimenpiteeseen ryhtymistä ilmoitettava siitä nimittäjävaltion konsulille, jotta konsulivirkamies voisi olla läsnä tällaista toimenpidettä suoritettaessa. Tätä määräystä sovelletaan myös siinä tapauksessa, että sataman sijaintipaikan viranomaisen on kuulusteltava laivan miehistöön kuuluvia maissa.

4. Tämän artiklan 3 kohtaa ei sovelleta tulli-, passi- ja terveydenhoitotarkastuksiin eikä silloin kun toimenpide suoritetaan aluksen päällikön pyynnöstä tai suostumuksella.

5. Aluksella ei tässä sopimuksessa tarkoiteta sota-alusta.

*32 artikla*

Milloin nimittäjävaltion lipun alla kulkeva alus kärsii haaksirikon, ajaa karille, ajautuu rantaan tai muuten vaurioituu asemamaan alueella, tulee asemamaan viranomaisen viipymättä tiedottaa asiasta konsulille sekä ilmoittaa hänelle niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty ihmishenkien, aluksen ja lastin pelastamiseksi.

Konsulivirkamies voi antaa tällaiselle alukselle, sen miehistölle ja matkustajille kaikkeaapua sekä ryhtyä toimenpiteisiin lastin säilyttämiseksi ja aluksen korjaamiseksi taikka pyytää asemamaan viranomaisia ryhtymään tällaisiin toimenpiteisiin.

Asemamaan asianomaiset viranomaiset antavat konsulivirkamiehelle tarpeellista apua aluksen vaurioitumisen johdosta suoritettavissa toimenpiteissä.

*Статья 31*

1. Консульское должностное лицо может оказывать помощь и содействие судам, плавающим под флагом представляемого государства, зашедшим в порт его консульского округа.

2. Без ущерба для прав властей государства пребывания консульское должностное лицо может расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах, плавающих под флагом представляемого государства, и разрешать всякого рода споры между капитаном, командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства. Консульское должностное лицо может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания при исполнении таких обязанностей.

3. В случае, если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия на судах, плавающих под флагом представляемого государства, в то время, когда они находятся в водах государства пребывания, то до начала таких действий компетентные власти государства пребывания ставят в известность консула представляемого государства, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении этих действий. Это постановление находит применение и в том случае, если члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

4. Пункт 3 настоящей статьи не применяется к таможенному, паспортному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с одобрения капитана судна.

5. В понятие « судно » в смысле настоящей Конвенции не входят военные суда.

*Статья 32*

Если судно, плавающее под флагом представляемого государства, потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в пределах территории государства пребывания, то компетентные власти государства пребывания незамедлительно ставят об этом в известность консула и извещают его о принятых ими мерах по спасанию людей, судна и груза.

Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, членам его экипажа и его пассажирам, а также принимать меры, направленные на сохранение груза и ремонт судна, либо обращаться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

Компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу необходимое содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

Vaurioituneesta aluksesta sekä sen lastista tai varastoista ei kanneta asemaan alueella tullia, ellei niitä luovuteta käytettäväksi tässä maassa.

### 33 artikla

Artikloita 31 ja 32 sovelletaan vastaavasti myös ilma-aluksiin.

#### IV OSA

#### SOVELTAMISMÄÄRÄYKSIÄ

### 34 artikla

1. Tämän sopimuksen määräyksiä konsulivirkamiehen oikeuksista ja velvollisuuksista sovelletaan myös Sopimuspuolten diplomaattisten edustustojen siihen henkilökuntaan, joka on velvoitettu suorittamaan konsulitehtäviä ja josta diplomaattinen edustusto on ilmoittanut asemamaan ulkoasiainministeriölle.

2. Konsulitehtävien hoitaminen ei vaikuta sanotun henkilökunnan diplomaattisiin erioikeuksiin ja koskemattomuuteen.

### 35 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisen jälkeen, mikä suoritetaan Helsingissä.

2. Sopimus on voimassa kuusi kuukautta sen päivän jälkeen, jona jompikumpi Sopimuspuolista ilmoittaa toiselle Sopimuspuolelle haluavansa irtisanoa sen.

Edellä olevan vakuudeksi molempien Sopimuspuolten valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen sineteillään.

TEHTY Moskovassa 24 päivänä tammikuuta 1966 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :

Veli HELENIUS

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön valtuuttamana :

O. HLESTOV



Потерпевшее аварию судно, его груз или запасы не облагаются на территории государства пребывания таможенными пошлинами, если они не передаются для использования в этом государстве.

*Статья 33*

Статьи 31 и 32 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 34*

1. Предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц распространяются также и на сотрудников дипломатических представительств Договаривающихся Сторон, на которых возложено осуществление консульских функций и о которых нотифицировано дипломатическим представительством Министерству Иностранных Дел страны пребывания.

2. Осуществление указанными лицами консульских функций не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитетов, присвоенных этим лицам.

*Статья 35*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в г. Хельсинки.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в г. Москва, 24 января 1966 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президента Финляндской Республики:

Вели ХЕЛЕНИУС

От имени Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических Республик:

О. ХЛЕСТОВ

SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLISEEN KONSULISOPIMUKSEEN LIITTYVÄ PÖYTÄKIRJA

I. Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä 24 päivänä tammikuuta 1966 tehdyn konsulisopimuksen 30 artiklan 2 kohdassa mainittu tiedotus konsulille nimitäjävaltion kansalaisen vangitsemisesta tai pidätyksestä missä muodossa tahansa on tehtävä, tiedotusmahdollisuuksista riippuen, 1-3 päivän kuluessa vangitsemisen tai pidätyksen jälkeen.

2. Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että konsulisopimuksen 30 artiklan 3 kohdassa mainittu konsulivirkamiehen oikeus tavata vangittuna tai missä muodossa tahansa pidätettynä olevaa nimittäjävaltion kansalaista ja olla yhteydessä häneen myönnetään 2-4 päivän kuluessa tämän vangitsemisen tai pidätyksen jälkeen, hänen olinpaikastaan riippuen.

3. Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että konsulisopimuksen 30 artiklan 3 kohdassa mainittu konsulivirkamiehen oikeus tavata vangittuna tai missä muodossa tahansa pidätettynä olevaa taikka vapausrangaistusta kärsivää nimitäjävaltion kansalaista ja olla yhteydessä häneen myönnetään toistuvasti.

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain liiton välillä 24 päivänä tammikuuta 1966 tehtyä konsulisopimusta.

TEHTY Moskovassa 24 päivänä tammikuuta 1966 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :

Veli HELENIUS

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön valtuuttamana :

O. HLESTOV

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что уведомление консула об аресте или задержании в иной форме гражданина государства, назначившего консула, упомянутое в пункте 2 статьи 30 Консульской Конвенции между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 января 1966 года производится в течение одного-трех дней со времени ареста или задержания в зависимости от условий связи.

2. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что упомянутые в пункте 3 статьи 30 Консульской Конвенции права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином государства, назначившего консула, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, предоставляются в течение двух-четырёх дней после ареста или задержания такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что указанные в пункте 3 статьи 30 Консульской Конвенции права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином государства, назначившего консула, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Консульской Конвенции между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 января 1966 года.

СОВЕРШЕНО в г. Москва, 24 января 1966 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президента Финляндской Республики:

Вели ХЕЛЕНИУС

От имени Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических Республик:

О. ХЛЕСТОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8364. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 JANUARY 1966

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Endeavouring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries and

Desiring to develop consular relations between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have decided to conclude a Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland : Veli Helenius, Chief of the Administrative Division of the Finnish Ministry of Foreign Affairs ;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Oleg Nikolaevich Khlestov, Chief of the Treaty-Legal Division of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS,  
CONSULAR STAFF

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The Contracting Parties shall reach agreement in each individual case with regard to the establishment of the consulate, its classification, its seat and the consular district.

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1966, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Helsinki, on 15 September 1966, in accordance with article 35 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8364. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À MOSCOU, LE 24 JANVIER 1966

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Souhaitant resserrer encore les liens d'amitié entre les deux États,

Désireux de développer les relations consulaires entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : M. Veli Helenius, Chef du Service administratif du Ministère des affaires étrangères de la Finlande;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Oleg Nikolaevitch Khlestov, Chef du Service du droit des traités du Ministère des affaires étrangères de l'URSS;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS, NOMINATION ET ACCEPTATION DES CONSULS,  
PERSONNEL CONSULAIRE

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante peut, conformément à la présente Convention, établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'établissement des consulats, leur classe, leur siège ainsi que les circonscriptions consulaires font l'objet d'un accord entre les Parties dans chaque cas particulier.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 octobre 1966, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Helsinki, le 15 septembre 1966, conformément au paragraphe premier de l'article 35.

*Article 2*

Before appointing a consul, the Contracting Party concerned shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other Contracting Party to such appointment.

*Article 3*

1. The diplomatic mission of the sending State shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular commission setting forth the consul's surname, given name and rank, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

2. The consul may not enter upon his duties until the receiving State has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the consular commission has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

*Article 4*

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending State may authorize an employee of its diplomatic mission or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate to take temporary charge of the consulate. Such person's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person authorized to take temporary charge of a consulate shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to consuls by this Convention.

*Article 5*

For the purposes of this Convention :

1. The term " consulate " means a consulate-general, consulate or vice-consulate;

2. The term " consul " means a consul-general, consul or vice-consul who is in charge of a consulate;

3. The term " consular officers " means persons, including those in charge of a consulate, who perform consular functions;

4. The term " consular employees " means all other persons employed in the consulate who are not covered by paragraphs 2 and 3 above, including auxiliary personnel.

*Article 2*

Avant de nommer un consul, la Partie contractante intéressée demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

*Article 3*

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi présente au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de provision où sont indiqués les nom et prénom du consul, son grade, la circonscription qui lui est attribuée et le siège du consulat.

2. Le consul ne peut entrer en fonctions que lorsque le Gouvernement de l'État de résidence l'a reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance, accordée sur présentation de la lettre de provision, prend la forme d'un exequatur.

3. Lorsque le consul a été reconnu, les autorités de l'État de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'État de résidence.

*Article 4*

1. En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, l'État d'envoi peut autoriser un fonctionnaire de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du consulat en question ou d'un autre consulat à gérer temporairement le consulat; le nom de cette personne doit être notifié au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. L'intérimaire jouit des droits, privilèges et immunités reconnus aux consuls par la présente Convention.

*Article 5*

Aux fins de la présente Convention,

1. Le terme « consulat » désigne un consulat général, un consulat ou un vice-consulat;

2. Le terme « consul » désigne un consul général, un consul ou un vice-consul chef de poste;

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le chef de poste, exerçant des fonctions consulaires;

4. L'expression « employés de consulat » désigne toutes les autres personnes employées au consulat qui ne sont pas visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, y compris le personnel de service.

*Article 6*

Consuls and consular officers shall be nationals of the sending State.

## PART II

## RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 7*

1. Consular officers and those consular employees who are nationals of the sending State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving country except in the cases provided for in article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961.<sup>1</sup>

2. Members of the family of a consular officer or consular employee who reside with him and are nationals of the sending State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving country to the same extent as the consular officer or consular employee concerned.

3. The sending State may waive, in respect of the persons referred to in paragraphs 1 and 2, the immunity provided for in this article. Explicit notification of such waivers shall be given in all cases.

*Article 8*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They may also fly the flag of the sending State from the said buildings and on the means of conveyance used by them.

*Article 9*

Consular officers and consular employees and members of their families residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt from all direct taxes and charges. The aforementioned persons shall also be exempt from taxes and charges on movable property belonging to them.

*Article 10*

Immovable property situated in the territory of the receiving country whose owner or tenant is the sending State or a person acting on its behalf and which is intended for consulate premises or for the living quarters of consular officers

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.



*Article 6*

Ne peuvent être consuls ou fonctionnaires consulaires que des ressortissants de l'État d'envoi.

## TITRE II

## DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 7*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont des ressortissants de l'État d'envoi jouissent de l'immunité de la juridiction de l'État de résidence, sauf dans les cas prévus à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. À condition qu'ils soient des ressortissants de l'État d'envoi, les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé de consulat qui résident avec ledit fonctionnaire ou employé jouissent de l'immunité de la juridiction de l'État de résidence dans la même mesure que le fonctionnaire consulaire ou employé de consulat.

3. L'État d'envoi peut renoncer en ce qui concerne les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 à l'immunité prévue au présent article. La renonciation doit toujours être expresse.

*Article 8*

Le consul a le droit de placer sur les bâtiments du consulat un panonceau aux armes de l'État d'envoi et une inscription désignant le consulat. Il peut également arborer le pavillon de l'État d'envoi sur lesdits bâtiments et sur ses moyens de transport.

*Article 9*

Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux qui sont des ressortissants de l'État d'envoi, sont exempts de tous impôts et taxes directs. Les biens meubles appartenant aux personnes susmentionnées sont également exonérés d'impôts et de taxes.

*Article 10*

Les biens immeubles sis sur le territoire de l'État de résidence dont le propriétaire ou le locataire est l'État d'envoi ou une personne le représentant et qui sont destinés à être utilisés comme locaux consulaires ou comme lieux de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

and consular employees and the members of their families shall be exempt from taxes and charges in the receiving country.

The exemption from taxes and charges shall also apply to movable property owned, held or used by the sending State which is employed for consular purposes.

The said exemption shall not apply to fees paid for specific services.

#### *Article 11*

All articles, including automobiles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from all customs duties in the receiving country on the same basis as articles intended for the diplomatic mission of the sending State.

#### *Article 12*

Subject to reciprocity, consular officers and consular employees and members of their families who are nationals of the sending State shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as corresponding categories of the staff of diplomatic missions and members of their families.

#### *Article 13*

1. Consular officers and consular employees shall give evidence in court if requested to do so by a court of the receiving country. No measures may be taken to compel a consular officer or a consular employee who is a national of the sending State to appear in court as a witness or to make a deposition.

If a consular officer or consular employee is unable to appear in court owing to the exigencies of his service or for reasons deemed to be valid under the law of the receiving country, he shall so notify the court and shall make a deposition in the premises of the consulate or at his residence.

2. Consular officers and consular employees shall not be required to take an oath.

3. Consular officers and consular employees may refuse to give evidence concerning matters connected with their official duties.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 above shall also apply in proceedings conducted by administrative authorities.

5. The provisions of this article shall also apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are nationals of the sending State.

résidence de fonctionnaires consulaires et d'employés de consulat et des membres de leur famille sont exonérés d'impôts et de taxes dans le pays de résidence.

L'exonération d'impôts et de taxes s'applique également aux biens meubles utilisés pour les besoins du consulat dont l'État d'envoi est propriétaire ou dont il a la possession ou l'usage.

Cette exonération ne s'étend pas à la rémunération de services particuliers.

#### Article 11

Tous les objets importés, y compris les véhicules, destinés à l'usage officiel du consulat, sont exonérés dans l'État de résidence de tous droits de douane dans les mêmes conditions que les objets destinés à la mission diplomatique de l'État d'envoi.

#### Article 12

Sous réserve de réciprocité, les fonctionnaires consulaires, les employés de consulat et les membres de leur famille qui sont des ressortissants de l'État d'envoi jouissent des mêmes exemptions douanières que les catégories correspondantes du personnel des missions diplomatiques et les membres de leur famille.

#### Article 13

1. Sur l'invitation d'un tribunal de l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat comparaitront en justice comme témoins. Il ne peut pas être pris de mesures à l'égard d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé de consulat qui est un ressortissant de l'État d'envoi pour l'obliger à comparaître comme témoin ou à faire une déposition.

Si un fonctionnaire consulaire ou un employé de consulat ne peut, pour des raisons de service ou pour d'autres raisons que la législation de l'État de résidence considère comme valables, comparaître devant un tribunal, il doit en aviser celui-ci et faire sa déposition au consulat ou à sa résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat n'auront pas à prêter serment.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à leurs fonctions officielles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont également applicables aux procédures administratives.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres des familles des fonctionnaires consulaires et des employés de consulat qui résident avec eux, et qui sont des ressortissants de l'État d'envoi.

*Article 14*

1. The official correspondence of consulates, regardless of the means of communication employed, shall be inviolable and shall not be subjected to examination.

2. In communicating with the authorities of the sending State, consulates shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consulates shall be charged at the same rates as diplomatic missions for the use of ordinary means of communication.

3. Consular archives shall be inviolable. Papers of an unofficial character shall not be kept in the consular archives.

4. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving country shall not use force in any form whatsoever, without the consent of the consul, in the offices or in the living quarters of consular officers.

## PART III

## FUNCTIONS AND DUTIES OF CONSULS

*Article 15*

Consuls shall help to strengthen friendly relations between the Contracting Parties and shall further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between them.

*Article 16*

Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate. They may for that purpose apply direct, orally or in writing, to the courts and administrative organs of their consular district.

*Article 17*

1. Consuls shall be entitled to represent in the courts and before the administrative authorities of the receiving country nationals of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests. This shall also apply to bodies corporate of the sending State.

2. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 14*

1. La correspondance officielle des consulats, quel que soit le moyen de transmission utilisé, est inviolable et n'est pas soumise à inspection.

2. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consulats peuvent user d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques. En cas d'utilisation des moyens de transmission ordinaires, les mêmes tarifs qu'aux missions diplomatiques sont applicables aux consulats.

3. Les archives consulaires sont inviolables. Les papiers non officiels ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

4. Les locaux officiels des consulats sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent prendre aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la résidence d'un fonctionnaire consulaire sans le consentement du consul.

## TITRE III

## TÂCHES ET FONCTIONS DES CONSULS

*Article 15*

Les consuls doivent contribuer à resserrer les liens d'amitié qui unissent les Parties contractantes et favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre elles.

*Article 16*

Les consuls sont habilités à protéger, dans leur circonscription, les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales dudit État. À cette fin, ils peuvent s'adresser directement, oralement ou par écrit, aux tribunaux et organes administratifs de leur circonscription.

*Article 17*

1. Les consuls ont le droit de représenter devant les tribunaux et les autorités administratives de l'État de résidence les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne peuvent défendre leurs droits et intérêts. La présente disposition s'applique également aux personnes morales de l'État d'envoi.

2. Les consuls continuent de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoirs ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

*Article 18*

Consuls shall, where the laws of the sending State so provide, be entitled :

1. To keep a register of nationals of the sending State and to issue or renew their passports and other identity documents;
2. To issue, to their own and to foreign nationals and to stateless persons, visas for entry into, exit from and transit through the sending State.

*Article 19*

1. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled :

- (a) To register and receive notification of the birth or death of nationals of the sending State and to accept declarations pertaining to the family relations of such nationals;
- (b) To register marriages contracted and divorces granted in accordance with the laws of the receiving country, where at least one of the parties is a national of the sending State;
- (c) To solemnize marriages where both parties are nationals of the sending State, provided that the laws of the receiving country provide for the solemnization of such marriages.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required by the laws of the receiving country.

*Article 20*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, where such nationals so request, and on board vessels sailing under the flag of that State :

1. To receive and certify declarations from nationals of the sending State;
2. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other instruments and declarations of nationals of the sending State;
3. To draw up and certify agreements concluded between nationals of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country;
4. To draw up and certify agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of the receiving country or of third countries, on the other hand, provided that such agreements relate exclusively to property and rights situated in the territory of the sending State or to transactions

*Article 18*

Les consuls ont le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise :

1. D'immatriculer leurs nationaux, de délivrer et de prolonger leurs passeports et autres pièces d'identité;
2. De délivrer à leurs nationaux et aux étrangers ainsi qu'aux apatrides des visas d'entrée, de sortie et de transit de l'État d'envoi.

*Article 19*

1. Les consuls ont le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise :

- a) D'enregistrer les naissances et les décès qui leur sont notifiés et de recevoir les déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'État d'envoi;
- b) D'enregistrer les mariages contractés et les divorces prononcés conformément à la législation de l'État de résidence, lorsqu'une des Parties au moins est un ressortissant de l'État d'envoi;
- c) Célébrer des mariages lorsque les deux Parties sont des ressortissants de l'État d'envoi, si la célébration de tels mariages est prévue par la législation de l'État de résidence.

2. Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispense les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou de faire procéder aux enregistrements requis par la législation de l'État de résidence.

*Article 20*

Les consuls ont le droit d'accomplir au consulat, à leur résidence ou, à la demande d'un ressortissant de l'État d'envoi, à la résidence de ce ressortissant, ainsi qu'à bord des navires battant le pavillon de l'État d'envoi, les actes suivants :

1. Recevoir et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;
2. Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments et autres actes ou déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;
3. Dresser et certifier les actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, à moins que ces actes ne soient contraires aux lois de l'État de résidence;
4. Dresser ou certifier les actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers lorsque ces actes concernent exclusivement des biens ou des droits sis sur le territoire de l'État d'envoi ou des affaires relevant de la compétence des autorités

in respect of which the authorities of the sending State are competent, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country;

5. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents;
6. To legalize documents and to certify copies of documents;
7. To certify translations of instruments and documents;
8. To accept for safekeeping from nationals of the sending State documents, money, valuables and other property belonging to such nationals;
9. To perform other official consular acts, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

#### *Article 21*

1. The instruments and documents mentioned in article 20 above, which have been drawn up or certified by a consul and to which he has affixed his official seal, and also copies and translations of such instruments and documents and extracts therefrom which have been certified by him and to which he has affixed his official seal, shall be regarded in the receiving country as official or officially attested instruments, documents, copies, translations and extracts and shall have the same juridical force as if they had been drawn up or certified by the competent authorities and officials of the receiving country.

2. The instruments, documents, copies, translations and extracts mentioned in paragraph 1 shall, where they are submitted to the authorities of the receiving country, be subject to such legalization as the law of the receiving country may require.

#### *Article 22*

The competent civil registry authority of the receiving country shall transmit to the consul, free of duties and other charges, certificates of the death of nationals of the sending State.

#### *Article 23*

The court or other competent authority dealing with the estate of a national of the sending State shall inform the consul regarding the property comprising the estate, the existence of a will, if any, and such heirs as there may be.

#### *Article 24*

With a view to protecting the rights of heirs who are nationals of the sending State, consuls shall be entitled to represent the interests of such persons in succession proceedings and to communicate with the courts or other competent authorities of the receiving country concerning the measures necessary to preserve



dudit État et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État de résidence;

5. Certifier sur des documents la signature de ressortissants de l'État d'envoi;
6. Légaliser des documents et certifier conformes les copies de documents;
7. Certifier la traduction d'actes et de documents;
8. Recevoir en dépôt les documents, sommes d'argent, valeurs ou autres biens appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi;
9. Accomplir d'autres actes consulaires, si la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

#### *Article 21*

1. Les actes et les documents visés à l'article 20, établis ou certifiés par le consul et revêtus de son sceau, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces pièces, certifiés par le consul et revêtus de son sceau, sont considérés sur le territoire de l'État de résidence comme des actes, documents, copies, traductions et extraits officiels ou officiellement certifiés et ont la même valeur juridique que s'ils avaient été établis ou certifiés par les autorités ou fonctionnaires compétents dudit État.

2. Les actes, documents, copies, traductions et extraits mentionnés au paragraphe 1 du présent article doivent, lorsqu'ils sont produits devant les autorités de l'État de résidence, être légalisés si les lois dudit État l'exigent.

#### *Article 22*

Le bureau de l'état civil compétent de l'État de résidence doit adresser au consul, sans frais, les certificats de décès des ressortissants de l'État d'envoi.

#### *Article 23*

Le tribunal, ou autre autorité compétente, saisi de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi doit renseigner le consul sur ladite succession, l'existence d'un testament et les héritiers éventuels.

#### *Article 24*

Afin de défendre les droits des héritiers qui sont des ressortissants de l'État d'envoi, le consul a le droit de représenter leurs intérêts dans la procédure de succession et de se mettre en rapport avec les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence au sujet des mesures nécessaires pour conser-

the estate, protect it from damage and deterioration or, where necessary, ensure its sale.

These rights of consuls may also be exercised by a duly authorized representative of the consul.

#### Article 25

1. Where a national of the sending State had his last domicile in the receiving country, the legislative provisions of the receiving country shall be applied to such of his movable estate as is situated in that country, provided that legal or testamentary heirs residing in the receiving country or in a third State so request within six months after the death of the owner.

2. In other cases, the movable estate shall be delivered to the consul in accordance with the provisions of article 26 below. The consul shall take such action with respect to the said estate as is prescribed by the law of sending State.

#### Article 26

1. Claims to the property mentioned in article 25, paragraph 2, by heirs, creditors or other interested persons domiciled or resident in the receiving country or in a third State shall be presented within six months.

2. That part of the estate which, within three months after the expiry of the time-limit indicated in paragraph 1, has not been used for the purpose of satisfying or securing the claims presented, and in respect of which no proceedings have been initiated for the recognition of claims, shall be delivered to the consul.

3. The delivery of the estate under the provisions of paragraph 2 or its transfer abroad by the consul shall take place in accordance with the laws of the receiving country relating to foreign exchange.

#### Article 27

1. If a national of the sending State not domiciled in the receiving country dies while travelling in that country, his personal effects shall be delivered to the consul without any formal proceedings.

2. The consul to whom the effects are delivered shall, within the limits of their value, settle any debts contracted by the deceased during his stay in the receiving country.

3. The provisions of article 26, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis* in the implementation of paragraphs 1 and 2.

ver les biens de la succession, éviter qu'ils ne soient endommagés ou ne se détériorent ou, le cas échéant, en assurer la vente.

Ces droits du consul peuvent également être exercés par son fondé de pouvoirs.

#### Article 25

1. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi avait son dernier domicile dans le pays de résidence, les biens meubles de la succession se trouvant dans ce pays sont soumis à la législation du pays de résidence si les héritiers ou les légataires résidant dans le pays de résidence ou dans un pays tiers en font la demande dans les six mois du décès du *de cuius*.

2. Dans les autres cas, les biens meubles de la succession sont remis au consul conformément aux dispositions de l'article 26. Le consul applique à ces biens la législation de l'État d'envoi.

#### Article 26

1. Les revendications des héritiers, des créanciers ou d'autres personnes intéressées qui sont domiciliés ou qui résident dans le pays de résidence ou dans un pays tiers sur les biens de la succession visés au paragraphe 2 de l'article 25 doivent être présentées dans les six mois.

2. La partie de la succession qui, dans les trois mois de l'expiration du délai prévu au paragraphe 1, n'aura pas servi à régler les revendications présentées ou à en garantir le règlement, et qui ne fait pas l'objet d'une action en revendication, doit être remise au consul.

3. La remise de la succession suivant les dispositions du paragraphe 2, ou son transfert par le consul, doivent être effectués conformément à la législation sur les changes de l'État de résidence.

#### Article 27

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi non domicilié dans le pays de résidence y décède pendant un voyage, ses objets personnels sont remis au consul sans formalités.

2. Le consul auquel ces objets sont remis doit, jusqu'à concurrence de leur valeur, régler les dettes que le défunt a pu faire pendant son séjour dans le pays de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 26 sont applicables, le cas échéant, aux mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 28*

Where immovable property which is situated in the receiving country has been left by a deceased person who was a national of the sending State, the courts or other competent authorities of the receiving country shall apply the law of that country.

*Article 29*

A consul may propose suitable persons to the courts or other competent authorities of the receiving country for appointment as guardians or curators for nationals of the sending State or for the property of such nationals where the said property is without an administrator. The said courts and authorities shall accept the consul's proposal unless serious reasons exist for not doing so. In the latter case, the consul shall be advised of such reasons and he may then propose different candidates.

*Article 30*

1. Consular officers shall be entitled, within their consular district, to meet and communicate with any national of the sending State, to aid and advise such nationals and, where necessary, to provide them with legal assistance. The receiving country shall do nothing to restrict the access of nationals of the sending State to the consulate of that State.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving country shall immediately so notify the consul of the said State.

3. Consular officers of the sending State shall be entitled, without delay, to visit and communicate with any national of the sending State who has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment. The rights specified in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving country, provided that the laws and regulations in question do not nullify the said rights.

*Article 31*

1. Consular officers may extend assistance and co-operation to vessels sailing under the flag of the sending State which enter a port in their consular district.

2. Consular officers may, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving country, investigate any incident occurring in the course of the voyage on a vessel sailing under the flag of the sending State and, if the laws of the sending State so provide, settle disputes of any kind between the master of the vessel, the officers and other members of the crew. In performing these

*Article 28*

En ce qui concerne les biens immeubles de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi situés dans le pays de résidence, les tribunaux ou autres autorités compétentes du pays de résidence appliquent la législation de ce pays.

*Article 29*

Le consul peut proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'État d'envoi ou leurs biens laissés sans surveillance. Lesdits tribunaux ou autorités font droit aux propositions du consul à moins que des raisons graves ne s'y opposent. Dans ce cas, ces raisons sont notifiées au consul et celui-ci peut proposer d'autres candidatures.

*Article 30*

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans les limites de leur circonscription, prendre contact et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, l'aider et le conseiller ainsi que, au besoin, prendre des mesures pour lui fournir une assistance juridique. L'État de résidence n'entrave d'aucune manière l'accès des ressortissants de l'État d'envoi à leur consulat.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent immédiatement le consul de l'État d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de ce dernier État.

3. Les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi peuvent rendre visite sans délai à tout ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, ou qui purge une peine de prison, et communiquer avec lui. Les droits prévus au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 31*

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter leur assistance et leur concours aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui font escale dans un port de leur circonscription consulaire.

2. Sans préjudice des droits de l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent enquêter sur tout incident survenu en route à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi et régler tous différends ayant surgi entre le capitaine, ses officiers et les hommes d'équipage, pour autant que la législation de l'État d'envoi les y autorise. Dans l'exercice de ces fonctions, les fonctionnaires

tasks, consular officers may apply to the competent authorities of the receiving country for assistance.

3. Where the courts or other competent authorities of the receiving country intend to carry out coercive measures of any kind on board a vessel sailing under the flag of the sending State while it is in the waters of the receiving country, the competent authorities of the receiving country shall notify the consul of the sending State before the said measures are initiated so that a consular officer may be present when the measures are carried out. This provision shall also apply in cases where it is necessary for members of the crew of the vessel to be interrogated on shore by the authorities of the place where the port is situated.

4. Paragraph 3 of this article shall not apply to customs, passport and health control or to measures carried out at the request or with the consent of the master of the vessel.

5. The term "vessel" shall not, for the purposes of this Convention, include military vessels.

#### Article 32

Where a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the territory of the receiving country, the competent authorities of the receiving country shall without delay notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo.

Consular officers may extend all possible assistance to such vessels, the members of their crews and their passengers and may take measures to safeguard the cargo and repair the vessel or request the authorities of the receiving country to take such measures.

The competent authorities of the receiving country shall extend the necessary assistance to consular officers in their action in connexion with the damage to the vessel.

The damaged vessel and its cargo and supplies shall not be subject to customs duty in the territory of the receiving country unless they are transferred for use in that country.

#### Article 33

The provisions of articles 31 and 32 shall also apply *mutatis mutandis* to aircraft.

consulaires peuvent solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Si les tribunaux ou d'autres organes compétents de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte quelconques à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi pendant qu'il se trouve dans les eaux de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent en informer par avance le consul de l'État d'envoi de manière qu'un fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution desdites mesures. La présente disposition est également applicable lorsque des membres de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliqueront pas aux mesures de contrôle en matière de douanes, de passeports et de santé exécutées à la demande ou avec le consentement du capitaine du navire.

5. Le terme « navire », au sens de la présente Convention, ne s'entend pas des navires de guerre.

#### Article 32

Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi fait naufrage, s'échoue sur un haut-fond ou sur la côte de l'État de résidence, ou subit quelque autre avarie dans les limites du territoire de cet État, les autorités compétentes de l'État de résidence en avisent immédiatement le consul et l'informent des mesures qu'elles ont prises pour sauvegarder les vies humaines, le navire et la cargaison.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter toute l'assistance nécessaire à un tel navire, aux membres de son équipage et à ses passagers; ils peuvent également prendre des mesures visant à sauvegarder la cargaison et à réparer le navire ou demander aux autorités de l'État de résidence de prendre de telles mesures.

Les autorités compétentes de l'État de résidence prêtent aux fonctionnaires consulaires l'assistance nécessaire pour l'exécution des mesures qu'ils ont à prendre en cas d'avarie.

Le navire ayant subi l'avarie, sa cargaison et ses provisions de bord sont exonérés de droits de douane sur le territoire de l'État de résidence, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés dans cet État.

#### Article 33

Les dispositions des articles 31 et 32 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

## PART IV

## FINAL PROVISIONS

*Article 34*

1. The provisions of this Convention relating to the rights and duties of consular officers shall also apply to members of diplomatic missions of the Contracting Parties who are entrusted with the performance of consular functions and whose names are notified by the diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. The performance of consular functions by such persons shall not affect the diplomatic privileges and immunities accorded to them.

*Article 35*

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the expiry of thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

2. The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 24 January 1966, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland :

Veli HELENIUS

For the Presidium of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet Socialist Republics :

O. KHLESTOV



## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 34*

1. Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des fonctionnaires consulaires s'appliquent aux membres des missions diplomatiques des Parties contractantes qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires et dont la mission diplomatique a notifié les noms au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. L'exercice de fonctions consulaires ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

*Article 35*

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

2. La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 24 janvier 1966, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

Veli HELENIOUS

Pour le Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

O. KHLESTOV

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

1. The Contracting Parties agree that notification of the consul where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, as provided in article 30, paragraph 2, of the Consular Convention of 24 January 1966 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, shall take place, depending on the available means of communication, within one to three days after such arrest or detention.

2. The Contracting Parties agree that the right of consular officers to visit and communicate with any national of the sending State who has been arrested or otherwise detained, as provided in article 30, paragraph 3, of the Consular Convention, shall, depending on where the person in question is being held, be granted within two to four days after such arrest or detention.

3. The Contracting Parties agree that the right of consular officers to visit and communicate with any national of the sending State who has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, as provided in article 30, paragraph 3, of the Consular Convention, shall be granted periodically.

This Protocol shall constitute an integral part of the Consular Convention of 24 January 1966 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics.

DONE at Moscow on 24 January 1966, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland :

Veli HELENIUS

For the Presidium of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet Socialist Republics :

O. KHLESTOV

---

PROCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

1. Les Parties contractantes conviennent que la notification au consul de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi, visée au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention consulaire entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 24 janvier 1966, interviendra dans un délai de un à trois jours de la date de l'arrestation ou de la détention, selon les possibilités de communication.

2. Les Parties contractantes conviennent que le droit des fonctionnaires consulaires, visé au paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention consulaire, de rendre visite à tout ressortissant de l'État d'envoi qui aurait été arrêté ou soumis à une autre forme de détention et de communiquer avec lui, pourra être exercé dans un délai de deux à quatre jours après l'arrestation ou la détention de ce ressortissant, suivant l'endroit où il se trouve.

3. Les Parties contractantes conviennent que le droit des fonctionnaires consulaires visé au paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention consulaire, de rendre visite à tout ressortissant de l'État d'envoi qui aurait été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, ou qui purgerait une peine de prison, et de communiquer avec lui, sera exercé à intervalles réguliers.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 24 janvier 1966.

FAIT à Moscou, le 24 janvier 1966, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

Veli HELENIUS

Pour le Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

O. KHLESTOV



**No. 8365**

---

**UNITED NATIONS  
and  
SUDAN**

**Agreement relating to the conduct of a pilot course in photo-  
processing and photogrammetry. Signed at Addis Ababa,  
on 8 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 8 November 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SOUDAN**

**Accord relatif à l'Organisation d'un cours pilote en reproduc-  
tion photographique et en photogrammétrie. Signé à  
Addis-Abéba, le 8 novembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 8 novembre 1966.*

No. 8365. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SUDAN RELATING TO THE CONDUCT OF A PILOT COURSE IN PHOTOPROCESSING AND PHOTOGRAMMETRY. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 8 NOVEMBER 1966

The United Nations and the Government of Sudan (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to provide training for Africans in photoprocessing and photogrammetry including printing reduction enlargement and rectification of aerial photographs,

Have agreed as follows :

*Article I*

SPONSORSHIP AND PARTICIPATION

1. A Pilot Course in Photoprocessing and Photogrammetry (hereinafter referred to as "the Pilot Course") shall be jointly sponsored by the organization and the Government in Khartoum, Sudan, from 12 November through 17 December 1966.
2. Participants in the course shall include :
  - (a) Qualified trainees from member States of the Economic Commission for Africa, selected by ECA;
  - (b) Observers nominated by member States and by the Specialized Agencies of the United Nations;
  - (c) Officials of the United Nations Secretariat named by ECA.

*Article II*

CO-OPERATION BY THE UNITED NATIONS

1. Subject to the availability of funds, the United Nations shall provide technical assistance as specified hereunder :
  - (a) A Director who shall be responsible, in consultation with the officer designated by the Government to serve as Co-director, for the direction and conduct of the Pilot Course and for liaison with the Government on all matters relating to the Pilot Course.

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1966, upon signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8365. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS RELATIF À L'ORGANISATION D'UN COURS PILOTE EN REPRODUCTION PHOTOGRAPHIQUE ET EN PHOTOGRAMMÉTRIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 8 NOVEMBRE 1966

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement soudanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner à des Africains une formation en matière de reproduction photographique et de photogrammétrie, et notamment en matière de tirage, de réduction, d'agrandissement et de correction de photographies aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

SOUTIEN ET PARTICIPATION

1. Un cours pilote en reproduction photographique et en photogrammétrie (ci-après dénommé « le Cours pilote ») sera donné, sous les auspices conjoints de l'Organisation et du Gouvernement, à Khartoum (Soudan), du 12 novembre au 17 décembre 1966.
2. Les participants à ce cours comprendront notamment :
  - a) Des stagiaires qualifiés originaires des États membres de la Commission économique pour l'Afrique, choisis par la CEA;
  - b) Des observateurs nommés par les États membres et par les institutions spécialisées des Nations Unies;
  - c) Des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies désignés par la CEA.

*Article II*

PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira, dans la mesure des fonds dont elle disposera, l'assistance technique définie ci-dessous :
  - a) Les services d'un directeur, qui sera chargé, en consultation avec le fonctionnaire désigné par le Gouvernement comme codirecteur, d'organiser et de diriger le Cours pilote et d'assurer la liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Cours pilote.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

- (b) One lecturer, one instructor and interpreters as required.
- (c) Fellowships for fifteen trainees which shall include roundtrip travel from home countries and subsistence allowances or stipends during their attendance in the Pilot Course.

### *Article III*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government undertakes to assign, at its own expense, the following staff for the Pilot Course :

- (a) A Co-director to serve as its representative in co-operation with the Director and to assist the Director and the ECA secretariat in the conduct of the Pilot Course in accordance with this Agreement.
- (b) Four photographer-instructors to assist in the practical aspects of the training programme.
- (c) One technician to be responsible for reproduction and distribution of documents.
- (d) Drivers and cleaners as required.

2. The Government shall provide at no cost to the United Nations :

#### (a) Facilities, Services and Equipment

- i. Physical facilities, specifically classrooms photoprocessing dark-rooms in the Survey Department, Khartoum, including one large classroom capable of accommodating 20 trainees, five dark-rooms accommodating 4 trainees at a time, and two offices. These facilities shall be furnished, equipped and maintained in a manner adequate to the effective conduct of the Pilot Course.
- ii. All necessary services and utilities including telephone services within Khartoum and cable or telex services between Khartoum and ECA, Addis Ababa.
- iii. Equipment and supplies including films, bromide paper, diapositives, chemicals for photoprocessing, one typewriter and one duplicating machine, office stationery, internal reproduction supplies, and equipment for documents reproduction, and such other essential supplies and items of equipment as may be requested by the Director in consultation with the Co-director.
- iv. Fellowships if required for its own nationals attending the Pilot Course.



- b) Les services d'un professeur, d'un instructeur et d'interprètes, selon les besoins.
- c) Des bourses pour 15 stagiaires, couvrant notamment les frais de voyage aller et retour à partir de leur pays d'origine, ainsi que l'indemnité de subsistance pour la durée de leur participation au Cours pilote.

### *Article III*

#### PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à affecter, à ses propres frais, le personne suivant au Cours pilote :

- a) Un codirecteur, qui agira en tant que représentant du Gouvernement en collaboration avec le directeur et sera chargé d'aider le directeur et le secrétariat de la CEA à diriger le Cours pilote conformément aux dispositions du présent Accord.
- b) Quatre photographes-instructeurs chargés de prêter leur assistance pour l'enseignement pratique prévu au programme de formation.
- c) Un technicien chargé de la reproduction et de la distribution des documents.
- d) Des chauffeurs et des nettoyeurs, selon les besoins.

2. Le Gouvernement fournira, sans qu'il en coûte rien à l'Organisation des Nations Unies :

- a) Des installations, des services et du matériel :
  - i) Des installations, consistant particulièrement en salles de classe, en chambres noires pour travaux photographiques installées dans les locaux du Service topographique à Khartoum, comprenant notamment une salle de classe de grandes dimensions pouvant accueillir 20 stagiaires, cinq chambres noires pouvant accueillir quatre stagiaires à la fois et deux bureaux. Ces locaux seront meublés, équipés et entretenus de telle façon que le Cours pilote puisse se dérouler normalement.
  - ii) Tous les services et services publics nécessaires, et notamment les services téléphoniques à l'intérieur de Khartoum et les services télégraphiques et de téléscripteur entre Khartoum et le siège de la CEA à Addis-Abéba.
  - iii) Du matériel et des fournitures comprenant notamment de la pellicule, du papier bromure, des diapositifs, les produits chimiques nécessaires à la reproduction photographique, une machine à écrire, une machine à photocopier, des fournitures de bureau, des fournitures et du matériel pour la reproduction des documents, ainsi que toutes les autres fournitures et autres articles essentiels que pourra demander le directeur en consultation avec le codirecteur.
  - iv) Des bourses d'études, en cas de nécessité, pour les ressortissants du Gouvernement participant au Cours pilote.

3. The Government shall give assurances concerning the availability of hotel accommodation at reasonable commercial rates for participants in the Pilot Course.
4. The Government shall provide, at no cost to the United Nations, one car with driver for use by the Director and staff of the Pilot Course, transportation to and from the airport for all participants, and a shuttle transportation service for participants between hotel(s) and the Survey Department, the schedule for this service to be determined in consultation between the Director and Co-director.
5. The Government shall provide such security protection as may be required for the effective conduct of the Pilot Course and the safety of participants.
6. (a) The Government undertakes to bear full responsibility and shall indemnify the United Nations, and the internationally recruited personnel of the Pilot Course against any third party demands or obligations resulting from activities undertaken in the country in the implementation of their technical functions connected with the present agreement. It is understood that the responsibility of the Government shall not be deemed to include claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to the internationally recruited personnel of the Pilot Course.

(b) The Government shall not hold the United Nations liable for any damage to facilities, furnishings, services, supplies and equipment provided for the Pilot Course, nor for injury sustained by persons participating in the Pilot Course or using the facilities of the Course.

#### Article IV

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which the Government of the Sudan is a party shall be fully applicable with respect to the Pilot Course. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Pilot Course shall enjoy the privileges and immunities provided in Articles V and VII of the said Convention.
2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, all trainees and all persons performing functions in connexion with the Pilot Course shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies, as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Pilot Course.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

3. Le Gouvernement donnera des assurances concernant la possibilité, pour les participants au Cours pilote, de louer des chambres d'hôtel à des tarifs commerciaux raisonnables.
4. Le Gouvernement fournira, sans qu'il en coûte rien à l'Organisation des Nations Unies, une voiture avec chauffeur pour l'usage du directeur et du personnel du Cours pilote, assurera, pour tous les participants, le transport jusqu'à l'aéroport ou à partir de celui-ci, ainsi qu'un service de navette entre leur hôtel et le Service topographique, selon un horaire fixé par voie de consultation entre le directeur et le codirecteur.
5. Le Gouvernement prendra les mesures de protection nécessaires pour garantir le déroulement normal du Cours pilote et la sécurité des participants.
6. a) Le Gouvernement s'engage à assumer pleine responsabilité et à indemniser l'Organisation des Nations Unies et le personnel international du Cours pilote pour toute réclamation formulée par un tiers ou pour toute obligation à l'égard d'un tiers qui résulterait des activités entreprises dans le pays par l'ONU et le personnel international pour s'acquitter de leurs fonctions techniques dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que la responsabilité du Gouvernement ne sera pas censée s'étendre aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions volontaires ou inconsidérées qui seraient imputables au personnel international du Cours pilote.  
b) Le Gouvernement ne tiendra l'Organisation des Nations Unies responsable d'aucun dommage causé aux installations, au mobilier, aux services, aux fournitures et au matériel mis à la disposition du Cours pilote, ni d'aucun dommage subi par les personnes participant au Cours pilote ou utilisant les installations du Cours.

#### Article IV

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- I. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle le Gouvernement soudanais est partie, est entièrement applicable en ce qui concerne le Cours pilote. Par conséquent, dans l'exercice de fonctions en rapport avec le Cours pilote, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention.
2. Sans préjudice des dispositions précédentes, tous les stagiaires et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec le Cours pilote jouiront des privilèges et immunités, des facilités et du concours dont ils pourraient avoir besoin pour exercer en toute indépendance des fonctions en rapport avec le Cours pilote.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. Trainees and persons performing functions in connexion with the Pilot Course who are not nationals of the Sudan shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

*Article V*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for the full duration of the Pilot Course.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government, sign this Agreement in Addis Ababa on the eighth day of November 1966.

For the Government  
of Sudan :

Ibrahim EL MUFTI  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations :

R. K. A. GARDINER  
Executive Secretary

3. Les stagiaires et les personnes exerçant des fonctions en rapport avec le Cours pilote, et qui ne sont pas des ressortissants du Soudan, pourront librement pénétrer sur le territoire du Soudan et en sortir. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement. En cas de besoin, des visas leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

*Article V*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera pour toute la durée du Cours pilote.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les Parties et chacune des Parties examinera avec la plus grande compréhension toute proposition présentée dans ce sens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, ont signé le présent Accord à Addis-Abéba, le 8 novembre 1966.

Pour le Gouvernement  
soudanais :  
Ibrahim EL MUFTI  
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
R. K. A. GARDINER  
Secrétaire exécutif



**No. 8366**

---

**ROMANIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning international road transport (with annexes and exchange of letters). Signed at Bucharest, on 25 December 1963**

*Official texts: Romanian and Serbo-Croat.*

*Registered by Romania on 8 November 1966.*

---

**ROUMANIE  
et  
YOUgosLAVIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 25 décembre 1963**

*Textes officiels roumain et serbo-croate.*

*Enregistré par la Roumanie le 8 novembre 1966.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8366. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE FEDERATIVE JUGOSLAVIA PRIVIND TRANSPORTURILE INTERNAȚIONALE RUTIERE

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Socialiste Federative Jugoslavia,

dorind să reglementeze transporturile de călători și mărfuri cu vehicule rutiere între cele două țări, precum și în tranzit pe teritoriul lor,

au convenit asupra celor ce urmează :

I. TRANSPORTURI DE CĂLĂTORI

TRANSPORTURI SUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

*Articolul 1*

Toate transporturile de călători între cele două țări sau în tranzit pe teritoriul lor sînt supuse regimului de autorizație, cu excepția celor prevăzute la art. 6 din prezentul Acord.

*Articolul 2*

Cererile pentru obținerea autorizațiilor se vor prezenta cu două luni înainte de începerea transporturilor.

LINII REGULATE

*Articolul 3*

Liniile regulate între cele două țări sau în tranzit pe teritoriul lor, se vor stabili de comun acord de către organele competente ale Părților contractante.

Ele fac obiectul unei autorizații speciale ce se eliberează de către organele competente ale Părților contractante, fiecare pentru porțiunea de parcurs situată pe teritoriul său, pe bază de reciprocitate, afară de cazul cînd nu s-a stabilit altfel de către aceste organe.

Modalitățile de acordarea autorizației speciale, durata sa, tariful, frecvența curselor, itinerariul și orariul vor fi stabilite de comun acord de către organele competente ale celor două Părți contractante.

La stabilirea liniilor regulate, organele competente ale fiecărei Părți contractante vor ține seama de necesități și de eficiența lor economică.



[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8366. SPORAZUM IZMEDJU VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O MEDJUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRACAJU

Vlada Rumunske Narodne Republike i Vlada Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije,

u zelji da regulisu putnicki i robni drumski saobracaj izmedju dve zemlje, kao i tranzit preko njihovih teritorija,

slozile su se u sledecem :

I. PREVOZ PUTNIKA

SAOBRACAJ KOJI PODLEZE REZIMU DOZVOLA

*Član 1*

Sau putnicki saobracaj izmedju dve zemlje ili tranzit preko njihovih teritorija podleze rezimu dozvola, osim saobracaja navedenog u clanu 6. ovog Sporazuma.

*Član 2*

Zahtev za dobijanje dozvole treba da se podnese dva meseca pre pocetka obavljanja prevoza.

REDOVNE LINIJE

*Član 3*

Redovne linije izmedju dve zemlje ili tranzitne linije preko njihovih teritorija odobravaće zajednički nadležni organi Strana ugovornica.

Nadležni organi Strana ugovornica izdavaće za te linije, na bazi reciprociteta, svaki za deo puta koji se nalazi na njegovoj teritoriji, posebne dozvole, ukoliko se ne donese suprotna odluka.

Nadležni organi Strana ugovornica zajednički utvrđuju uslove za davanje posebne dozvole, a naročito o trajanju, frekvenciji, redu vožnje, pravcu kretanja i tarifama koje će se primenjivati.

Nadležni organi svake Strane ugovornice ocenjuju ekonomsku opravdanost otvaranja redovne linije.

#### Articolul 4

Cererea pentru obținerea autorizației speciale se adresează organelor competente ale țării de înmatriculare a vehiculului rutier.

Ea va fi însoțită de proiectele de orar, de tarif și de itinerariu, precum și de indicații cu privire la durata de exploatare în cursul anului și a datei prevăzute pentru începerea folosirii liniei. Organele competente ale Părților contractante pot cere și alte date pe care le consideră necesare.

Organele competente ale unei Părți contractante comunică organelor competente ale celeilalte Părți contractante cererile pe care le-au admis, însoțite de documentația necesară, precum și de o copie de pe autorizația specială pentru parcursul situat pe teritoriul țării lor.

#### ALTE TRANSPORTURI SUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

##### Articolul 5

Transporturile neregulate (navete și curse întrerupte) sînt supuse unei autorizații, eliberată pe baza cererii adresate organelor competente ale țării de înmatriculare a vehiculului rutier și transmisă organelor competente ale celeilalte Părți contractante, pentru obținerea aprobării lor.

#### TRANSPORTURI NESUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

##### Articolul 6

Transporturile turistice ocazionale nu sînt supuse regimului de autorizație. Această dispoziție se aplică de fiecare dată cînd aceleași persoane, cetățeni ai celor două Părți contractante, sînt transportate cu același vehicul rutier :

a) fie în cursul unui voiaj circular care a început și care trebuind să se termine în țara de înmatriculare a vehiculului rutier;

b) fie în cazul unui voiaj avînd punctul de plecare situat într-o localitate în țara de înmatriculare a vehiculului rutier și punctul de destinație pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sub rezerva ca vehiculul rutier să se întoarcă gol în țara de înmatriculare, dacă nu există o autorizație contrară.

## II. TRANSPORTURI DE MĂRFURI

#### TRANSPORTURI SUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

##### Articolul 7

Toate transporturile de mărfuri între cele două țări sau în tranzit pe teritoriul lor sînt supuse regimului de autorizație, cu excepția celor enumerate la art. 12 din prezentul Acord.

#### Član 4

Zahtev za posebnu dozvolu upućuje se nadležnom organu zemlje registracije vozila.

Uz zahtev treba priložiti potrebnu dokumentaciju (predlog voznog reda, tarife i pravca kretanja — itinerer, podatke o vremenu održavanja linije u toku godine i datum početka korišćenja linije). Nadležni organi Strana ugovornica mogu tražiti i druge podatke koje smatraju potrebnim.

Nadležni organ jedne Strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge Strane ugovornice usvojene zahteve sa svim potrebnim priložima, kao i kopijom posebne dozvole za deo linije koji se nalazi na njegovoj teritoriji.

#### OSTALI PREVOZI KOJI PODLEŽU REŽIMU DOZVOLA

#### Član 5

Za neredovne (navette i kružne vožnje sa prekidima) potrebna je dozvola koja se izdaje na zahtev upućen nadležnom organu zemlje registracije putničkog vozila i zatim dostavlja nadležnom organu druge Strane ugovornice radi dobijanja njegove saglasnosti.

#### PREVOZI KOJI NE PODLEŽU REŽIMU DOZVOLA

#### Član 6

Povremeni turistički saobraćaj ne podleže nikakvoj dozvoli. Ova se odredba primenjuje uvek kad se ista lica, državljani Strana ugovornica, prevoze istim vozilom :

- a) bilo na kružnom putovanju koje počinje i koje treba da se završi u zemlji registracije vozila;
- b) bilo na putovanju čija je polazna tačkna u nekom mestu zemlje registracije vozila, a odredišna tačka na teritoriji druge Strane ugovornice, pod uslovom da se vozilo vraća prazno u zemlju registracije, osim kad postoji drukčije ovlašćenje.

## II. PREVOZ ROBE

#### PREVOZI PO REŽIMU DOZVOLA

#### Član 7

Prevozi robe izmedju dve zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija podležu režimu dozvola, izuzev onih koji su pobrojani u članu 12. ovog Sporazuma.

### Articolul 8

Se eliberează o autorizație de transport distinctă pentru fiecare cursă și fiecare vehicul rutier, care este valabilă pentru un transport la ducere și înapoiere.

Autorizația de transport permite folosirea unui vehicul rutier cu remorcă sau semiremorcă.

Aceeași autorizație de transport permite transportatorului să ia marfă la înapoiere, la plecarea de pe teritoriul celeilalte țări, la terminarea unuia din transporturile vizate la art. 7.

Greutatea totală a mărfii transportate pe vehiculul rutier, inclusiv pe remorca sau semiremorca de transport, nu poate fi mai mare decât aceea menționată în autorizația de transport folosită de vehiculul rutier respectiv.

### Articolul 9

Autorizația de transport prevăzută în anexa nr. 1 la acest Acord, va însoți vehiculul rutier pe teritoriul celeilalte Părți contractante și va fi prezentată la cererea organelor competente.

Autorizația de transport se eliberează unei întreprinderi și are valabilitatea un an, nefiind transmisibilă.

### Articolul 10

Autorizațiile de transport sînt eliberate de organele competente ale țării de înmatriculare a vehiculului rutier în limita contingentelor pe care organele competente ale celor două Părți contractante le vor stabili anual, de comun acord și pe bază de reciprocitate.

Organele competente ale Părților contractante își vor transmite pînă la 1 decembrie a fiecărui an, numărul de autorizații stabilit pentru anul următor.

### Articolul 11

Transportatorii unei Părți contractante nu sînt autorizați să execute transporturi, la plecarea de pe teritoriul celeilalte părți contractante cu destinația unei țări terțe, fără consimțămîntul organelor competente ale acestei Părți contractante.

## TRANSPORTURI NESUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

### Articolul 12

Sînt scutite de autorizație de transport :

a) transporturile de efecte de strămutare, făcute cu vehicule rutiere special amenajate în acest scop;

### Član 8

Za svaki prevoz i za svako vozilo izdaje se posebna dozvola, koja važi za jedan prevoz u odlasku i povratku.

Dozvola omogućuje korišćenje bilo jednog kamiona, bilo poluprikolice ili vučnog voza.

Ista dozvola dopušta prevozniku da u povratku sa teritorije druge Strane ugovornice, a po obavljenom prevozu iz člana 7. ovog Sporazuma, uzme i povratni teret.

Ukupna težina utovarene robe na vozilo, uključivši prikolicu ili poluprikolicu, ne sme biti veća od maksimalne dozvoljene korisne nosivosti označene u dozvoli za to vozilo.

### Član 9

Dozvola, čiji je obrazac dat kao Prilog br.1. ovog Sporazuma, mora se za sve vreme kretanja vozila preko teritorije druge Strane ugovornice nalaziti u vozilu i pokazati na zahtev nadležnog organa.

Dozvola važi za godinu dana za preduzeće kome je izdata i ne može se prenositi na treća lica.

### Član 10

Dozvole izdaju nadležni organi zemlje registracije vozila, u granicama kontigenta koji organi dveju strana Ugovornica sporazumno utvrđuju na bazi reciprociteta za svaku godinu.

Obe Strane ugovornice dostaviće jedna drugoj svake godine do 1. decembra utvrđeni broj dozvola za sledeću godinu.

### Član 11

Prevoznici jedne Strane ugovornice nisu ovlašćeni da vrše prevoze sa polaskom sa teritorije druge Strane ugovornice za neku treću zemlju bez specijalne dozvole druge Strane ugovornice.

## PREVOZI KOJI NE PODLEŽU REŽIMU DOZVOLA

### Član 12

Ne podležu dozvolama :

- a) prevozi selidbenih stvari vozilima posebno podešenim za tu svrhu,

b) transporturile de cadavre efectuate cu vehicule rutiere special angajate în acest scop;

c) transporturile de obiecte destinate târgurilor și expozițiilor;

d) transporturile de cai de curse, de vehicule de curse și de alte accesorii de sport, destinate manifestațiilor sportive;

e) transporturile de decoruri și de recuzite de teatru;

f) transporturile de instrumente muzicale și de materiale destinate înregistrărilor radiofonice, cinematografice sau de televiziune.

Totuși, transporturile prevăzute la literile c), d), e) și f), nu sînt scutite de autorizație de transport, decît dacă animalele sau obiectele vor fi readuse în țara de înmatriculare a vehiculului rutier.

#### PROBLEME VAMALE

##### *Articolul 13*

Transporturile de mărfuri cu vehicule rutiere se vor efectua pe baza unei scrisori de trăsură, care va conține datele prevăzute în anexa nr. 2 la prezentul Acord.

##### *Articolul 14*

În transporturile internaționale rutiere de mărfuri efectuate în baza acestui Acord, se aplică prevederile convenției vamale referitoare la transportul internațional al mărfurilor sub acoperirea carnetelor T.I.R. (Convenția T.I.R.), încheiată la Geneva la 15 ianuarie 1959.

### III. DISPOZIȚII GENERALE

#### TRANSPORTURI INTERNE

##### *Articolul 15*

Transportatorii unei părți contractante nu sînt autorizați să efectueze transporturi de călători sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

#### COMBUSTIBIL ȘI PIESE DE SCHIMB

##### *Articolul 16*

Combustibilul conținut în rezervoarele prevăzute de constructor pentru tipurile de vehicule rutiere respective, este scutit de taxe vamale și de orice alte taxe.

- b) prevozi posmrtnih ostataka vozilima posebno angažovanim za tu svrhu,
- c) prevozi predmeta namenjenih za sajmove ili izložbe,
- d) prevozi trkačkih konja, trkačkih automobila i sportskih rekvizita namenjenih za sportska takmičenja,
- e) prevozi pozorišnih dekora i pozorišne opreme,
- f) prevozi muzičkih instrumenata i materijala namenjenog za radiofonska, kinematografska ili televizijska snimanja.

Medjutim, prevozi predmeta i životinja pobrojanih u tačkama c), d), e), i), f) oslobođeni su dozvole samo pod uslovom da se vrate u zemlju registracije vozila.

#### CARINSKE ODREDBE

##### Član 13

Pri međunarodnom prevozu robe drumskim teretnim vozilima prevoznik će biti snabdeven tovarnim listom, koji sadrži podatke pobrojane u Prilogu br.2. ovog Sporazuma.

##### Član 14

Kod međunarodnog drumskog prevoza robe primenjuju se odredbe Konvencije TIR, donete u Zenevi 15. januara 1959. godine.

### III. OPSTE ODREDBE

#### UNUTRAŠNJI PREVOZI

##### Član 15

Prevoznici jedne Strane ugovornice nisu ovlašćeni za prevoz putnika ili robe između dva mesta koja se nalaze na teritoriji druge Strane ugovornice.

#### GORIVO I REZERVNI DELOVI

##### Član 16

Gorivo sadržano u originalno — fabrički ugrađenom rezervoaru odnosno vozila oslobođeno je svih taksa i carine.

Aceeași scutire se aplică și pieselor de rezervă importate temporar pentru eventualele reparații necesare vehiculului rutier.

Piesele înlocuite se vor exporta sau distruge sub controlul organului vamal.

#### PROCEDURA PRIVIND SCHIMBUL DE DOCUMENTE

##### *Articolul 17*

Organele competente ale Părților contractante stabilesc de comun acord modalitățile referitoare la schimbul de documente și de date statistice cu privire la transporturi.

#### SANȚIUNI

##### *Articolul 18*

În caz de încălcare a dispozițiilor prezentului Acord săvârșită pe teritoriul uneia din Părțile contractante, organele competente ale țării de înmatriculare a vehiculului rutier sînt ținute, la cererea organelor competente ale celeilalte Părți contractante, să aplice una din următoarele sancțiuni :

- a) avertisment simplu;
- b) avertisment cu mențiunea că în caz de recidivă se va aplica măsura prevăzută la litera c) din prezentul articol;
- c) retragerea temporară sau definitivă a dreptului de a efectua transporturi pe teritoriul țării unde încălcarea a fost săvârșită.

Organele care aplică sancțiunea sînt ținute să informeze organele care au cerut-o.

#### TRANSFER

##### *Articolul 19*

Plățile, care trebuiesc făcute în virtutea obligațiilor decurgînd din dispozițiile prezentului Acord, sînt reglementate potrivit Acordului de plăți în vigoare între cele două Părți.

#### SCUTIRI DE TAXE ȘI DREPTURI

##### *Articolul 20*

Întreprinderile de transport ale unei Părți contractante care efectuează transporturi de călători sau de mărfuri, sînt scutite pe bază de reciprocitate de plata taxelor și a drepturilor pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transporturile de călători ca și pentru transporturile de mărfuri, în limitele și în condițiile prevăzute în articolele 1 și 10 din prezentul Acord.



Isto oslobodjenje odnosi se i na rezervne delove, privremeno uvezene za eventualne opravke vozila.

Zamenjeni delovi moraju biti izvezeni ili uništeni pod kontrolom carinskog organa.

#### POSTUPAK ZA RAZMENU DOKUMENATA

##### *Član 17*

Nadležni organi Strana ugovornica zajednički utvrđuju način razmene potrebnih isprava i statističkih podataka, u vezi saobraćaja.

#### SANKCIJE

##### *Član 18*

U slučaju povrede odredaba ovog Sporazuma počinjene na teritoriji jedne Strane ugovornice, nadležni organi zemlje u kojoj je vozilo registrovano obavezni su, na zahtev nadležnih organa druge Strane ugovornice, da primene jednu od sledećih sankcija :

- a) običnu opomenu,
- b) opomenu s napomenom da će se u slučaju ponovljenog prestupa primeniti mera predviđjena u ovom članu pod c),
- c) oduzimanje, privremeno ili trajno, prava vršenja saobraćaja na teritoriji zemlje gde je povreda počinjena.

Organi koji preduzimaju sankciju dužni su da o tome obaveste organe koji su tu sankciju zahtevali.

#### TRANSFER

##### *Član 19*

Uzajamna potraživanja koja proističu iz prevoza putnika i robe po ovom Sporazumu regulišu se saglasno odredbama važećeg Platnog sporazuma između dve zemlje.

#### OSLOBODJENJE OD TAKSE I DAZBINA

##### *Član 20*

Preduzeća čije se sedište nalazi na teritoriji jedne Strane ugovornice, a vrše prevoz putnika ili robe po ovom Sporazumu, oslobodjena su, pod uslovom reciprociteta, od plaćanja taksa i dažbina na teritoriji druge Strane ugovornice za prevoz putnika, kao i za prevoz robe u granicama i uslovima predviđenima u čl. 1. i 10. ovog Sporazuma.

Scutirea de taxe, în condițiile alineatului precedent din acest articol, se referă și la taxele pentru eliberarea autorizațiilor de transport.

#### ORGANE COMPETENTE

##### *Articolul 21*

Părțile contractante își notifică organele competente autorizate pentru aplicarea prezentului Acord.

#### COMISIE MIXTĂ

##### *Articolul 22*

Delegații Părților contractante se întrunesc după necesitate, într-o Comisie mixtă, pentru rezolvarea problemelor stabilite în prealabil de către organele competente ale celor două țări, ce nu au putut fi rezolvate pe cale directă de către aceste organe.

Concluziile Comisiei mixte sînt supuse aprobării organelor competente ale fiecărei Părți contractante.

#### PERMIS DE CIRCULAȚIE ȘI PERMIS DE CONDUCERE

##### *Articolul 23*

Orice vehicul rutier trebuie să posede un permis național de circulație.

##### *Articolul 24*

Conducătorii de vehicule rutiere vor poseda carnet de conducere naționale sau internaționale.

#### VIZE

##### *Articolul 25*

Personalul de serviciu al vehiculului rutier al fiecărei Părți contractante va avea asupra sa pașapoarte cu viza de intrare pe teritoriul celeilalte Părți contractante, valabilă pentru un număr de călătorii nelimitat, pe o perioadă de cel puțin trei luni. Aceste vize vor fi acordate într-un termen cît mai scurt posibil.

#### LEGISLAȚIE NAȚIONALĂ

##### *Articolul 26*

În măsura în care prin prezentul Acord nu s-a reglementat altfel, Părțile contractante își rezervă dreptul să-și aplice legislația lor națională.

Oslobodjenje od taksa pod uslovom iz prethodnog stava ovog člana odnosi se i na izdavanje dozvola za prevoz.

#### NADLEŽNI ORGANI

##### *Član 21*

Svaka Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu ugovornicu koji su nadležni organi ovlašćeni da rešavaju pitanja koja se odnose na primenu ovog Sporazuma.

#### MEŠOVITA KOMISIJA

##### *Član 22*

Pretstavnici Strana ugovornica sastaju se, prema potrebi, kao Mešovita komisija, radi regulisanja pitanja koja prethodno odrede nadležni organi obe zemlje, a koja nisu mogla biti rešena direktnim putem izmedju pomenutih organa.

Zaključci Mešovite komisije podležu odobrenju nadležnog organa svake Strane ugovornice.

#### SAOBRAĆAJNA DOZVOLA I VOZAČKA DOZVOLA

##### *Član 23*

Svako prevozno sredstvo treba da poseduje nacionalnu saobraćajnu dozvolu.

##### *Član 24*

Vozači treba da budu snabdeveni nacionalnom ili internacionalnom vozačkom dozvolom.

#### VIZE

##### *Član 25*

Sluzbeno osoblje na vozilima kojima se obavlja medjunarodni saobraćaj po ovom Sporazumu bice snadbeveno redovnom putnom ispravom i vizom za vise putovanja, vazecom najmanje tri meseca. Ovakve vize izdavace se po ubrzanom postupku.

#### NACIONALNO ZAKONODAVSTVO

##### *Član 26*

Ukoliko ovim Sporazumom nije drukcije odredjeno, primenjuje se nacionalno zakonodavstvo sাকে Strane ugovornice.

*Articolul 27*

În caz de aplicare a oricăror sancțiuni personalului de serviciu al vehiculului rutier al unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante, despre aceasta vor fi înștiințate organele competente ale Părții căreia acest personal aparține.

## IV. DISPOZIȚII FINALE

## INTRARE ÎN VIGOARE ȘI VALABILITATE

*Articolul 28*

Prezentul Acord va fi supus aprobării celor două Guverne și va intra în vigoare la data comunicării reciproce privind aprobarea lui.

Acordul va fi valabil pe o perioadă de un an începînd de la data intrării sale în vigoare și se va prelungi tacit, din an în an, dacă nici una din Părțile contractante nu-l denunță cu cel puțin trei luni înainte de data expirării valabilității sale.

INTOCMIT la București, la 25 decembrie anul una mie nouă sute șasezeci și trei, în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Romîne :

Mihai BĂLĂNESCU

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Federative  
Jugoslavia :

Arso MILATOVIĆ

*Član 27*

U slučaju primene bilo koje sankcije prema službenom osoblju prevozioca jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Stane ugovornice, o tome će biti obavesten nadležni organ Strane ugovornice kojoj to osoblje pripada.

## IV. ZAVRSNE ODREDBE

## STUPANJE NA SNAGU I VAZENJE

*Član 28*

Ovaj Sporazum podleže odobrenju dveju Vlada i stupice na snagu danom uzajamnog obaveštenja da je isti odobren.

Sporazum vazi godinu dana od stupanja na snagu i precutno se produzava iz godine u godinu, ukoliko ga jedna Strana ugovornica ne otkaze najmanje tri meseca pre isteka njegovog vazenja.

SACINJENO u Bukurestu dana 25. decembra hiljadu devet stoti na sezdest treće godine u dva originalna primerka na rumunskom i srpskohrvat skom jeziku, pri čemu su oba teksta podje dnako autenticna.

Za Vladu  
Rumunske Narodne  
Republike :  
Mihai BĂLĂNESCU

Za Vladu  
Socijalisticke Federativne  
Republike Jugoslavije :  
Arso MILATOVIĆ

REPUBLICA POPULARA ROMÎNA  
 MINISTERUL TRANSPORTURILOR ȘI TELECOMUNICATIILOR  
 DIRECTIA GENERALA A TRANSPORTURILOR AUTO

R

Transport scutit de taxe  
 în baza \_\_\_\_\_

**AUTORIZAȚIE PENTRU TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL DE MĂRFURI  
 ÎNȚRE R.P.R. ȘI R.S.F.I.**

Copie 2

Nr. autorizației \_\_\_\_\_

Durata valabilității \_\_\_\_\_

Valabilită pe teritoriul R.P.R.

Vama de intrare : \_\_\_\_\_

Vamă de ieșire \_\_\_\_\_

Transportatorul \_\_\_\_\_

Vehicul sau ansamblu \_\_\_\_\_

	Caracteristici	Camion sau tractor	Remorcă sau semiremorcă
1. Numele (sau denumirea întreprinderii)	.....	.....	.....
2. Domiciliul	.....	.....	.....
3. Categoria de transport : în interesul persoanelor terțe pentru nevoile proprii	.....	.....	.....
4. Nr. de înmatriculare	.....	.....	.....
5. Greut. maxima autorizată (*)	.....	.....	.....
6. Greut. vehiculului gol	.....	.....	.....
7. Încărcătura maximă autorizată (*)	.....	.....	.....
(*) în țara de înmatriculare a vehiculului.			

Mărfa care se transporta  
 Categoria Greutate

Locul de  
 încărcare

Locul de  
 descărcare

Condiții  
 speciale

La ducere  
 La întoarcere

**CONDITII GENERALE**

Această autorizație nu scutește pe beneficiar de obligațiile de a respecta regulile existente în R.P.R. referitor la circulația pe drumuri. Orice transport intern pe teritoriul R.P.R. este interzis.

Această autorizație va însoți vehiculul și va fi prezentată la controlul organelor vamale ale R.P.R. la intrare și ieșire. De asemenea, va fi prezentată la cererea organelor competente.

Această autorizație s-a eliberat în baza art. 20 din Acordul între R.P.R. și R.S.F.I., privind transportul rutier de călători și marfuri cu mijloace de transport rutiere, la data de 25 decembrie anul 1963 și este scutită de taxe.

Eliberat la Bucuresti

Pentru Directia Generala  
 a Transporturilor Auto :

(Spațiu rezervat pentru certificare  
 din partea organelor celeilalte țări)

## PRILOG BR. I

YU

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA  
SAVEZNI SEKRETARIJAT ZA SAOBRAĆAJ I VEZE

DOZVOLA ZA MEDJUNARODNI PREVOZ ROBE  
IZMEDJU JUGOSLAVIJE I RUMUNIJE

Vazi na području Jugoslavije

Prevoz oslobođen takse  
po tar. br. 147 taksene  
tarife

Br. dozvole  
Rok važnosti  
od 1.1.1964 do 31.12.1964

Ulazna carinarnica \_\_\_\_\_ Izlazna carinarnica \_\_\_\_\_

	Vozilo ili voz	
	Karakteristike	Prikolica ili poluprikolica
1. Ime (ili naziv preduzeća) . . . . .		
2. Sediste . . . . .		
3. Vrsta prevoza : za račun trećih lica . . . . . za sopstvene potrebe . . . . .		
4. Broj registracije . . . . .		
5. Maksimalna dozvoljena težina <sup>1</sup> . . . . .		
6. Težina praznog vozila . . . . .		
7. Maksimalni dozvoljeni teret <sup>1</sup> i u zemlji registracije vozila. . . . .		

Roba koja se prevozi

Vrsta \_\_\_\_\_ težina \_\_\_\_\_

Mesto utovara \_\_\_\_\_

Mesta istovara \_\_\_\_\_

U odlasku  
U povratku

## OPSTI USLOVI

Ova dozvola ne oslobodjava korisnika obaveze postovanja propisa u Jugoslaviji u oblasti drumskog transporta i puteva. Svaki unutrašnji prevoz na području Jugoslavije je zabranjen.

Ova dozvola se ima nalaziti u vozilu i podneti na overu jugoslovenskom carinskom organu na ulazu i izlazu kao i pokazatina zahtev nadležnom organu.

Ova dozvola je, na osnovu čl. 20 Sporazuma između SFR Jugoslavije i Rumunske NR o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe od 25 decembra 1963 godine oslobođena od takse (po Tar. br. 1 i 7 Taksene tarife Zakona o administrativnim taksama).

Izdano u Beogradu \_\_\_\_\_  
dana \_\_\_\_\_  
Za Savezni Sekretarijat za Saobraćaj i Veze :

## CONTROLUL TRANSPORTURILOR EFECTUATE

(se completează de către transportator înainte de efectuarea fiecărui transport)

	<i>Data transportului</i>	<i>Marfa care se transportă</i>		<i>Locul încărcării</i>	<i>Locul descărcării</i>	<i>Viza vămii</i>
		<i>Categoria</i>	<i>Greutatea</i>			
1	Intrare					
	Ieșire					
2*	Intrare					
	Ieșire					

\* Se va completa numai în caz de transport în tranzit.

## CONTROLUL PE PARCURS PE TERITORIUL R.P.R.

<i>Data</i>	<i>Ora</i>	<i>Locul</i>	<i>Constatarea</i>	<i>Organul de control</i>		<i>Semnătura</i>
				<i>Numele</i>	<i>Funcția</i>	



PREGLED IZVRŠENIH PUTOVANJA  
(Popunjava prevoznik pre izvršenog svakog putovanja)

	<i>Datum putovanja</i>	<i>roba koja se prevozi</i>		<i>Mesto utovara</i>	<i>Mesto istovara</i>	<i>Over. car.</i>
		<i>kategorija</i>	<i>tezina</i>			
1	Ulaz					
	Izlaz					
2*	Ulaz					
	Izlaz					

\* Ispuniti samo kod tranzitnog prevoza.

KONTROLA NA PUTU NA PODRUCJU JUGOSLAVIJE

<i>Datum</i>	<i>Cas</i>	<i>Mesto</i>	<i>Konstatacija</i>	<i>Kontrolni organ</i>		<i>Potpis</i>
				<i>Ime</i>	<i>Zvanje</i>	

DATE CARE SE INCLUD IN SCRISOAREA DE TRASURA IN BAZA  
ARTICOLULUI 13 DIN ACORD

- a) Locul și data eliberării
- b) Numele și adresa expeditorului
- c) Numele și adresa transportatorului
- d) Locul și data încărcării mărfii și destinația
- e) Numele și adresa destinatarului
- f) Felul mărfii și modul ambalării ei
- g) Numărul coletelor
- h) Greutatea brută
- i) Cheltuielile de expediție și alte cheltuieli
- j) Indicațiile speciale ale expeditorului, precum și alte aranjamente
- k) Semnătura expeditorului
- l) Semnătura destinatarului

Denumirile rubricilor de mai sus sînt tipărite în scrisoarea de transport în limba țării transportatorului. Rubricile se completează în limba țării expeditorului sau transportatorului.

## PRILOG BR. 2

PODACI KOJI SE UNOSE U TOVARNI LIST  
PO CLANU 13 SPORAZUMA

- a) mesto i datum izdavanja,
- b) ime i adresa posiljaoca,
- c) ime i adresa prevoznika,
- d) mesto i datum utovara robe i mesto u koje je posiljka upucena,
- e) ime i adresa primaoca,
- f) naziv robe i nacin njenog pakovanja,
- g) broj komada u posiljci,
- h) bruto tezina robe,
- i) vozarina i drugi troskovi,
- j) posebna uputstva posiljaoca, kao i posebni aranzmani,
- k) potpis posiljaoca, i
- l) potpis primaoca.

Nazivi gornjih rubrika stampani su u tovarnom listu na jeziku zemlje prevoznika  
Rubrike se popunjavaju na jeziku zemlje posiljaoca ili prevoznika.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Bukurest, 25 decembra 1963.

Pos tovani druze Pretsednice,

U vezi Sporazuma izmedju Vlade Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Rumunske Narodne Republike o medjunarodnom drumskom saobracaju, koji smo danas zakljucili, cast mi je potvrditi nasu uzajamnu saglasnost da izuzetno za 1964 godinu kontingent dozvola za prevoz robe bude po 200 (dvestotine) pojedinacnih dozvola za svaku zemlju.

Ukoliko sto saglasni sa napred izlozenim, molim Vas da mi ovo pismeno potvrdite. Ovo pismo i Vas pozitivni odgovor smatrace se kao sporazumno utvrdjeni kontingent dozvola za prevoz za 1964 godinu za svaku stranu Ugovornicu, o cemu je rec u clanu 10. pomenutog Sporazuma.

Usaglaseno je, dalje, da se eventualni prevoz i tranzit robe preko teritorije nasih zemalja, iznad gore utvrdjenog broja dozvola, ima regulisati u pogledu placanja taksa i drugih dazbina u smislu nacionalnih zakonodavstava obeju Strana ugovornica.

Izvolite, druze Pretsednice, i ovom prilikom primiti izraze moga osobitog postovanja.

Božidar Ilić:

Drugu Horvat Vasile-u  
Pretsedniku Rumunske delegacije  
Bukurest

## II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PRESEDINTELE DELEGAȚIEI ROMÎNE

București, 25 decembrie 1963

Stimate Tovarășe Președinte,

Confirm primirea scrisorii Dvs. cu data de astăzi, cu următorul conținut :

« In legătură cu Acordul privitor la transporturile internaționale rutiere, încheist astăzi între țările noastre, am onoarea să-mi exprim acordul pentru ca, în mod excepțional, în anul 1964, contingentul de autorizații de transport de mărfuri să fie de câte 200 de autorizații pentru fiecare din Părți.

« Dacă sînteți de acord cu cele de mai sus, vă rog să mi le confirmați în scris.

« Prezenta scrisoare și răspundul Dvs. pozitiv, va constitui înțelegerea cu privire la contingentul de autorizații de transport pentru anul 1964, pentru fiecare Parte contractantă conform prevederilor articolului 10 din Acord.

« S-a căzut de acord de asemenea, ca eventualele transporturi și tranzitul de mărfuri pe teritoriile țărilor noastre, peste numărul de autorizații stabilit mai sus, să fie supuse, în ce privește plata taxelor și a altor drepturi, legislației naționale a Părților contractante. »

Am onoarea să vă comunic că sînt de acord cu conținutul scrisorii Dvs. reprodusă mai sus.

Folosesc acest prilej pentru a vă exprima, tovarășe Președinte, asigurarea deosebitei mele considerațiuni.

V. HORVAT

Tovarășului Božidar Ilići  
Președinte al Delegației Jugoslave

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8366. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT BUCHAREST, ON 25 DECEMBER 1963

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to regulate the transport of passengers and goods by road vehicles between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 1*

All transport of passengers between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport specified in article 6 of this Agreement, shall require an authorization.

*Article 2*

The application for an authorization must be submitted two months before the transport service is inaugurated.

REGULAR LINES

*Article 3*

Regular lines operating between the two countries or passing through their territories shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Such lines shall require a special authorization which, unless otherwise decided, shall be issued, on a basis of reciprocity, by the competent authorities of the Contracting Parties, each for the portion of the route situated in its territory.

<sup>1</sup> In accordance with article 28, the Agreement came into force on 14 May 1964, following the reciprocal communication of its approval by the two Governments.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8366. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À BUCAREST, LE 25 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de réglementer le transport routier des voyageurs et des marchandises entre les deux États ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

*Article premier*

Le transport de voyageurs se rendant d'un pays à l'autre ou transitant par eux, sous réserve des exceptions visées à l'article 6 du présent Accord sera soumis à autorisation.

*Article 2*

Les demandes d'autorisation seront présentées deux mois avant l'ouverture du service de transport.

LIGNES RÉGULIÈRES

*Article 3*

Les lignes régulières desservant les deux pays ou transitant par eux seront approuvées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Sauf disposition contraire, l'autorité compétente de chaque Partie contractante délivrera, sous réserve de réciprocité, une autorisation spéciale d'exploitation de la section de la ligne qui traverse son territoire.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 28, l'Accord est entré en vigueur le 14 mai 1964, après que chaque Gouvernement eut notifié à l'autre son approbation.

The conditions for the issue and the duration of the special authorization and the tariffs, frequency of service, route and time-table shall be established by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

In the establishment of regular lines, the competent authorities of each Contracting Party shall take into account the economic feasibility thereof.

#### *Article 4*

An application for a special authorization shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

The application shall be accompanied by the proposed time-table and tariffs and by particulars of the proposed route, of the period of service during the year and of the expected date of inauguration of the service. The competent authorities of the Contracting Parties may also request such other information as they consider necessary.

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to one another the applications which they have approved, together with the necessary documentation, and a copy of the special authorization for the portion of the route situated in their territory.

#### OTHER TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

#### *Article 5*

Irregular transport services (shuttle services and interrupted closed-door tours) shall require an authorization, which shall be issued on the basis of an application submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered and shall then be transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party for approval.

#### TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

#### *Article 6*

Occasional tourist transport shall not require an authorization. This provision shall apply in any case where the same persons, being nationals of the two Contracting Parties, are carried in the same vehicle :

(a) On circular tours which begin and end in the country in which the vehicle is registered; or

(b) On journeys for which the starting point is at some place in the country in which the vehicle is registered and the destination is in the territory of the other Contracting Party, on condition that, save as otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country in which it is registered.



Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les conditions de délivrance de ladite autorisation, notamment en ce qui concerne sa durée de validité, les tarifs à appliquer, la fréquence du service, l'itinéraire et les horaires.

Avant de décider l'établissement de lignes régulières, les autorités compétentes des deux Parties contractantes tiendront compte de la rentabilité desdites lignes.

#### *Article 4*

Les demandes d'autorisation spéciale seront adressées à l'autorité compétente du pays dans lequel le véhicule est immatriculé.

La demande sera accompagnée de toutes indications utiles concernant les horaires, les tarifs et l'itinéraire envisagés ainsi que la période de l'année pendant laquelle le service sera assuré et la date probable de mise en service. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront demander tous autres renseignements qu'elles jugeront utiles.

L'autorité compétente de chaque Partie contractante communiquera à l'autorité compétente de l'autre Partie les demandes qu'elle aura agréées, ainsi que toutes les pièces requises et une copie de l'autorisation spéciale d'exploitation de la section de la ligne qui traverse son territoire.

#### AUTRES TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

##### *Article 5*

Les transports qui ne font pas l'objet d'un service régulier (navettes et parcours fractionnés) seront soumis à autorisation. Cette autorisation sera délivrée sur demande adressée à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé, puis transmise à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour approbation.

#### TRANSPORTS QUI NE SONT PAS SOUMIS À AUTORISATION

##### *Article 6*

Le transport occasionnel de touristes ne sera pas soumis à autorisation. La présente disposition sera toujours applicable si les mêmes voyageurs, ressortissants des deux Parties contractantes sont transportés dans le même véhicule :

a) Au cours de circuits commençant et se terminant dans le pays d'immatriculation du véhicule;

b) Au cours d'un voyage commençant en un point quelconque du pays d'immatriculation du véhicule et se terminant sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que, sauf autorisation contraire, le véhicule retourne à vide dans son pays d'immatriculation.

## II. GOODS TRANSPORT

### TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

#### *Article 7*

Save as provided in article 12 of this Agreement, all transport of goods between the two countries or in transit through their territories shall require an authorization.

#### *Article 8*

A separate transport authorization shall be issued for each journey and for each vehicle and shall be valid for a round-trip transport operation.

The transport authorization shall permit the use of a road vehicle with a trailer or semi-trailer.

The same transport authorization shall entitle the carrier to transport a return load on the return journey from the territory of the other country after completing a transport operation under article 7.

The total weight of the goods carried by the vehicle, including the trailer or semi-trailer, shall not exceed that specified in the transport authorization for the vehicle in question.

#### *Article 9*

The transport authorization reproduced in annex No. 1 to this Agreement shall be carried in the vehicle in the territory of the other Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities.

The transport authorization shall be valid for one year for the contractor to whom issued and shall not be transferable.

#### *Article 10*

Transport authorizations shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered within the limit of the quotas to be agreed upon annually by the competent authorities of the two Contracting Parties on a basis of reciprocity.

The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another, by 1 December of each year, of the number of authorizations established for the following year.

#### *Article 11*

The carriers of one Contracting Party may not carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country without the consent of the competent authorities of the latter Contracting Party.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

### TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

#### *Article 7*

Le transport de marchandises entre les deux pays ou de marchandises en transit par eux sera soumis à autorisation, sous réserve des exceptions visées à l'article 12 du présent Accord.

#### *Article 8*

Une autorisation de transport valable pour un voyage aller et retour sera délivrée pour chaque véhicule.

L'autorisation de transport donnera droit au transporteur d'utiliser un véhicule à remorque ou à semi-remorque.

La même autorisation donnera au transporteur qui aura effectué un transport conformément à l'article 7, le droit de ramener un chargement du territoire de l'autre Partie contractante.

Le poids total des marchandises transportées dans un véhicule et dans sa remorque ou semi-remorque ne pourra pas être supérieur au poids indiqué dans l'autorisation de transport relative audit véhicule.

#### *Article 9*

L'autorisation de transport dont le modèle est joint en annexe 1 au présent Accord doit accompagner le véhicule sur le territoire de l'autre Partie contractante et être présentée aux autorités compétentes sur demande.

L'autorisation délivrée à un transporteur a une validité d'un an et est incessible.

#### *Article 10*

L'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule délivrera, sous réserve de réciprocité, un nombre d'autorisations qui ne dépassera pas les limites du contingent arrêté chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

L'autorité compétente d'une Partie contractante notifiera à l'autorité compétente de l'autre Partie, avant le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, le nombre d'autorisations délivrées pour l'année suivante.

#### *Article 11*

Un transporteur de l'une des Parties contractantes ne pourra, sans le consentement de l'autorité compétente de l'autre Partie, transporter des marchandises du territoire de cette autre Partie vers un pays tiers.

## TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 12*

No authorization shall be required for :

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of human remains by vehicles specially employed for the purpose;
- (c) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
- (d) The transport of race horses, racing vehicles or other sports requisites intended for sporting events;
- (e) The transport of stage scenery and stage properties;
- (f) The transport of musical instruments and of equipment for making radio recordings and cinematographic or television films.

The transport operations referred to in items (c), (d), (e) and (f) shall, however, require an authorization if the animals or articles in question are not returned to the country in which the vehicle is registered.

## CUSTOMS

*Article 13*

The international transport of goods by road vehicles shall be carried out on the basis of a consignment note, which shall contain the particulars specified in annex No. 2 to this Agreement.

*Article 14*

The provisions of the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention), signed at Geneva on 15 January 1959,<sup>1</sup> shall apply to the international transport of goods by road in pursuance of this Agreement.

## III. GENERAL PROVISIONS

## INLAND TRANSPORT

*Article 15*

The carriers of one Contracting Party may not transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13.

## TRANSPORTS QUI NE SONT PAS SOUMIS À AUTORISATION

*Article 12*

Ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Le déménagement de mobilier et effets personnels par des véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) Le transport de dépouilles humaines par des véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- c) Le transport de marchandises destinées à des foires et expositions;
- d) Le transport de chevaux de course, d'automobiles de course et d'autre matériel destiné à des manifestations sportives;
- e) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) Le transport d'instruments de musique et de matériel d'enregistrement radiophonique et de prise de vues cinématographiques ou télévisées.

Toutefois les transports visés aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* ne sont dispensés d'autorisation que si les animaux ou marchandises en question sont ensuite renvoyés dans le pays d'immatriculation du véhicule.

## DISPOSITIONS DOUANIÈRES

*Article 13*

Le transport international routier de marchandises fait l'objet d'une lettre de voiture contenant les indications visées à l'annexe 2 au présent Accord.

*Article 14*

Les dispositions de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR), faite à Genève le 15 janvier 1959<sup>1</sup>, sont applicables aux transports routiers internationaux de marchandises effectués en application du présent Accord.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## TRANSPORTS INTÉRIEURS

*Article 15*

Un transporteur de l'une des Parties contractantes n'a pas le droit de transporter des passagers ou des marchandises entre deux localités du territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

## FUEL AND SPARE PARTS

*Article 16*

Fuel contained in tanks constructed for the type of vehicle in question shall be exempt from customs duties and all other charges.

Such exemption shall also apply to spare parts imported temporarily for any repairs required by the vehicle.

Replaced parts shall be exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

## PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

*Article 17*

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure for exchanging documents and statistical data concerning transport operations.

## PENALTIES

*Article 18*

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties :

- (a) A simple warning;
- (b) A warning that repetition of the infringement will entail application of the measure provided in paragraph (c) of this article;
- (c) Suspension or revocation of the right to engage in transport in the territory of the country in which the infringement occurred.

The authorities that apply the penalty shall so inform the authorities that requested it.

## TRANSFERS

*Article 19*

Payments which are to be made on the basis of obligations arising out of the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the Payments Agreement in force between the two Parties.

## EXEMPTION FROM CHARGES AND DUTIES

*Article 20*

The transport enterprises of one Contracting Party engaged in the transport of passengers or goods shall be exempt, on a basis of reciprocity, from the

## CARBURANT ET PIÈCES DE RECHANGE

*Article 16*

Le carburant contenu dans les réservoirs normalement installés sur le type de véhicule visé est exonéré de droits de douane et autres taxes d'entrée.

La même exonération est applicable aux pièces détachées importées temporairement pour la réparation dudit véhicule.

Les pièces remplacées seront exportées ou détruites sous la surveillance du service des douanes.

## ÉCHANGE DE DOCUMENTS

*Article 17*

Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord la procédure d'échange des documents et statistiques relatifs aux transports.

## SANCTIONS

*Article 18*

Toute infraction à une disposition du présent Accord commise sur le territoire d'une Partie contractante sera sanctionnée, par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, sur demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, par l'une des mesures suivantes :

- a) Avertissement simple;
- b) Avertissement avec la mention que toute récidive entraînera l'application de la mesure prévue à l'alinéa c du présent article;
- c) Retrait temporaire ou définitif de l'autorisation de transport sur le territoire du pays où l'infraction a été commise.

L'autorité qui prendra lesdites sanctions sera tenue d'en informer l'autorité qui les ont demandées.

## VIREMENTS

*Article 19*

Le règlement des obligations découlant des dispositions du présent Accord sera effectué conformément à l'Accord relatif aux paiements en vigueur entre les deux Parties.

## EXONÉRATION DE DROITS ET TAXES

*Article 20*

Les entreprises de transport de voyageurs ou de marchandises de chaque Partie contractante sont exonérées, sur le territoire de l'autre Partie contractante,

payment of charges and duties in the territory of the other Contracting Party on the transport of passengers and on the transport of goods, subject to the limitations and conditions specified in articles 1 and 10 of this Agreement.

Exemption from charges, as provided in the preceding paragraph of this article, shall also apply to charges for the issue of transport authorizations.

#### COMPETENT AUTHORITIES

##### *Article 21*

The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the authorities that are competent in matters relating to the application of this Agreement.

#### MIXED COMMISSION

##### *Article 22*

Representatives of the Contracting Parties shall, as the need arises, meet as a Mixed Commission for the purpose of settling such problems previously defined by the competent authorities of the two countries as could not be settled by direct negotiation between those authorities.

The decisions of the Mixed Commission shall be subject to approval by the competent authorities of each Contracting Party.

#### REGISTRATION CERTIFICATE AND DRIVING PERMIT

##### *Article 23*

Every road vehicle shall carry a national certificate of registration.

##### *Article 24*

The drivers of road vehicles shall be required to hold a national or international permit.

#### VISAS

##### *Article 25*

The crew of a road vehicle of either Contracting Party shall carry passports with visas valid for entry into the territory of the other Contracting Party for an unlimited number of journeys and for a period of not less than three months. Such visas shall be issued within the shortest possible period of time.



et sous réserve de réciprocité, des droits et taxes afférents audit transport, dans les limites et aux conditions prévues aux articles premier et 10 du présent Accord.

Les dispositions du premier alinéa du présent article sont également applicables aux droits perçus pour la délivrance des autorisations de transport.

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

##### *Article 21*

Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre l'autorité compétente habilitée à appliquer les dispositions du présent Accord.

#### COMMISSION MIXTE

##### *Article 22*

Une commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes se réunira, le cas échéant, pour régler les problèmes préalablement définis par les autorités compétentes des deux pays qui ne peuvent être réglés directement d'un commun accord entre lesdites autorités.

Les décisions de la commission mixte seront soumises à l'approbation de l'autorité compétente de chaque Partie contractante.

#### PERMIS DE CIRCULATION ET PERMIS DE CONDUIRE

##### *Article 23*

Tout véhicule sera accompagné d'un permis national de circulation.

##### *Article 24*

Les conducteurs de véhicules devront être titulaires d'un permis de conduire national ou international.

#### VISAS

##### *Article 25*

Les conducteurs de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes seront titulaires de passeports portant un visa délivré par l'autre Partie contractante et valable pour une durée de trois mois au moins et un nombre illimité de voyages. Lesdits visas seront délivrés dans les plus brefs délais.

## NATIONAL LEGISLATION

*Article 26*

Save as otherwise provided in this Agreement, the Contracting Parties reserve the right to apply their national legislation.

*Article 27*

If any penalties are imposed on the crew of a road vehicle of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the Party to which the crew belongs shall be notified thereof.

## IV. FINAL PROVISIONS

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 28*

This Agreement shall be subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date on which they notify each other of such approval.

The Agreement shall remain in force for a period of one year from the said date and shall thereafter continue in force from year to year unless it is denounced by either Contracting Party at least three months before the expiry of any such yearly period.

DONE at Bucharest on 25 December 1963 in duplicate, in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's Republic :

Mihai BĂLĂNESCU

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Arso MILATOVIĆ

## LÉGISLATION NATIONALE

*Article 26*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit d'appliquer sa législation nationale.

*Article 27*

Toute sanction infligée aux conducteurs de véhicules immatriculés dans une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sera portée à la connaissance de l'autorité compétente de la Partie dont lesdits conducteurs sont ressortissants.

## IV. DISPOSITIONS FINALES

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

*Article 28*

Le présent Accord est soumis à l'approbation de chacun des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes qui la confirme.

Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de ladite date et sera prorogé annuellement par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 25 décembre 1963, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :

Mihai BĂLĂNESCU

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

Arso MILATOVIĆ

ANNEX No. 1

ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF TRANSPORT AND TELECOMMUNICATIONS  
OFFICE OF ROAD TRANSPORT

R AUTHORIZATION FOR INTERNATIONAL TRANSPORT  
OF GOODS BETWEEN THE R.P.R. AND THE S.F.R.Y.

Valid in the territory of the R.P.R.

Transport exempt from charges by virtue of \_\_\_\_\_  
Copy 2  
Authorization No. \_\_\_\_\_  
Period of validity \_\_\_\_\_

Customs office of entry : \_\_\_\_\_ Customs office of exit : \_\_\_\_\_

Carrier

Vehicle or equipment

	Vehicle or equipment	
	Truck or truck tractor	Trailer or semi-trailer
1. Name (or name of undertaking)		
2. Domicile		
3. Type of transport :		
On others' account		
On own account		
4. Registration No.		
5. Maximum permissible weight <sup>1</sup>		
6. Unladen weight		
7. Maximum permissible load <sup>1</sup>		
<sup>1</sup> In the country of registration of the vehicle.		

Goods transported	
Kind	Weight

Place of loading	Place of discharge	Special conditions

Outward  
Returning

GENERAL CONDITIONS

This transport authorization does not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations in force in the R.P.R. concerning road traffic. All internal transport within the territory of the R.P.R. is prohibited.

This authorization must accompany the vehicle and be produced to the customs authorities of the R.P.R. upon entering and leaving. It must also be produced, on request, to the competent authorities.

This authorization is issued by virtue of article 20 of the Agreement of 25 December 1963 between the R.P.R. and the S.F.R.Y. concerning the road transport of passengers and goods and shall be exempt from charges.

Issued at Bucharest \_\_\_\_\_ For the Office of Road Transport : \_\_\_\_\_  
on \_\_\_\_\_ (Space reserved for certification by the authorities of the other country)

ANNEXE I

RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE  
 MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
 DIRECTION GÉNÉRALE DES TRANSPORTS AUTOMOBILES

Transport exonéré en vertu de

R AUTORISATION DE TRANSPORT INTERNATIONAL  
 DE MARCHANDISES ENTRE LA R.P.R. ET LA R.S.F.Y.

Copie 2

Autorisation n° \_\_\_\_\_  
 Valable du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_

Valable sur le territoire de la République populaire roumaine

Bureau de douane d'entrée : \_\_\_\_\_ Bureau de douane de sortie : \_\_\_\_\_

Transporteur

Véhicule ou matériel

	Véhicule ou matériel		Remorque ou semi-remorque
	Description	Camion ou tracteur	
1. Norm (ou raison sociale) . . . . .			
2. Siège social . . . . .			
3. Genre de transport : Pour autrui . . . . . Pour compte propre . . . . .			
4. N° d'immatriculation . . . . .			
5. Poids maximum autorisé <sup>1</sup> . . . . .			
6. Poids à vide . . . . .			
7. Charge maximum autorisée <sup>1</sup> . . . . .			
<sup>1</sup> Dans le pays d'immatriculation du véhicule.			

Marchandises transportées

Marchandises transportées	Point de chargement	Point de déchargement	Observations
Aller			
Retour			

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La présente autorisation ne décharge pas son titulaire de l'obligation de se conformer aux règlements de la circulation en vigueur dans la République populaire roumaine. Tout transport intérieur est interdit sur le territoire de la R.P.R.

La présente autorisation ne doit pas quitter le véhicule; elle sera présentée aux services douaniers de la République populaire roumaine pour être visée à l'entrée et à la sortie. Elle devra également être présentée, sur demande, aux autorités compétentes.

La présente autorisation a été délivrée conformément aux dispositions de l'article 20 de l'Accord du 25 décembre 1963, relatif aux transports routiers de voyageurs et de marchandises, entre la République populaire roumaine et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, et est exonérée de droits.

Délivré à Bucarest : \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
 Pour la Direction générale des transports automobiles : \_\_\_\_\_  
 (Visa de l'autorité compétente de l'autre Partie)

ANNEX No. 1

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
FEDERAL SECRETARIAT FOR TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

YU AUTHORIZATION FOR INTERNATIONAL TRANSPORT  
OF GOODS BETWEEN YUGOSLAVIA AND ROMANIA

Valid in the territory of Yugoslavia

Transport exempt from charges under item No. 147 of the tariffs  
Authorization No. \_\_\_\_\_  
Period of validity from 1 January 1964 to 31 December 1964

Customs office of entry: \_\_\_\_\_ Customs office of exit: \_\_\_\_\_

	Vehicle or equipment		
	Description	Motor vehicle	Trailer or semi-trailer
1. Name (or name of undertaking)			
2. Domicile			
3. Type of transport:			
On others' account			
On own account			
4. Registration No.			
5. Maximum permissible weight <sup>1</sup>			
6. Unladen weight			
7. Maximum permissible load <sup>1</sup>			

<sup>1</sup> In the country of registration of the vehicle.

	Goods transported		Place of loading	Place of discharge
	Kind	Weight		
Outward				
Returning				

GENERAL CONDITIONS

This authorization does not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations in force in Yugoslavia concerning road transport and traffic. All internal transport within the territory of Yugoslavia is prohibited.  
This authorization must accompany the vehicle and be produced to the Yugoslav customs authorities upon entering and leaving and must also be produced, on request, to the competent authorities. By virtue of article 20 of the Agreement of 25 December 1963 between the S.F.R. of Yugoslavia and the Romanian P.R. concerning the road transport of passengers and goods, this authorization is exempt from charges (under items Nos. 1 and 7 of the Tariffs in the Act on Administrative Charges).

Issued at Belgrade \_\_\_\_\_  
on \_\_\_\_\_  
For the Federal Secretariat  
for Transport and Communications : \_\_\_\_\_



RECORD OF TRANSPORT OPERATIONS  
(To be completed by carrier before each transport operation)

	<i>Date of transport operation</i>	<i>Goods transported</i>		<i>Place of loading</i>	<i>Place of discharge</i>	<i>Certification by customs office</i>
		<i>Kind</i>	<i>Weight</i>			
1	Outward					
	Returning					
2*	Outward					
	Returning					

\* To be completed only in case of transit.

INSPECTION DURING JOURNEY IN TERRITORY OF THE R.P.R.

<i>Date</i>	<i>Hour</i>	<i>Place</i>	<i>Finding</i>	<i>Inspecting authority</i>		<i>Signature</i>
				<i>Name</i>	<i>Function</i>	



## TRANSPORTS EFFECTUÉS

(À remplir par le transporteur avant chaque voyage)

	<i>Date du voyage</i>	<i>Marchandises transportées</i>		<i>Point de chargement</i>	<i>Point de déchargement</i>	<i>Visa du bureau de douane</i>
		<i>Nature</i>	<i>Poids</i>			
1	Aller					
	Retour					
2*	Aller					
	Retour					

\* Ne remplir qu'en cas de transit.

## INSPECTION EN COURS DE VOYAGE SUR LE TERRITOIRE DE LA R. P. R

<i>Date</i>	<i>Heure</i>	<i>Lieu</i>	<i>Constatations</i>	<i>Inspecteur</i>		<i>Signature</i>
				<i>Nom</i>	<i>Fonction</i>	

RECORD OF TRANSPORT OPERATIONS  
(To be completed by carrier before each transport operation)

	<i>Date of transport operation</i>	<i>Goods transported</i>		<i>Place of loading</i>	<i>Place of discharge</i>	<i>Certification by customs office</i>
		<i>Kind</i>	<i>Weight</i>			
1	Outward					
	Returning					
2*	Outward					
	Returning					

\* To be completed only in case of transit.

INSPECTION DURING JOURNEY IN TERRITORY OF YUGOSLAVIA

<i>Date</i>	<i>Hour</i>	<i>Place</i>	<i>Finding</i>	<i>Inspecting authority</i>		<i>Signature</i>
				<i>Name</i>	<i>Function</i>	

## TRANSPORTS EFFECTUÉS

(À remplir par le transporteur avant chaque voyage)

<i>Date du voyage</i>	<i>Marchandises transportées</i>		<i>Point de chargement</i>	<i>Point de déchargement</i>	<i>Visa du bureau de douane</i>
	<i>Nature</i>	<i>Poids</i>			
1	Aller				
	Retour				
2*	Aller				
	Retour				

\* Ne remplir qu'en cas de transit.

INSPECTION EN COURS DE VOYAGE SUR LE TERRITOIRE  
DE LA YOUGOSLAVIE

<i>Date</i>	<i>Heure</i>	<i>Lieu</i>	<i>Constatations</i>	<i>Inspecteur</i>		<i>Signature</i>
				<i>Nom</i>	<i>Fonction</i>	

## ANNEX No. 2

## PARTICULARS TO BE ENTERED ON THE CONSIGNMENT NOTE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 13 OF THE AGREEMENT

- (a) Place and date of issue;
- (b) Name and address of consignor;
- (c) Name and address of carrier;
- (d) Place and date of loading of the goods and destination;
- (e) Name and address of consignee;
- (f) Designation of goods and method of packing;
- (g) Number of packages;
- (h) Gross weight;
- (i) Transport and other charges;
- (j) Special instructions by the consignor or other arrangements;
- (k) Signature of the consignor;
- (l) Signature of the consignee.

The titles of the above items are to be printed on the consignment note in the language of the carrier's country. The items are to be completed in the language of the consignor's country or the carrier's country.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Bucharest, 25 December 1963

Dear Comrade Chairman,

With reference to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic concerning international road transport, concluded today by our two countries, I have the honour to confirm our understanding that, as an exceptional measure, the quota of authorizations for the transport of goods in 1964 shall be 200 (two hundred) individual authorizations for each country.

If you agree to the foregoing, I should be grateful if you would confirm this in writing. This letter and your affirmative reply shall constitute an agreement concerning the quota of transport authorizations for the year 1964, for each Contracting Party, as provided in article 10 of the above-mentioned Agreement.

It is also understood that any transport of goods in, or in transit through, the territories of our countries in excess of the number of authorizations specified

## ANNEXE 2

INDICATIONS DEVANT FIGURER SUR LA LETTRE DE VOITURE  
VISÉE À L'ARTICLE 13 DE L'ACCORD

- a) Date et lieu de délivrance de la lettre de voiture;
- b) Nom et adresse de l'expéditeur;
- c) Nom et adresse du transporteur;
- d) Lieu et date du chargement des marchandises et destination;
- e) Nom et adresse du destinataire;
- f) Nature de la marchandise et mode d'emballage;
- g) Nombre de colis;
- h) Poids brut;
- i) Prix du transport et autres frais;
- j) Instructions spéciales de l'expéditeur et autres observations;
- k) Signature de l'expéditeur;
- l) Signature du destinataire.

Les rubriques ci-dessus seront imprimées sur la lettre de voiture dans la langue du pays du transporteur. La lettre de voiture sera complétée dans la langue du pays de l'expéditeur ou du pays du transporteur.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Bucarest, le 25 décembre 1963

Camarade Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports routiers internationaux conclu ce jour entre le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine et de donner mon accord pour qu'à titre exceptionnel le nombre d'autorisations de transport de marchandises soit fixé pour l'année 1964 à 200 pour chaque Partie.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer par écrit que ce qui précède rencontre votre agrément. La présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront un accord relatif au nombre d'autorisations de transport pour 1964 arrêté pour chaque Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord.

Il a également été convenu que les transports de marchandises entre les deux pays ou le transit de marchandises à travers eux qui pourraient être effectués en

above shall be subject, as regards the payment of duty and other charges, to the national legislation of the two Contracting Parties.

Accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

Božidar ILIĆ

Comrade Vasile Horvat  
Chairman of the Romanian delegation  
Bucharest

## II

### THE CHAIRMAN OF THE ROMANIAN DELEGATION

Bucharest, 25 December 1963

Dear Comrade Chairman,

I hereby acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I agree to the contents of your above letter.

Accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

V. HORVAT

Comrade Božidar Ilić  
Chairman of the Yugoslav delegation

sus du nombre d'autorisations susvisé seront soumis, pour ce qui est de la perception de taxes et d'autres droits, à la législation nationale des Parties contractantes.

Veillez agréer, Camarade Président, les assurances de ma très haute considération.

Božidar ILIĆ

Le camarade Vasile Horvat  
Président de la délégation roumaine  
Bucarest

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROUMAINE

Bucarest, le 25 décembre 1963

Camarade Président,

J'accuse réception de votre lettre datée de ce jour et ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la teneur de ladite lettre rencontre mon agrément.

Veillez agréer, Camarade Président, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

V. HORVAT

Le camarade Božidar Ilić  
Président de la délégation yougoslave

---





No. 8367

---

**HUNGARY  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation and mutual assistance  
in customs matters. Signed at Budapest, on 25 May 1965**

*Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.*

*Registered by Hungary on 9 November 1966.*

---

**HONGRIE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en  
matière douanière. Signé à Budapest, le 25 mai 1965**

*Textes officiels hongrois et serbo-croate.*

*Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8367. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT VÁMKÉRDÉSEKBE TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁSRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya attól az óhajtól áthatva, hogy a közuti személy- és teherszállító gépjárművek, a vasuti szállító eszközök és az ezekkel szállított áruk vámkezelése, valamint az utasforgalom vámellenőrzése tekintetében a vámszervek meglevő együttműködését kiszélesítsék és megerősítsék

az alábbi Egyezmény megkötését határozták el. Ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat

a Magyar Népköztársaság Kormánya —

dr. Terpitkó Andrászt az Országos Pénzügy- és Vámőri Parancsnokság parancsnokát,

a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya —

Milovan Djokanovic-ot, a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Vámigazgatósága igazgatóját,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg.

*1. Cikk*

(1) Az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére érkező utasok, az utazás tartamára és személyes használatukra szolgáló utipodgyászokról és tárgyokról nem adnak írásbeli bejelentést, hanem ezeket kötelesek a határátlépés alkalmával a határvámhivatalnál szóban bejelenteni.

(2) Kivételesen egyes tárgyokról írásbeli bejelentést lehet követelni. Ezeket a tárgyakat a jelen Egyezmény 9. cikke szerint létrehozott Közös Vámbizottság javaslata alapján a Szerződő Felek vámigazgatásai határozzák meg.

*2. Cikk*

Az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére ideiglenes tartózkodás céljából érkező, és az egyik Szerződő Fél területén rendszámtáblával ellátott személygépkocsik vámkezeléséhez nem kötelező semmiféle vámokmányt bemutatni és vámbiztosítékot adni.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8367. SPORAZUM IZMEDJU VLADE MADJARSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI U CARINSKIM PITANJIMA

Vlada Madjarske Narodne Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da prošire i ojačaju postojeću saradnju carinskih organa u pogledu carinskog postupka sa drumskim, putničkim i teretnim motornim vozilima, železničkim prevoznim sredstvima i robom, koja se prevozi ovim sredstvima, kao i carinske kontrole putničkog prometa,

odlučile su da zakluče sledeći Sporazum i u tom cilju imenovalе su svoje opunomoćenike :

Vlada Madjarske Narodne Republike —

Dr. Terpitko Andrasa, komandanta Zemaljske komande finansiske i carinske straže.

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije —

Milovana Djokanovića, direktora Uprave carina Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

koji su se nakon izmene svojih ovlašćenja, nadjenih u dobroj i. ispravnoj formi sporazumeli o sledećem.

*Član 1*

(1) Za putnički prtljag i predmete, koji putnicima služe za lične potrebe u toku putovanja, putnici koji dolaze sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice ne podnose pismenu prijavu, već su obavezni da ih usmeno prijave prilikom prelaska granice ulaznoj graničnoj carinarnici.

(2) Izuzetno, za pojedine prednete može se tražiti pismena prijava. Te predmete odredjuju carinske administracije strana ugovornica, na predlog Zajedničke carinske komisije, predvidjene u članu 9. ovog Sporazuma.

*Član 2*

Za putnička motorna vozila registrovana na teritoriji jedne Strane ugovornice koja dolaze sa teritorije te Strane ugovornice na privremeni boravak na teritoriju druge Strane ugovornice, nije obavezno podnošenje nikakvog carinskog dokumenta, niti polaganje obezbedjenja za carinske dažbine za ta putnička vozila.

### 3. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél területén rendszámtáblával ellátott és a másik Szerződő Fél területére turistákat szállító autóbuszokat mindenfajta nemzetközi vámokmány benyújtásának kötelezettsége nélkül vámkezelik.

(2) E cikk előző bekezdésében említett járművek vámkezeléséhez nem követelnek olyan vámbiztosítékot, melyet a másik Szerződő Fél területén történő ideiglenes tartózkodás, vagy átutazás esetén a nemzeti szabályok szerint adni kell.

### 4. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél területéről kilépő turistacsoport vámellenőrzését a másik Szerződő Fél határvámszerve elismeri. Indokolt esetben a turistacsoport vámellenőrzése elvégezhető.

(2) Az Egyezmény e cikke vonatkozik valamennyi turistacsoportra, tekintet nélkül az utazás (vasut, közúti szállítóeszköz, repülőgép vagy a Dunán közlekedő folyami vízijármű) módjára.

### 5. Cikk

Az egyik Szerződő Fél területén rendszámtáblával ellátott közúti teherszállító járműveket (camionok, hűtőkocsik és tartályok), amelyek a másik Szerződő Fél területén vagy azon keresztül árut szállítanak, nemzetközi vámokmánnal nem kell ellátni, ha azok a Genfben, 1956. évi május hó 18-án kelt, a Közúti Kereskedelmi Járművek Ideiglenes Behozatalára Vonatkozó Nemzetközi Vámegegyezmény feltételeinek megfelelnek.

### 6. Cikk

(1) Azokat a szállítótartályokat, amelyekben az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére vagy azon keresztül közúti gépjárművel árut szállítanak, az áruval azonos módon kell vámkezelni azzal, hogy a szállítótartályok jeleit azon a vámokmányon kell feltüntetni, amelyen a közúti tehergépjárművel behozott vagy átvitt áru adatai szerepelnek.

(2) Amennyiben e cikk előző bekezdésében említett szállítótartályokat olyan közúti tehergépjárművekkel hozzák be vagy szállítják át, amelyek az áruknek a TIR-igazolvánnyal történő nemzetközi fuvarozására vonatkozóan 1959. január 15-én létrejött Vámegegyezmény feltételeinek megfelelnek, a szállítótartályok adatait a TIR-igazolvány tartozékát képező árubevallásban kell feltüntetni.

### 7. Cikk

Az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére közúti tehergépjárművekkel behozott és kiszállított áruk vámkezelését a Szerződő Felek

### Član 3

(1) Autobusi registrovani na teritoriji jedne Strane ugovornice, koji prevoze grupe turista na teritoriju druge Strane ugovornice, oslobadjaju se od obaveze podnošenja medjunarodnih carinskih dokumenata.

(2) Vozila navedena u predhodnom stavu ovog člana, ne podležu obavezi polaganja obezbedjenja za uvozne dažbine koje treba položiti za privremeni boravak ili provoz preko teritorije druge Strane ugovornice po nacionalnim propisima.

### Član 4

(1) Carinska kontrola izvršena nad grupom turista, koja izlazi sa teritorije jedne Strane ugovornice, priznaje se od strane graničnih carinskih organa druge Strane ugovornice. U opravdanim slučajevima ulazna granična carinarnica može vršiti kontrolu nad turističkom grupom.

(2) Odredbe ovog člana Sporazuma odnose se na sve grupe turista, bez obzira na način prevoza (železnicom, drumskim prevoznim sredstvima, avionima ili rečnim plovnim sredstvima koja saobraćaju na Dunavu).

### Član 5

Teretna drumska vozila (kamioni, hladnjače i cisterne) registrovana na teritoriji jedne Strane ugovornice, koja prevoze robu na teritoriju druge Strane ugovornice ili je provoze preko njene teritorije, nisu obavezna da poseduju medjunarodna carinska dokumenta, ako ispunjavaju uslove predviđene u Carinskoj konvenciji o privremenom uvozu komercijalnih vozila, zaključene u Ženevi 18. maja 1956. godine.

### Član 6

(1) Konteneri, u kojima se prevozi roba drumskim motornim vozilima sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice ili se tim vozilima provozi preko njene teritorije, podležu sistemu carinske kontrole kao i roba, s tim što se njihove oznake unose u isti carinski dokument u koji se unose podaci o robi koja se uvozi ili provozi drumskim teretnim motornim vozilima.

(2) Ukoliko se konteneri navedeni u predhodnom stavu ovog člana uvoze ili provoze teretnim drumskim vozilima, koja ispunjavaju uslove predviđene u Carinskoj konvenciji o medjunarodnom prevozu robe na osnovu karneta TIR od 15. januara 1959. godine, podaci o kontenerima unose se u manifest koji je sastavni deo karneta TIR.

### Član 7

Carinski organi, koji vrše graničnu kontrolu robe koja se uvozi i izvozi sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice drumskim

közuti határátlépő helyein működő vámszervek éjjel-nappal elvégzik, ha a szállítás olyan közuti járművekkel történik, amelyek a TIR-vámegyezmény feltételeinek megfelelnek.

#### 8. Cikk

(1) A Szerződő Felek vámszervei együttműködnek a vámés devizasabály-sértések és büntettek felfedezésében és megakadályozásában. E téren szerzett tapasztalataikat kicserélik, a csempészség módjainak és körülményeinek hatékonyabb felfedezése érdekében adatokat közölnek, a csempészség megakadályozása kérdésében általános véleménycserét folytatnak.

(2) A felfedezett csempésztevékenységről az illetékes vámszervek értesítik a jelen Egyezmény 9. cikke szerint létrehozott Közös Vámbizottságot.

#### 9. Cikk

(1) A jelen Egyezménynek megfelelően az együttműködés további elmélyítése céljából Közös Vámbizottságot kell létrehozni, amely szükség szerint, de legalább évente egyszer felváltva a Magyar Népköztársaságban, illetőleg a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaságban ülészik.

(2) E cikk előző bekezdése alapján létrehozott Közös Vámbizottság a Szerződő Felek vámigazgatásait kölcsönösen érdeklő szakkérdéseket elemzi és szükség szerint szakértők találkozáját javasolja a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően a vámegyüttműködésre vonatkozó egyes jelentős kérdések tanulmányozása céljából.

(3) A Közös Vámbizottság hat tagból áll, ezek közül mindegyik Szerződő Fél vámigazgatása három tagot jelöl.

#### 10. Cikk

A Szerződő Felek vámigazgatásai kölcsönösen kicserélik vámrendelkezéseiket és vámkormányait és értesítik egymást ezek változásáról.

#### 11. Cikk

A jelen Egyezményben meghatározott együttműködés és kölcsönös segítségnyújtás kérdéseiről a Szerződő Felek vámigazgatásai saját nyelvükön tárgyalnak és leveleznek. Levelükhöz nem hiteles orosz vagy németnyelvű fordítást csatolnak.

#### 12. Cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni és a megerősítő okiratokat Belgrádban kell kicserélni.

teretnim motornim vozilima, obavljajući carinsku kontrolu permanentno na graničnim drumskim prelazima između dve strane ugovornice, ako se prevoz vrši drumskim vozilima koja ispunjavaju uslove predviđene u Konvenciji TIR.

#### Član 8

(1) Carinski organi obe strane ugovornice saradjivaće u pogledu otkrivanja i suzbijanja carinskih i deviznih prekršaja odnosno krivičnih dela. Oni će međusobno menjati stečena iskustva postignuta u tom pogledu, vršiti razmenu podataka radi efikasnijeg otkrivanja metoda i kanala krijumčarenja i vršiće razmenu mišljenja po pitanjima saradnje na suzbijanju krijumčarenja uopšte.

(2) O zapaženim pojavama krijumčarenja nadležni carinski organi obaveštavaće Zajedničku carinsku komisiju predviđenu u članu 9. ovog Sporazuma.

#### Član 9

(1) U cilju daljeg usavršavanja saradnje u smislu ovog Sporazuma osniva se stalna Zajednička carinska komisija, koja će se sastajati prema potrebi, a najmanje jedanput godišnje i to naizmenično u Madjarskoj Narodnoj Republici i Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

(2) Zajednička carinska komisija iz predhodnog stava ovog člana baviće se i analizom stručnih problema, koji interesuju carinske administracije dveju strana ugovornica i predlagati po potrebi kontakte između stručnjaka radi proučavanja pojedinih značajnih problema iz domena carinske saradnje u smislu odredaba ovog Sporazuma.

(3) Zajednička carinska komisija imaće šest članova od kojih carinska administracija svake Strane ugovornice imenuje po tri člana.

#### Član 10

Carinske administracije strana ugovornica vršiće razmenu svih carinskih pravnih propisa i obrasaca i uzajamno će se obavještavati o njihovim izmenama.

#### Član 11

Po pitanjima koja se odnose na saradnju i uzajamnu pomoć po ovom Sporazumu, carinske administracije obeju strana ugovornica pregovaće i dopisivaće se na nacionalnim jezicima. Dopisima će se prilagati neovereni prevod na ruskom ili nemačkom jeziku.

#### Član 12

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

(2) A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba és három évig marad érvényben.

(3) Ha az Egyezményt az említett időtartam lejárta előtt legalább hat hónappal írásban egyik Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény hatálya mindenkor további három-három évre meghosszabbodik.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1965. évi május hó 25. napján, két eredeti példányban, magyar és szerb-horvát nyelven. Mindkét példány és mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELELÉUL a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében :

TERPITKÓ András

A Jugoszláv Szocialista  
Szövetségi Köztársaság  
Kormánya nevében :

Milovan DJOKANOVIĆ



(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana, od dana razmene nota o njegovoj ratifikaciji i ostaje na snazi tri godine.

(3) Ukoliko najmanje šest meseci pre isteka pomenutog roka nijedna Strana ugovornica pismeno ne otkáže Sporazum, važnost Sporazuma se svaki put produžava za naredne tri godine.

SAČINJENO u Budimpešti 25. maja 1965. godine u dva originalna primerka svaki na madjarskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba primerka i oba teksta su podjednako punovažna.

U ZNAK POTVRDE opunomoćenici su ovaj Spórazum potpisali i overili svojim pečatima.

Za Vladu Madjarske  
Narodne Republike :

Za Vladu Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije :

TERPITKÓ András

Milovan DJOKANOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8367. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 25 MAY 1965

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to broaden and strengthen the existing co-operation between their customs authorities with regard to the customs formalities affecting motor vehicles used for the transport of passengers and goods by road, railway transport equipment and goods transported by rail and with regard to the customs control of passenger traffic,

Have decided to conclude the following Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. András Terpitkó, Commandant of the National Command of Fiscal and Customs Guards;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Milovan Djokanović, Director of the Customs Administration of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) Passengers arriving in the territory of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party shall not be required to make a written declaration of the luggage and articles intended for their personal use during their journey but shall be required to declare the said luggage and articles orally at the frontier customs office when they cross the frontier.

(2) In exceptional cases a written declaration may be required in respect of particular articles. Such articles shall be specified by the customs authorities of the Contracting Parties on the basis of the recommendation of the Joint Customs Commission provided for in article 9 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1966, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 12 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8367. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 25 MAI 1965

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux d'étendre et de renforcer la coopération existant entre leurs autorités douanières pour ce qui est des formalités de douane concernant les véhicules à moteur utilisés pour le transport routier de passagers et de marchandises, le matériel de transport ferroviaire et les marchandises transportées par voie ferrée, ainsi que le contrôle douanier des voyageurs,

Sont convenus de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

András Terpitkó, Directeur général des douanes;

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Milovan Djokanović, Directeur des douanes de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. À leur arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les voyageurs en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas tenus de fournir par écrit un inventaire des bagages et objets personnels qu'ils transportent; toutefois ils devront déclarer lesdits bagages et objets personnels, oralement, au bureau de douane de la frontière, lorsqu'ils franchiront celle-ci.

2. Dans des cas exceptionnels, une déclaration écrite pourra être exigée pour certains articles. La liste de ces articles sera établie par les autorités douanières des Parties contractantes en tenant compte de la recommandation de la Commission douanière mixte visée à l'article 9 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1966, le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

*Article 2*

No customs documents need be produced and no customs security need be deposited for a passenger motor vehicle registered in the territory of one Contracting Party which arrives from the territory of that Party for a temporary stay in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3*

(1) The production of international customs documents shall not be required for buses registered in the territory of one Contracting Party which carry groups of tourists to the territory of the other Contracting Party.

(2) Where the national law of one Contracting Party requires the deposit of customs security for a temporary stay in, or transit through, its territory, no such security shall be required for the vehicles referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 4*

(1) A customs inspection carried out in respect of a tourist group leaving the territory of one Contracting Party shall be recognized by the frontier customs authorities of the other Contracting Party. Customs inspection of a tourist group may be carried out by the latter authorities in cases where such action is justified.

(2) The provisions of this article shall apply to all tourist groups, irrespective of the mode of transport (railway, road vehicle, aircraft, or river-craft operating on the Danube).

*Article 5*

A vehicle used for the transport of goods by road (lorry, refrigerator van, tank-truck) which is registered in the territory of one Contracting Party and carries goods to or through the territory of the other Contracting Party need not be provided with international customs documents if it meets the requirements of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles, concluded at Geneva on 18 May 1956.<sup>1</sup>

*Article 6*

(1) Containers in which goods are carried by road motor vehicle from the territory of one Contracting Party to or through the territory of the other Contracting Party shall be subject to the same customs formalities as the goods; the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123.

*Article 2*

Aucun document de douane ni aucune caution ne sera exigé lors du passage sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pour un séjour temporaire, d'un véhicule de tourisme immatriculé dans le territoire de l'autre Partie contractante et en provenant.

*Article 3*

1. La présentation de documents de douane internationaux ne sera pas exigée en ce qui concerne les autobus immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes qui transportent des groupes de touristes à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque la législation nationale de l'une des Parties contractantes exige le dépôt d'une caution douanière pour le séjour temporaire sur son territoire ou le transit par son territoire, cette caution ne sera pas exigée en ce qui concerne les véhicules visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 4*

1. Le contrôle douanier d'un groupe de touristes quittant le territoire de l'une des Parties contractantes sera reconnu valable par les autorités douanières frontalières de l'autre Partie contractante. Lesdites autorités pourront soumettre un groupe de touristes à une inspection douanière si cette mesure est justifiée.

2. Les dispositions du présent article visent tous les groupes de touristes, quel que soit le moyen de transport utilisé (ferroviaire, routier, aérien ou fluvial sur le Danube).

*Article 5*

Les véhicules de transport routier de marchandises (camions, camions frigorifiques, camions-citernes) immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes qui transportent des marchandises vers ou à travers le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être dispensés de présenter des documents de douane internationaux s'ils répondent aux spécifications de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, conclue à Genève le 18 mai 1956<sup>1</sup>.

*Article 6*

1. Les cadres servant au transport routier de marchandises du territoire de l'une des Parties contractantes vers ou à travers le territoire de l'autre Partie contractante seront soumis aux mêmes formalités de douane que les marchan-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123.

identifying marks of the containers must, however, be recorded in the customs document containing the particulars of the goods imported or carried in transit by the road vehicle.

(2) Where the containers referred to in paragraph 1 are imported or carried in transit by road vehicles which meet the requirements of the Customs Convention of 15 January 1959<sup>1</sup> on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, the particulars of the containers shall be recorded in the goods manifest constituting an annex to the TIR carnet.

#### *Article 7*

The customs formalities in respect of goods imported or exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party by road motor vehicle shall be carried out at any hour of the day or night by the customs authorities on duty at the road frontier crossings between the two Contracting Parties if the goods are carried by road vehicles which meet the requirements of the TIR Customs Convention.

#### *Article 8*

(1) The customs authorities of the Contracting Parties shall co-operate with each other with a view to the detection and prevention of customs and currency violations and criminal offences. They shall exchange the experience they have acquired in this regard, supply each other with information for the more effective detection of smuggling methods and channels and carry on discussions with regard to the prevention of smuggling in general.

(2) Where smuggling activities are detected, the competent customs authorities shall notify the Joint Customs Commission provided for in article 9 of this Agreement.

#### *Article 9*

(1) With a view to the further strengthening of co-operation within the meaning of this Agreement, there shall be established a Joint Customs Commission, which shall meet as necessary, but at least once a year, and shall hold its meetings alternately in the Hungarian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

(2) The Joint Customs Commission provided for in paragraph 1 shall analyse technical questions of interest to the customs administrations of the two Contracting Parties and shall, as necessary, recommend contacts between experts for the study of individual important questions relating to customs co-operation within the meaning of the provisions of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13.

dises; toutefois, les marques d'identifications apposées sur les cadres devront être consignées dans le document de douane où sont inventoriées les marchandises importées ou transportées en transit par un véhicule routier.

2. Lorsque les cadres visés au paragraphe 1 ci-dessus sont importés ou transportés en transit par des véhicules routiers répondant aux spécifications de la Convention douanière du 15 janvier 1959<sup>1</sup> relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, leur inventaire sera consigné sur le manifeste joint en annexe au carnet TIR.

#### *Article 7*

Les formalités douanières relatives aux marchandises importées ou exportées du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule routier à moteur seront effectuées à toute heure du jour ou de la nuit par les autorités douanières des postes-frontière entre les deux Parties contractantes si lesdites marchandises sont transportées à bord de véhicules routiers répondant aux spécifications de la Convention douanière TIR.

#### *Article 8*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes coopéreront pour détecter et prévenir les infractions à la réglementation en matière de douane et de change ainsi que les infractions passibles des tribunaux. Elles s'informeront de l'expérience acquise à cet égard, se communiqueront des renseignements leur permettant de mieux lutter contre les méthodes et les réseaux de contrebande et se consulteront au sujet de la lutte contre la contrebande en général.

2. Lorsque des activités de contrebande seront découvertes, les services douaniers compétents en informeront la Commission douanière mixte visée à l'article 9 du présent Accord.

#### *Article 9*

1. En vue de renforcer davantage la coopération prévue dans le cadre du présent Accord, il sera créé une Commission douanière mixte; cette Commission se réunira selon les besoins, mais au moins une fois par an, et siègera à tour de rôle en République populaire hongroise et en République socialiste fédérative de Yougoslavie.

2. La Commission douanière mixte visée au paragraphe 1 ci-dessus examinera les questions techniques intéressant les services douaniers des deux Parties contractantes et recommandera, selon que de besoin, des contacts entre experts pour étudier des questions importantes relatives à la coopération douanière au sens des dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

(3) The Joint Customs Commission shall consist of six members, three of whom shall be appointed by the customs administration of each Contracting Party.

*Article 10*

The customs authorities of the Contracting Parties shall make available to each other their customs regulations and customs forms and shall notify each other of any changes therein.

*Article 11*

In discussions and correspondence on questions relating to the co-operation and mutual assistance provided for in this Agreement, the customs administrations of the Contracting Parties shall use their national languages. Correspondence shall be accompanied by an unofficial translation in the Russian or German language.

*Article 12*

(1) This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of three years.

(3) Unless terminated by notice in writing by either Contracting Party not less than six months before the expiry of that period, the Agreement shall continue in force for additional periods of three years.

DONE at Budapest, on 25 May 1965, in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages, both copies and both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :

TERPITKÓ András

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Milovan DJOKANOVIĆ



3. La Commission douanière mixte sera composée de six membres, qui seront désignés, en nombre égal, par l'administration des douanes de chaque Partie contractante.

*Article 10*

Les autorités douanières des Parties contractantes se communiqueront leur réglementation et leurs formulaires douaniers et s'informeront mutuellement de tout changement qui y serait apporté.

*Article 11*

Dans les discussions et échanges de correspondance sur des questions relatives à la coopération et à l'assistance mutuelles visées dans le présent Accord, l'administration douanière de chaque Partie contractante utilisera sa langue nationale; à la correspondance sera jointe une traduction russe ou allemande non officielle.

*Article 12*

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans.

3. À moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, six mois au moins avant la date d'expiration prévue, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci restera en vigueur pour une nouvelle période de trois ans, et ainsi de suite.

FAIT à Budapest le 25 mai 1965, en double exemplaire, dans les langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

TERPITKÓ András

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

Milovan DJOKANOVIĆ



**No. 8368**

---

**HUNGARY  
and  
AUSTRIA**

**Veterinary Agreement (with annexes). Signed at Budapest,  
on 11 November 1964**

*Official texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 9 November 1966.*

---

**HONGRIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord en matière vétérinaire (avec annexes). Signé à Buda-  
pest, le 11 novembre 1964**

*Textes officiels hongrois et allemand.*

*Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8368. ALLATEGÉSZSÉGÜGYI EGYEZMÉNY A MAGYAR  
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ OSZTRÁK SZÖ-  
VETSÉGI KORMÁNY KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány annak érdekében, hogy megakadályozzák egymás területére állatjárványok behurcolását, valamint megkönnyítsék az élőállatok, állati eredetű termékek és betegség terjesztésére alkalmas tárgyak bevitelét és átvitelét, a következő Egyezményt kötötték.

*1. cikk*

(1) Az Egyezmény rendelkezéseit olyan állatok, állati eredetű termékek és betegségterjesztő tárgyak (a továbbiakban: szállítmányok) tekintetében kell alkalmazni, amelyek az egyik Szerződő Fél területéről származnak (származási ország) és a másik Szerződő Fél területére kerülnek bevitelre (beviteli ország), illetőleg azon átvitelre (átviteli ország).

(2) Ha a szállítmányok bevitelére és átvitelére az Egyezmény valamely tekintetben szabályokat nem tartalmaz, az országon belüli előírások kerülnek alkalmazásra.

*2. cikk*

(1) Az 1. cikk (1) bekezdése értelmében állatok a következők :

a) mindenféle egypatás és hasítottkőrmű állat, házi-, üregi és mezei nyul, baromfi és szárnyas vad;

b) diszmadarak, papagájok és hullámos papagájok, prémesállatok, kutyák és macskák;

c) méhek.

(2) Nem tartoznak az (1) bekezdésben felsorolt állatok körébe : a cirku-szvállatok állatai, továbbá az állatkeretek, állatkereskedések, vadaskertek és egyéb, hasonló létesítmények céljára szolgáló állatok, az egzotikus állatok általában, a postagalambok, az erdei madarak, a laboratóriumi állatok és a halak.

(3) Az 1. cikk (1) bekezdése értelmében állati eredetű termékek :

a) az (1) bekezdés a) pontjában felsorolt, leölt (levágott) állatok teste és testrészei, az ilyen állatokból származó, a testből már kiemelt, emberi fogyasztásra alkalmas, illetőleg arra szánt nyerstermékek nyers állapotban (hus) és feldolgozott állapotban (huskészítmények);

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8368. VETERINÄRABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG

---

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Österreichische Bundesregierung haben, um die Einschleppung von Tierseuchen in ihr Gebiet zu verhindern und die Einfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, tierischen Stoffen und Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, zu erleichtern, folgendes Abkommen geschlossen :

*Artikel 1*

(1) Das Abkommen findet auf Tiere, tierische Stoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können (im folgenden Sendungen genannt) Anwendung, die aus dem Gebiete des einen Vertragsschliessenden Teiles stammen (Herkunftsstaat) und in das Gebiet des anderen Vertragsschliessenden Teiles eingeführt (Einfuhrstaat) oder durch dessen Gebiet durchgeführt (Durchfuhrstaat) werden sollen.

(2) Soweit über die Ein- und Durchfuhr der Sendungen im Abkommen keine Regelung getroffen ist, finden die innerstaatlichen Vorschriften Anwendung.

*Artikel 2*

(1) Tiere im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 sind :

a) Einhufer und Klausentiere aller Art, Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen, Haus- und Wildgeflügel;

b) Ziergeflügel, Papageie und Sittiche, Pelztiere, Hunde und Katzen;

c) Bienen.

(2) Zu den Tieren im Sinne des Absatzes 1 zählen nicht : Tiere in Zirkusunternehmungen, zoologischen Gärten, Tierhandlungen, Wildparks und ähnlichen Einrichtungen; exotische Tiere überhaupt, Brieftauben, Waldvögel, Laboratoriumstiere und Fische.

(3) Tierische Stoffe im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 sind :

a) Tierkörper und Tierkörperteile von getöteten (geschlachteten) Tieren der in Absatz 1 lit. a) genannten Tierarten, von solchen Tieren stammende, aus dem körperlichen Zusammenhalt bereits gelöste Rohstoffe, die für den menschlichen Genuss geeignet oder bestimmt sind, in rohem (Fleisch) und verarbeitetem (Fleischwaren) Zustand;

b) az (1) bekezdés a) és c) pontjában felsorolt állatoktól származó és emberi fogyasztásra alkalmas vagy arra szánt termékek, mint a tej, a tojás, a méz;

c) az (1) bekezdés a) pontjában felsorolt, élő vagy leölt (levágott) állatoktól származó egyéb termékek (nyers vagy feldolgozott állapotban);

d) a halliszt.

(4) Nem tartoznak a (3) bekezdésben foglalt állati nyerstermékek közé a gyógyszergyártás céljára szánt állati szervek és egyéb állati testrészek, valamint a sperma.

(5) Állatjárványok terjesztésére alkalmas tárgyak azok, amelyek nem állatoktól származnak ugyan, de állatokra veszélyes kórokozókkal érintkeztek vagy érintkezhetnek, mint a szalastakarmány, az alom, a trágya, a munkaruha stb.

### 3. cikk

(1) A szállitmányok bevitelére és átvitelére csak a következő határállomásokon kerülhet sor :

a Magyar Népköztársaság részéről :

*vasuti forgalomban* : Hegyeshalom, Mexikópuszta, Sopron, Sopron déli pu., Magyarfalva, Szentgotthárd,

*közuti forgalomban* : Hegyeshalom, Sopron, Kőszeg, Rábafüzes,

*repülőforgalomban* : Budapest-Ferihegy,

*dunaihajóforgalomban* : Győr, Komárom;

az Osztrák Szövetségi Köztársaság részéről :

*vasuti forgalomban* : Hegyeshalom, Pamhagen, Sopron, Sopron déli pu., Deutschkreutz és Jennersdorf;

*közuti forgalomban* : Nickelsdorf (Hegyeshalomban történő állatorvosi vizsgálat), Klängenbach (Sopronban történő állatorvosi vizsgálat), Rattersdorf és Heiligenkreutz;

*repülőforgalomban* : Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg, Maxglan és Wien-Schwechat;

*dunai hajóforgalomban* : Wien.

(2) Ha forgalmi érdekek szükségessé teszik, a Szerződő Felek új határállomásokat állapítanak meg, illetőleg meglévőket megszüntetnek.

(3) Közuti forgalomban egyptatás és hasítottkőrmű állatok, valamint baromfi élő állapotban sem bevitelre, sem átvitelre nem kerülhetnek. A Szerződő Feleknek az állategészségügy tekintetében illetékes legfelső hatóságai (a továbbiakban : központi állategészségügyi hatóság) e tilalom alól — ha azzal fertőző állatbetegségek behurcolásának veszélye nem jár — esetenként kivételt engedélyezhetnek.

b) Produkte, die von lebenden Tieren der im Absatz 1 lit. a) und c) genannten Tierarten stammen und zum menschlichen Genuss geeignet oder bestimmt sind, wie Milch, Eier, Honig;

c) sonstige Stoffe (roh oder bearbeitet), die von lebenden oder getöteten (geschlachteten) Tieren der im Absatz 1 lit. a) genannten Tierarten stammen;

d) Fischmehl.

(4) Zu den tierischen Stoffen im Sinne des Absatzes 3 zählen nicht Organe der Tiere und sonstige tierische Teile, die für die Herstellung von pharmazeutischen Präparaten bestimmt sind, und der Tiersamen.

(5) Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, sind solche, die zwar nicht von Tieren stammen, die aber mit für Tiere pathogenen Krankheitserregern in Berührung gekommen sind oder sein können, wie Rauhfutter, Streumaterial, Dünger, Arbeitskleider und dergleichen.

### Artikel 3

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen ist nur über die nachstehenden Eintrittsstellen zulässig :

Für die Volksrepublik Ungarn :

*Im Eisenbahnverkehr:* Hegyeshalom, Mexikopuszta, Sopron, Sopron deli palyaudvar, Magyarfalva, Szentgotthard.

*Im Strassenverkehr:* Hegyeshalom, Sopron, Kőszeg, Rabafüzes.

*Im Flugverkehr:* Budapest-Ferihegy.

*Im Schiffsverkehr auf der Donau:* Győr, Komárom.

Für die Republik Österreich :

*Im Eisenbahnverkehr:* Hegyeshalom, Pamhagen, Sopron, Sopron deli palyaudvar, Deutschkreuz und Jennersdorf.

*Im Strassenverkehr:* Nickelsdorf (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Hegyeshalom), Klagenbach (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Sopron), Rattersdorf und Heiligenkreuz.

*Im Flugverkehr:* Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan und Wien-Schwechat.

*Im Schiffsverkehr auf der Donau:* Wien.

(2) Wenn es die Verkehrsinteressen erfordern, werden die Vertragsschliessenden Teile neue Eintrittsstellen bestimmen oder bestehende auflassen.

(3) Im Strassenverkehr dürfen Einhufer, Klautiere und Geflügel im lebenden Zustande weder ein- noch durchgeführt werden. Die obersten für Veterinärangelegenheiten zuständigen Behörden der Vertragsschliessenden Teile (im folgenden Zentralveterinärbehörden genannt) können jedoch im Einzelfalle Ausnahmen von diesem Verbot zulassen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

#### 4. cikk

(1) A szállitmányok — kivéve, ha az Egyezmény más megállapodást nem tartalmaz —, bevitel és átvitel esetén határállomási állatorvosi ellenőrzés alá tartoznak.

(2) A határállomási állatorvosi vizsgálatot az állam által azzal megbízott állatorvos (a továbbiakban : határállomási állatorvos) végzi.

(3) A határállomási állatorvosnak

a) felül kell vizsgálnia a bizonyítványokat és egyéb igazolásokat alaki és tartalmi helyesség szempontjából,

b) meg kell vizsgálnia az állatokat és egyéb küldeményeket; az utóbbiak vizsgálatától eltekinthet, ha az a forgalom érdekében szükséges és állategészségügyi szempontból aggály nem merül fel,

c) döntenie kell a szállitmánynak bevitelre vagy átvitelre való bocsátásáról.

(4) Az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazása szempontjából egy repülőgépet, egy hajórekeszt, egy tehergépkocsit, pótkocsival vagy anélkül, egy vasuti kocsival egyenlőnek kell tekinteni.

#### 5. cikk

(1) A szállitmányoknak fertőzéstől mentesnek kell lenniök.

(2) A fertőzéstől való mentesség az (1) bekezdés értelmében akkor áll fenn, ha

a) állatok tekintetében az 1. számú mellékletben,

b) állati eredetű termékek és más betegségterjesztő tárgyak tekintetében a 2., illetőleg a 3. számú mellékletben szabályozott feltételeket teljesítették.

#### 6. cikk

(1) A szállitmányoknak az 5. cikk értelmében fertőzéstől való mentességét a határon történő állatorvosi ellenőrzés alkalmával származási és egészségi bizonyítvánnyal (a továbbiakban : bizonyítvány) kell igazolni.

(2) A bizonyítványnak a következőket kell tartalmaznia :

a) a szállitmány származási és rendeltetési helyét,

b) a feladó és a címzett nevét, lakóhelyét,

c) annak igazolását, hogy az 5. cikk (2) bekezdésében foglalt feltételek fennállanak,

d) állatokra vonatkozóan ezenkívül azok darabszámát és leírását,

e) állati eredetű termékek, továbbá tárgyak esetén ezenkívül azok megnevezését, mennyiségét és a csomagolás módját.



*Artikel 4*

(1) Sendungen unterliegen — soweit im Abkommen nichts anderes vereinbart worden ist — bei der Einfuhr und Durchfuhr der tierärztlichen Grenzkontrolle.

(2) Die tierärztliche Grenzkontrolle wird durch staatlich beauftragte Tierärzte (im folgenden Grenztierärzte genannt) durchgeführt.

(3) Der Grenztierarzt hat :

*a)* die Zeugnisse und die sonstigen Bescheinigungen auf ihre formelle und inhaltliche Richtigkeit zu überprüfen,

*b)* die Tiere und die sonstigen Sendungen zu untersuchen; von einer Untersuchung letzterer darf er jedoch absehen, wenn dies im Interesse des Verkehrs geboten erscheint und veterinärpolizeiliche Bedenken dagegen nicht bestehen,

*c)* über die Zulassung der Sendungen zur Einfuhr oder Durchfuhr zu entscheiden.

(4) Für die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens sind ein Flugzeug, ein Schiffsabteil, ein Kraftwagen mit oder ohne Anhänger einem Eisenbahnwagen gleichzuhalten.

*Artikel 5*

(1) Sendungen müssen seuchenfrei sein.

(2) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Absatzes 1 ist als gegeben anzunehmen, wenn

*a)* bei Tieren die in der Anlage 1

*b)* bei tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen die in den Anlagen 2 und 3 festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

*Artikel 6*

(1) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Artikels 5 ist anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle durch Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse (im folgenden Zeugnisse genannt) nachzuweisen.

(2) Die Zeugnisse haben zu enthalten :

*a)* den Herkunfts- und den Bestimmungsort der Sendung,

*b)* Name und Wohnort des Versenders und des Empfängers,

*c)* die Bestätigung, dass die gemäss Artikel 5 Absatz 2 vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sind,

*d)* bei Tieren überdies deren Anzahl und Beschreibung und

*e)* bei tierischen Stoffen sowie bei Gegenständen überdies deren Bezeichnung, Menge und Verpackungsart.

(3) A bizonyítványt az állam által arra meghatalmazott állatorvosnak (a továbbiakban : meghatalmazott állatorvos) magyar és német nyelven kell kiállítania.

(4) A bizonyítvány érvényességi ideje — a kiállítás napjától számítva — minden esetben a következő :

a) állatok szállítása esetében : 10 nap,

b) állati eredetű termékek vagy egyéb, fertőző állatbetegségek terjesztésére alkalmas tárgyak szállítása esetén : 30 nap.

(5) Állatokra kiállított olyan bizonyítványok érvényessége, amelyeknek a (4) bekezdés a) pontja szerinti érvényességi ideje a szállitmánynak még a származási ország területén való tartózkodása idején lejárt, további 10 napig fennáll, ha a származási ország meghatalmazott állatorvosa, újabban végzett vizsgálat alapján, a szállitmány állategészségügyi szempontból való aggálytalanságát igazolja.

#### 7. cikk

(1) Az állatokra vonatkozó bizonyítványokat, hacsak a (2) bekezdés más rendelkezéseket nem tartalmaz, a szállitmány minden egyes állatára, illetőleg méhek esetében minden egyes méhcsaládra külön kell kiállítani. Szopós állatoknak anyjuk kíséretében történő szállítása esetén elegendő, ha a meghatalmazott állatorvos az anyaállatra vonatkozó bizonyítványban megjegyzésként feltünteti, hogy ahhoz szopós állat tartozik.

(2) Vasuti kocsinként kősös bizonyítvány állítható ki :

a) állatokról — kivéve a 3 hónaposnál idősebb egyipatás állatokat és szarvasmarhákat —, ha ezek :

1. egy feladóhoz tartoznak és ugyanazon címzett részére kerülnek szállításra,
2. azonos fajuk,
3. azonos községből származnak,

b) állati eredetű termékekről és betegség terjesztésére alkalmas tárgyokról.

#### 8. cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél jogosult az engedélykötelezettség alá eső szállitmányok átvitelét állategészségügyi hatóság által adott bebocsátási nyilatkozathoz kötni.

(2) Az állategészségügyi hatóság által adott bebocsátási nyilatkozat a határos beviteli vagy átviteli állam központi állategészségügyi hatósága által adott írásbeli nyilatkozat, amelyben a központi állategészségügyi hatóság kötelezi magát, hogy az (1) bekezdés szerinti szállitmányokat állategészségügyi korlátozás nélkül átveszi.

(3) Die Zeugnisse müssen von einem zu deren Ausstellung staatlich ermächtigten Tierarzt (im folgenden ermächtigter Tierarzt genannt) in ungarischer und deutscher Sprache ausgestellt sein.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt, jeweils vom Tage der Ausstellung an gerechnet, bei :

a) Tieren : 10 Tage,

b) tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen : 30 Tage.

(5) Zeugnisse für Tiere gemäss Absatz 1 lit. a), deren Gültigkeitsdauer zu einem Zeitpunkt abläuft, in dem die Sendung sich noch im Herkunftsstaat befindet, behalten ihre Gültigkeit für die Dauer von weiteren 10 Tagen, wenn der ermächtigte Tierarzt des Herkunftsstaates auf Grund einer neuerlichen Untersuchung die Unbedenklichkeit der Sendung in veterinärpolizeilicher Hinsicht bescheinigt.

#### Artikel 7

(1) Die Zeugnisse sind bei Tieren, soweit im Absatz 2 nichts anderes bestimmt ist, für jedes einzelne Stück, bei Bienen für jeden Bienenstock, gesondert beizubringen. Für Säugetiere in Begleitung des Muttertieres genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt auf dem Zeugnis des Muttertieres einen Vermerk über die Zugehörigkeit des Säugetieres anbringt.

(2) Sammelzeugnisse können je Eisenbahnwagen ausgestellt werden für :

a) Tiere — ausgenommen Einhufer und Rinder in einem Alter von über 3 Monaten — wenn diese

1. einem Absender gehören und für einen Empfänger bestimmt sind,
2. ein und derselben Gattung angehören,
3. aus derselben Gemeinde stammen;

b) tierisch Stoffe oder sonstige mögliche Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen.

#### Artikel 8

(1) Jeder der Vertragschliessenden Teile ist berechtigt, die Durchfuhr bewilligungspflichtiger Sendungen an eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung zu binden.

(2) Die veterinärbehördliche Zulassungserklärung ist eine von der Zentralveterinärbehörde des angrenzenden Ein- oder Durchfuhrstaates abgegebene schriftliche Erklärung, worin sich diese verpflichtet, Sendungen im Sinne des Absatzes 1 ohne jegliche Einschränkung in veterinärpolizeilicher Hinsicht zu übernehmen.

### 9. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy húst és huskésztményt — az 5. cikkben foglalt követelményeken felülcsak a következő feltételek fennállása esetén bocsátanak bevitelre :

a) egypatás állatok, szarvasmarhák, juhok, kecskék és sertések húsát, ha az olyan állatoktól származik, amelyeket a származási állam központi állategészségügyi hatósága által kijelölt export-vágóhidon vágták le és

b) huskésztményeket, ha azokat olyan husból állították elő, amely az a) pont követelményeinek megfelel, és ha a huskésztményeket a származási állam központi állategészségügyi hatósága által kijelölt export-husüzemben termelték.

(2) A származási ország központi állategészségügyi hatóságának az export-vágóhidakat római számjegyű, az export-husüzemeket arab számjegyű megjelölő számmal kell ellátnia, és ezeket a számokat a rendeltetési ország központi állategészségügyi hatóságával közölnie kell. A meghatalmazott állatorvosnak a megjelölő számokat a bizonyítványban fel kell tüntetnie.

(3) Az export-vágóhidaknak és export-husüzemeknek meg kell felelniök a 4. számú mellékletben foglalt követelményeknek.

### 10. cikk

(1) Az egypatás állatok, a szarvasmarhák, a juhok és a kecskék husa csak a következőképpen feldolgozva vihető be :

a) egypatás állatok :

az állati test felekre vagy negyedekre darabolt legyen. Ha a fej, a gége, a légső és a tüdő az állati test egy részével legalább egy helyen nincs természetes összefüggésben, az elválasztott részeket úgy kell megjelölni, hogy összetartásuk azzal az állati testtel, amelyről azokat leválasztották, könnyen megállapítható legyen ;

b) a 3 hónapos és azt meghaladó koru szarvasmarhák :

1. az állati test felekre vagy negyedekre darabolt legyen ;
2. a fej vagy az alsó állkapocs az arra tapadó rágóizmokkal együtt meglegyen, de az állati testtel való természetes összefüggésük nem szükséges ;
3. a fej vagy az alsó állkapocs hiányozhat, ha az állati testet legalább 6 napig tartó és legalább - 10 C° mellett történt fagyasztási folyamatnak vetették alá és ezt a körülményt a meghatalmazott állatorvos a bizonyítványban igazolja ;

c) a 3 hónaposnál fiatalabb szarvasmarhák, juhok és kecskék :

az állati test egészben hagyott vagy felekre darabolt legyen.

### Artikel 9

(1) Die Vertragschliessenden Teile kommen überein, Fleisch und Fleischwaren, unbeschadet der Erfordernisse gemäss Artikel 5, nur bei Zutreffen der nachstehenden weiteren Voraussetzungen zur Einfuhr zuzulassen :

a) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen, wenn dieses von Tieren stammt, die in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Exportschlachthof geschlachtet wurden und

b) Fleischwaren, wenn diese aus Fleisch hergestellt wurden, das den Erfordernissen der lit. a) entspricht, und wenn überdies die Fleischwaren in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Fleischexportbetrieb hergestellt wurden.

(2) Die Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates hat den Exportschlachthöfen eine Kennnummer in römischen Ziffern, den Fleischexportbetrieben eine solche in arabischen Ziffern zuzuweisen und diese Nummern der Zentralveterinärbehörde des Bestimmungsstaates mitzuteilen. Der ermächtigte Tierarzt hat die Kennnummer auf den Zcugnissen zu vermerken.

(3) Die Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe müssen den in der Anlage 4 enthaltenen Erfordernissen entsprechen.

### Artikel 10

(1) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen und Ziegen darf nur in folgender Aufbereitung eingeführt werden :

a) Einhufer :

Der Tierkörper muss in Hälften oder Viertel geteilt sein.

Stehen der Kopf, der Kehlkopf, die Luftröhre und die Lunge mit einem Teil des Tierkörpers nicht mindestens an einer Stelle im natürlichen Zusammenhang, so müssen diese abgetrennten Teile so gekennzeichnet sein, dass ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann.

b) Rinder im Alter von 3 Monaten und darüber :

1. Der Tierkörper muss in Hälften oder Viertel geteilt sein.
2. Der Kopf oder der Unterkiefer mit anhaftenden Kaumuskeln muss vorhanden sein, ein natürlicher Zusammenhang mit dem Tierkörper ist jedoch nicht erforderlich.
3. Der Kopf oder der Unterkiefer darf fehlen, wenn der Tierkörper einem Gefrierprozess in der Dauer von wenigstens 6 Tagen bei mindestens - 10°C ausgesetzt worden war und dieser Vorgang vom ermächtigten Tierarzt auf dem Zeugnis bestätigt wurde.

c) Rinder im Alter bis zu 3 Monaten, Schafe und Ziegen : Der Tierkörper darf im Ganzen belassen oder muss in Hälften geteilt sein.

(2) Hus bevitelére tekintetében az (1) bekezdésben foglaltakon felül a következő feltételeket kell alkalmazni:

a) a nyirokcsomókat az izmokkal, szervekkel stb. természetes összefüggésükben kell meghagyni;

b) a savóshártyákat sem levonni, sem lekaparni nem szabad;

c) az állati test leborzított legyen;

d) ha a származási ország rendelkezései a husnak bélyegzőlenyomattal vagy egyéb jelzéssel történő megjelölését előírják, ezeket a huson szabályszerűen el kell helyezni és a meghatalmazott állatorvosnak a bizonyítványban jól láthatóan fel kell tüntetnie.

(3) Szarvasmarhák esetén az állati test egyes részei csak a következő feltételek mellett vihetők be:

a) a sziv, máj, lép és vese, ha a szarvasmarha legalább 3 hónapos kora,

b) agyvelő és nyelv, hűtött vagy mélyfagyasztott állapotban,

c) gyomrok, tisztított és ezenfelül hűtött vagy fehérített állapotban.

(4) Az (1) bekezdés b) pont 1. és 2. alpontjában foglalt előírástól eltérően kicsontozott marhahus csak abban az esetben vihető be, ha az egyes részek súlya legalább 5 kg és azokat úgy jelölték meg, hogy azzal az állati testtel összetartozásuk, amelyről leválasztották, könnyen megállapítható legyen. Az (1) bekezdés b) pontja 3. alpontjában foglaltakat értelemszerűen alkalmazni kell.

(5) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a bevitelre szánt, az (1) bekezdésben felsorolt állatok testének vagy testrészeinek természetes vagy műjégbe történő beágyazását, továbbá természetes vagy műjégnek a levágott vagy elejtett állatok mell- és hasüregébe való helyezését nem engedik meg.

#### 11. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy azt a vágóbaromfit, amelynek husa a beviteli ország területére kerül bevitelre, csak a származási ország központi állategészségügyi hatósága által kijelölt üzemekben (baromfi-hizlaldákban, baromfivágóhidakon) engedik hizlalni és levágni.

(2) Az (1) bekezdés szerinti üzemeknek meg kell felelniök az 5. számú mellékletben foglalt követelményeknek.

#### 12. cikk

(1) Vágott baromfit egészben vagy daraboltan lehet bevinni.

(2) Vágott baromfi egészben történő bevitelére esetén a nyakat, a szárnyat és a combot tolltalanítani kell, továbbá a fejet durván, a test többi részét pedig tökéle-

(2) Für die Einfuhr von Fleisch gilt zusätzlich zu den Erfordernissen des Absatzes 1 noch :

- a) die Lymphknoten sind im natürlichen Zusammenhang mit dem Muskelfleisch, den Organen und dergleichen zu belassen;
- b) die serösen Häute dürfen weder abgezogen noch abgeschabt sein;
- c) der Tierkörper muss enthäutet sein;
- d) soweit die Vorschriften des Herkunftsstaates die Kennzeichnung des Fleisches durch Stempelabdrücke oder sonstige Kennzeichen vorsehen, müssen diese auf dem Fleisch vorschriftsmässig angebracht und vom ermächtigten Tierarzt auf den Zeugnissen ersichtlich gemacht sein.

(3) Bei Rindern dürfen Einzelteile des Tierkörpers nur unter folgenden Voraussetzungen eingeführt werden :

- a) Herz, Leber, Milz und Niere, wenn das Rind mindestens 3 Monate alt ist,
- b) Gehirn un Zunge, wenn diese gekühlt oder tiefgefroren sind und
- c) Mägen, wenn diese gereinigt und überdies gekühlt oder gebleicht sind.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 lit. b) Z. 1 und 2 darf entknochtes Rindfleisch eingeführt werden, wenn die einzelnen Stücke ein Mindestgewicht von 5 kg aufweisen und so gekennzeichnet sind, dass ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann. Die Bestimmung des Absatzes 1 lit. b) Z. 3 findet sinngemäss Anwendung.

(5) Die Vertragschliessenden Teile kommen überein, für die Einfuhr bestimmte Tierkörper oder Tierkörperteile der im Absatz 1 angeführten Tiere in Kunst- oder Natureis weder einbetten noch Kunst- oder Natureis in die Brust- oder Bauchhöhle geschlachteter oder erlegter Tiere einlegen zu lassen.

#### *Artikel 11*

(1) Die Vertragschliessenden Teile kommen überein, Geflügel, dessen Fleisch in das Gebiet des Einfuhrstaates eingeführt werden soll, nur in den von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Betrieben (Geflügelmästereien oder -schlächtereien) mästen und schlachten zu lassen.

(2) Die Betriebe gemäss Absatz 1 müssen den in der Anlage 5 enthaltenen Erfordernissen entsprechen.

#### *Artikel 12*

(1) Geschlachtetes Geflügel darf im Ganzen oder in Teilen eingeführt werden.

(2) Wird geschlachtetes Geflügel im Ganzen eingeführt, so müssen die Häuse, Flügel und Schenkel entfedert, die Köpfe grob, der sonstige Körper

tesen meg kell kopasztani. Ezenfelül a tyukfélékből a begyet és a beleket a kereskedelemben szokásos módon ki kell venni.

(3) Darabolt baromfiként csak mell és comb bocsátható bevitelre. A darabokat hűtve és nedvességet át nem eresztő burokba kell csomagolni.

(4) Lőtt szárnyasvadat és mezei nyulat csak egészben szabad bevinni.

### 13. cikk

(1) A bevitelre kerülő hus és huskészítmények tekintetében a meghatalmazott állatorvosnak igazolnia kell, hogy azokat az állatokat, amelyektől a hus, illetőleg a huskészítmény származik, a hus eltarthatósága céljából különleges szerekkel (antibiotikumokkal, antioxidánsokkal stb.) nem kezelték.

(2) Olyan állatok husa, amelyeket ösztrogén vagy tireosztatikus hatású anyagokkal kezeltek, a másik Szerződő Fél területére nem vihető be.

(3) Ha határállomási állatorvosi ellenőrzés alá eső tartósított hus (huskonzerv) kerül bevitelre, a csomagoló anyagon (konzervdobozon, műanyag-csomagoláson stb.) német vagy angol nyelven az előállító üzem nevét, címét, az áru pontos megjelölését, előállításának idejét és az előállításához használt alkotórészeket fel kell tüntetni.

### 14. cikk

(1) A következő szállítmányok beviteléhez és átviteléhez a beviteli, illetőleg átviteli ország központi állategészségügyi hatóságának engedélye szükséges :

a) állatok (2. cikk (1) bekezdés), kutyák, macskák, méhek és prêmes állatok kivételével,

b) levágott házi-, valamint elejtett üregi és mezei nyul,

c) tenyésztójas.

(2) A beviteli vagy átviteli engedélyt meg kell adni, ha a szállítmány bevitelével vagy átvitelével fertőző állatbetegség behurcolásának veszélye nem jár.

### 15. cikk

(1) Kutya és macska beviteléhez szükséges bizonyítványt (1. számú melléklet) a bevitel alkalmával csak a határállomási állatorvos kívánságára kell felmutatni.



vollständig gerupft sein. Bei Hühnern müssen überdies Kropf und Darm in handelsüblicher Weise ausgenommen sein.

(3) Als Geflügelteile werden nur Brüste und Schenkel zur Einfuhr zugelassen. Diese Teile müssen gekühlt und in flüssigkeitsundurchlässigen Hüllen verpackt sein.

(4) Erlegtes Wildgeflügel und erlegte Hasen müssen im Ganzen belassen sein.

#### *Artikel 13*

(1) Für Fleisch und Fleischwaren, die eingeführt werden sollen, ist vom ermächtigten Tierarzt zu bescheinigen, dass die Tiere, von denen das Fleisch oder die Fleischwaren stammen, nicht zum Zwecke der Haltbarmachung des Fleisches mit besonderen Mitteln (Antibiotika, Antioxydantia und dergleichen) behandelt werden.

(2) Fleisch von Tieren, denen Stoffe mit östrogenen oder thyreostatischer Wirkung verabfolgt wurden, darf in das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles nicht eingeführt werden.

(3) Soll konserviertes Fleisch (Fleischkonserven), das der grenztierärztlichen Kontrolle unterliegt, eingeführt werden, so müssen auf dem Verpackungsmaterial (Konservendose, Kunststoffverpackung und dergleichen) Name und Anschrift des Herstellerbetriebes, die genaue Bezeichnung der Ware, das Herstellungsdatum und die zu deren Herstellung verwendeten Bestandteile in deutscher oder englischer Sprache ersichtlich gemacht sein.

#### *Artikel 14*

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr folgender Sendungen ist an eine Bewilligung der Zentralveterinärbehörde des Ein- oder Durchfuhrstaates gebunden :

a) Tiere (Artikel 2 Absatz 1), ausgenommen Hunde, Katzen, Bienen und Pelztiere;

b) getötete Haus- und Wildkaninchen sowie getötete Hasen;

c) Bruteier.

(2) Die Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung ist zu erteilen, wenn mit der Einfuhr oder Durchfuhr der Sendung die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

#### *Artikel 15*

(1) Das für die Einfuhr von Hunden und Katzen erforderliche Zeugnis (Anlage 1) ist anlässlich der Einfuhr nur auf Verlangen des Grenztierarztes diesem vorzuweisen.

(2) Az (1) bekezdés szerinti bizonyítványt az állattartó a rendeltetési országban való tartózkodása idején, legfeljebb azonban fél évig megőrizni köteles.

#### 16. cikk

Nem tartoznak határállomási állatorvosi ellenőrzés alá a következő szállítmányfélések :

a) az olyan huskészítmények (pl. hurka, kolbász, huskonzervek stb.), amelyeket postai küldeményként szállítanak vagy utas visz magával, és a címzett, illetőleg az utas személyes szükségletére szolgálnak, feltéve, ha a szállítmány súlya a 3 kg-ot nem haladja meg;

b) sulyra való korlátozás nélkül az elkészített vagy konzervvé feldolgozott baromfi- és szárnyasvad-hus, továbbá a baromfiháj és

c) a szétfűrészelt szarvhegyek és szarvak, préselt szarulemezek, gyárilag mosott és zárt zsákokban csomagolt gyapju, kiolvasztott faggyu, denaturált sertéstöpor, tisztított vagy megmunkált ágy- és disztollak, főzött lószőr, meszezett bőrhulladékok, meszezett serte és szőr, megmunkált prémesállatbőrök.

#### 17. cikk

(1) A szállítmányok továbbítására használt vasuti kocsikat olyan felszereléssel kell ellátni, amely állatok szállítása esetén a szalma vagy takarmány kihullását, illetőleg az állatok ürülékének vagy váladékának kicsepegését, egyéb szállítmányok esetén pedig a szállítmány szilárd részeinek kihullását, illetőleg folyékony részeinek kiszivárgását megakadályozza.

(2) A házi-, üregi és mezei nyulakat át nem eresztő alju szállítóládákban olyan vasuti kocsikba kell berakni, amelyekben más szállítmányt egyidejűleg nem továbbítanak. Fenyegető járványhelyzet esetén előírható, hogy a szállító eszköz padlóját kátránypapírral vagy más, át nem eresztő anyaggal egészen be kell borítani. A vasuti kocsit a szállítás tartama alatt zárva és leplombálva kell tartani.

(3) Az állatszállítmány feladója vagy címzettje felelős azért, hogy az állatokat a beviteli vagy átviteli ország területén csak a vasuti kocsi belsejében és csak a beviteli vagy átviteli engedélyben megnevezett vasutállomásokon való tartózkodás idején takarmányozzák és itassák. Azokon a határállomásokon azonban, amelyeken fertőtleníthető etető- és itatótér rendelkezésre áll, az állatok etetés és itatás céljából kivezethetők.

(4) Az állatokat kirakás, hozzárakás és átrakás nélkül kell szállítani. Átmeneti kirakás azonban a (3) bekezdésben foglalt lehetőségén kívül a határállomási

(2) Der Tierhalter hat das Zeugnis zu Kontrollzwecken für die Dauer seines Aufenthaltes im Bestimmungsstaat, höchstens jedoch ein halbes Jahr, aufzubewahren.

#### Artikel 16

Folgende Arten von Sendungen unterliegen nicht der grenztierärztlichen Kontrolle :

a) Fleischwaren (wie Würste, Fleischkonserven und dergleichen), die als Postsendungen befördert oder von Reisenden mitgeführt werden and für den persönlichen Bedarf des Empfängers beziehungsweise des Reisenden bestimmt sind, wenn das Gewicht der Sendung drei Kilogramm nicht übersteigt,

b) zubereitetes oder zu Konserven verarbeitetes Fleisch von Haus- und Wildgeflügel sowie Geflügelfett ohne gewichtsmässige Beschränkung und

c) zersägte Hornspitzen und Hörner, gepresste Hornplatten, fabrikmässig gewaschene und in geschlossenen Säcken verpackte Wolle, ausgeschmolzener Talg, denaturierte Schweinegrieben, gereinigte oder bearbeitete Bett- und Schmuckfedern, gesottene Pferdehaare, kalzinierte Lederabfälle, kalzimierte Borsten und Haare, bearbeitete Pelztierfelle.

#### Artikel 17

(1) Eisenbahnwagen, mit denen Sendungen befördert werden, müssen so beschaffen sein, dass bei Tieren ein Herausfallen von Streu oder Futter beziehungsweise ein Heraussickern von tierischen Ausscheidungen und bei sonstigen Sendungen ein Herausfallen von festen oder ein Heraussickern von flüssigen Bestandteilen der Sendung nicht möglich ist.

(2) Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen sind mittels Transportkisten mit undurchlässigem Boden in Eisenbahnwagen, mit denen gleichzeitig andere Sendungen nicht befördert werden dürfen, zu verladen. Bei bedrohlicher Seuchenlage kann vorgeschrieben werden, dass die Bodenfläche des Beförderungsmittels in ihrer ganzen Ausdehnung mit Dachpappe oder einem sonstigen undurchlässigen Material ausgelegt sein muss. Der Eisenbahnwagen muss während des Transportes geschlossen und plombiert sein.

(3) Der Absender oder der Empfänger einer Sendung von Tieren ist dafür verantwortlich, dass die Tiere auf dem Gebiete des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates nur im Innern des Eisenbahnwagens und nur während des Aufenthaltes in den in der Ein- oder Durchfuhrbewilligung angeführten Bahnhöfen gefüttert und getränkt werden. In den Eintrittsstellen dürfen die Tiere jedoch auch ausserhalb des Eisenbahnwagens gefüttert und getränkt werden, wenn hierfür geeignete und desinfizierbare Fütterungs- und Tränkestellen vorhanden sind.

(4) Die Tiere sind ohne Aus-, Zu- oder Umladung zu befördern. Eine zeitweilige Ausladung ist jedoch, abgesehen von der im Absatz 3 vorgesehenen

állatorvosi vizsgálat végrehajtásához és rendkívüli esetekben megengedett. A rendkívüli esetekben szükséges átmeneti kirakást csak a kirakás helye szerint illetékes, meghatalmazott állatorvos jelenlétében szabad végrehajtani. A repülőforgalomban az egyik repülőgépről a másik repülőgépre történő átrakás megengedhető, de ezt úgy kell végezni, hogy közben sem az állatok, sem azok ürüléke vagy váladéka a repülőtérral ne jusson érintkezésbe.

#### 18. cikk

(1) A Szerződő Felek a területükön jelenleg érvényes fertőtlenítési szabályokat, azok kölcsönös megvizsgálása után, egyenértékűnek ismerik el. Megállapodnak abban, hogy e szabályok a szállítmányok forgalma során az Egyezmény értelmében kerülnek alkalmazásra.

(2) A határállomási állatorvosnak a szállítmányokhoz használt azokat a vasuti kocsikat, tehergépkocsikat pótkocsival vagy anélkül, valamint repülőgépeket és hajókat, amelyeket a szállítás után szabályszerűen nem tisztítottak meg és nem fertőtlenítettek, továbbá ezenfelül azokat a vasuti kocsikat, amelyeket a szabályszerű fertőtlenítést tanúsító jelzéssel (bárcával) nem láttak el, vissza kell utasítania.

#### 19. cikk

Nem esnek állatorvosi ellenőrző vizsgálat alá azok a szállítmányok, amelyek zárt vasuti kocsiban az egyik Szerződő Fél területéről annak más területére a másik Szerződő Fél területén keresztül jutnak el (különleges vasuti átmenőforgalom).

#### 20. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél területén keleti marhavészt, szarvasmarhák ragadós tüdőlobját, afrikai lópestist, afrikai sertéspestist vagy e betegségek gyanúját állapítják meg, a másik Szerződő Fél a járványveszély tartamára jogosult mindenféle olyan szállítmány bevitelét és átvitelét korlátozni vagy megtiltani, amelyre vonatkozóan e betegségek elhurcolásának veszélye nem zárható ki.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél területén más, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegség fenyegető méretekben jelentkezik, vagy ilyen betegséget az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére behurcolnak, a másik Szerződő Fél jogosult a szállítmányok bevitelét és átvitelét tárgy, tér és idő tekintetében korlátozni vagy megtiltani (zárlat).

(3) A zárlat tárgyi tekintetben olyan szállítmányokra terjed ki, amelyekkel a vonatkozó betegség behurcolható. A zárlat térbelisége a fertőzött és veszélyez-

Möglichkeit, zur Vornahme der tierärztlichen Grenzkontrolle und bei aussergewöhnlichen Verhältnissen zulässig. Durch aussergewöhnliche Verhältnisse verursachte zeitweilige Ausladungen sollen nur in Anwesenheit des für den Ausladeort zuständigen ermächtigten Tierarztes durchgeführt werden. Im Flugverkehr ist eine Umladung von Flugzeug zu Flugzeug zulässig, doch dürfen weder die Tiere noch deren Ausscheidungen mit dem Flugfeld in Berührung kommen.

#### *Artikel 18*

(1) Nach gegenseitiger Überprüfung der derzeit in den Staaten der Vertragsschliessenden Teile geltenden Desinfektionsvorschriften werden diese als gleichwertig anerkannt. Es besteht Übereinstimmung, diese Vorschriften auf den Verkehr von Sendungen im Sinne dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Eisenbahnwagen, Kraftwagen mit oder ohne Anhänger sowie Flugzeuge und Schiffe, die zur Beförderung von Sendungen benützt, nach deren Benützung aber nicht vorschriftsmässig gereinigt und desinfiziert sowie Eisenbahnwagen, die überdies nicht vorschriftsmässig als desinfiziert gekennzeichnet (bezettelt) wurden, hat der Grenztierarzt zurückzuweisen.

#### *Artikel 19*

Sendungen, die in geschlossenen Eisenbahnwagen aus einem Gebiet in ein anderes Gebiet eines Vertragsschliessenden Teiles durch das Gebiet des anderen Vertragsschliessenden Teiles befördert werden (Zwischenauslandsverkehr), unterliegen nicht der tierärztlichen Grenzkontrolle.

#### *Artikel 20*

(1) Wird im Gebiet eines der Vertragsschliessenden Teile die Rinderpest, die Lungenseuche der Rinder, die afrikanische Pferdesterbe, die afrikanische Schweinepest oder der Verdacht einer dieser Seuchen festgestellt, so ist der andere Vertragsschliessende Teil berechtigt, jedwede Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen, hinsichtlich welcher die Gefahr einer Einschleppung dieser Seuchen nicht ausgeschlossen werden kann, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

(2) Tritt auf dem Gebiete eines der Vertragsschliessenden Teile eine andere der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche im bedrohlichen Ausmasse auf oder wird eine solche aus dem Gebiete des einen in das Gebiet des anderen Vertragsschliessenden Teiles eingeschleppt, so ist letzterer berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen in sachlicher, räumlicher und zeitlicher Hinsicht zu beschränken oder zu verbieten (Sperr).

(3) Die Sperr in sachlicher Hinsicht erstreckt sich auf Sendungen, mit denen die betreffende Seuche eingeschleppt werden kann. Die räumliche Sperr

tetett területre terjed ki. Ez ragadós száj- és körömfájás tekintetében a járvány mértékének és lefolyásának megfelelően határozható meg; más, bejelentési kötelezettség alá tartozó állatbetegség tekintetében a zárlat elsősorban a fertőzött községre és annak legalább 30 km-es körzetére korlátozható. A zárlat ideje a járványhelyzettől és a járványveszélytől függően határozható meg; ezt ragadós száj- és körömfájás tekintetében legkésőbb 12 hónappal, más bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegség tekintetében legkésőbb 6 hónappal a járvány hivatalos megszűntté nyilvánítását követően fel kell oldani.

(4) Ha az egyik Szerződő Fél területén ragadós száj- és körömfájás jelentkezik, a másik Szerződő Fél — a (2) bekezdésben foglalt rendelkezések érintetlenül hagyásával — jogosult hasítottkörmű állatok bevitelét és átvitelét a meghatalmazott állatorvos olyan igazolásához kötni, amelyben az megerősíti, hogy az állatokat legkorábban 3 hónappal és legkésőbb 2 héttel az elküldés előtt ragadós száj- és körömfájás ellen a származási országban az ilyen oltásra engedélyezett vakcinával beoltották.

(5) Ha valamely járvány nagyobb területekre történő szétterjedésre utaló hajlamosságot vagy különösen rosszindulatu lefolyást mutat, a zárlat ezekre a területekre, szükség szerint a másik Szerződő Fél országának egész területére és az összes szállitmányokra kiterjeszhető.

### 21. cikk

(1) A határállomási állatorvosnak vissza kell utasítania azokat a szállitmányokat,

a) amelyeket a határállomási állatorvosi ellenőrzés alkalmával nem az 5-8., valamint a 13. és a 15. cikk előírásai szerinti igazolások kísérik,

b) amelyeknél nem a 9-13. cikkben foglalt előírások szerint jártak el,

c) amelyekre vonatkozóan a 14. cikkben foglalt rendelkezések szerinti engedély hiányzik,

d) amelyeket a 17. cikk előírásainak meg nem felelő szállító eszközön szállítanak.

(2) Ha a határállomási állatorvos valamely vasuti kocsiban levő állatokon bejelentési kötelezettség alá tartozó betegséget vagy annak gyanuját állapítja meg, köteles

a) ezeket az állatokat, valamint minden további, fertőző betegségben beteg és arra gyanus állatot visszautasítani, valamint

b) a származási ország határállomási állatorvosát értesíteni és őt a tényállás felvételéhez meghívni.

erstreckt sich auf das verseuchte und gefährdete Gebiet. Dieses ist bei Maul- und Klauenseuche nach dem Ausmass der Verseuchung und dem Seuchenverlauf abzugrenzen; bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten kann sich die Sperre vornehmlich auf die verseuchte Herkunftsgemeinde und auf einen Umkreis von 30 km um diese Gemeinde beschränken. Die zeitliche Sperre ist nach dem Seuchenverlauf und der Seuchengefahr zu bemessen; sie ist bei der Maul- und Klauenseuche spätestens zwölf Monate, bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten spätestens sechs Monate nach amtlicher Feststellung des Erlöschens der Seuche aufzuheben.

(4) Tritt im Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile die Maul- und Klauenseuche auf, so ist der andere Vertragschliessende Teil, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2, berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Klautieren an eine Bescheinigung des ermächtigten Tierarztes des Herkunftsstaates zu binden, aus der hervorgeht, dass die Tiere spätestens 3 Monate und frühestens 2 Wochen vor dem Versand gegen die Maul- und Klauenseuche mit einer vom Herkunftsstaat für Impfungen dieser Art zugelassenen Vakzine schutzgeimpft wurden.

(5) Zeigt eine Seuche die Tendenz, sich über grössere Gebiete auszubreiten oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so kann die Sperre auch auf diese Gebiete, erforderlichenfalls auf das gesamte Staatsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles und auf alle Sendungen, ausgedehnt werden.

#### *Artikel 21*

##### (I) Sendungen,

*a*) für die entgegen den Bestimmungen der Artikel 5-8, 13 und 15 die vorgeschriebenen Bescheinigungen anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle nicht beigebracht werden,

*b*) die entgegen den Bestimmungen der Artikel 9-13 behandelt worden sind,

*c*) für die entgegen den Bestimmungen des Artikels 14 keine Bewilligung vorliegt,

*d*) die mit Beförderungsmitteln, die den Bestimmungen des Artikels 17 nicht entsprechen, befördert werden, hat der Grenztierarzt zurückzuweisen.

(2) Stellt der Grenztierarzt bei Tieren eines Eisenbahnwagens eine anzeigepflichtige Tierseuche oder den Verdacht einer solchen fest, so hat er

*a*) diese Tiere sowie allfällige weitere seuchenkranke und verdächtige Tiere zurückzuweisen und

*b*) hievon den Grenztierarzt des Herkunftsstaates in Kenntnis zu setzen und diesen zu einer Tatbestandsaufnahme einzuladen.

(3) A Szerződő Felek határállomási állatorvosainak a szállítmány állapotára vonatkozóan hivatalos nyelvükön két példányban egy-egy jegyzőkönyvet kell készíteniök és aláírniök. A jegyzőkönyvek másolati példányait a határállomási állatorvosoknak egymás között ki kell cserélniök és azokat saját jegyzőkönyvükkel együtt központi állategészségügyi hatóságukhoz fel kell terjeszteniök.

(4) Ha a származási ország határállomási állatorvosa a meghívás vételét követően a legrövidebb időn belül rendelkezésére álló közhasználatu közlekedési eszközzel a tényállás felvételéhez nem érkezik meg, újbóli értesítése nem szükséges. Távolléte ellenére a határállomási állatorvosnak a (3) bekezdés értelmében kell eljárnia.

(5) Ha a határállomási állatorvos valamely szállítmányt az (1) és (2) bekezdés a) pontja alapján visszautasít, ezt a visszautasítás okának megjelölésével a bizonyítványon fel kell tüntetnie.

(6) Ha bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegséget vagy annak gyanúját valamely szállítmányban csak a határállomási állatorvosi ellenőrzés után észlelnék, arról az illetékes meghatalmazott állatorvosnak jegyzőkönyvet kell felvennie és azt a központi állategészségügyi hatósághoz a legrövidebb úton fel kell terjesztenie. Ez utóbbi a jegyzőkönyv másolatát a származási ország központi állategészségügyi hatóságának megküldi. Az ilyen szállítmányokkal való eljárás tekintetében a beviteli vagy átviteli országban mindenkor érvényes állategészségügyi szabályok az irányadók.

## 22. cikk

(1) A központi állategészségügyi hatóságok kötelezik magukat, hogy kölcsönösen, a lehető legrövidebb időn belül közlik egymással

a) az országon belüli jogszabályok szerint a mindenkori, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségeket;

b) kéthetes időközönként a bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségeknek területükön való fellépését és — kérésre — ezekre a fertőző betegségekre vonatkozó közelebbi adatokat.

(2) A központi állategészségügyi hatóságok kötelezik magukat, hogy keleti marhavész, a szarvasmarhák ragadós tüdőlobja, a ragadós száj- és körömfájás, a takonykór, a tenyészbénaság, az afrikai lópestis, az afrikai sertéspestis és a myxomatosis jelentkezését és elterjedtségének mértékét haladéktalanul, távbeszélő vagy távirat útján egymással közlik. A közlésnek különösen a következőket kell tartalmaznia :

a) magyar viszonylatban a fertőzött megyék, osztrák viszonylatban a fertőzött szövetségi tartományok, mindkét viszonylatban a járások megnevezését,

b) a fertőzött községek és udvarok számát,

c) a betegség leküzdésére elrendelt rendszabályokat,



(3) Über den Zustand der Sendung haben die Grenztierärzte der beiden Vertragsschliessenden Teile in ihrer Amtssprache je ein Protokoll in zweifacher Ausfertigung zu verfassen und das von ihnen verfasste Protokoll zu unterfertigen. Die Grenztierärzte haben die Zweitschriften der Protokolle untereinander auszutauschen und unter Anschluss des eigenen Protokolls ihren Zentralveterinärbehörden vorzulegen.

(4) Trifft der Grenztierarzt des Herkunftsstaates nach erhaltener Einladung mit dem nächstmöglichen öffentlichen Verkehrsmittel zu dieser Tatbestandsaufnahme nicht ein, so bedarf es keiner abermaligen Verständigung. Unbeschadet dessen Abwesenheit hat der Grenztierarzt im Sinne des Absatzes 3 vorzugehen.

(5) Weist der Grenztierarzt eine Sendung gemäss Absatz 1 oder Absatz 2 lit. a) zurück, so hat er dies unter Angabe des Grundes der Zurückweisung auf den Zeugnissen zu vermerken.

(6) Wird bei einer Sendung erst nach durchgeführter grenztierärztlicher Abfertigung eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche oder der Verdacht einer solchen wahrgenommen, so hat der zuständige ermächtigte Tierarzt hierüber ein Protokoll aufzunehmen und dieses unverzüglich seiner Zentralveterinärbehörde vorzulegen. Diese übermittelt eine Abschrift des Protokolls der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates. Für die Behandlung solcher Transporte gelten die jeweiligen veterinärpolizeilichen Vorschriften des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates.

#### *Artikel 22*

(1) Die Zentralveterinärbehörden verpflichten sich, einander ehestmöglich mitzuteilen :

a) die jeweils nach der innerstaatlichen Gesetzgebung anzeigepflichtigen Tierseuchen und

b) die in Zeiträumen von je 2 Wochen in ihrem Bereich aufgetretenen anzeigepflichtigen Tierseuchen und auf Ersuchen nähere Angaben über diese Seuchen.

(2) Die Zentralveterinärbehörden verpflichten sich, einander unverzüglich das Auftreten und die Verbreitung der Rinderpest, der Lungenseuche, der Maul- und Klauenseuche, Rotz, der Beschälseuche, der afrikanischen Pferdesterbe, der afrikanischen Schweinepest und der Myxomatose auf telegraphischem oder fernschriftlichem Wege mitzuteilen. Diese Benachrichtigung hat insbesondere zu enthalten :

a) die Bezeichnung der verseuchten ungarischen Komitate beziehungsweise der österreichischen Bundesländer sowie der Bezirke,

b) die Anzahl der verseuchten Gemeinden und der verseuchten Gehöfte,

c) die angeordneten Bekämpfungsmassnahmen,

*d)* ragadós száj- és körömfájás esetén ezenkívül a vírus típusát, új virustípusok és variánsok jelentkezése esetén ezeket is, valamint

*e)* a járvány lefolyásának módját.

(3) A (2) bekezdés szerinti adatokat a járvány tartama alatt lo naponként kell közölni.

(4) A központi állategészségügyi hatóságok ezenkívül kötelezik magukat a következőkre :

*a)* utasítják határmenti járási hatóságait, hogy minden járványkitörésről (: (1) bekezdés *b)* pontja és a (2) bekezdés :) egymást kölcsönösen értesítsék;

*b)* megküldik egymásnak a mindenkor kijelölt export-vágóhidak és export-husüzemek (4. számú melléklet) jegyzékét, heleértve az azokra alkalmazott római és arab megjelölő számokat is, valamint a kijelölt baromfi-hizlaldák és baromfi-feldolgozó üzemek (5. számú melléklet) jegyzékét;

*c)* közlik egymással a hushoz és a huskészítményekhez felhasználásra engedélyezett kiegészítő anyagok jegyzékét.

### 23. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy kizárják a bevitelből

*a)* az apróra darabolt húst és az állatokból származó mindenféle vágóhídi hulladékot;

*b)* sertések tekintetében ezenkívül az egész állati testet és testrészeket, valamint a húst (2. cikk (3) bekezdés *a)* pontja) párolt, sózott, füstölt vagy pácolt állapotban.

(2) A központi állategészségügyi hatóságok az (1) bekezdés *b)* pontjában foglalt tilalom alól kivételt engedélyezhetnek, ha azzal fertőző állatbetegség behurcolásának veszélye nem jár.

### 24. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy Vegyesbizottságot (a továbbiakban : Bizottság) hívnak életre.

(2) A Bizottság feladatai a következők :

*a)* az Egyezmény végrehajtásából adódó viták, továbbá az Egyezményben nem szabályozott kérdések megvizsgálása, az Egyezmény szerint alkalmazandó bizonyítványok alakjára és tartalmára, valamint az Egyezmény esetleges módosítására javaslatétel;

*b)* javaslatok kidolgozása az Egyezmény rendelkezéseinek azokkal a nemzetközi kötelezettségekkel való összhangba hozatalára, amelyeket a Szerződő Feleknek többoldalu kötelezettségeik alapján magukra kell vállalniok.

*d)* bei Maul- und Klauenseuche überdies den Virustyp und, bei Hinzutreten neuer Virustypen und -varianten, auch diese, sowie

*e)* die Art des Seuchenverlaufes.

(3) Die Angaben gemäss Absatz 2 sind während der Dauer des Seuchenzuges jeweils in Abständen von zehn Tagen mitzuteilen.

(4) Die Zentralveterinärbehörden verpflichten sich weiters :

*a)* ihre Grenzbezirksbehörden anzuweisen, sich gegenseitig alle Seuchenausbrüche (Absatz 1, lit. *b*) und Absatz 2) bekanntzugeben;

*b)* einander je ein Verzeichnis über die jeweils zugelassenen Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe (Anlage 4) einschliesslich der diesen Einrichtungen zugeteilten Kennnummern und Kennziffern sowie über die jeweils zugelassenen Geflügelmästereien und -schlächtereien (Anlage 5) zu übersenden;

*c)* die für Fleisch und Fleischwaren zugelassenen Zusätze einander mitzuteilen.

#### Artikel 23

(1) Die Vertragschliessenden Teile kommen überein,

*a)* klein zerteiltes Fleisch und Schlachtabfälle von Tieren jeglicher Art und

*b)* von Schweinen überdies : Tierkörper und Tierkörperteile sowie Fleisch (Artikel 2 Absatz 3 lit. *a*) in gedämpftem, gesalzenem, geräuchertem und gepökeltem Zustand

von der Einfuhr auszuschliessen.

(2) Die Zentralveterinärbehörden können von dem unter Absatz 1 lit. *b*) angeführten Verbot Ausnahmen bewilligen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

#### Artikel 24

(1) Die Vertragschliessenden Teile kommen überein, eine gemischte Kommission (im folgenden Kommission genannt) zu errichten.

(2) Der Kommission obliegen folgende Aufgaben :

*a)* die sich aus der Durchführung des Abkommens ergebenden Fragen sowie sonstige, im Abkommen nicht geregelte Fragen zu prüfen, Form und Inhalt der Zeugnisse und allfällige Änderungen des Abkommens vorzuschlagen;

*b)* Vorschläge zu erstatten, um die Bestimmungen des Abkommens mit den internationalen Verpflichtungen, welche die Vertragschliessenden Teile auf multilateraler Grundlage allenfalls übernehmen werden müssen, in Einklang zu bringen.

(3) A Bizottság a Szerződő Felek három-három képviselőjéből áll, akik közül két-két tag a központi állategészségügyi hatóság állatorvosa, egy-egy tagja pedig a központi állategészségügyi hatóság működése felett felügyeletet ellátó minisztérium jogi szakembere.

(4) A Bizottság ülésein az elnöki tisztséget — naponként váltakozva — az egyik, illetőleg a másik küldöttség rangidős tagja tölti be. Első alkalommal az elnöki tisztség ellátása annak a Szerződő Félnek a képviselőjét illeti meg, amelynek területén az ülésre sor kerül. A Bizottság tagjai jogosultak az üléseken szakértőkkel tanácskozni.

(5) Az egyik Szerződő Fél központi állategészségügyi hatósága a (2) bekezdésben felsorolt okok valamelyike folytán jogosult javaslatot tenni a másik Szerződő Fél központi állategészségügyi hatóságának a Bizottság összehívására. A Bizottságnak a javaslattétel időpontjától számított 2 hónapon belül össze kell ülnie.

(6) A Bizottság az elé terjesztett kérdésekben elfoglalt álláspontját köteles a Szerződő Felek központi állategészségügyi hatóságaival haladéktalanul írásban közölni.

(7) E cikkben foglalt alapelvek nem zárják ki a Szerződő Felek központi állategészségügyi hatóságainak az Egyezmény értelmezésére, végrehajtására és esetleges módosítására irányuló közvetlen tárgyalásait.

#### 25. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Egyezmény rendelkezéseit más, jelenleg ismert vagy ismeretlen fertőző állatbetegségre is értelemszerűen alkalmazzák, ha azoknak elterjedésétől vagy elhurcolásától kell tartani. Ilyen esetben a 24. cikk (5)-(7) bekezdésében foglaltak szerint kell eljárni.

#### 26. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen feljogosítják egymást, hogy előzetes egyetértés után a másik országba állatorvosszakértőket küldjenek az Egyezmény végrehajtására vonatkozó tapasztalatcserére és a másik Szerződő Fél által kijelölt exportvágóhidak és export-husüzemek megtekintésére, valamint kötelezik magukat, hogy a szakértőknek megbízatásuk végrehajtásához a lehetőség szerint minden szükséges segítséget megadnak.

#### 27. cikk

Az 1-5. számú mellékletek, valamint a magyarázat az 1-3. számú mellékletekhez az Egyezmény részét képezik.

(3) Die Kommission besteht aus je 3 Vertretern der beiden Vertragsschliessenden Teile, von denen je 2 Mitglieder Tierärzte der Zentralveterinärbehörden sein müssen und je 1 Mitglied dem Stand der rechtskundigen Beamten jenes Ministeriums anzugehören hat, in das die Zentralveterinärbehörde eingegliedert ist.

(4) Den Vorsitz bei den Sitzungen wird täglich abwechselnd jeweils das ranghöchste Mitglied der einen beziehungsweise der anderen Delegation führen. Das erstmal steht der Vorsitz den Vertretern jenes Vertragsschliessenden Teiles zu, auf dessen Gebiet die erste Sitzung stattfindet. Die Mitglieder der Kommission haben das Recht, sich in den Sitzungen von Fachexperten beraten zu lassen.

(5) Die Zentralveterinärbehörde des einen Vertragsschliessenden Teiles ist gegenüber der Zentralveterinärbehörde des anderen Vertragsschliessenden Teiles berechtigt, aus einem der im Absatz 2 angeführten Gründe einen Antrag auf Zusammentritt der Kommission zu stellen. Die Kommission hat binnen 2 Monaten, gerechnet vom Zeitpunkte der Antragstellung, zusammenzutreten.

(6) Die Kommission hat ihren Standpunkt zu der den Gegenstand des Antrages bildenden Frage den Zentralveterinärbehörden unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

(7) Die in diesem Artikel enthaltenen Grundsätze schliessen die Möglichkeit direkter Absprachen zwischen den Zentralveterinärbehörden der Vertragsschliessenden Teile über die Auslegung, Durchführung und Abänderung des Abkommens nicht aus.

#### *Artikel 25*

Die Vertragsschliessenden Teile kommen überein, die Bestimmungen dieses Abkommens auf andere derzeit bekannte oder unbekannte Tierseuchen sinngemäss anzuwenden, wenn deren Ausbreitung oder Einschleppung zu befürchten ist. Die Absätze 5 bis 7 des Artikels 24 finden hiebei Anwendung.

#### *Artikel 26*

Die Vertragsschliessenden Teile räumen sich gegenseitig das Recht ein, zwecks Austausches von Erfahrungen in der Durchführung dieses Abkommens und zwecks Besichtigung der vom anderen Vertragsschliessenden Teil zugelassenen Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe nach vorherigem Einvernehmen tierärztliche Sachverständige in den anderen Staat zu entsenden und verpflichten sich, diesen Sachverständigen bei der Ausführung ihres Auftrages nach Möglichkeit jede erforderliche Unterstützung zu gewähren.

#### *Artikel 27*

Die Anlagen 1-5 sowie die Erläuterungen zu den Anlagen 1-3 bilden einen Bestandteil des Abkommens.

## 28. cikk

(1) Az Egyezmény az aláírás után 60 nap múlva lép hatályba és meghatározatlan ideig marad érvényben.

(2) Három év eltelte után az Egyezmény mindenkor 6 hónapi felmondási határidővel mondható fel.

(3) Az Egyezmény két eredeti példányban, magyar és német nyelven készült; mindkét szöveg hiteles.

ENNEK HITELEÉÜL a meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1964. november 11-én.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya részéről :  
LOSONCZI Pál

Az Osztrák Szövetségi  
Kormány részéről :  
Simon KOLLER

*Artikel 28*

(1) Das Abkommen tritt sechzig Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

(2) Nach Ablauf von 3 Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten gekündigt werden.

(3) Das Abkommen ist in je zwei Originalausfertigungen in ungarischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei beide Texte authentisch sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Budapest, am 11. November 1964

Für die Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik :  
LOSONCZI Pál

Für die Österreichische  
Bundesregierung :  
Simon KOLLER

1. SZÁMU MELLÉKLET  
ÉLŐÁLLATOK

Állatfaj	A járványmentességre vonatkozóan irányadó		Mentes az alábbi fertőző betegségektől	Egyéb követelmények
	terület	idő		
Egyiptás állatok Bevitel	a) Származási és szomszédos járások,	6 hó	Afrikai lópestis	1. Klinikai vizsgálat,
	b) származási község, szomszédos községek, feladási község, valamint a feladó állomáshoz vezető útvonalon levő községek,	6 hó	tenyészbénaság, lovak fertőző kevésvérűsége és takonykór	2. negatív eredményű malleines szempróba, 3. afrikai lópestis előfordulása esetén a származási országban vírusneutralizáló ellenanyagokra vonatkozó negatív eredményű próba
	c) származási község	40 nap	egyéb, az egyiptás állatokra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegség	
Egyiptás állatok Átvitel	Származási község	3 hó	Afrikai lópestis, tenyészbénaság, lovak fertőző kevésvérűsége és takonykór	Klinikai vizsgálat
MEGJEGYZÉS :				
1. Lovak fertőző kevésvérűsége és afrikai lópestis tekintetében elegendő, ha a meghatalmazott állatorvos igazolja, hogy a fent megjelölt területen és idő alatt ezeknek a betegségeknek a jelentkezése nem jutott hivatalos tudomására.				
2. Lépfene, eb- és macskaveszettség szórványos fellépése a származási községben nem akadályozza a bizonyítvány kiállítását, ha a származási udvar az elszállítást megelőző 3 hónap óta mentes e betegségektől.				
Hasítottkörmű állatok (sertes kivételével) Bevitel	a) Származási megye és az azzal szomszédos járások, valamint a feladási község és a feladó állomáshoz vezető útvonalon levő községek	6 hó	Ragadós száj- és körmörfájás, keleti marhavész és a szarvasmarhák ragadós tüdőlobja	A) <i>Haszon-és tenyészállatok:</i> 1. klinikai vizsgálat, 2. az állatoknak és a származási állománynak gümőkórtól és brucellózistól való mentessége, 3. védőoltás, 4. brucellózis elleni aktív védőoltás hiánya B) <i>Vágóállatok:</i> 1. klinikai vizsgálat,
	b) származási és szomszédos községek, valamint a feladási község	40 nap	egyéb, a hasítottkörmű állatokra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegség	



A N L A G E 1  
LEBENDE TIERE

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit massgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtl. Bereich	Frist		
Einhufer Einfuhr	a) Herkunfts u. Nachbarbezirke	6 Mte.	afrik. Pferdesterbe	1. Klinische Untersuchung
	b) Herkunfts-, Nachbar- u. Verladegemeinden sowie Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Mte.	Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	2. Negative Mallein-Augenprobe
	c) Herkunftsgemeinde	40 Tge.	sonstige auf Einhufer übertragbare anzeigepflichtige Tierseuchen	3. Beim Herrschen der afrik. Pferdesterbe im Herkunftsstaate negative Probe auf virusneutralisierende Antikörper.
Einhufer Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	3 Mte.	afrik. Pferdesterbe, Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	Klinische Untersuchung

## ANMERKUNG :

1. Hinsichtlich der ansteckenden Blutarmut der Pferde und der afrikanischen Pferdesterbe genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, dass das Herrschen der genannten Seuchen im obbezeichneten örtlichen Bereich und während der oben angegebenen Frist nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

2. Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den Herkunftsgemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

Klauentiere (ausgenommen Schweine) Einfuhr	a) Herkunftsland und dessen Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Mte.	Maul- u. Klauen-seuche, Rinderpest und Lungenseuche	A) <i>Nutz- und Zucht-tiere:</i> 1. Klinische Untersuchung. 2. Freisein der Tiere und Herkunftsbestände von Tuberkulose und Brucellose.
	b) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde	40 Tge.	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	3. Schutzimpfung. 4. Keine aktive Immunisierung gegen Abortus Bang. B) <i>Schlachttiere:</i> 1. Klinische Untersuchung.

Állatfaj	A járványmentességre vonatkozóan irányadó		Mentes az alábbi fertőző betegségektől	Egyéb követelmények
	terület	idő		
<i>Hasítottkörmű állatok (sertés kivételével)</i> Átvitel	a) Származási megye és az azzal szomszédos járások, valamint a feladási község és a feladó állomáshoz vezető utvonalon levő községek	6 hó	Ragadós száj- és körmőfájás, keleti marhavész és a szarvasmarhák ragadós tüdőlobja	2. gümőkórra és brucellózisra nem reagáló állatok (a juhok kivételével)
	b) származási község	14 nap	egyéb, a hasítottkörmű állatokra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegség	1. Klinikai vizsgálat, 2. gümőkórra és brucellózisra nem reagáló állatok (a juhok kivételével). (1964. január 1-től érvényes)
<b>MEGJEGYZÉS :</b>				
Lépfene, sercegő üszök, veszettség, gümőkór és brucellózis egyes eseteinek a b) pontban megjelölt községekben való megállapítása nem akadályozza a bizonyítvány kiállítását, ha a származási udvar az elküldést megelőző 3 hónap óta lépfenétől, sercegő üszöktől és veszettségtől, valamint 12 hónap óta gümőkórtól és brucellózistól mentes.				
<i>Sertések</i> Bevitel	a) Származási megye és az azzal szomszédos járások	6 hó	Ragadós száj- és körmőfájás, keleti marhavész és afrikai sertéspestis	1. Klinikai vizsgálat, 2. immunizálás hiánya
	b) származási és szomszédos járások	6 hó	sertéspestis, fertőző sertésbénulás	
	c) származási község	3 hó	trichinellosis	
	d) származási község és szomszédos községek, valamint a feladási község és a feladó állomáshoz vezető utvonalon levő községek	40 nap	sertésre átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó egyéb fertőző betegségek	
<i>Sertések</i> Átvitel	a) Származási megye és az azzal szomszédos járások	6 hó	Ragadós száj- és körmőfájás, keleti marhavész és afrikai sertéspestis	Klinikai vizsgálat
	b) származási járás	40 nap	sertésekre átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó egyéb fertőző betegségek és trichinellosis	

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit massgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtl. Bereich				
<i>Klauentiere</i> (ausgenommen <i>Schweine</i> ) Durchfuhr	a)	Herkunftsland und dessen Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Mte.	Maul- u. Klauen-seuche, Rinderpest und Lungenseuche	2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe).
	b)	Herkunfts-gemeinde	14 Tge.	sonstige auf Klauen-tiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Klinische Untersuchung. 2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe). (Tritt am 1.1.1964 in Kraft)
<b>ANMERKUNG :</b>					
Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand, Rauschbrand, Wutkrankheit, Tuberkulose und Brucellose in den unter lit.b) umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von Milzbrand, Rauschbrand und Wutkrankheit sowie 12 Monate frei von Tuberkulose und Brucellose war.					
<i>Schweine</i> Einfuhr	a)	Herkunftsland und dessen Nachbarbezirke	6 Mte.	Maul- u. Klauen-seuche, Rinderpest u. afrik. Schweinepest	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Immuni-sierung
	b)	Herkunftsbezirk u. Nachbarbezirke	6 Mte.	Schweinepest, ansteckende Schweine-lähmung	
	c)	Herkunfts-gemeinde	3 Mte.	Trichinose	
	d)	Herkunfts-gemeinde u. Nachbargemeinden sowie Verlade-gemeinde u. Ge-meinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	40 Tge.	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
<i>Schweine</i> Durchfuhr	a)	Herkunftsland und dessen Nachbarbezirke	6 Mte.	Maul- u. Klauen-seuche, Rinderpest u. afrik. Schweinepest	Klinische Unter-suchung
	b)	Herkunftsbezirk	40 Tge.	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen und Trichinose	

Allatfaj	A járványmentességre vonatkozóan irányadó		Mentes az alábbi fertőző betegségektől	Egyéb követelmények
	terület	idő		

## MEGJEGYZÉS :

Lépfene és sertésorbánc, valamint eb- és macskaveszettség egycs eseteinek a d) pontban megjelölt községekben való megállapítása nem akadályozza a bizonyítvány kiállítását, ha a származási udvar e betegségektől az elküldést megelőző 3 hónap óta mentes volt.

<i>Baromfi (naposcsibék, diszmadarak, szárnyasvad és galambok kivételével)</i> Bevitel	a) Származási járás és szomszédos járások	3 hó	Baromfipestis	A) <i>Haszon- és tenyészállatok:</i> 1. klinikai vizsgálat, 2. államilag tífuszmentesnek elismert állományból való származás, 3. virulens baromfipestis elleni oltóanyaggal való immunizáltság hiánya, 4. baromfitífusz és baromfigümőkór tekintetében negatív reakció
	b) származási község	1 hó	baromfikolera	
	c) származási udvar	6 hó	baromfipestis, baromfitífusz, baromfigümőkór, baromfi vírusos légzőszervi betegségei	
<i>Baromfi (az előbbieken említett kivételekkel)</i> Átvitel	a) Származási járás	40 nap	Baromfipestis	Klinikai vizsgálat
	b) származási község	14 nap	baromfikolera	
<i>Naposcsibék</i> Bevitel	a) Származási és szomszédos járások	3 hó	Baromfipestis	1. Klinikai vizsgálat 2. élő baromfipestis elleni védőoltóanyaggal nem oltott baromfitól való származás, 3. állandó hatósági
	b) származási község	1 hó	baromfikolera	
	c) a keltetésre használt tojások származási udvarai	6 hó	baromfipestis, baromfitífusz, baromfigümőkór és a baromfi fertőző viru-	

## MEGJEGYZÉS :

A c) pontban felsorolt, bejelentési kötelezettség alá nem tartozó betegségek tekintetében elegendő, ha a meghatalmazott állatorvos igazolja, hogy azoknak a származási udvarban 6 hónapon belül való jelentkezése nem jutott hivatalos tudomására.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit massgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtl. Bereich				

## ANMERKUNG :

Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand und Rotlauf bei Schweinen sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den unter *d*) umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

Geflügel (ausgenommen Eintagskücken, Zier- u. Wildgeflügel sowie Tauben Einfuhr)	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Mte.	Geflügelpest	A) <i>Nutz- und Zuchtgeflügel:</i> 1. Klinische Untersuchung 2. Abstammung aus staatl. anerkannten pullorum-freien Beständen 3. Mit virulentem Geflügelimpfstoff nicht schutzgeimpft. 4. Negative Reaktion hinsichtlich Pullorumseuche bzw. Geflügeltyphus und Geflügeltuberkulose. B) <i>Sonstiges Geflügel:</i> 1. Klinische Untersuchung 2. Mit virulentem Geflügelimpfstoff nicht schutzgeimpft.
	b) Herkunftsgemeinde	1 Mt.	Geflügelcholera	
	c) Herkunftsgehöfte	6 Mte.	Geflügelpest Geflügeltyphus bzw. Pullorumseuche der Hühner, Geflügeltuberkulose u. infektiöse Virus- erkrankungen der Luft- und At- mungswege des Geflügels	
Geflügel (mit vorstehenden Ausnahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	40 Tge.	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	14 Tge.	Geflügelcholera	

## ANMERKUNG :

Hinsichtlich der in lit. *c*) angeführten nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, dass das Herrschen dieser Seuche im Herkunftsgehöft innerhalb von 6 Monaten nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Eintagskücken Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Mte.	Geflügelpest	1. Klinische Untersuchung 2. Abstammung von Geflügel, das nicht mit lebensdem Geflügelpestimpfstoff schutz-
	b) Herkunftsgemeinde	1 Mt. 6 Mte.	Geflügelcholera Geflügelpest, Geflügeltyphus, bzw. Pullorumseuche	
	c) Herkunftsgehöfte der zum Ausbrü-			

Állatfaj	A járványmentességre vonatkozóan irányadó		Mentes az alábbi fertőző betegségektől	Egyéb követelmények
	terület	idő		
<i>Napóscsibék</i> Átvitel	a) Származási járás b) származási község	40 nap 14 nap	sos légzőszervi betegségei Baromfipestis baromfikolera	állatorvosi ellenőrzés alatt álló keltetőállomáson történt keltetés  Klinikai vizsgálat

## MEGJEGYZÉS :

A c) pontban felsorolt bejelentési kötelezettség alá nem tartozó betegségek tekintetében elegendő, ha a meghatalmazott állatorvos igazolja, hogy azoknak a keltetésre használt tojások származási gazdaságaiban az utolsó 6 hónapon belül való jelentkezése nem jutott hivatalos tudomására.

<i>Diszmadarak, szárnyasvad és galambok</i> Bevitel	a) Származási és szomszédos járások b) származási község	3 hó 1 hó	Baromfipestis baromfikolera	Klinikai vizsgálat
<i>Diszmadarak, szárnyasvad és galambok</i> Átvitel	a) Származási járás b) származási község	40 nap 14 nap	Baromfipestis baromfikolera	Klinikai vizsgálat
<i>Papagájok és hullámos papagájok</i> Bevitel és átvitel	Származási és szomszédos járások	3 hó	Papagájkór emberben és állatokban	1. Klinikai vizsgálat 2. 40 napig a származási községben való tartás vagy ott születés

## MEGJEGYZÉS :

1. Az állategészségügyi hatóság a beviteli engedélyt csak akkor adja meg, ha az importáló ügyfél a beviteli ország központi állategészségügyi hatósága előtt kötelezi magát, hogy az állatoknak papagájkór vagy annak gyanúja miatt esetleg szükségessé váló leölésébe kártalanítási igény nélkül beleegyeznek és visel az ezekkel az intézkedésekkel járó minden költséget.

2. Amíg a papagájkór bejelentési kötelezettség alá nem tartozó betegség, elegendő, ha a meghatalmazott állatorvos igazolja, hogy e betegség nem jutott hivatalos tudomására.

<i>Prémésállatok</i> Bevitel és átvitel	Származási község és szomszédos községek	A szállítmány el- küldésének idő- pontja	Vesztség, a pré- mesállatoknak más, rájuk átra- gadó fertőző be- betegségek miatti járványos jelle- gű elhullása	1. Klinikai vizsgálat, 2. származási bi- zonyítvány vagy tenyészbizonylat
--	--	--	--	--

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit massgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtl. Bereich				
		ten der Kücken verwendeten Brut- eier		der Hühner, Ge- flügel tuberkulose und infektiöse Vi- ruserkrankungen der Luft- und At- mungswege des Ge- flügels	geimpft wurde 3. Erbrütung in Brutanstalten, die unter ständiger amtstierärztlicher Kontrolle stehen.
Eintagskücken Durchfuhr	a)	Herkunftsbezirk	40 Tge.	Geflügelpest	Klinische Unter- suchung
	b)	Herkunftsge- meinde	14 Tge.	Geflügelcholera	

## ANMERKUNG :

Hinsichtlich der in lit. c) angeführten nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, dass das Herrschen dieser Seuchen in den Herkunftsheerden der zum Ausbrüten der Kücken verwendeten Bruteier innerhalb der letzten 6 Monate nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Zier- und Wildgeflügel sowie Tauben Einfuhr	a)	Herkunftsbezirk und Nachbarbe- zirke	3 Mte.	Geflügelpest	Klinische Unter- suchung
	b)	Herkunftsge- meinde	1 Mt.	Geflügelcholera	
Zier- und Wild- geflügel sowie Tauben Durchfuhr	a)	Herkunftsbezirk	40 Tge.	Geflügelpest	Klinische Unter- suchung
	b)	Herkunftsge- meinde	14 Tge.	Geflügelcholera	
Papageie und Sittiche Einfuhr und Durchfuhr		Herkunfts- und Nachbarbezirke	3 Mte.	Psittakosis bei Mensch und Tier	1. Klinische Unter- suchung 2. 40 Tage Aufent- halt der Tiere in der Herkunftsheerde oder dort geboren.

## ANMERKUNG :

1. Veterinärbehördliche Einfuhrbewilligungen werden nur erteilt, wenn sich der Einführende gegenüber der Zentralveterinärbehörde des Einfuhrstaates verpflichtet, einer allenfalls wegen Psittakosis oder Psittakosisverdacht erforderlichen Tötung der Tiere ohne Anspruch auf Entschädigung zuzustimmen und alle Kosten dieser Massnahme zu tragen.

2. Insoweit die Psittakosis nicht anzeigepflichtig ist, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, dass diese Krankheit nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Pelztiere Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsge- meinde und Nach- bargemeinden	Zeitpunkt des Ab- ganges der Sendung	Wutkrankheit, seu- chenhaftes Sterben infolge anderer auf Pelztiere übertrag- barer Seuchen	1. Klinische Unter- suchung 2. Abstammungs- nachweis oder Körnschein.
---------------------------------------	--	--	---	---

Állatfaj	A járványmentességre vonatkozóan irányadó		idő	Mentes az alábbi fertőző betegségektől	Egyéb követelmények
	terület				
Házi-, üregi és mezei nyul Bevitel és átvitel	Származási járás és szomszédos járások, valamint a feladási község	12 hó	Myxomatosis, tularaemia, más, ezekre az állatokra átragadó fertőző betegség miatti járványos jellegű elhullások	Klinikai vizsgálat	
MEGJEGYZÉS :					
Amíg a felsorolt fertőző betegségek nem tartoznak bejelentési kötelezettség alá, elegendő, ha a meghatalmazott állatorvos azt igazolja, hogy ezek a betegségek nem jutottak hivatalos tudomására.					
Ebek és macskák Bevitel és átvitel	Származási járás és szomszédos járások	6 hó	Veszettség	Klinikai vizsgálat	
MEGJEGYZÉS :					
Ha védőoltást alkalmaztak, az állat bevitelére vagy átvitelére csak az oltást követő 21 nap múlva kerülhet sor. Az oltás napját, valamint a használt oltóanyagot és az azt előállító vállalat nevét fel kell tüntetni.					
Méhek Bevitel és átvitel	A méhcsalád tartási helye és annak 5 km-es körzete	6 hó	Méhek járványos betegségei	1. Vizsgálat, 2. járványmentesség a méhcsaládra, a mézre, a lépekre, az eszközökre és az anyagokra is vonatkozik.	



Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit massgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtl. Bereich				
<i>Haus- und Wildkanin- chen sowie Hasen Einfuhr und Durchfuhr</i>	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke so- wie Verladege- meinde		12 Mte.	Myxomatose, Tularä- mie, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertrag- barer Seuchen	Klinische Unter- suchung
ANMERKUNG :					
Insolange die angeführten Seuchen nicht anzeigepflichtig sind, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, dass diese Seuchen nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt sind.					
<i>Hunde und Katzen Einfuhr und Durchfuhr</i>	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke		6 Mte.	Wutkrankheit	Klinische Unter- suchung
ANMERKUNG :					
Wurde eine Schutzimpfung durchgeführt, so darf die Ein- oder Durchfuhr des Tieres erst 21 Tage nach der Impfung erfolgen. Der Tag der Impfung sowie die Art und die Erzeugungsfirma des verwendeten Impfstoffes sind anzuführen.					
<i>Bienen Einfuhr und Durchfuhr</i>	Standort des Stamm- volkes und Um- kreis von 5 km		6 Mte.	seuchenhafte Bienen- krankheiten	1. Untersuchung 2. Seuchenfreiheit hat sich auf Bie- nenstöcke, Honig, Honigwaben mit Geräten und Ma- terialien zu er- strecken.

## 2. SZÁMU MELLÉKLET

## NYERSTERMÉKEK

<i>A nyerstermék</i>	<i>A terület: a) ahonnan az állat származik b) ahol az állatot levágták c) ahol feldolgozták</i>	<i>Idő</i>	<i>Mentes az alábbi fertőző betegségektől</i>	<i>Egyéb követelmények</i>
<i>Hus és huskésztimények (a baromfi, a szárnyasvad és a nyul husának kivételével) Bevitel</i>	<p>a) Származási járás</p> <p>b) származási udvar</p>	<p>6 hó</p> <p>14 nap</p>	<p>Afrikai lópestis, ragadós száj- és körömfájás, keleti marhavész, sertés-hus és sertés-huskésztimények tekintetében sertéspestis és fertőző sertésbénulás is</p> <p>az illető állatfajra átragadó, hejelenetési kötelezettség alá tartozó egyéb fertőző betegségek</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Állatorvosi szemle,</li> <li>2. azoknak az állatoknak, amelyek husa bevitelre kerül, export-vágóhídon történt levágása és export-husüzemben történt feldolgozása,</li> <li>3. a hus csak olyan állatoktól származhat, amelyeken a husvizsgálat során gümőkórra utaló elváltozásokat nem észleltek,</li> <li>4. sertés-hus (vaddisznó-hus) és sertés-huskésztimények tekintetében trichinella vizsgálat</li> <li>5. a beviteli ország által jogszabályilag tiltott kiegészítő anyagok hiánya,</li> <li>6. vizsgálat az elszállítás előtt,</li> <li>7. az export-vágóhíd, illetőleg az export-husüzem megjelölő száma,</li> <li>8. járványmentes raktározás</li> </ol>
<i>Hus és huskésztimények (az előbbi kivételekkel)</i>	<p>a) Származási járás</p>	<p>40 nap</p>	<p>Afrikai lópestis, ragadós száj- és körömfájás, keleti marhavész, sertés-</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Állatorvosi szemle</li> <li>2. járványmentes raktározás</li> </ol>

## ANLAGE 2

## ROHSTOFFE

Rohstoff	Örtl. Bereich:			Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	1) aus dem das Tier stammt,	2) wo es geschlachtet wurde,	3) wo es bearbeitet wurde			
Fleisch und Fleischwaren (ausgenommen Fleisch von Haus- u. Wildgeflügel, von Kaninchen und Hasen)	a) Herkunftsbezirk	6 Mte.	Pferdesterbe, Maul- u. Klauenseuche, Rinderpest, bei Schweinefleisch und Schweinefleischwaren auch Schweinepest u. ansteckende Schweinelähmung	14 Tge.	sonstige auf die betreffende Tierart übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tierärztl. Beschau.</li> <li>2. Schlachtung der Tiere, deren Fleisch zur Einfuhr bestimmt ist, in einem Exportschlachthof u. Verarbeitung des Fleisches in einem Fleischexportbetrieb.</li> <li>3. Das Fleisch darf nur von Tieren stammen, bei denen die Fleischbeschau keine Anhaltspunkte für Tuberkulose ergeben hat.</li> <li>4. Trichinenuntersuchung bei Schweinefleisch (Wildschweinefleisch) u. Schweinefleischwaren.</li> <li>5. Fehlen von durch die Gesetzgebung des Einfuhrstaates verbotenen Zusätzen.</li> <li>6. Untersuchung vor der Versendung.</li> <li>7. Kennnummer des Exportschlachthofes bzw. des Fleischexportbetriebes.</li> <li>8. Seuchenfreie Lagerung.</li> </ol>
	Einfuhr	b) Herkunftsgehöft				
Fleisch und Fleischwaren (mit vorstehenden Ausnahmen)	a) Herkunftsbezirk	40 Tge.	Afrik. Pferdesterbe, Maul- u. Klauenseuche, Rinderpest, bei Schweinefleisch und Schwei-			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tierärztliche Beschau</li> <li>2. Seuchenfreie Lagerung.</li> </ol>

A nyerstermék	A terület: a) ahonnan az állat származik b) ahol az állatot levágták c) ahol feldolgozták	Idő	Mentes az alábbi fertőző betegségektől	Egyéb követelmények
Átvitel	b) származási udvar	14 nap	hus és sertéshus-készítmények tekintetében sertéspestis és fertőző sertésbénulás is az illető állatfajra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó egyéb fertőző betegségek	
Sertésszir Bevitel	Származási község	A feladás időpontja	Sertésekre átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek	1. Az állatoknak export-vágóhidon történt levágása, 2. a husra megadott feltételek 1., 5., 6. és 8. pontja, 3. raffináltság hiánya
Sertésszir Átvitel	Származási község	A feladás időpontja	Sertésekre átragadó bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegség	1. Állatorvosi szemle 2. járványmentes raktározás
Baromfi es szar-nyasvadak husa Bevitel	Származási község	40 nap	Baromfira átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek	1. Állatorvosi szemle, 2. csak az 5. számú mellékletben foglalt előírásoknak megfelelő üzemekben történt levágás, 3. elszállítás előtti vizsgálat, 4. az állatok virulens oltóanyaggal való védőoltottságának hiánya
Baromfi es szar-nyasvadak husa Átvitel	Származási község	40 nap	Baromfira átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek	Állatorvosi szemle
Házi-, uregi es mezei nyul husa Bevitel és átvitel	Származási járás és szomszédos járások	12 hó	Myxomatosis, tularemia, ezekre az állatokra átragadó, más fertőző betegség által okozott járványos elhullások	1. A feladás előtt végzett állatorvosi vizsgálat, 2. emberi fogyasztásra való alkalmasság

Rohstoff	Örtl. Bereich: 1) aus dem das Tier stammt, 2) wo es geschlachtet wurde, 3) wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Durchfuhr	b) Herkunftsgehöft	14 Tge.	nefleischwaren auch Schweinepest u. ansteckende Schweinelähmung sonstige auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
Schweinefett Einfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Ab- sendung	auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Schlachtung der Tiere in einem Exportschlachthof, 2. Wie bei Fleisch Z.1, 5, 6 u. 8. 3. Keine Raffinate:
Schweinefett Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Ab- sendung	auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Tierärztliche Beschau. 2. Seuchenfreie Lagerung.
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Einfuhr	Herkunftsgemeinde	40 Tge.	auf Geflügel übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Tierärztliche Beschau. 2. Schlachtung nur in Betrieben, die den Bestimmungen der Anlage 5 entsprechen. 3. Untersuchung vor der Versendung. 4. Keine Schutzimpfung der Tiere mit virulentem Geflügelimpfstoff.
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	40 Tge.	auf Geflügel übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	Tierärztliche Beschau.
Fleisch von Haus- und Wildkanin- chen sowie Hasen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	12 Mte.	Myxomatose, Tularämie, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertragbarer Krankheiten	1. Tierärztliche Untersuchung vor der Versendung. 2. Eignung für den menschlichen Genuss.

<i>A nykerstermő</i>	<i>A terület: a) ahonnan az állat származik b) ahol az állatot levágták c) ahol feldolgozták</i>	<i>Idő</i>	<i>Mentes az alábbi fertőző betegségektől</i>	<i>Egyéb követelmények</i>
<i>Tenyész-tojások Bevitel</i>	Származási és szomszédos községek	40 nap	Baromfi vírusos fertőző légzőszervi betegségei, baromfira átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségek	A baromfiállomány- nek baromfitifuszra és baromfigümö- kőrra irányuló di- agnosztikai vizsgá- lata
<i>Tenyész-tojások Átvitel</i>	Származási község	40 nap	Baromfipestis	—
<i>Baromfi-tojások (a tenyész-tojások és tojásokból nyert készítmények, mint fagyasztott teljes tojás, szárított tojássárgája, szárított teljes tojás stb. kivételével) Bevitel és átvitel</i>	Származási község	40 nap	Baromfipestis	—
<i>Tej és tejtermékek Bevitel és átvitel</i>	a) Származási község b) származási udvar	14 nap	Ragadós száj- és kö- römfájás hasítottkörmű állato- kra átragadó, beje- lentési kötelezettség alá tartozó egyéb fertőző betegségek	—
<i>Nyelőcső, belek es gyomrok Bevitel és átvitel</i>	Származási község	A fel- adás idő- pont- ja	Járványmentes eredet	1. Export-vágóhídon történt levágás, 2. állatorvosi szemle

Rohstoff	Örtl. Bereich:			Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	1) au dem das Tier stammt,	2) wo es geschlachtet wurde,	3) wo es bearbeitet wurde		
<b>Bruteier</b> Einfuhr	Herkunftsgemeinde u. Nachbar- gemeinden	40 Tge.	infektiöse Viruser- krankungen der Luft- u. Atmungs- organe, auf Geflü- gel übertragbare anzeigepflichtige Krankheiten	diagnostische Unter- suchung des Ge- flügelbestandes hinsichtlich der Pullorumseuche der Hühner, des Geflügeltyphus und der Geflügeltuber- kulose.	
<b>Bruteier</b> Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	40 Tge.	Geflügelpest		
<b>Geflügeleier</b> (ausgenommen Bruteier u. aus Eiern ge- wonnene Er- zeugnisse wie Gefriervollei, Trockeneigelb, Trockenvollei u. dgl.) Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	40 Tge.	Geflügelpest		
<b>Milch und</b> <b>Milchpro-</b> <b>dukte</b> Einfuhr und Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde b) Herkunftsgehöft	14 Tge. Zeitpunkt der Ge- winnung d. Milch	Maul- und Klauen- seuche sonstige auf Klauen- tiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen		
<b>Schlünde,</b> <b>Därme u.</b> <b>Magen</b> Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Ver- sendung	seuchenfreie Her- kunft	a) Schlachtung in ei- nem Export- schlachthof. b) Tierärztliche Be- schau.	

## 3. SZÁMÚ MELLÉKLET

## EGYÉB NYERSTERMÉKEK

Egyéb nyerstermék	Arra az állatra vonatkozó követelmények, amelyből a nyerstermék származik	Kezelés
<i>Egyiptás és hasítottkőrmi állatok bőre, csontok, szarvak, paták, csülkők nyers állapotban</i> Bevitel és átvitel	1. A származási községnek az illető állatfajra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségektől 3 hónapon át való mentessége 2. állatorvosi szemle	Járványelhurcolást megakadályozó kezelés
<i>Gyapju, állati szőr, serte és toll nyers állapotban</i> Bevitel és átvitel	A származási megyének az illető állatfajra átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségektől 3 hónapon át való mentessége	Járványelhurcolást megakadályozó kezelés
<i>Egyiptás és hasítottkőrmi állatok bőre, csontok, szarvak, paták, csülkők, gyapju, szőr, serte és toll konzervált állapotban</i> Bevitel és átvitel	Az állatok, amelyekből az áru származik, az áru nyerésének időpontjában bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségektől való mentessége	Járványelhurcolást megakadályozó kezelés (pl. szárítás, sózás, hőkezelés, gyapju esetében mosás is)
<i>Házi, üregi és mezei nyul bőre és szőre</i> Bevitel és átvitel	—	<i>Bőrök:</i> legalább 65 C°-on 3 órán át történt szárazhőkezelés szárító helyiségben <i>Szőr:</i> 70 C°-on 2 órán át szárazkemencében történt hevítés
<i>Enyvezett bőr, takarmánykiegészítésre szolgáló toportyu, technikai célra szolgáló zsír és faggyu, ver és véralbumin</i> Bevitel és átvitel	—	Fertőző kórokozók közvetítését kizáró módon történt előállítás és raktározás
<i>Csontdara, csontliszt, husliszt, verliszt</i> Bevitel és átvitel	—	a) 130 C°-on 30 percen át való hevítés, b) fertőző kórokozók közvetítését kizáró módon történt előállítás és raktározás
<i>Halliszt</i> Bevitel és átvitel	Más állatfajokból származó anyag bekeverésének kizárása	Fertőző kórokozók közvetítését kizáró módon történt előállítás és raktározás



## ANLAGE 3

## SONSTIGE ROHSTOFFE

Sonstiger Rohstoff	Erfordernis hinsichtlich des Tieres, von dem der Rohstoff stammt	Behandlung
<i>Häute und Felle von Einhufern und Klautieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen im frischen Zustande</i>  Einfuhr und Durchfuhr	1. Herkunftsgemeinde 3 Monate frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen. 2. Tierärztliche Beschau	geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
<i>Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn im frischen Zustand</i>	Herkunftsgemeinde 3 Monate frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
<i>Häute und Felle von Einhufern und Klautieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen, Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn im konservierten Zustande</i>  Einfuhr und Durchfuhr	Tiere, von denen die Ware stammt, müssen im Zeitpunkte der Gewinnung der Ware frei von anzeigepflichtigen Seuchen gewesen sein	geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung (wie Trocknen, Pökeln, Erhitzen, bei Schafwolle auch Waschen)
<i>Felle und Haare von Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen</i>  Einfuhr und Durchfuhr	—	<i>Felle:</i> Trocknung bei einer Hitze von mindestens 65°C drei Stunden lang in einem Trockenraum. <i>Haare:</i> Trocknung bei einer Hitze von 70°C zwei Stunden lang in einem Trockenofen.
<i>Leimleder, Grieben zur Futtermittelerzeugung, Fett und geschmolzener Talg für technische Zwecke, Blut und Blutalbumin für technische Zwecke</i> Einfuhr und Durchfuhr	—	Herstellung und Lagerung in einer Weise, die eine Übertragung von Seuchenerregern ausschliesst.
<i>Knochenschrot und -mehl Fleischmehl und Blutmehl</i>  Einfuhr und Durchfuhr	—	a) Erhitzung bei einer Temperatur von 130°C durch 30 Minuten b) Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschliessenden Weise.
<i>Fischmehl</i> Einfuhr und Durchfuhr	Keine von anderen Tierarten stammenden Beimengungen	Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschliessenden Weise

Egyéb nyerstermék	Arra az állatra vonatkozó követelmények, amelyből a nyerstermék származik	Kezelés
Szalastakarmány, istállótrágya, szalma Bevitel és átvitel	A származási községnek egyptás, hasítottkörmű állatokra vagy baromfira átragadó, bejelentési kötelezettség alá tartozó betegségektől 40 nap óta való mentessége	—

## 4. SZÁMU MELLÉKLET

## EXPORT-VÁGÓHIDAK ÉS EXPORT-HUSÜZEMEK

## ALAPKÖVETELMÉNYEK AZ EXPORT-VÁGÓHIDAKRA ÉS EXPORT-HUSÜZEMEKRE

A) *Export-vágóhidak*

1. Az export-vágóhidak a nagyállatok, a kisállatok, valamint a sertések részére külön vágócsarnokkal, ezenfelül a fertőzött állatok levágására szolgáló elkülönített vágócsarnokkal rendelkezzenek.

2. A vágásra szolgáló és a zsigerelő helyiségeknek, továbbá a levágásra szolgáló ternek és a többi munkahelyiségeknek egymástól elkülönítetteknek kell lenniök, ezenfelül a vágóhelyiségeket a tiszta és nem tiszta oldal elvének megfelelően kell berendezni.

3. A padozat, a falak, a vágóberendezés és mindenféle vágóeszköz könnyen tisztítható és fertőtleníthető legyen.

4. A vágóhidak kifogástalan vízzel (ivóvízzel) és minden követelménynek megfelelő csatornázással rendelkezzenek.

Elegendő számú egészségügyi berendezés (mosdó a személyzet számára és fertőtlenítő) álljon rendelkezésre.

5. Az istállókban, a vágóhelyiségekben, a zsigerelőhelyiségekben, valamint az egyéb munka-és vizsgálóhelyiségekben, továbbá a hűtőhelyiségekben megfelelő természetes vagy mesterséges világítás legyen. A sertésvágócsarnokban ezenkívül a kielégítő gőzelszívást és szellőztetést biztosító berendezés is szükséges.

6. Az állatok és a hus szállítására szolgáló közlekedési eszközök tisztításához és fertőtlenítéséhez mosóberendezést kell biztosítani.

7. Az elvezetésnek, legalább azonban a vágóállatok lebőrözésének és kizsigerelésének fogason kell történnie.

8. Az export-vágóhidak személyzetét munkábaálláskor, majd legalább évenként egy ízben élelmiszerüzemi munkára való alkalmasságuk szempontjából orvosi vizsgálatnak kell alávetni.

Sonstiger Rohstoff	Erfordernis hinsichtlich des Tieres, von dem der Rohstoff stammt	Behandlung
Rauhfutter, Stalldünger, Stroh Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 40 Tage frei von auf Einhufer, Klau- entiere oder Geflügel über- tragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	—

## ANLAGE 4

## EXPORTSCHLACHTHÖFE UND FLEISCHEXPORBTBETRIEBE

## MINDESTFORDERUNGEN FÜR EXPORTSCHLACHTHÖFE UND FLEISCHEXPORBTBETRIEBE

## A) Für Exportschlachthöfe

1. Exportschlachthöfe müssen über gesonderte Schlachthallen für Gross- und Kleintiere sowie für Schweine und über eine gesonderte Seuchenschlachtabteilung verfügen.

2. Schlachträume und Kutteleien einerseits sowie Töteplätze und sonstige Arbeitsräume andererseits müssen von einander getrennt sein und überdies sollen die Schlachträume dem Prinzip der reinen und unreinen Seite entsprechend eingerichtet sein.

3. Fussböden, Wände, Schlachteinrichtungen und Schlachtgeräte aller Art müssen so beschaffen sein, dass sie leicht gereinigt und desinfiziert werden können.

4. In den Schlachthöfen muss einwandfreies Wasser (Trinkwasser) und eine allen Anforderungen entsprechende Kanalisation vorhanden sein.

Sanitäre Anlagen (insbesondere auch Wascheinrichtungen für das Personal und Desinfektionseinrichtungen) müssen in ausreichender Anzahl zur Verfügung stehen.

5. Stallungen, Schlachträume, Kutteleien und sonstige Arbeits- und Untersuchungsräume sowie Kühlräume müssen über eine entsprechende natürliche oder künstliche Beleuchtung verfügen. In der Schweineschlachthalle müssen überdies Einrichtungen für eine ausreichende Entnebelung sowie Be- und Entlüftung vorhanden sein.

6. Für die Reinigung und Desinfektion von Tier- und Fleischtransportfahrzeugen müssen Wascheinrichtungen vorhanden sein.

7. Die Entblutung, mindestens aber die Enthäutung und Ausschachtung der Schlachttiere hat im Hängen zu erfolgen.

8. Das Personal der Exportschlachtbetriebe ist anlässlich der Einstellung und in der Folge mindestens einmal jährlich auf seine gesundheitliche Eignung zur Arbeit in Lebensmittelbetrieben zu untersuchen.

### B) *Export-husüzemek*

1. Az A) pontban felsorolt előírások értelemszerűen érvényesek.
2. Az eszközök, tartályok, munkaasztalok stb. korrozióellenálló anyagból készültek, könnyen tisztíthatók és fertőtleníthetők legyenek. Ugyanez érvényes a készítmény előállítására szolgáló gépekre is.
3. A vágóhelyiségeket a husfeldolgozó helyiségektől tökéletesen el kell különíteni.
4. A hus (szalonna) főzését, forrázását, füstölését vagy kiolvasztását külön helyiségben kell végezni.
5. Az autoklávokat automatikus diagramm-író műszerrel kell felszerelni.
6. A konzerv előállítását folyamatos ellenőrzés alatt kell tartani. Az ellenőrzést rendszeresen vett minták termosztátpróba útján történő vizsgálatával kell végezni.

## 5. SZÁM U M E L L É K L E T

### BAROMFIHIZLALDÁK ÉS BAROMFIVÁGÓHIDAK

#### ALAPKÖVETELMÉNYEK A BAROMFIHIZLALDÁKRA ÉS A BAROMFIVÁGÓHIDAKRA

#### A) *Baromfi hizlaldák*

1. A baromfi hizlaldákat nem szabad pincehelyiségekben elhelyezni.
2. Az udvarterület, az ólak és rekeszek vizet át nem eresztő, rovátkoít, de ennek ellenére könnyen tisztítható padozatuak legyenek. A padozatot a csatornázás, illetőleg a gyűjtőaknák felé lejtő levezető csatornákkal kell ellátni.

A gyűjtőaknákat a munkahelyiségeken kívül elhelyezve és szorosan záródóan lefedve kell tartani.

A gyűjtőaknák a kuttól legalább 10 m távol legyenek.

3. Az ólakban és a rekeszekben alkalmazott lécrácsok a tisztogatást ne gátolják.

4. A baromfi hizlaldák vizcsatlakozással (vizvezetékkel) rendelkezzenek.

#### B) *Baromfi vágóhidak*

1. A vágó- és kopasztóhelyiségek a lehetőség szerint egymástól elkülönítettek legyenek, azokat pincehelyiségekben elhelyezni nem szabad.

2. A helyiségek jól szellőztethetők legyenek.

3. A falakat legalább 2 m magasan vizet át nem eresztő sima cementvakolással kell borítani és világos színű olajfestékkel kell mázolni.

4. A padozat, a gyűjtőaknák és a vizellátás tekintetében az A) pont 2. és 4. alpontjában foglaltak az irányadók.

### B) Für Fleischexportbetriebe

1. Die unter A) angeführten Erfordernisse gelten sinngemäss.
2. Geräte, Behälter, Arbeitstische und dergleichen müssen aus korrosionsfestem Material bestehen und leicht zu reinigen und zu desinfizieren sein. Dasselbe gilt für die zur Herstellung der Erzeugnisse bestimmten Maschinen.
3. Die Schlachträume müssen von Fleischverarbeitungsräumen vollständig getrennt sein.
4. Das Kochen, Brühen, Räuchern oder Ausschmelzen des Fleisches (Speck) hat in eigenen Räumen zu erfolgen.
5. Autoklaven sollen mit automatischen Diagrammschreibern ausgerüstet sein.
6. Die Konservenherstellung muss laufend überwacht werden. Dies hat durch Bebrütung regelmässig gezogener Proben zu geschehen.

## A N L A G E 5

### GEFLÜGELMÄSTEREIEIEN UND GEFLÜGELSCHLÄCHTEREIEIEN

#### MINDESTFORDERUNGEN FÜR GEFLÜGELMÄSTEREIEIEN UND GEFLÜGELSCHLÄCHTEREIEIEN

##### A) Für Geflügelmastereien

1. Geflügelmastereien dürfen nicht in Kellerräumen untergebracht werden.
2. Hofräume, Ställe und Buchten sollen einen wasserundurchlässigen, griffigen und doch leicht zu reinigenden Fussboden aufweisen. Dieser muss mit nach der Kanalisation beziehungsweise nach den Sammelgruben abfallenden Abzugsrinnen versehen sein. Sammelgruben müssen ausserhalb der Arbeitsräume angelegt und dichtschiessend abgedeckt werden.  
Die Entfernung der Sammelgruben vom Brunnen muss mindestens 10 Meter betragen.
3. Die Verwendung von Lattenrosten in den Ställen und Buchten darf die Reinigung nicht behindern.
4. Die Geflügelmastereien müssen über einen Wasseranschluss (Wasserleitung) verfügen.

##### B) Für Geflügelschlächtereien

1. Schlacht- und Rupfräume sollen möglichst getrennt von einander und keinesfalls in Kellerräumen untergebracht werden.
2. Die Räume sollen gut lüftbar sein.
3. Die Wände sollen einen mindest 2 m hohen wasserundurchlässigen glatten Zementverputz und hellen Ölanstrich aufweisen.
4. Hinsichtlich der Fussböden, Sammelgruben und der Wasserversorgung gelten die Bestimmungen unter A) 2. und 4.

5. Az üzemet állandó állatorvosi ellenőrzés alatt kell tartani és a baromfit levágás előtt és után állatorvosi vizsgálatnak kell alávetni (állatorvosi szemle).

6. Minden vágási nap után a vágó-, kopasztó, hűtő- és csomagolóhelyiségeket, valamint a használt eszközöket (forrázó-, kopasztóberendezéseket stb.) alaposan meg kell tisztogatni. Az üzemi helyiségek és a gyűjtőaknáknak fertőtlenítését állategészségügyi hatósági rendelkezésre el kell végezni.

7. A vér, a zsigerek, az egyéb elkobzott szervek és a trágya elszállításáról (csomagolás), valamint a vágóhelyiségek gyűjtőaknáiból származó szennyviz ártalmatlanná tételéről gondoskodni kell.

8. A baromfi levágását, zsigerelesét és kopasztását csak az arra a célra rendelt helyiségben szabad végezni.

9. A vágóhídi személyzetet időszakosan orvosi vizsgálatnak kell alávetni.

#### MAGYARÁZAT AZ 1-3. SZÁMU MELLÉKLETHEZ

1. Meghatározott fertőző állatbetegségtől mentes az az udvar (község, járás, megye), ahol a betegség a megadott időtartamon belül nem jelentkezett.

2. A fertőző állatbetegségtől való mentesség időtartamát — ha más szabály nem áll fenn — az 1. pont értelmében az állatnak az illető udvarban (községben, járásban, megyében) való utolsó tartási napjától visszafelé kell számítani.

3. Valamely szállítmány származási községe (járása, megyéje) — ha más szabály nem áll fenn — az a község (járás, megye), ahol a szóbanlévő állatot a kivített közvetlen megelőzően legalább az 1-3. számú mellékletben meghatározott időtartamon belül, vagy ha az állat annál fiatalabb, születésétől kezdve tartották. Szabadon élő vadállományból származó állat tekintetében a származási község (járás, megye) az a község (járás, megye), ahol az állatot befogták. Elejtett vad tekintetében származási községnek azt a községet kell tekinteni, amelynek területén azt elejtették. A méhcsalád származási helye az a hely, ahol a méhkaptár áll.

4. Ha más szabály nem áll fenn, valamely állat fertőző betegségektől akkor mentes származásu, ha a származási község minden olyan fertőző állatbetegségtől mentes, amely iránt az illető állat fogékony és az állat közvetlenül ebből a községből kerül kivitelre.

5. Tenyés- és haszonállatok tekintetében az állatoknak vásáron vagy felvásárláson történő esetleges átmeneti tartása a fertőző betegségektől mentes származás minősítésén akkor nem változtat, ha az a község, amelyben a vásárra vagy felvásárlásra sor kerül, fertőző állatbetegségektől mentes.

6. Az állati termék vészmentes származásu, ha az állat, amelyből azt nyerték, fertőző betegségektől mentes.

7. A szarvasmarha gümőkórtól és brucellózistól akkor mentes, ha

a) államilag gümőkór- és brucellózismentesnek elismert szarvasmarhaállományból származik,

b) azt gümőkór- és brucellózismentességre, valamint az üzemben esetleg jelenlevő kecskéket is gümőkórmentességre, az elszállítást megelőző 3 héten belül, továbbá a származási állományt gümőkór- és brucellózismentességre 1 éven belül megvizsgálták és az eredmény negatív volt, végül

5. Laufende tierärztliche Betriebskontrollen und tierärztliche Untersuchungen des Geflügels vor und nach der Schlachtung sind vorzunehmen (tierärztliche Beschau).

6. Nach jedem Schlachttag sind die Schlacht-, Rupf-, Kühl- und Verpackungsräume sowie die verwendeten Geräte (Brüh-, Rupfeinrichtungen und so weiter) gründlich zu reinigen. Die Desinfektion der Betriebsräume und Sammelgruben hat auf veterinärbehördliche Anordnung durchgeführt zu werden.

7. Für die Abfuhr von Blut, Eingeweiden, sonstigen Konfiskaten und Dünger (Packung!) sowie für die rechtzeitige Beseitigung der Abwässer aus den Sammelgruben der Schlachträume ist vorzusorgen.

8. Das Schlachten, Ausnehmen und Rupfen des Geflügels darf nur in den dazu bestimmten Räumen erfolgen.

9. Das Schlachtpersonal ist periodischen ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen.

### ERLÄUTERUNGEN ZU DEN ANLAGEN 1-3

1. Als frei von einer bestimmten Seuche gilt ein Gehöft (Gemeinde, Bezirk, Land), wo diese Seuche innerhalb der angegebenen Frist nicht aufgetreten ist.

2. Die Fristen für die Feststellung der Seuchenfreiheit im Sinne des Punktes 1 sind, wenn nichts anderes bestimmt ist, vom letzten Tage des Aufenthaltes des Tieres in dem betreffenden Gehöft (Gemeinde, Bezirk, Land) rückwirkend zu berechnen.

3. Die Herkunftsgemeinde (-bezirk, -land) einer Sendung ist, wenn nichts anderes bestimmt ist, jene Gemeinde, (Bezirk, Land), wo das in Betracht kommende Tier unmittelbar vor der Ausfuhr mindestens während der in der Anlage 1-3 angeführten Fristen, oder wenn das Tier jünger ist, wo es vom Tage der Geburt an gehalten wurde. Bei einem Tier, das aus der freien Wildbahn stammt, ist die Herkunftsgemeinde (-bezirk, -land) jene Gemeinde (Bezirk, Land), wo das Tier gefangen wurde. Bei erlegtem Wild ist die Gemeinde, auf deren Gebiet das Wild erlegt wurde, die Herkunftsgemeinde. Der Standort des Stammvolkes von Bienen ist jener Ort, wo der Bienenstock steht.

4. Ein Tier ist, wenn nichts anderes bestimmt ist, von seuchenfreier Herkunft, wenn die Herkunftsgemeinde von allen Seuchen, für die die Tiere der betreffenden Tiergattung empfänglich sind, frei ist und das Tier von dieser Gemeinde unmittelbar zur Ausfuhr gelangt.

5. Bei Zucht- oder Nutztieren ändert ein etwaiger Zwischenaufenthalt der Tiere auf einem Markt oder bei einer Absatzveranstaltung nichts an der Qualifikation der seuchenfreien Herkunft, wenn die Gemeinde, wo die Veranstaltung stattfindet, seuchenfrei ist.

6. Ein tierischer Stoff ist seuchenfreier Herkunft, wenn das Tier, von dem er stammt, von seuchenfreier Herkunft ist.

7. Ein Rind ist tuberkulose- und brucellosefrei, wenn es :

a) aus einem staatlich anerkannten tuberkulose- und brucellosefreien Rinderbestand stammt,

b) innerhalb von 3 Wochen vor der Versendung auf Tuberkulose- und Brucellosefreiheit, etwa vorhandene Ziegen des Betriebes auf Tuberkulosefreiheit, sowie innerhalb eines Jahres der Herkunftsbestand auf Tuberkulose- und Bangfreiheit untersucht wurden und das Ergebnis negativ war; und

c) az utolsó tuberkulózis vagy brucellózisra irányuló vizsgálat időpontja óta olyan állatokka,, amelyek a b) pont szerint nem gümőkór- és brucellózismentesek, nem jutott közvetlenül vagy közvetve érintkezésbe.

8. A kecske gümőkórmentes, ha a bevitel napjától visszafelé számított 3 héten belül tuberkulózis alá vonták és az eredmény negatív volt.

9. A szarvasmarhák, juhok és kecskék védőoltására vonatkozó feltétel teljesített, ha az állatok az elszállítást megelőzően legkorábban 3 hónappal és legkésőbb 2 héttel ragadós száj- és körömfájás elleni vakcinával A, O és C virustípus ellen védőoltásban részesültek.

10. A sertések immunizáltságának hiányára vonatkozó feltétel teljesített, ha azokat sertéspestis ellen az elszállítást megelőző 2 hónapon belül sem specifikus immunszérummal, sem aktív immunitást adó oltóanyaggal nem oltották.

11. Ha egyptás állatokon mallain próbát kell végezni, az akkor megfelelő, ha arra az elszállítás előtt 30 napon belül került sor és az negatív eredménnyel járt.

12. Ha az állat klinikai vizsgálata szükséges, az akkor megfelelő, ha az állatot mind a származási községben az elszállítás előtt, mind a rakodóhelyen a vasuti berakás előtt klinikailag megvizsgálták és azt minden fertőző betegségtől mentesnek, valamint elszállításra alkalmasnak találták.

13. Az állatorvosi szemle teljesített, ha az állatot közvetlenül a levágás előtt és után állatorvos megvizsgálta és egészségesnek, valamint fertőző betegségek tekintetében aggálytalanak találta. Hus, huskészítmény, valamint az Egyezmény 2. cikk (3) bekezdésének a) és b) pontja szerinti termék tekintetében ezenfelül azt is szavatolni kell, hogy a nyersterméket erre jogosított állatorvos emberi fogyasztásra alkalmasnak találta.

14. Ha a bevitelre szánt sertéshus (vaddisznóhus) trichinella-vizsgálata is előírt, az akkor megfelelő, ha az a friss vagy fagyasztott állapotban levő egész állati testre kiterjed és a hus trichinella-mentesnek bizonyul. Nyers sertéshusból előállított olyan élelmiszer tekintetében, amelyet főzés vagy sütés nélkül szántak fogyasztásra, azt is szavatolni kell, hogy az előállító üzemben minden feldolgozásra kerülő sertéshus állandóan hivatalos trichinella-vizsgálatra kerüljön.



c) vom Zeitpunkt der letzten Tuberkulinisierung oder Brucelloseuntersuchung mit Tieren, die nicht tuberkulose- und brucellosefrei im Sinne des lit. b) sind, in keine mittelbare oder unmittelbare Berührung gekommen ist.

8. Eine Ziege ist tuberkulosefrei, wenn sie innerhalb von 3 Wochen, vom Tage der Einfuhr rückwirkend an gerechnet, tuberkulinisiert wurde und das Ergebnis negativ war.

9. Die Voraussetzung der Schutzimpfung bei Rindern, Schafen und Ziegen ist erfüllt, wenn diese Tiere frühestens 3 Monate und spätestens 2 Wochen vor der Absendung mit Maul- und Klauenseucheimpfung gegen die Virustypen A, O und C geschützt worden sind.

10. Die Voraussetzung des Fehlens der Immunisierung bei Schweinen ist erfüllt, wenn diese innerhalb der letzten 2 Monate vor der Absendung weder mit spezifischem Immenserum behandelt, noch einer aktiven Schutzimpfung gegen Schweinepest unterzogen worden sind.

11. Ist bei Einhufern die Durchführung der Malleinprobe vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn die Malleinprobe innerhalb von 30 Tagen vor der Absendung durchgeführt wurde und ein negatives Ergebnis aufgewiesen hat.

12. Ist die klinische Untersuchung des Tieres vorgeschrieben, so ist dieser entsprochen, wenn das Tier sowohl im Herkunftsort vor dem Abtransport als auch am Verladeort vor der Bahnverladung klinisch untersucht und bei beiden Untersuchungen frei von jeder ansteckenden Krankheit und transportfähig befunden wurde.

13. Die Voraussetzung der tierärztlichen Beschau ist erfüllt, wenn das Tier unmittelbar vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und hierbei gesund und seuchenunbedenklich befunden wurde. Bei Fleisch, Fleischwaren und Produkten im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 lit. a) und b) des Abkommens muss überdies gewährleistet sein, dass diese Rohstoffe für den menschlichen Genuss vom ermächtigten Tierarzt als geeignet befunden wurden.

14. Ist bei zur Einfuhr bestimmtem Schweinefleisch (Wildschweinefleisch) die Trichinenuntersuchung vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn sich die Untersuchung auf den gesamten Tierkörper im frischen oder gefrorenen Zustand erstreckt und das Fleisch hierbei trichinenfrei befunden wurde. Für aus rohem Schweinefleisch hergestellte Lebensmittel, die zum Genusse in ungekochtem oder ungebratenem Zustande bestimmt sind, muss überdies sichergestellt sein, dass in den Herstellungsbetrieben ständig alles zur Verarbeitung und zum direkten Verkauf gelangende Schweinefleisch der amtlichen Trichinenuntersuchung unterzogen wird.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8368. VETERINARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT BUDAPEST, ON 11 NOVEMBER 1964

The Government of the Hungarian People's Republic and the Austrian Federal Government, with a view to preventing the introduction of communicable diseases of animals into their territories and to facilitating the import and transit of live animals, materials of animal origin and articles capable of transmitting communicable diseases of animals, have concluded the following Agreement :

*Article 1*

1. The provisions of the Agreement shall apply to animals, materials of animal origin and articles capable of transmitting communicable diseases of animals (hereinafter referred to as consignments) which originate in the territory of one of the Contracting Parties (the country of origin) and are imported into the territory of the other Contracting Party (the country of import) or conveyed in transit through the territory of the latter Party (the country of transit).

2. Save as otherwise provided in the Agreement, the import and transit of consignments shall be governed by national regulations.

*Article 2*

1. The term " animals ", within the meaning of article 1, paragraph 1, refers to :

(a) Solid-hoofed and cloven-hoofed animals of all kinds, domestic rabbits, wild rabbits and hares, poultry and game birds;

(b) Ornamental birds, parrots and parakeets, fur-bearing animals, dogs and cats;

(c) Bees.

2. The animals enumerated in paragraph 1 shall not be deemed to include animals in circus undertakings, zoological gardens, animal dealers' undertakings,

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1965, sixty days after the date of signature, in accordance with article 28 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8368. ACCORD<sup>1</sup> EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 11 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, soucieux d'empêcher l'introduction d'épizooties sur leur territoire et de faciliter l'importation et le transit d'animaux vivants, de matières d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties, ont conclu l'Accord ci-après :

*Article premier*

1. Le présent Accord s'applique aux animaux, aux matières d'origine animale et aux articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties (ci-après dénommés « les envois ») qui, en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes (État d'origine), sont importés sur le territoire de l'autre Partie contractante (État importateur) ou qui transitent sur le territoire de l'autre Partie contractante (État de transit).

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord relatives à l'importation et au transit des envois, ce sont les dispositions de droit interne des deux Parties contractantes qui s'appliquent.

*Article 2*

1. Par animaux, au sens du paragraphe 1 de l'article premier, il faut entendre :

a) Les solipèdes et les ongulés artiodactyles de toute espèce, la volaille et le gibier à plumes, les lapins domestiques, les lapins de garenne ainsi que les lièvres;

b) Les oiseaux d'agrément, les perroquets et les perruches, les animaux à fourrure, les chiens et les chats;

c) Les abeilles.

2. Ne sont pas considérés comme animaux au sens du paragraphe 1 les animaux destinés aux représentations de cirque, aux jardins zoologiques, aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1965, soixante jours après la date de signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

game parks or the like, exotic animals in general, carrier-pigeons, forest birds, laboratory animals, or fish.

3. The term “ materials of animal origin ”, within the meaning of article 1, refers to :

(a) Carcasses of killed (slaughtered) animals of the types enumerated in paragraph 1 (a), parts of such carcasses, or raw materials suitable or intended for human consumption which have been removed from them, either in the raw state (meat) or in the processed state (meat products);

(b) Products suitable or intended for human consumption which are derived from living animals of the types enumerated in paragraph 1 (a) and (c), such as milk, eggs and honey;

(c) Other materials (either in the raw or in the processed state) derived from living or killed (slaughtered) animals of the types enumerated in paragraph 1 (a);

(d) Fish flour.

4. The materials of animal origin enumerated in paragraph 3 shall not be deemed to include those organs or other parts of animals which are intended for the manufacture of drugs or to include animal sperm.

5. The term “ articles capable of transmitting communicable diseases of animals ” refers to articles which are not derived from animals but which have come or may come into contact with pathogenic agents dangerous to animals, such as fodder, litter, manure, work clothes and the like.

### Article 3

1. The import and transit of consignments may take place only at the following entry points :

In the case of the Hungarian People's Republic :

*Rail transport:* Hegyeshalom, Mexikópuszta, Sopron, Sopron déli pályaudvar (Sopron South Station), Magyarfalva, Szentgotthárd;

*Road transport:* Hegyeshalom, Sopron, Kőszeg, Rábafüzes;

*Air transport:* Budapest-Ferihegy;

*Danube water transport:* Győr, Komárom;

In the case of the Republic of Austria :

*Rail transport:* Hegyeshalom, Pamhagen, Sopron, Sopron déli pályaudvar, Deutschkreutz and Jennersdorf;

*Road transport:* Nickelsdorf (with veterinary examination at Hegyeshalom), Klängenbach (with veterinary examination at Sopron), Rattersdorf and Heiligenkreuz;

maisons de commerce, aux parcs à gibier ou aux établissements analogues, les animaux exotiques en général, les pigeons voyageurs, les oiseaux des forêts, les animaux de laboratoire et les poissons.

3. Par « matières d'origine animale » au sens du paragraphe 1 de l'article premier, il faut entendre :

a) Les carcasses et les parties de carcasses d'animaux tués (abattus) des espèces visées à l'alinéa a du paragraphe 1, les matières tirées du corps desdits animaux et destinées ou propres à la consommation humaine, à l'état brut (viande) ou préparé (produits carnés);

b) Les produits provenant des animaux vivants des espèces visées aux alinéas a et c du paragraphe 1 et destinés ou propres à la consommation humaine, comme le lait, les œufs et le miel;

c) Les autres matières (à l'état brut ou préparé) provenant des animaux vivants ou tués (abattus) des espèces visées à l'alinéa a du paragraphe 1;

d) La farine de poisson.

4. Ne sont pas considérées comme matières d'origine animale au sens du paragraphe 3, les organes et autres parties d'animaux destinés à la préparation de produits pharmaceutiques, ainsi que le sperme d'animal.

5. Par articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties, il faut entendre ceux qui ne proviennent pas d'animaux mais sont entrés ou peuvent entrer en contact avec des agents pathogènes desdites maladies, comme le fourrage, le matériel d'épandage, les engrais, les vêtements de travail, etc.

### Article 3

1. Aux fins de l'importation et du transit des envois, les seuls points d'entrée sont les suivants :

En ce qui concerne la République populaire hongroise :

*Pour les transports par voie ferrée:* Hegyeshalom, Mexikopuszta, Sopron, Sopron deli palyaudvar, Magyarfalva, Szentgotthard;

*Pour les transports par route:* Hegyeshalom, Sopron, Köszeg, Rabafüzes;

*Pour les transports par voie aérienne:* Budapest-Ferihegy;

*Pour les transports par voie fluviale (Danube):* Győr, Komárom.

En ce qui concerne la République d'Autriche :

*Pour les transports par voie ferrée:* Hegyeshalom, Pamhagen, Sopron, Sopron deli palyaudvar, Deutschkreuz et Jennersdorf.

*Pour les transports par route:* Nickelsdorf (avec contrôle vétérinaire frontalier à Hegyeshalom), Klingenbach (avec contrôle vétérinaire frontalier à Sopron), Rattersdorf et Heiligenkreuz.

*Air transport:* Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg, Maxglan and Wien-Schwechat;

*Danube water transport:* Vienna.

2. If the traffic should so require, the Contracting Parties may designate new entry points or abolish existing ones.

3. Solid-hoofed and cloven-hoofed animals and live poultry may not be imported or conveyed in transit by road. The highest competent authorities of the Contracting Parties in veterinary matters (hereinafter referred to as the central veterinary authorities) may, however, grant exemptions from this prohibition in individual cases where such exemptions present no risk of introducing communicable diseases of animals.

#### *Article 4*

1. Save as otherwise provided in this Agreement, consignments imported or conveyed in transit shall be subject to veterinary control at the frontier.

2. Frontier veterinary control shall be effected by veterinary officers assigned by the State for that purpose (hereinafter referred to as frontier veterinary officers).

3. The frontier veterinary officer

(a) Shall verify the correctness of certificates and other documents in form and content;

(b) Shall examine the animals and other consignments; he may, however, omit examination of the latter if such omission is required by the exigencies of the traffic and unobjectionable from the point of view of veterinary health;

(c) Shall decide whether the import or transit of the consignment is to be permitted.

4. For the purposes of applying the provisions of the Agreement, an aircraft, a compartment of a vessel, or a lorry, with or without a trailer, shall be deemed to be equivalent to a railway wagon.

#### *Article 5*

1. Consignments must be free from infection.

2. A consignment shall be deemed to be free from infection within the meaning of paragraph 1 if it meets the conditions specified :

(a) In annex I in the case of animals;

(b) In annexes 2 and 3 in the case of materials of animal origin and other articles capable of transmitting communicable diseases of animals.

*Pour les transports par voie aérienne: Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan et Vienne-Schwechat.*

*Pour les transports par voie fluviale (Danube): Vienne.*

2. Lorsque les intérêts du trafic l'exigent, les Parties contractantes fixent de nouveaux points d'entrée ou en suppriment d'autres.

3. Les solipèdes, les ongulés artiodactyles et les volailles vivantes ne peuvent être importés ni transiter par la route. Les autorités supérieures des deux Parties contractantes qui sont chargées des questions vétérinaires (ci-après dénommées « les autorités vétérinaires centrales ») peuvent cependant, dans certains cas, accorder des dérogations s'il n'en résulte aucun danger d'introduction d'épizooties.

#### *Article 4*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les envois sont soumis, tant à l'importation que lors du transit, à un contrôle vétérinaire frontalier.

2. Le contrôle vétérinaire frontalier est effectué par des vétérinaires désignés par l'État (ci-après dénommés « vétérinaires frontaliers »).

3. Le vétérinaire frontalier a pour tâches :

a) De vérifier les certificats et autres pièces quant à leur forme et à l'exactitude des renseignements qui y sont consignés ;

b) D'examiner les animaux et autres envois ; il peut cependant s'abstenir d'examiner ces derniers si l'intérêt du trafic semble le demander et si des considérations d'hygiène vétérinaire ne s'y opposent pas ;

c) De statuer sur l'admission des envois à l'importation ou au transit.

4. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les aéronefs, les compartiments de navire et les camions, avec ou sans remorques, sont assimilés à des wagons de chemin de fer.

#### *Article 5*

1. Les envois ne doivent pas être contaminés.

2. Au sens du paragraphe 1, les envois sont réputés non contaminés si :

a) Dans le cas d'animaux, les conditions spécifiées à l'annexe 1 sont remplies ;

b) Dans le cas de matières d'origine animale et d'autres articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties, les conditions spécifiées aux annexes 2 et 3 sont remplies.

*Article 6*

1. In the course of frontier veterinary control, the fact that consignments are free from infection within the meaning of article 5 must be confirmed in a certificate of origin and health (hereinafter referred to as the certificate).

2. The certificate shall contain the following information :

- (a) The place of origin and place of destination of the consignment;
- (b) The names and places of residence of the consignor and the consignee;
- (c) Confirmation of the fact that the conditions specified in article 5, paragraph 2, have been met;
- (d) In the case of animals, in addition, their number and description;

(e) In the case of materials of animal origin or of articles, in addition, their designation, quantity and method of packing.

3. The certificate shall be issued in the Hungarian and German languages by a veterinary officer authorized to do so by the State (hereinafter referred to as an authorized veterinary officer).

4. The period of validity of the certificate, reckoned from the date of its issue in each case, shall be the following :

- (a) For the transport of animals : ten days;
- (b) For the transport of materials of animal origin or of other articles capable of transmitting communicable diseases of animals : thirty days.

5. If the period of validity of a certificate issued for animals pursuant to paragraph 4 (a) expires while the consignment is still in the territory of the country of origin, the certificate shall remain valid for an additional ten days if an authorized veterinary officer of the country of origin certifies, on the basis of a new examination, that the consignment is unobjectionable from the point of view of veterinary health.

*Article 7*

1. Save as otherwise specified in paragraph 2, a separate certificate shall be issued for each animal in the consignment or, in the case of bees, for each swarm. In the case of a suckling animal accompanied by its mother, it shall suffice if the authorized veterinary officer states in the certificate relating to the mother that the suckling is her offspring.

2. A collective certificate may be issued for each railway wagon :

(a) In respect of animals—except solid-hoofed animals and cattle over the age of three months—if they :

- (1) Belong to one consignor and are intended for one consignee;



*Article 6*

1. Les certificats d'origine et de santé (ci-après dénommés les « certificats ») présentés lors du contrôle vétérinaire frontalier, font la preuve que les envois sont non contaminés au sens de l'article 5.

2. Les certificats doivent comporter :

a) Le lieu d'origine et le lieu de destination de l'envoi;

b) Les nom et adresse de l'expéditeur et ceux du destinataire;

c) L'attestation que les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 5 sont remplies;

d) Lorsqu'il s'agit d'animaux, l'indication de leur nombre et leur description;

e) Lorsqu'il s'agit de matières d'origine animale ou d'articles, leur description ainsi que l'indication de leur quantité et de leur mode d'emballage.

3. Les certificats doivent être établis en hongrois et en allemand par le vétérinaire habilité à cette fin par l'État (ci-après dénommé le « vétérinaire habilité »).

4. La durée de la validité des certificats, à compter du jour où ils ont été établis, est :

a) De 10 jours en ce qui concerne les animaux,

b) De 30 jours en ce qui concerne les matières d'origine animale et les autres articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties.

5. La validité des certificats établis conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 et venant à expiration alors que l'envoi se trouve encore dans l'État d'origine peut être prorogée de 10 jours si le vétérinaire habilité de l'État d'origine atteste, après réexamen, que l'envoi n'est pas suspect du point de vue de l'hygiène vétérinaire.

*Article 7*

1. Sauf dispositions contraires du paragraphe 2, les certificats doivent être joints à chaque pièce de l'envoi, s'il s'agit d'animaux, et à chaque colonie, s'il s'agit d'abeilles. Pour les nourrissons accompagnés de leur mère, il suffit que le vétérinaire habilité porte sur le certificat de la mère une note attestant la filiation du nourrisson.

2. Il peut être établi des certificats collectifs pour les envois par wagon de chemin de fer en ce qui concerne :

a) Les animaux (à l'exception des solipèdes et des bovins âgés de plus de trois mois) :

1. S'ils sont la propriété d'un seul expéditeur et sont destinés à un seul destinataire,

- (2) Are of the same species;
- (3) Have the same commune of origin;
  - (b) In respect of materials of animal origin and other articles capable of transmitting communicable diseases of animals.

#### *Article 8*

1. Each Contracting Party shall be entitled to require that transit consignments subject to authorization should also be accompanied by an entry permit issued by the veterinary authority.

2. The term "entry permit issued by the veterinary authority" means a statement in writing, issued by the central veterinary authority of the neighbouring country of import or transit, in which the said authority undertakes to accept without any veterinary restrictions the consignments referred to in paragraph 1.

#### *Article 9*

1. The Contracting Parties agree that they will permit the import of meat and meat products only if, in addition to the requirements specified in article 5, they also meet the following conditions :

(a) In the case of meat from solid-hoofed animals, cattle, sheep, goats or pigs, that it is derived from animals slaughtered at export slaughter-houses approved by the central veterinary authority of the country of origin; and

(b) In the case of meat products, that they were prepared from meat which met the requirements of sub-paragraph (a) and that they were prepared at an export meat-processing plant approved by the central veterinary authority of the country of origin.

2. The central veterinary authority of the country of origin shall assign Roman identifying numbers to the export slaughter-houses and Arabic identifying numbers to the export meat-processing plants and shall communicate the said numbers to the central veterinary authority of the country of destination. The authorized veterinary officer shall enter the identifying numbers in the certificate.

3. The export slaughter-houses and export meat-processing plants must meet the requirements specified in annex 4.

#### *Article 10*

1. Meat from solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats may be imported only if it has been handled as follows :

(a) In the case of solid-hoofed animals :

The carcass must be halved or quartered. If the head, larynx, windpipe and lungs are not naturally joined to a part of the carcass at at least one point,

2. S'ils appartiennent à une seule et même espèce,
3. S'ils proviennent de la même commune;
  - b) Les matières d'origine animale ou les autres articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties.

#### *Article 8*

1. Chacune des Parties contractantes peut exiger, pour le transit d'envois soumis à autorisation, la présentation d'un permis d'admission établi par les autorités vétérinaires.

2. Le permis d'admission est une attestation écrite des autorités vétérinaires centrales de l'État importateur ou de l'État de transit voisin par laquelle celles-ci s'engagent à accepter les envois au sens du paragraphe 1 sans aucune restriction d'ordre vétérinaire.

#### *Article 9*

1. Sans préjudice des conditions énoncées à l'article 5, les Parties contractantes conviennent de n'admettre à l'importation que la viande et les produits carnés satisfaisant aux conditions supplémentaires ci-après :

a) La viande de solipèdes, de bovins, d'ovins, de caprins et de porcins doit provenir d'animaux abattus dans un des abattoirs d'exportation agréés par les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine;

b) Les produits carnés qui sont fabriqués avec de la viande remplissant les conditions énumérées à l'alinéa a et qui, en outre, ont été produits par une entreprise d'exportation de viande agréée par les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine.

2. Les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine attribuent un numéro d'identification en chiffres romains aux abattoirs d'exportation et un numéro d'identification en chiffres arabes aux entreprises d'exportation de viande et elles communiquent ces numéros aux autorités vétérinaires centrales de l'État de destination. Le vétérinaire habilité doit porter ces numéros d'identification sur les certificats.

3. Les abattoirs d'exportation et les entreprises d'exportation de viande doivent remplir les conditions prescrites à l'annexe 4.

#### *Article 10*

1. La viande de solipèdes, de bovins, d'ovins et de caprins ne peut être importée qu'après avoir été préparée comme il est indiqué ci-après :

a) Solipèdes :

Les animaux doivent être débités par moitiés ou par quartiers. La tête, le larynx, la trachée artère et les poumons, s'ils ne sont pas rattachés à un morceau

the separated parts must be so marked as to be easily identifiable as belonging to the carcass from which they have been separated;

(b) In the case of cattle three months old or older :

- (1) The carcass must be halved or quartered;
- (2) The head, or the lower jaw and the chewing muscles adhering to it, must be present but need not be naturally joined to the carcass;
- (3) The head or lower jaw may be absent if the carcass has been subjected to a freezing process lasting at least six days at a temperature not higher than  $-10^{\circ}\text{C}$  and if this fact is confirmed in the certificate by the authorized veterinary officer;

(c) In the case of cattle under the age of three months, sheep and goats :  
The carcass must be whole or halved.

2. The import of meat must, in addition to the requirements specified in paragraph 1, also satisfy the following conditions :

(a) The lymph nodes must be left naturally joined to the muscles, organs and the like;

(b) The serous membranes must not be pulled or scraped off;

(c) The carcass must be flayed;

(d) Where the regulations of the country of origin so require, a stamp or other mark must be placed on the meat; such stamp or mark must be clearly indicated in the certificate by the authorized veterinary officer.

3. In the case of cattle, individual parts of a carcass may be imported only under the following conditions :

(a) Heart, liver, spleen and kidneys, if the animal was at least three months old;

(b) Brains and tongue, if they are chilled or deep-frozen;

(c) Stomachs, if they have been cleaned and, in addition, chilled or bleached.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (b) (1) and (2), boned beef may be imported only if each individual part weighs at least 5 kg and the parts are so marked as to be easily identifiable as belonging to the carcass from which they were separated. The provisions of paragraph 1 (b) (3) shall apply, *mutatis mutandis*.

5. The Contracting Parties agree that they will not permit carcasses or parts of carcasses of animals enumerated in paragraph 1 which are intended for import to be packed in natural or artificial ice or permit the filling of the chest or abdominal cavity of slaughtered or killed animals with natural or artificial ice.

du corps dont ils font normalement partie, doivent porter une marque qui permette de déterminer aisément de quelle partie du corps ils ont été détachés.

b) Bovins de trois mois ou plus :

- 1) Les animaux doivent être débités par moitiés ou par quartiers;
- 2) La tête ou la mâchoire inférieure avec le muscle masticatoire y adhérent doit être préservée; toutefois, il n'est pas nécessaire de pouvoir déterminer la partie du corps à laquelle elles sont normalement rattachées;
- 3) La tête ou la mâchoire inférieure peut faire défaut si l'animal a été soumis à un procédé ou congélation pendant six jours au moins à une température de — 10 degrés centigrades au moins et si cette congélation est attestée sur le certificat par le vétérinaire habilité.

c) Bovins jusqu'à trois mois, ovins et caprins :

Le corps peut être conservé entier ou doit être débité par moitiés.

2. L'importation de viande est en outre soumise aux conditions ci-après non énoncées au paragraphe 1 :

a) Les ganglions lymphatiques doivent rester attachés aux muscles, aux entrailles et autres organes auxquels ils sont normalement attachés;

b) Les membranes séreuses ne peuvent être ni enlevées ni écharnées;

c) L'animal doit être dépouillé;

d) Si les règlements de l'État d'origine stipulent que la viande doit être marquée au moyen d'un poinçon ou de tout autre moyen d'identification, ces marques doivent être apposées sur la viande conformément aux règlements et le vétérinaire habilité doit en faire mention sur les certificats.

3. Dans le cas des bovins, les morceaux détachés ne peuvent être importés que si :

a) Lorsqu'il s'agit de cœurs, de foies, de rates et de rognons, ces organes sont ceux de bovins âgés de trois mois au moins;

b) Lorsqu'il s'agit de cervelles et de langues, celles-ci sont réfrigérées ou surgelées;

c) Lorsqu'il s'agit d'estomacs, ceux-ci sont nettoyés et, en outre, réfrigérés ou blanchis.

4. Sans préjudice des dispositions des sous-alinéas 1 et 2 du paragraphe 1, b, la viande de bœuf désossée peut être importée en morceaux de 5 kilos au moins, marqués de façon à ce que l'on puisse identifier aisément la partie du corps dont ils ont été séparés. Les dispositions du sous-alinéa 3 du paragraphe 1, b, s'appliquent *mutatis mutandis*.

5. Les Parties contractantes sont convenues qu'aux fins de l'importation, les animaux ou parties d'animaux des espèces visées au paragraphe 1 n'ont pas à être enrobés de glace artificielle ou naturelle et que le creux de la poitrine ou la cavité abdominale des animaux abattus ou tués n'ont pas à être remplis de glace naturelle ou artificielle.

*Article 11*

1. The Contracting Parties agree that poultry whose meat is to be imported into the territory of the country of import shall be fattened and slaughtered only at undertakings approved by the central veterinary authority of the country of origin (poultry-fattening undertakings or poultry slaughter-houses).

2. The undertakings referred to in paragraph 1 must meet the requirements specified in annex 5.

*Article 12*

1. Slaughtered poultry may be imported whole or in parts.

2. Where slaughtered poultry is imported whole, the feathers must be removed from the neck, wings and legs, the head roughly plucked and the rest of the body completely plucked. In addition, in the case of chickens the crop and intestines must be removed in accordance with trade practice.

3. The only parts of poultry which may be imported separately are breasts and legs. The parts must be packed in the chilled state, in a moisture-proof covering.

4. Game birds and hares which have been shot may be imported only if whole.

*Article 13*

1. In the case of imported meat and meat products, the authorized veterinary officer must certify that the animals from which the meat or meat products are derived were not treated with special substances in order to improve the storability of the meat (antibiotics, antioxidants or the like).

2. Meat from animals which have been treated with oestrogenic or thyreostatic substances may not be imported into the territory of the other Contracting Party.

3. Where preserved meat (tinned meat) subject to frontier veterinary control is imported, the name and address of the producing establishment, the exact designation of the goods, the time of their preparation and the components used for the preparation must be indicated, in German or English, on the wrapping material (tin, plastic wrapper or the like).

*Article 14*

1. Authorization from the central veterinary authority of the country of import or transit shall be required for import or transit consignments of the following :

*Article 11*

1. Les Parties contractantes sont convenues que la volaille dont la viande est destinée à l'État importateur ne sera engraisée et abattue que dans les établissements agréés par les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine (établissements d'engraissage et d'abattage des volailles).

2. Les établissements dont il est question au paragraphe 1 doivent remplir les conditions prescrites à l'annexe 5.

*Article 12*

1. Les volailles abattues peuvent être importées entières ou en morceaux.

2. S'agissant de volailles abattues qui sont importées entières, le cou, les ailes et les cuisses doivent être plumés, la tête doit être sommairement plumée et le reste du corps entièrement plumé. Dans le cas des poulets, le jabot et les intestins doivent être enlevés conformément aux pratiques commerciales en usage.

3. En ce qui concerne les morceaux de volaille, seuls les blancs et les cuisses seront admis à l'importation. Ces morceaux doivent être réfrigérés et contenus dans un emballage étanche.

4. Le gibier à plumes et les lièvres tués doivent être laissés entiers.

*Article 13*

1. S'agissant de viande et de produits carnés destinés à l'importation, le vétérinaire habilité doit attester que les animaux dont proviennent la viande ou les produits carnés n'ont pas été traités, aux fins de conservation, à l'aide de produits spéciaux (antibiotiques, anti-oxydants ou produits analogues).

2. La viande d'animaux à qui ont été administrées des substances oestrogènes ou thyroïdiques ne peut être importée dans l'autre Partie contractante.

3. En cas d'importation de viandes en conserve (conserves de viande assujetties au contrôle vétérinaire frontalier, l'emballage (boîte à conserve, emballage en matière synthétique et emballages analogues) doit porter en évidence, en allemand ou en anglais, le nom et l'adresse du fabricant, la désignation exacte du produit, la date de la fabrication et les éléments entrant dans la composition du produit.

*Article 14*

1. L'importation et le transit des envois ci-après sont assujettis à une autorisation des autorités vétérinaires centrales de l'État importateur ou de l'État de transit :

- (a) Animals (article 2, paragraph 1), except dogs, cats, bees and fur-bearing animals;
- (b) Slaughtered domestic rabbits or killed wild rabbits and hares;
- (c) Eggs for hatching.

2. Authorization for import or transit must be granted if the import or transit of the consignment presents no risk of introducing communicable diseases of animals.

#### *Article 15*

1. The certificate required for the import of dogs or cats (annex 1) need not be presented when such animals are imported unless the frontier veterinary officer so requests.

2. The person in charge of the animal must retain the certificate referred to in paragraph 1 for purposes of inspection for the duration of his stay in the country of destination, but in any case for a period not exceeding six months.

#### *Article 16*

Consignments of the following kinds shall not be subject to frontier veterinary control :

(a) Meat products (sausages, tinned meats and the like) sent by parcel post or carried by travellers and intended for the personal consumption of the consignee or the traveller, where the weight of the consignment does not exceed 3 kg;

(b) Prepared or tinned meat of poultry and game birds and poultry fat in unlimited quantities;

(c) Cut horn tips and horns, pressed horns, industrially washed wool packed in closed sacks, rendered fat, denatured pork greaves, cleaned or processed feathers for bedding and ornament, scalded horsehair, calcined scrap leather, calcined bristles and hair, and processed fur skins.

#### *Article 17*

1. Railway wagons in which consignments are transported must be so constructed as to prevent, in the case of consignments of animals, the escape of litter, fodder or animal excreta and to prevent, in the case of other consignments, the escape of any solid or liquid parts of the consignment.

2. Domestic rabbits, wild rabbits and hares shall be carried in crates having tight floors and shall be loaded into railway wagons in which no other consignment is carried at the same time. Where a danger of infection exists, it may be required that the floor of the vehicle should be completely covered with tar-



- a) Animaux (art. 2, par. 1), à l'exception des chiens, des chats, des abeilles et des animaux à fourrure;
  - b) Lapins domestiques et lapins de garenne tués, ainsi que lièvres tués;
  - c) Œufs à couver.
2. L'autorisation d'importation ou de transit est délivrée si l'importation ou le transit de l'envoi ne risque pas d'entraîner l'introduction d'épizooties.

#### Article 15

1. Le certificat requis pour l'importation de chiens et de chats (annexe 1) ne doit être produit qu'à la demande du vétérinaire frontalier.
2. Aux fins de contrôle, le propriétaire de l'animal est tenu de conserver le certificat pendant la durée de son séjour dans l'État de destination, sous réserve d'un maximum de six mois.

#### Article 16

Ne sont pas assujettis au contrôle vétérinaire frontalier les envois ci-après :

- a) Produits carnés (saucisses, conserves de viande et produits analogues) expédiés par colis postal ou transportés par des voyageurs et destinés à l'usage personnel du destinataire ou des voyageurs, si le poids de l'envoi ne dépasse pas 3 kilogrammes;
- b) Viande de volaille de basse-cour et de gibier à plume préparée ou transformée en conserve, ainsi que graisse de volaille, sans limitation de poids;
- c) Extrémités de cornes ou cornes sciées, feuilles de corne pressées, laine lavée en usine et emballée en sacs hermétiques, suif fondu, rillons de porc dénaturés, plumes nettoyées ou préparées pour duvets et parures, crin de cheval ébouillanté, déchets de cuir calcinés, soies et poils calcinés, fourrures travaillées.

#### Article 17

1. Les wagons de chemin de fer servant au transport des envois doivent être conçus de façon à empêcher la chute de la litière ou du fourrage destinés aux animaux ainsi que l'écoulement des déjections animales, et, dans le cas d'autres envois, la chute d'éléments solides ou l'écoulement d'éléments liquides des envois.
2. Les lapins domestiques et les lapins de garenne ainsi que les lièvres doivent être enfermés dans des caisses pourvues d'un fond imperméable et chargés dans des wagons de chemin de fer qui ne peuvent servir en même temps au transport d'autres envois. En cas de menace d'épizootie, il peut être exigé que

paper or other impermeable material. During transport, the railway wagon must be closed and sealed.

3. The consignor or consignee of a consignment of animals shall be responsible for ensuring that while the animals are in the territory of the country of import or transit they are fed and watered only inside the railway wagon and only while the wagon is at the railway stations specified in the import or transit authorization. Animals may, however be fed and watered outside the wagon at entry points where a disinfectable area is available for the purpose.

4. Animals shall be transported without unloading, additional loading or trans-shipment. In addition to the possibility indicated in paragraph 3, however, temporary unloading shall be permitted for the purpose of effecting frontier veterinary control or in exceptional cases. Temporary unloading required in exceptional cases may be carried out only in the presence of the authorized veterinary officer competent for the place of unloading. In air traffic, trans-shipment from one aircraft to another shall be permitted but must be carried out in such a way that neither the animals nor their excreta come into contact with the airfield.

#### *Article 18*

1. The disinfection regulations currently in force in the territories of the Contracting Parties have been found, on reciprocal examination, to be of equal value. It has been agreed that these regulations shall be applied to the traffic covered by this Agreement.

2. Where railway wagons, lorries (with or without trailers), aircraft or vessels used for the transport of consignments have not thereafter been properly cleaned and disinfected, or where such railway wagons do not bear a mark or label showing that they have been properly disinfected, they shall be turned back by the frontier veterinary officer.

#### *Article 19*

Consignments carried in closed railway wagons from one part to another part of the territory of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party (special rail transit traffic) shall not be subject to frontier veterinary control.

#### *Article 20*

1. If rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness or African swine fever is detected or suspected of existing in the territory of either Contracting Party, the other Contracting Party shall be entitled to restrict or

le plancher des wagons de chemin de fer soit entièrement recouvert de papier goudronné ou de toute autre matière imperméable. Au cours du transport, le wagon de chemin de fer doit être fermé et scellé.

3. Il incombe à l'expéditeur ou au destinataire d'un envoi d'animaux de veiller à ce que sur le territoire de l'État d'importation ou de l'État de transit, les animaux ne soient nourris et abreuvés qu'à l'intérieur des wagons de chemin de fer et uniquement durant les arrêts effectués dans les gares spécifiées par l'autorisation d'importation ou l'autorisation de transit. Toutefois, au point d'entrée, les animaux peuvent être nourris et abreuvés à l'extérieur du wagon, s'il existe des mangeoires et des abreuvoirs prévus à ces fins et susceptibles d'être désinfectés.

4. Le transport des animaux doit s'effectuer sans déchargement, chargement additionnel ou transbordement. Toutefois, indépendamment de la faculté prévue au paragraphe 3, un déchargement temporaire peut être autorisé dans des circonstances exceptionnelles ou aux fins du contrôle vétérinaire frontalier. Les déchargements temporaires dus à des circonstances exceptionnelles ne peuvent s'effectuer qu'en présence du vétérinaire habilité qui est compétent pour le lieu de déchargement. Pour ce qui est des transports par voie aérienne, les transbordements sont autorisés, étant entendu que ni les animaux ni leurs déjections ne peuvent entrer en contact avec l'aérodrome.

#### *Article 18*

1. Après examen réciproque des dispositions relatives à la désinfection qui sont actuellement en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, ces dispositions ont été reconnues équivalentes. Les Parties sont convenues de les appliquer au trafic des envois au sens du présent Accord.

2. Le vétérinaire frontalier doit refouler les wagons de chemin de fer, les camions, avec ou sans remorques, ainsi que les aéronefs et les bateaux servant au transport d'envois qui, après emploi, ne sont pas nettoyés et désinfectés conformément aux règlements; il doit de même refouler les wagons de chemin de fer qui ne portent pas l'étiquette de désinfection prévue par les règlements.

#### *Article 19*

Ne sont pas assujettis au contrôle vétérinaire frontalier les envois en wagons fermés qui, venant du territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à un autre point du territoire de cette même Partie, transitent par le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 20*

1. Si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, on décèle ou suspecte des cas de peste bovine, de péripneumonie bovine, de peste équine ou de peste porcine, l'autre Partie contractante est en droit de restreindre ou d'interdire,

prohibit, for the duration of the danger of infection, the import or transit of any consignment which is not known to be free from all risk of transmitting the said diseases.

2. If any other notifiable communicable disease of animals is found in threatening proportions in the territory of either Contracting Party or is introduced from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the latter shall be entitled to restrict or prohibit import and transit consignments of specified kinds for a specified area and a specified period of time (embargo).

3. The kinds of consignments covered by the embargo shall be those capable of introducing the disease in question. The area to which the embargo applies shall be that which is infected or threatened. In the case of foot-and-mouth disease, the area shall be determined by the extent and development of the disease; in the case of other notifiable diseases of animals, it shall be restricted primarily to the infected commune and an area within a radius of at least 30 km around it. The duration of the embargo shall be determined by the development of the disease and the danger of infection; in the case of foot-and-mouth disease the embargo shall be lifted not later than twelve months after the infection has been officially declared ended, and in the case of other notifiable diseases of animals it shall be lifted not later than six months after such a declaration.

4. Where foot-and-mouth disease occurs in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party may, without prejudice to the provisions of paragraph 2, require import or transit consignments of cloven-hoofed animals to be accompanied by a certificate, issued by the authorized veterinary officer of the country of origin, to the effect that the animals have been inoculated against foot-and-mouth disease with a vaccine authorized in that country for such inoculation not more than three months or less than two weeks before dispatch.

5. Where an infection shows a tendency to spread to larger areas or takes a particularly alarming course, the embargo may be extended to the said areas and, if necessary, to the entire territory of the other Contracting Party and to all consignments.

#### *Article 21*

1. The frontier veterinary officer shall turn back all consignments which :
  - (a) Are not accompanied, at the time of the frontier veterinary control, by the certificates prescribed in articles 5-8, 13 and 15;
  - (b) Have not been handled according to the provisions of articles 9-13;
  - (c) Lack the authorization referred to in article 14;

tant que dure le danger de contamination, l'importation et le transit d'envois qui risquent de propager ces maladies.

2. Si une autre épizootie soumise à déclaration obligatoire prend des proportions alarmantes sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou est introduite du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci est en droit de restreindre ou d'interdire, pour une période donnée, l'importation et le transit d'envois d'une nature donnée qui sont en provenance d'une région donnée.

3. En ce qui concerne la nature des envois, l'interdiction s'étend aux envois qui risquent d'introduire la maladie visée. Pour ce qui est de la région, l'interdiction s'étend à la région contaminée et menacée. S'agissant de la fièvre aphteuse, l'interdiction est fonction du degré et de l'évolution de la contamination; pour ce qui est des autres épizooties soumises à déclaration obligatoire, l'interdiction est limitée à la commune d'origine contaminée et aux communes voisines dans un rayon de 30 km. La durée de l'interdiction est fonction de l'évolution de la maladie et du danger de contagion; pour ce qui est de la fièvre aphteuse, l'interdiction est levée 12 mois au plus tard, après la constatation officielle de l'extinction de l'épidémie; s'agissant d'autres épizooties soumises à déclaration obligatoire, l'interdiction est levée six mois au plus tard après cette constatation.

4. En cas d'apparition de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, subordonner l'importation et le transit des ongulés artiodactyles à la délivrance par le vétérinaire habilité de l'État d'origine d'une attestation établissant que les animaux ont été immunisés, à l'aide d'un vaccin agréé de l'État d'origine, trois mois au plus tôt et deux semaines au plus tard avant l'expédition.

5. Si une maladie manifeste une tendance à s'étendre à des régions plus vastes ou si elle évolue de façon particulièrement grave, l'interdiction peut être étendue à ces régions et, le cas échéant, à l'ensemble du territoire de l'autre Partie contractante et à tous les envois.

#### *Article 21*

1. Le vétérinaire frontalier doit refouler les envois :

- a) Qui, contrairement aux dispositions des articles 5 à 8, 13 et 15, ne sont pas accompagnés, lors du contrôle vétérinaire frontalier, des certificats prescrits;
- b) Qui ne satisfont pas aux conditions énoncées dans les articles 9 à 13;
- c) Qui n'ont pas fait l'objet d'une autorisation conformément aux dispositions de l'article 14;

(d) Are carried in a means of transport that does not meet the requirements of article 17.

2. Where the frontier veterinary officer detects or suspects the existence of a notifiable disease in the animals in a railway wagon, he shall :

(a) Turn back such animals and all other animals infected, or suspected of being infected, with a communicable disease; and

(b) Notify the frontier veterinary officer of the country of origin accordingly and invite his attendance with a view to the establishment of the facts.

3. The frontier veterinary officer of each Contracting Party shall draw up in duplicate and sign a report in his official language on the condition of the consignment. The carbon copies of the respective reports shall be exchanged by the frontier veterinary officers; each officer shall then forward his own report, together with the carbon copy of the other officer's report, to his central veterinary authority.

4. If the frontier veterinary officer of the country of origin fails to arrive by the next available public conveyance after receiving the invitation in order to establish the facts, no further notice shall be required. Notwithstanding his absence, the frontier veterinary officer who sent the invitation shall proceed in conformity with paragraph 3.

5. Where the frontier veterinary officer turns back a consignment on the grounds referred to in paragraph 1 or paragraph 2 (a), he shall state that fact, together with the grounds, in the certificate.

6. Where a notifiable communicable disease of animals is not found or suspected in a consignment until after the completion of frontier veterinary control, the competent authorized veterinary officer shall draw up a report concerning the matter and transmit it by the quickest possible means to his central veterinary authority. The said authority shall forward a copy of the report to the central veterinary authority of the country of origin. Such consignments shall be handled in accordance with the veterinary health regulations currently in force in the country of import or transit.

#### *Article 22*

1. The central veterinary authorities undertake :

(a) To report to each other as promptly as possible those communicable diseases of animals which are notifiable under their national law;

(b) To report to each other every two weeks the occurrence of notifiable communicable diseases of animals in their territory and, upon request, to furnish further information concerning the said diseases.

d) Qui sont expédiés par des moyens de transport ne satisfaisant pas aux conditions énoncées à l'article 17.

2. Si le vétérinaire frontalier constate ou suspecte parmi les animaux enfermés dans un wagon de chemin de fer la présence d'une épizootie soumise à déclaration obligatoire, il doit :

a) Refouler ces animaux ainsi que tous les autres animaux contaminés ou suspects;

b) En aviser le vétérinaire frontalier de l'État d'origine et l'inviter à constater les faits.

3. Les vétérinaires frontaliers des deux Parties contractantes établissent, chacun dans sa langue officielle et en double exemplaire, un procès-verbal relatif à l'état de l'envoi et signeront ledit procès-verbal. Les vétérinaires frontaliers se remettent les doubles des procès-verbaux, qu'ils adressent, joints à leur propre procès-verbal, aux autorités vétérinaires centrales dont ils relèvent.

4. Si, lors de la réception de l'invitation à constater les faits, le vétérinaire frontalier de l'État d'origine ne se rend pas sur les lieux en empruntant tout moyen de transport public immédiatement disponible, l'invitation n'est pas répétée. Nonobstant cette absence, le vétérinaire frontalier procède de la manière indiquée au paragraphe 3.

5. Si le vétérinaire frontalier refoule un envoi conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou de l'alinéa a du paragraphe 2, il est tenu de motiver ce refoulement sur les certificats.

6. Si la présence d'une des épizooties soumises à déclaration obligatoire n'est constatée ou suspectée qu'après achèvement des opérations de contrôle vétérinaire frontalier, le vétérinaire habilité consigne le fait dans un procès-verbal qu'il adresse par la voie la plus rapide aux autorités vétérinaires centrales dont il relève. Celles-ci font parvenir copie du procès-verbal aux autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine. Les dispositions d'hygiène vétérinaire en vigueur dans l'État importateur ou l'État de transit sont applicables à ces envois.

#### Article 22

1. Les autorités vétérinaires centrales s'engagent à s'aviser mutuellement au plus tôt :

a) Des épizooties dont la déclaration est obligatoire aux termes des dispositions de droit interne, et

b) Des épizooties soumises à déclaration obligatoire qui, au cours des deux semaines précédentes, se sont déclarées sur le territoire de leur ressort; elles s'engagent aussi à se communiquer, sur demande, des renseignements complémentaires relatifs à ces épidémies.

2. The central veterinary authorities undertake to report to each other without delay by telephone or telegraph any occurrence of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, glanders, dourine, African horse sickness, African swine fever or myxomatosis, with particulars of its extent. The report shall, in particular, specify the following :

(a) The names of the infected counties and districts in the case of Hungary and the names of the infected federal *Länder* and districts in the case of Austria;

(b) The number of infected communes and farms;

(c) The measures ordered to combat the disease;

(d) In addition, in the case of foot-and-mouth disease, the type of virus, including new types and variants of viruses if they are found; and

(e) The course taken by the disease.

3. The information referred to in paragraph 2 shall be communicated every ten days so long as the infection continues.

4. The central veterinary authorities further undertake :

(a) To instruct their frontier district authorities to notify each other without delay of any outbreaks of infectious diseases (paragraphs 1 (b) and 2);

(b) To exchange lists of the currently approved export slaughter-houses and export meat-processing plants (annex 4), including their Roman and Arabic identifying numbers, and lists of the currently approved poultry-fattening undertakings and poultry slaughter-houses (annex 5);

(c) To exchange lists of the additives authorized for use with meat and meat products.

#### *Article 23*

1. The Contracting Parties agree that :

(a) The import of meat cut into small pieces and slaughter-house scraps of all kinds and

(b) In addition, in the case of pigs, the import of carcasses or parts thereof and meat (article 2, paragraph 3 (a)) in the steamed, salted, smoked or pickled state shall be prohibited.

2. The central veterinary authorities may grant exemptions from the prohibition specified in paragraph 1 (b) if such exemptions present no risk of introducing communicable diseases of animals.

#### *Article 24*

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the Commission).



2. Les autorités vétérinaires centrales s'engagent à s'informer réciproquement et sans délai, par télégraphe ou par télécopieur, du déclenchement et de l'extension de la peste bovine, de la péripneumonie bovine, de la fièvre aphteuse, de la morve, des infections coïtales, de la peste équine, de la peste porcine et de la myxomatose. Ces communications doivent comporter notamment :

a) L'identification des *Komitat* hongrois ou des *Länder* autrichiens atteints ainsi que des districts;

b) Le nombre des communes et des exploitations atteintes;

c) Les mesures ordonnées pour combattre la contagion;

d) En cas de fièvre aphteuse, le type du virus et, le cas échéant, la description de nouveaux types ou variantes de virus;

e) Le type d'évolution de la contagion.

3. Les renseignements spécifiés au paragraphe 2 doivent être communiqués tous les 10 jours tant que sévit l'épidémie.

4. Les autorités vétérinaires centrales s'engagent en outre :

a) À ordonner aux autorités des circonscriptions frontalières de s'aviser mutuellement de l'apparition d'épizooties (par. 1, al. b, et par. 2);

b) À se communiquer mutuellement un relevé des abattoirs d'exportation et des établissements d'exportation de viande (annexe 4), et notamment les numéros et chiffres d'identification assignés à ces établissements, ainsi que la liste des établissements d'engraissement et d'abattage des volailles agréés (annexe 5);

c) À se communiquer mutuellement la liste des substances qu'il est permis d'ajouter à la viande et aux produits carnés.

### Article 23

1. Les Parties contractantes sont convenues d'interdire l'importation :

a) De la viande coupée en petits morceaux et des déchets d'abattage d'animaux de toute espèce, et

b) S'agissant de porcins, des animaux entiers ou en morceaux ainsi que de la viande (art. 2, par. 3, al. a) échaudée, salée, fumée et en saumure.

2. Les autorités vétérinaires centrales peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne l'interdiction visée à l'alinéa b du paragraphe 1 si aucun risque d'introduction d'épizooties n'est susceptible d'en résulter.

### Article 24

1. Les Parties contractantes sont convenues de constituer une commission mixte (ci-après dénommée « la Commission »).

2. The functions of the Commission shall be the following :

(a) To consider disputes arising out of the application of the Agreement and questions not regulated by the Agreement and to make proposals regarding the form and content of the certificates to be used in accordance with the Agreement or regarding any possible amendment of the Agreement;

(b) To make proposals for harmonizing the provisions of the Agreement with such international obligations as the Contracting Parties must assume on a multilateral basis.

3. The Commission shall consist of three representatives of each Contracting Party; two members from each Contracting Party shall be veterinary officers of the central veterinary authority and one shall be a legal expert of the ministry which supervises the work of the central veterinary authority.

4. At sessions of the Commission, the chairmanship shall alternate daily between the senior members of the two delegations. The chairman at the first meeting shall be a representative of the Contracting Party in whose territory the session is held. The members of the Commission shall be entitled to consult technical experts during sessions.

5. The central veterinary authority of either Contracting Party shall be entitled to propose to the central veterinary authority of the other Contracting Party, in connexion with any of the matters enumerated in paragraph 2, that the Commission should be convened. A meeting of the Commission must be held within two months from the date of the proposal.

6. The Commission must inform the central veterinary authorities of the Contracting Parties, in writing and without delay, of the position it has adopted in the matters brought before it.

7. The principles stated in this article shall not preclude direct discussions between the central veterinary authorities of the Contracting Parties with a view to the interpretation, application and amendment of the Agreement.

#### Article 25

The Contracting Parties agree to apply the provisions of this Agreement, *mutatis mutandis*, to any other communicable disease of animals, whether currently known or unknown, if there is danger of its spread or transmission. The provisions of article 24, paragraphs 5-7, shall apply in such cases.

#### Article 26

Each Contracting Party grants to the other the right to send veterinary experts to its territory, by prior arrangement, with a view to the exchange of experience on matters relating to the application of this Agreement or in order

2. La Commission a pour tâches :

a) D'étudier les questions soulevées par l'application du présent Accord, ainsi que les autres questions non réglées par le présent Accord et de formuler des propositions quant à la forme et au contenu des certificats et aux modifications éventuelles à apporter au présent Accord;

b) De formuler des propositions à l'effet d'harmoniser les dispositions du présent Accord avec les obligations internationales que les Parties contractantes assumeront, le cas échéant, aux termes d'accords multilatéraux.

3. La Commission se compose de trois représentants de chacune des Parties contractantes; deux de ces représentants doivent être membres des services relevant des autorités vétérinaires centrales et le troisième doit être un fonctionnaire des services juridiques du ministère dont relèvent les autorités vétérinaires centrales.

4. La présidence des séances est assumée alternativement par le membre de rang le plus élevé de chaque délégation, par rotation quotidienne. La présidence de la première séance revient de droit aux représentants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la première séance se tient. Lors des séances, les membres de la Commission ont le droit de se faire assister par des experts.

5. Les autorités vétérinaires centrales de chaque Partie contractante peuvent demander la convocation de la Commission pour un des motifs énoncés au paragraphe 2. La Commission doit se réunir dans les deux mois qui suivent la date à laquelle sa convocation a été demandée.

6. La Commission doit sans délai faire connaître par écrit aux autorités vétérinaires centrales quelle est sa position à l'égard de la question faisant l'objet de la demande de convocation.

7. Les principes énoncés dans le présent article n'empêchent aucunement les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes de se consulter directement quant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord ou quant aux modifications à y apporter.

#### *Article 25*

Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer les dispositions du présent Accord à d'autres maladies actuellement connues ou inconnues, dans le cas où il faudrait craindre leur introduction ou leur propagation. En pareil cas, il y a lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 24.

#### *Article 26*

Les Parties contractantes se reconnaissent le droit de s'envoyer, comme suite à une entente mutuelle, des experts vétérinaires chargés d'échanger des données d'expérience relatives à l'application du présent Accord et d'inspecter les abat-

to observe the export slaughter-houses and export meat-processing plants approved by the former Contracting Party and undertakes to extend to such experts, so far as lies within its power, every necessary assistance in the discharge of their duties.

*Article 27*

Annexes 1-5 and the explanatory comments on annexes 1-3 shall constitute integral parts of the Agreement.

*Article 28*

1. The Agreement shall enter into force sixty days after the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period.

2. After the expiry of three years, the Agreement may be denounced at any time upon six months' notice.

3. The Agreement is drawn up in two original copies, each in the Hungarian and German languages, both texts being authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 11 November 1964.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :

LOSONCZI Pál

For the Austrian Federal Government :

Simon KOLLER

toirs d'exportation et les établissements d'exportation de viande agréés par l'autre Partie contractante, et elles s'engagent à prêter à ces experts toute l'assistance qu'ils pourraient requérir aux fins de l'accomplissement de leur mission.

*Article 27*

Les annexes 1 à 5 ainsi que les notes explicatives concernant les annexes 1, 2 et 3 font partie intégrante du présent Accord.

*Article 28*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur indéfiniment.

2. À l'expiration d'un délai de trois ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis de six mois.

3. Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux, en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 11 novembre 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
LOSONCZI Pál

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Autriche :  
Simon KOLLER

ANNEX 1  
LIVE ANIMALS

*The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases*

<i>Kind of animal</i>	<i>Area</i>	<i>Time</i>	<i>Diseases</i>	<i>Other requirements</i>
<i>Solid-hoofed animals</i> Import	(a) District of origin and neighbouring districts	6 months	African horse sickness	1. Clinical examination
	(b) Commune of origin, neighbouring communes, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	6 months	Dourine, infectious equine anaemia, and glanders	2. Negative mallein eye test 3. If African horse sickness is present in the country of origin, a negative test for virus neutralizing antibodies
	(c) Commune of origin	40 days	Other notifiable diseases communicable to solid-hoofed animals	
<i>Solid-hoofed animals</i> Transit	Commune of origin	3 months	African horse sickness, dourine, infectious equine anaemia, and glanders	Clinical examination
<b>NOTE :</b>				
1. In respect of infectious equine anaemia and African horse sickness it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certified that he has received no official notice of the occurrence of the said diseases in the indicated area during the indicated time.				
2. The occurrence of isolated cases of anthrax or of rabies of dogs and cats in the commune of origin shall not prevent the issue of a certificate if the farm of origin was free from the said diseases for three months before dispatch.				
<i>Cloven-hoofed animals (except pigs)</i> Import	(a) County (or <i>Land</i> ) of origin, neighbouring districts, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and contagious bovine pleuropneumonia	(A) <i>Animals for use while alive or for breeding:</i> 1. Clinical examination 2. Absence of tuberculosis and brucellosis
	(b) Commune of origin, neighbouring communes, and commune of dispatch	40 days	Other notifiable diseases communicable to cloven-hoofed animals	among the animals and in their herds of origin 3. Vaccination 4. Absence of active immunization against brucellosis

ANNEXE 1  
ANIMAUX VIVANTS

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
Solipèdes Importation	a) District d'origine et districts voisins	6 mois	Peste équine	1. Examen clinique
	b) Commune d'origine, communes voisines et commune de chargement, ainsi que communes situées le long de la route menant au lieu de chargement	6 mois	Infections coïtales, anémie infectieuse du cheval et morve	2. Réaction négative à la malléine 3. En cas de peste équine dans l'État d'origine, réaction négative aux anticorps neutralisant les virus
	c) Commune d'origine	40 jours	Autres maladies infectieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux solipèdes	
Solipèdes Transit	Communes d'origine	3 mois	Peste équine, infections coïtales, anémie infectieuse du cheval et morve	Examen clinique
Ongulés artiodactyles (à l'exception des porcins) Importation	a) Land d'origine et districts voisins, ainsi que commune de chargement et communes situées le long de la route menant à la gare de chargement	6 mois	Fièvre aphteuse, peste porcine et péripneumonie contagieuse	A) Bêtes de somme ou de trait et animaux reproducteurs: 1. Examen clinique 2. Les animaux et les élevages dont ils proviennent ne doivent pas présenter de cas de tuberculose et de brucellose.
	b) Commune d'origine et communes voisines ainsi que commune de chargement	40 jours	Autres maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux ongulés artiodactyles	3. Immunisation 4. Pas d'immunisation active contre l'avortement en zootique

## NOTE :

1) En ce qui concerne l'anémie infectieuse du cheval et la peste équine, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance de la présence de ces maladies contagieuses dans les circonscriptions en question au cours de la période indiquée.

2) La constatation de cas isolés de fièvre charbonneuse ainsi que de rage chez les chiens et les chats dans les communes d'origine ne peut empêcher l'établissement d'un certificat si, au cours des trois mois précédant l'expédition, l'exploitation d'origine n'a pas été contaminée.

*The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases*

<i>Kind of animal</i>	<i>Area</i>	<i>Time</i>	<i>Diseases</i>	<i>Other requirements</i>
				(B) <i>Animals for slaughter:</i>
				1. Clinical examination
				2. Animals (except sheep) must be non-reactors to tuberculosis and brucellosis
<i>Cloven-hoofed animals (except pigs) Transit</i>	(a) County (or <i>Land</i> ) of origin, neighbouring districts, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and contagious bovine pleuropneumonia	1. Clinical examination 2. Animals (except sheep) must be non-reactors to tuberculosis and brucellosis (valid from 1 January 1964)
	(b) Commune of origin	14 days	Other notifiable diseases communicable to cloven-hoofed animals	
<i>Pigs Import</i>	(a) County (or <i>Land</i> ) of origin and neighbouring districts	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and African swine fever	1. Clinical examination 2. Absence of immunization
	(b) District of origin and neighbouring districts	6 months	Swine fever and contagious porcine encephalomyelitis	
	(c) Commune of origin	3 months	Trichinosis	
	(d) Commune of origin, neighbouring communes, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	40 days	Other notifiable diseases communicable to pigs	

## NOTE :

The occurrence of isolated cases of anthrax, blackleg, rabies, tuberculosis or brucellosis in the communes indicated under (b) shall not prevent the issue of a certificate if the farm of origin was free from anthrax, blackleg and rabies for three months and from tuberculosis and brucellosis for twelve months before dispatch.



Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
				B) Animaux de boucherie:
				1. Examen clinique
				2. Pas de réactif contre la tuberculose et la brucellose (sauf en ce qui concerne les ovins)
Ongulés artiodactyles (à l'exception des porcins) Transit	a) Land d'origine et districts voisins, ainsi que commune de chargement et communes situées le long de la route menant à la gare de chargement	6 mois	Fièvre aphteuse, peste bovine et péripneumonie contagieuse	1. Examen clinique 2. Pas de réactif contre la tuberculose et la brucellose (sauf en ce qui concerne les ovins) [entré en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1964]
	b) Commune d'origine	14 jours	Autres maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux ongulés artiodactyles	

## NOTE :

La constatation de cas isolés de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique, de rage, de tuberculose et de brucellose dans les communes spécifiées à l'alinéa *b* ne peut empêcher l'établissement d'un certificat si, au cours des trois mois précédant l'envoi, aucun cas de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique ou de rage n'a été constaté dans l'exploitation d'origine; ce délai est de 12 mois en ce qui concerne la tuberculose et la brucellose.

Porcins Importation	a) Land d'origine et districts voisins	6 mois	Fièvre aphteuse, peste bovine et peste porcine	1. Examen clinique 2. Pas d'immunisation
	b) District d'origine et districts voisins	6 mois	Peste porcine, encéphalomyélite porcine	
	c) Commune d'origine	3 mois	Trichinose	
	d) Commune d'origine et communes voisines ainsi que commune de chargement et communes situées le long de la route menant à la gare de chargement	40 jours	Autres maladies épizootiques soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux porcins	

<i>The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases</i>				
<i>Kind of animal</i>	<i>Area</i>	<i>Time</i>	<i>Diseases</i>	<i>Other requirements</i>
<i>Pigs</i> Transit	(a) County (or <i>Land</i> ) of origin and neighbouring districts	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and African swine fever	Clinical examination
	(b) District of origin	40 days	Other notifiable diseases communicable to pigs, and trichinosis	

## NOTE :

The occurrence of isolated cases of anthrax, swine erysipelas, or rabies of dogs and cats in the communes indicated under (d) shall not prevent the issue of a certificate if the farm of origin was free from the said diseases for three months before dispatch.

<i>Poultry (except day-old chicks, ornamental and game birds, and pigeons)</i> Import	(a) District of origin and neighbouring districts	3 months	Fowl plague	(A) <i>Poultry for use while alive or for breeding:</i>
	(b) Commune of origin	1 month	Fowl cholera	1. Clinical examination
	(c) Farm of origin	6 months	Fowl plague, fowl typhoid, pullorum disease, fowl tuberculosis, and infectious viral respiratory diseases of poultry	2. State certification that the flock of origin is free from fowl typhoid and pullorum disease 3. The poultry must not have been inoculated with virulent vaccine against fowl plague 4. Negative reaction with regard to fowl typhoid, pullorum disease, and fowl tuberculosis
				(B) <i>Other poultry:</i>
				1. Clinical examination
				2. The poultry must not have been inoculated with virulent vaccine against fowl plague

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
Porcins Transit	a) Land d'origine et districts voisins	6 mois	Fièvre aphteuse Peste hovine et peste porcine Autres maladies sou- mises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux porcins, et trichinose	Examen clinique
	b) District d'origine	40 jours		

## NOTE :

La constatation de cas isolés de fièvre charbonneuse et de rouget chez les porcins ainsi que de rage chez les chiens et les chats dans les communes spécifiées à l'alinéa *d* n'empêche pas l'établissement d'un certificat si, au cours des trois mois précédant l'expédition, la présence d'aucune de ces maladies n'a été constatée dans l'exploitation d'origine.

Volailles (à l'exception des poussins d'un jour, des oiseaux d'agrément et du gibier à plumes, ainsi que des pi- geons) Importation	a) District d'origine et districts voisins	3 mois	Peste aviaire	A. <i>Volailles pour la consommation et la reproduction:</i> 1. Examen clinique 2. Doivent provenir d'élevages recon- nus par les auto- rités comme étant exempts de pullo- rose 3. Non immunisés au moyen d'un vaccin virulent 4. Réaction négative en ce qui concerne la pullorose, la typhose aviaire et la tuberculose aviaire B. <i>Autres volailles:</i> 1. Examen clinique 2. Non immunisé au moyen d'un vaccin virulent
	b) Commune d'ori- gine	1 mois	Choléra aviaire	
	c) Exploitation d'origine	6 mois	Peste aviaire, typhose aviaire ou pullorose, tuberculose et ma- ladies infectieuses à virus des voies respiratoires des oiseaux	

Kind of animal	<i>The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases</i>			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
<i>Poultry (with the above exceptions)</i> Transit	(a) District of origin	40 days	Fowl plague	Clinical examination
	(b) Commune of origin	14 days	Fowl cholera	

## NOTE :

In respect of the non-notifiable diseases enumerated under (c) it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of the occurrence of the said diseases at the farm of origin during the past six months.

<i>Day-old chicks</i> Import	(a) District of origin and neighbouring districts	3 months	Fowl plague	1. Clinical examination 2. The chicks must not be descended from poultry inoculated with live vaccine against fowl plague 3. Permanent official veterinary supervision of the hatchery at which the chicks were hatched
	(b) Commune of origin	1 month	Fowl cholera	
	(c) Farms of origin of the eggs from which the chicks were hatched	6 months	Fowl plague, fowl typhoid, pullorum diseases, fowl tuberculosis, and infectious viral respiratory diseases of poultry	

<i>Day-old chicks</i> Transit	(a) District of origin	40 days	Fowl plague	Clinical examination
	(b) Commune of origin	14 days	Fowl cholera	

## NOTE :

In respect of the non-notifiable diseases enumerated under (c) it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of the occurrence of the said diseases during the past six months at the farms of origin of the eggs from which the chicks were hatched.

<i>Ornamental birds, game birds, and pigeons</i> Import	(a) District of origin and neighbouring districts	3 months	Fowl plague	Clinical examination
	(b) Commune of origin	1 month	Fowl cholera	

<i>Ornamental birds, game birds, and pigeons</i> Transit	(a) District of origin	40 days	Fowl plague	Clinical examination
	(b) Commune of origin	14 days	Fowl cholera	

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
Volailles (à l'exception des espèces précitées) Transit	a) District d'origine	40 jours	Peste aviaire	Examen clinique
	b) Commune d'origine	14 jours	Choléra aviaire	

## NOTE :

En ce qui concerne les maladies non soumises à déclaration obligatoire qui sont spécifiées à l'alinéa *c*, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont eu connaissance d'aucun cas de ces maladies dans l'exploitation d'origine au cours des six mois précédents.

Poussins d'un jour Importation	a) District et districts voisins	3 mois	Peste aviaire	1. Examen clinique 2. Doivent provenir de volailles non immunisées contre la peste aviaire au moyen d'un vaccin vivant 3. Couvaïson en couveuses soumises à un contrôle vétérinaire permanent
	b) Commune d'origine	1 mois	Choléra aviaire	
	c) Exploitation d'origine des œufs à couver d'où proviennent les poussins	6 mois	Peste aviaire, typhore aviaire ou pullorose, tuberculose aviaire et maladies infectieuses à virus des voies respiratoires des volailles	
Poussins d'un jour Transit	a) District d'origine	40 jours	Peste aviaire	Examen clinique
	b) Commune d'origine	14 jours	Choléra aviaire	

## NOTE :

En ce qui concerne les maladies non soumises à déclaration obligatoire qui sont spécifiées à l'alinéa *c*, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance, au cours des six derniers mois, de la présence de ces maladies dans les exploitations d'origine des œufs à couver d'où proviennent les poussins.

Oiseaux d'agrément et gibier à plumes, ainsi que pigeons Importation	a) District et districts voisins	3 mois	Peste aviaire	Examen clinique
	b) Commune d'origine	1 mois	Choléra aviaire	
Oiseaux d'agrément et gibier à plumes, ainsi que pigeons Transit	a) District d'origine	40 jours	Peste aviaire	Examen clinique
	b) Commune d'origine	14 jours	Choléra aviaire	

*The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases*

<i>Kind of animal</i>	<i>Area</i>	<i>Time</i>	<i>Diseases</i>	<i>Other requirements</i>
<i>Parrots and parakeets</i> Import and transit	District of origin and neighbouring districts	3 months	Psittacosis of humans or animals	1. Clinical examination 2. The birds must have been hatched in the commune of origin or must have been kept there for 40 days

## NOTE :

1. An import authorization will be granted by the veterinary authority only if the importer enters into an undertaking to the central veterinary authority of the country of import to consent to the slaughtering of the birds, without making any claim for compensation, if that becomes necessary owing to the existence or suspected existence of psittacosis and to bear all expenses incurred in connexion with such a measure.

2. During such time as psittacosis is a non-notifiable disease, it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of its occurrence.

<i>Fur-bearing animals</i> Import and transit	Commune of origin and neighbouring communes	Time of dispatch	Rabies, or epizootic deaths caused by other diseases communicable to fur-bearing animals	1. Clinical examination 2. Pedigree certificate or licence
<i>Domestic rabbits, wild rabbits and hares</i> Import and transit	District of origin, neighbouring districts, and commune of dispatch	12 months	Myxomatosis, tularemia, or epizootic deaths caused by other diseases communicable to these animals	Clinical examination

## NOTE :

During such time as the communicable diseases enumerated above are non-notifiable, it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of their occurrence.

<i>Dogs and cats</i> Import and transit	District of origin and neighbouring districts	6 months	Rabies	Clinical examination
--	---	----------	--------	----------------------

## NOTE :

If an animal has been vaccinated, it may not be imported or conveyed in transit before the expiry of twenty-one days following the vaccination. The date of the vaccination, the vaccine used and the name of its manufacturer must be indicated.

<i>Bees</i> Import and transit	The place where the swarm was kept, and an area within a radius of 5 km therefrom	6 months	Communicable diseases of bees	1. Examination 2. The swarm, the honey, the honey-combs, and the equipment and material used must also be free from infection
-----------------------------------	---	----------	-------------------------------	--

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
Perroquets et perruches Importation et transit	District d'origine et districts voisins	3 mois	Psittacose de l'homme et des animaux	1. Examen clinique 2. Les animaux doi- vent être restés 40 jours dans la com- mune d'origine ou y être nés

## NOTES :

1. Les autorisations d'importation ne sont délivrées par les autorités vétérinaires que si l'importateur s'engage envers les autorités vétérinaires centrales de l'État importateur à accepter sans dédommagement l'abattage des animaux atteints ou suspects de psittacose et à prendre à sa charge le coût de cette mesure.

2. Tant que la psittacose n'est pas soumise à déclaration obligatoire, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas connaissance de la présence de cette maladie.

Animaux à fourrure Importation et transit	Commune d'origine et communes voi- sines	Date de l'expé- dition de l'en- voi	Rage, mort causée par des maladies con- tagieuses trans- missibles aux ani- maux à fourrure	1. Examen clinique 2. Certificat d'ori- gine ou certificat de sélection
Lapins domesti- ques, lapins de garenne, ainsi que lièvres Importation et transit	District d'origine et districts voisins ainsi que com- munes de charge- ment	12 mois	Myxomatose, tularé- mie, mort causée par d'autres mala- dies transmissibles à cette espèce	Examen clinique

## NOTE :

Tant que les maladies visées ci-dessus ne sont pas soumises à déclaration obligatoire, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance de cas de ces maladies.

Chiens et chats Importation et transit	District d'origine et districts voisins	6 mois	Rage	Examen clinique
--	--	--------	------	-----------------

## NOTE :

En cas de vaccination, l'importation ou le transit des animaux ne peut avoir lieu que 21 jours après l'inoculation. La date de l'inoculation ainsi que le type et le producteur du vaccin utilisé doivent être indiqués.

Abeilles Importation et transit	Lieu d'origine de la colonie et zone avoisinante dans un rayon de 5 km	6 mois	Maladies abeillères infectieuses	1. Examen 2. Les ruches, le miel, les rayons de miel et les appa- reils et accessoires ne doivent pas avoir été conta- minés
---------------------------------------	---	--------	-------------------------------------	---

## ANNEX 2

## RAW MATERIALS

*The area indicated below ((1) from which the animals originate; (2) where they were slaughtered; (3) where they were processed) must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases*

<i>Raw material</i>	<i>Area</i>	<i>Time</i>	<i>Diseases</i>	<i>Other requirements</i>
<i>Meat and meat products (except the meat of poultry, game birds, rabbits and hares)</i>	(a) District of origin	6 months	African horse sickness, foot-and-mouth disease, rinderpest; also swine fever and contagious porcine encephalomyelitis in the case of pork or pork products	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Veterinary inspection</li> <li>2. The animals whose meat is imported must have been slaughtered at an export slaughter-house, and the meat must have been processed at an export meat-processing plant</li> </ol>
<i>Import</i>	(b) Farm of origin	14 days	Other notifiable diseases communicable to the species in question	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Inspection of the meat must have revealed no indication of tuberculosis in the animals from which the meat was derived</li> <li>4. Examination for trichinae in the case of pork (meat of wild or domestic pig) or pork products</li> <li>5. Absence of any additives prohibited by the law of the country of import</li> <li>6. Examination before dispatch</li> <li>7. Identifying number of the export slaughter-house or export meat-processing plant</li> <li>8. Infection-free storage</li> </ol>



## ANNEXE 2

## MATIÈRES PREMIÈRES

Matières premières	Circonscriptions:			Pas de cas des maladies suivantes	Autres conditions
	1. D'où provient l'animal;	2. Où il a été abattu;	3. Où il a été traité		
Viandes et produits carnés (à l'exception de la viande de volaille de basse-cour et de gibier à plumes, de lapins domestiques et de lièvres)	a) District d'origine	Six mois	Peste équine, fièvre aphteuse, peste bovine, en ce qui concerne la viande de porc et les produits à base de viande de porc; également peste porcine et encéphalomyélite enzootique porcine	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Examen vétérinaire</li> <li>2. Abattage des bêtes dont la viande est destinée à l'importation dans un abattoir d'exportation et traitement de la viande dans une entreprise d'exportation de viande.</li> <li>3. La viande ne doit provenir que d'animaux pour lesquels le contrôle n'a fait apparaître aucun symptôme de tuberculose.</li> <li>4. Pour la viande de porc (de sanglier) et les produits à base de viande de porc, examen visant à déceler la présence de trichines.</li> <li>5. Absence de substances interdites par la législation de l'État d'importation.</li> <li>6. Examen avant l'expédition.</li> <li>7. Numéro d'identification de l'abattoir d'exportation ou de l'entreprise d'exportation de viande.</li> <li>8. Stockage en magasins non contaminés.</li> </ol>	
	Importation	b) Districts voisins	14 jours		Autres maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à l'espèce en question

The area indicated below (1) from which the animals originate; (2) where they were slaughtered; (3) where they were processed) must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases

Raw material	Area	Time	Diseases	Other requirements
<i>Meat and meat products (with the above exceptions)</i> Transit	(a) District of origin	40 days	African horse sickness, foot-and-mouth disease, rinderpest; also swine fever and contagious porcine encephalomyelitis in the case of pork or pork products	1. Veterinary inspection 2. Infection-free storage
	(b) Farm of origin	14 days	Other notifiable diseases communicable to the species in question	
<i>Lard</i> Import	Commune of origin	Time of dispatch	Notifiable diseases communicable to pigs	1. The animals must have been slaughtered at an export slaughter-house 2. Requirements 1, 5, 6 and 8 for meat must be met 3. Absence of refined substances
<i>Lard</i> Transit	Commune of origin	Time of dispatch	Notifiable diseases communicable to pigs	1. Veterinary inspection 2. Infection-free storage
<i>Meat of poultry and game birds</i> Import	Commune of origin	40 days	Notifiable diseases communicable to poultry	1. Veterinary inspection 2. The birds must have been slaughtered at undertakings which meet the requirements of annex 5 3. Examination before dispatch 4. The birds must not have been inoculated with virulent vaccine
<i>Meat of poultry and game birds</i> Transit	Commune of origin	40 days	Notifiable diseases communicable to poultry	Veterinary inspection

Matières premières	Circonscriptions:			Pas de cas des maladies suivantes	Autres conditions
	1. D'où provient l'animal;	2. Où il a été abattu;	3. Où il a été traité		
<i>Viande et produits carnés (sauf exceptions mentionnées ci-dessus)</i> Transit	a) District d'origine	40 jours	Peste équine, fièvre aphteuse, peste bovine, en ce qui concerne la viande de porc et les produits à base de viande de porc; également peste porcine et encéphalomyélite enzootique porcine	1. Examen vétérinaire 2. Stockage en magasins non contaminés.	
	b) Exploitation d'origine	14 jours	Autres maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à l'espèce en question		
<i>Lard</i> Importation	Commune d'origine	Date de l'expédition de l'envoi	Maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux porcins	1. Abattage des animaux dans un abattoir d'exportation 2. Voir les conditions énoncées à propos de la viande sous les numéros 1, 5, 6 et 8. 3. Pas de lard fondu	
<i>Lard</i> Transit	Commune d'origine	Date de l'expédition de l'envoi	Maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux porcins	1. Examen vétérinaire 2. Stockage en magasins non contaminés	
<i>Viande de volaille de basse-cour et de gibier à plumes</i> Importation	Commune d'origine	40 jours	Maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à la volaille	1. Examen vétérinaire 2. Abattage uniquement dans les entreprises qui satisfont aux conditions énoncées à l'annexe 5 3. Examen avant l'expédition 4. Pas d'inoculation des animaux au moyen de vaccins virulents	
<i>Viande de volaille de basse-cour et de gibier à plumes</i> Transit	Commune d'origine	40 jours	Maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à la volaille	Examen vétérinaire	

*The area indicated below (1) from which the animals originate; (2) where they were slaughtered; (3) where they were processed) must have been free for the indicated time from the indicated communicable diseases*

<i>Raw material</i>	<i>Area</i>	<i>Time</i>	<i>Diseases</i>	<i>Other requirements</i>
<i>Meat of domestic rabbits, wild rabbits and hares</i> Import and transit	District of origin and neighbouring districts	12 months	Myxomatosis, tularemia, or epizootic deaths caused by other diseases communicable to these animals	1. Veterinary examination before dispatch 2. Suitability for human consumption
<i>Eggs for hatching</i> Import	Commune of origin and neighbouring communes	40 days	Infectious viral respiratory diseases of poultry and notifiable diseases communicable to poultry	Diagnostic examination of the poultry flock for fowl typhoid, pullorum disease and fowl tuberculosis
<i>Eggs for hatching</i> Transit	Commune of origin	40 days	Fowl plague	
<i>Poultry eggs (except eggs for hatching and products obtained from eggs, such as frozen whole eggs, dried egg yolks, dried whole eggs and the like)</i> Import and transit	Commune of origin	40 days	Fowl plague	
<i>Milk and milk products</i> Import and transit	(a) Commune of origin (b) Farm of origin	14 days Time of milking	Foot-and-mouth disease Other notifiable diseases communicable to cloven-hoofed animals	
<i>Gullets, intestines and stomachs</i> Import and transit	Commune of origin	Time of dispatch	Infection-free origin	1. The animals must have been slaughtered at an export slaughter-house 2. Veterinary inspection

Matières premières	Circonscriptions:			Pas de cas des maladies suivantes	Autres conditions
	1. D'où provient l'animal;	2. Où il a été abattu;	3. Où il a été traité		
<i>Viande de lapins domestiques et de lapins de garenne, ainsi que de lièvres</i> Importation et transit	District d'origine et districts voisins	12 mois	Myxomatose, tularémie, mort causée par d'autres maladies contagieuses qui sont transmissibles aux animaux en question	1. Examen vétérinaire avant l'expédition 2. La viande doit être propre à la consommation humaine	
<i>Œufs à couvrir</i> Importation	Commune d'origine et communes voisines	40 jours	Maladies infectieuses à virus des voies respiratoires, maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à la volaille	Examen de la basse-cour en vue d'établir un diagnostic quant à la présence de pullorose, de typhose aviaire et de tuberculose aviaire	
<i>Œufs à couvrir</i> Transit	Commune d'origine	40 jours	Peste aviaire		
<i>Œufs de volaille (à l'exception des œufs à couvrir et des produits dérivés des œufs, tels que les œufs entiers congelés, les jaunes d'œuf séchés, les œufs entiers séchés et les produits analogues)</i> Importation et transit	Commune d'origine	40 jours	Peste aviaire		
<i>Lait et produits laitiers</i> Importation et transit	a) Commune d'origine	14 jours	Fièvre aphteuse		
	b) Exploitation d'origine	Date d'obtention du lait	Autres maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux ruminants		
<i>Gosiers, intestins et estomacs</i> Importation et transit	Commune d'origine	Date de l'expédition	Lieu d'origine non contaminé	1. Abattage dans un abattoir d'exportation 2. Examen vétérinaire	

## ANNEX 3

## OTHER RAW MATERIALS

Other raw material	Requirements which must be met in respect of the animal from which the raw material is derived	Treatment
<i>Skin of solid-hoofed and cloven-hoofed animals, bones, horns, hooves and feet, in the fresh state</i> Import and transit	1. The commune of origin must have been free for three months from notifiable diseases of animals communicable to the species in question 2. Veterinary inspection	Treatment to prevent the transmission of infection
<i>Wool, animal hair, bristles and feathers, in the fresh state</i> Import and transit	The county (or <i>Land</i> ) of origin must have been free for three months from notifiable diseases of animals communicable to the species in question	Treatment to prevent the transmission of infection
<i>Skin of solid-hoofed and cloven-hoofed animals, bones, horns, hooves, feet, wool, hair, bristles and feathers, in the preserved state</i> Import and transit	The animals from which the goods were obtained must have been free at the time from any notifiable communicable disease of animals	Treatment to prevent the transmission of infection (e.g. drying, salting, heat treatment; also washing in the case of wool)
<i>Skin and hair of domestic rabbits, wild rabbits and hares</i> Import and transit	—	<i>Skins:</i> Treatment with dry air for three hours at a temperature of at least 65° C in a drying-room <i>Hair:</i> Heating in a drying-oven for two hours at 70° C
<i>Leather scraps for gluemaking, greaves for fodder supplement, fat and tallow for technical use, blood and blood albumin</i> Import and transit	—	Production and storage must have been such as to preclude the transmission of infectious pathogenic agents
<i>Bone meal, bone flour, meat flour, blood flour</i> Import and transit	—	(a) Heating at 130° C for 30 minutes (b) Production and storage must have been such as to preclude the transmission of infectious pathogenic agents

## ANNEXE 3

## AUTRES MATIÈRES PREMIÈRES

<i>Autres matières premières</i>	<i>Conditions auxquelles doivent satisfaire les animaux dont proviennent les matières premières</i>	<i>Traitement</i>
<i>Cuir et peaux de solipèdes et de ruminants, os, cornes, sabots, à l'état frais</i> Importation et transit	1) Aucun cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à l'espèce en question ne doit avoir été constaté dans la commune d'origine pendant trois mois 2) Examen vétérinaire	Traitement de nature à empêcher l'introduction ultérieure d'épizooties
<i>Laine de mouton, poils, soies et plumes frais</i> Importation et transit	Aucun cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à l'espèce en question ne doit avoir été constaté pendant trois mois	Traitement de nature à empêcher l'introduction ultérieure d'épizooties
<i>Cuir et peaux de solipèdes et de ruminants, os, cornes, sabots, sabots fendus, laine de mouton, poils, soies et plumes conservés</i> Importation et transit	À la date d'obtention de ces matières, il ne doit avoir été décelé aucun cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire chez les animaux dont proviennent ces matières	Traitement de nature à empêcher l'introduction ultérieure d'épizooties (par exemple, séchage, picklage, réchauffage et, en ce qui concerne la laine de mouton, également lavage)
<i>Peaux et poils de lapins domestiques et de lapins de garenne ainsi que de lièvres</i> Importation et transit	—	<i>Peaux</i> : séchage pendant trois heures à une température d'au moins 65 °C dans un séchoir <i>Poils</i> : séchage pendant deux heures à une température de 70 °C dans un four à sécher
<i>Cuir apprêté, rillons pour la fabrication de fourrage, graisse et suif fondu pour usages techniques, sang et albumine pour usages techniques</i> Importation et transit	—	Production et stockage de nature à empêcher la propagation d'agents pathogènes d'épizooties
<i>Farine et poudre d'os, farine de viande et farine de sang</i> Importation et transit	—	a) Réchauffement pendant 30 minutes à une température constante de 130 °C b) Fabrication et stockage de nature à empêcher la propagation d'agents pathogènes d'épizooties

Other raw material	Requirements which must be met in respect of the animal from which the raw material is derived	Treatment
<i>Fish flour</i> Import and transit	No admixtures derived from other species of animals	Production and storage must have been such as to preclude the transmission of infectious pathogenic agents
<i>Coarse fodders, stable manure, straw</i> Import and transit	The commune of origin must have been free for forty days from notifiable diseases communicable to solid-hoofed or cloven-hoofed animals or poultry	—

## ANNEX 4

## EXPORT SLAUGHTER-HOUSES AND EXPORT MEAT-PROCESSING PLANTS

## MINIMUM REQUIREMENTS FOR EXPORT SLAUGHTER-HOUSES AND EXPORT MEAT-PROCESSING PLANTS

*A. Export slaughter-houses*

1. Export slaughter-houses must have separate slaughtering rooms for large animals, for small animals and for pigs as well as a separate slaughtering room for the slaughtering of infected animals.

2. The slaughtering rooms must be kept separate from the eviscerating rooms, and the premises used for slaughtering must be kept separate from other working premises; in addition, the slaughtering rooms must be arranged according to the principle of clean and unclean sides.

3. Floors, walls, slaughtering facilities, and slaughtering equipment of all kinds must be easy to clean and disinfect.

4. Slaughter-houses must be provided with fully adequate water (drinking water) and with plumbing and sewerage facilities which meet all requirements.

An adequate number of units of sanitary equipment (including, in particular, washing facilities for the staff and disinfection facilities) must be available.

5. Suitable natural or artificial light must be available in the stables, slaughtering rooms, eviscerating rooms and other working and examining rooms as well as in the refrigerating rooms. In addition, the slaughtering room for pigs must be provided with facilities for the satisfactory removal of steam and for ventilation.

6. Washing facilities must be provided for cleaning and disinfecting the vehicles used for transporting animals and meat.



Autres matières premières	Conditions auxquelles doivent satisfaire les animaux dont proviennent les matières premières	Traitement
<i>Farine de poisson</i> Importation et transit	Pas de mélange avec des produits provenant d'autres espèces animales	Production et stockage de nature à empêcher la propagation d'agents pathogènes d'épizooties
<i>Fourrage, fumier, paille</i> Importation et transit	Il ne doit avoir été constaté durant 40 jours, dans la commune d'origine, aucun cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux solipèdes, aux ruminants ou à la volaille	—

## ANNEXE 4

## ABATTOIRS D'EXPORTATION ET ENTREPRISES D'EXPORTATION DE VIANDE

## CONDITIONS ESSENTIELLES AUXQUELLES DOIVENT SATISFAIRE LES ABATTOIRS D'EXPORTATION ET LES ENTREPRISES D'EXPORTATION DE VIANDE

A. *En ce qui concerne les abattoirs d'exportation*

1. Les abattoirs d'exportation doivent disposer de salles d'abattage distinctes pour les gros animaux et pour les petits, ainsi que pour les porcs, et d'un service d'abattage distinct pour les animaux contaminés.

2. Les salles d'abattage et les triperies, d'une part, ainsi que les lieux de mise à mort et autres salles de travail, d'autre part, doivent être séparées et, en outre, les salles d'abattage doivent être conçues de façon à ce qu'un côté de la salle reste toujours propre.

3. Les planchers, les murs, les installations d'abattage et les instruments d'abattage de tous types doivent être conçus de façon à pouvoir être nettoyés et désinfectés aisément.

4. Les cours de l'abattoir doivent être alimentées en eau potable et desservies par des canalisations répondant à tous les besoins.

Les installations sanitaires (notamment les toilettes destinées au personnel et les installations de désinfection) doivent être en nombre suffisant.

5. Les écuries, les salles d'abattage, les triperies et les autres salles de travail et d'examen ainsi que les resserres frigorifiques doivent être convenablement éclairées, qu'il s'agisse de lumière naturelle ou de lumière artificielle. En outre, les salles pour l'abattage des porcins doivent être aménagées de manière à assurer l'évacuation des vapeurs et l'aération.

6. L'abattoir doit être doté d'installations adéquates pour le nettoyage et la désinfection des véhicules affectés au transport des animaux et de la viande.

7. Slaughtered animals must be suspended from hooks while they are drained of blood, or at least while they are skinned and eviscerated.

8. Persons employed at export slaughter-houses must be examined when they are engaged and at least once a year thereafter to determine whether they are suited from the standpoint of health to work in a food undertaking.

#### B. *Export meat-processing plants*

1. The requirements enumerated in section A shall apply, *mutatis mutandis*.

2. Equipment, containers, work tables and the like must be made of corrosion-resistant materials and must be easy to clean and disinfect. The same shall apply to the machinery used for making the products.

3. The slaughtering rooms must be completely isolated from the meat-processing rooms.

4. The cooking, scalding, smoking or melting of meat (bacon) must be carried out in a separate room.

5. Autoclaves must be equipped with automatic graphical recording instruments.

6. The preparation of tinned meat products must be carried out under permanent supervision. The supervision shall consist in the thermostatic examination of regularly taken samples.

### A N N E X 5

#### POULTRY-FATTENING UNDERTAKINGS AND POULTRY SLAUGHTER-HOUSES

##### MINIMUM REQUIREMENTS FOR POULTRY-FATTENING UNDERTAKINGS AND POULTRY SLAUGHTER-HOUSES

#### A. *Poultry-fattening undertakings*

1. Poultry-fattening undertakings may not be situated in basement premises.

2. Yards, coops and compartments must have floors which are watertight and not slippery but are easy to clean. The floors must be provided with channels leading to the sewers or collecting pits.

The collecting pits must be situated outside the working premises and kept tightly covered.

The collecting pits must be situated at least ten metres away from the well.

3. The wooden gratings used in coops and compartments must not impede cleaning.

4. Poultry-fattening undertakings must be provided with water connexions (water piping).

#### B. *Poultry slaughter-houses*

1. The slaughtering and plucking rooms must, wherever possible, be separate from each other and may not be situated in basement premises.

7. Pour la saignée, et au moins pour le dépouillement et le dépeçage, les animaux d'abattage doivent être suspendus.

8. Dès leur entrée en fonctions et, par la suite, au moins une fois par an, les employés des abattoirs d'exportation doivent subir un examen destiné à déterminer si leur état de santé leur permet de travailler dans des entreprises de produits alimentaires.

*B. En ce qui concerne les entreprises d'exportation de viande*

1. Les prescriptions du paragraphe A s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les instruments, récipients, tables de travail et articles analogues doivent être faits de matériaux résistant à la corrosion et faciles à nettoyer et à désinfecter. Il doit en être de même pour les machines et appareils servant à la fabrication des produits.

3. Les salles d'abattage doivent être complètement séparées des locaux destinés au traitement de la viande.

4. La viande doit être cuite, échaudée, fumée ou fondue (lard) dans les locaux réservés à ces opérations.

5. Les autoclaves doivent être équipées de diagrammagraphes automatiques.

6. La fabrication de conserves doit être constamment surveillée, cette surveillance s'opérant par incubation d'échantillons prélevés à intervalles réguliers.

## ANNEXE 5

### ÉTABLISSEMENTS D'ENGRAISSAGE ET D'ABATTAGE DES VOLAILLES

#### CONDITIONS ESSENTIELLES AUXQUELLES DOIVENT SATISFAIRE LES ÉTABLISSEMENTS D'ENGRAISSAGE ET D'ABATTAGE DES VOLAILLES

*A. En ce qui concerne les établissements d'engraissage des volailles*

1. Les volailles ne peuvent être engraisées dans des caves.

2. Les locaux, étables et enclos doivent être pourvus d'un plancher imperméable, rugueux et cependant facile à nettoyer. Ce plancher doit être relié aux égouts ou puits de décharge par des rigoles d'évacuation.

Les puits de décharge doivent être installés à l'extérieur des locaux de travail et être pourvus d'un couvercle étanche.

Les puits de décharge doivent être situés à 10 mètres au moins des locaux qu'ils desservent.

3. L'utilisation de caillebotis dans les étables et les enclos ne doit pas empêcher leur nettoyage.

4. Les établissements d'engraissage des volailles doivent être reliés au réseau de distribution d'eau potable (conduites d'eau).

*B. En ce qui concerne les établissements d'abattage des volailles*

1. Les salles d'abattage et de plumaison doivent, dans la mesure du possible, être éparées et ne peuvent en aucun cas être aménagées dans des caves.

2. The premises must be easy to ventilate.
3. The walls must be covered with smooth waterproof cement plaster and painted with light-coloured oil paint to a height of at least two metres.
4. The provisions of section A, paragraphs 2 and 4, shall apply in respect of floors, collecting pits and water supply.
5. The undertaking must be kept under permanent veterinary supervision, and the poultry must be subjected before and after slaughtering to veterinary examination (veterinary inspection).
6. After every slaughtering day, the slaughtering, plucking, refrigerating and packing rooms and the equipment used (scalding, plucking and other equipment) must be thoroughly cleaned. Work rooms and collecting pits must be disinfected in accordance with the orders of the veterinary health authorities.
7. Provision must be made for the removal (packing) of the blood, entrails, other confiscated organs and manure and for the elimination of the waste water from the collecting pits of the slaughtering rooms.
8. Slaughtering, evisceration and plucking of poultry may be carried out only in the rooms designated for that purpose.
9. Persons employed at the slaughter-house shall be subject to periodic examination.

#### EXPLANATORY COMMENTS CONCERNING ANNEXES 1-3

1. A farm (commune, district, county (*Land*)) free from a specific communicable disease of animals is one in which there has been no case of the disease during the specified time.
2. Unless otherwise specified, the period of freedom from the communicable animal disease within the meaning of paragraph 1 shall be reckoned backwards from the last day on which the animal was kept in the farm (commune, district, county (*Land*)) in question.
3. Unless otherwise specified, the commune (district, county (*Land*)) of origin of a consignment is the commune (district, county (*Land*)) in which the animal in question had been kept for at least the period specified in annexes 1-3 immediately prior to being exported or, if the animal's age was less than the said period, since its birth. In respect of captured wild animals, the commune (district, county (*Land*)) of origin is the commune (district, county (*Land*)) in which the animal was captured. In respect of killed game animals, the commune of origin is the commune in whose territory the animal was killed. The place of origin of a swarm of bees is the place at which the beehive is situated.
4. Unless otherwise specified, an animal is of infection-free origin if the commune of origin is free from all communicable diseases of animals to which animals of the species in question are susceptible and if the animal is exported directly from that commune.

2. Les locaux doivent être faciles à aérer.
3. Les murs doivent être revêtus, sur 2 mètres de hauteur au moins, d'un crépi de ciment lisse et imperméable et enduits d'une couche de peinture à l'huile de teinte claire.
4. En ce qui concerne les planchers, puits de décharge et alimentation en eau, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas 2 et 4 du paragraphe A.
5. L'entreprise doit être soumise à des contrôles d'hygiène vétérinaire fréquents et la volaille doit subir un examen vétérinaire avant et après l'abattage (examen vétérinaire).
6. Les locaux d'abattage, de plumaison et d'emballage et les resserres frigorifiques ainsi que les instruments utilisés (pour l'échaudage, la plumaison, etc.) doivent être dûment nettoyés chaque jour. La désinfection des locaux de travail et des puits de décharge doit être exécutée sur ordre des autorités vétérinaires.
7. Des dispositions doivent être prises pour l'enlèvement du sang, des entrailles, des autres déchets et du fumier (qui doivent être emballés) ainsi que pour l'élimination en temps voulu des eaux usées contenues dans les puits de décharge des salles d'abattage.
8. L'abattage, le vidage et la plumaison des volailles ne peuvent s'effectuer que dans les locaux réservés à ces opérations.
9. Le personnel affecté à l'abattage doit subir des examens médicaux périodiques.

#### NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LES ANNEXES 1, 2 ET 3

1. Par exploitation, commune, district ou *Land* non contaminés par une maladie, il faut entendre toute exploitation, toute commune, tout district ou tout *Land* où aucun cas de cette maladie n'a été constaté au cours de la période indiquée.
2. Sauf dispositions contraires, la période de non-contamination au sens du point 1 est calculée à compter du dernier jour où l'animal a séjourné dans l'exploitation, la commune, le district ou le *Land* en question.
3. Sauf dispositions contraires, par commune, district ou *Land* d'origine d'un envoi, il faut entendre la commune, le district ou le *Land* où l'animal considéré a séjourné immédiatement avant l'exportation durant au moins les périodes spécifiées dans les annexes 1, 2 et 3 ou, s'il s'agit d'animaux plus jeunes, à compter du jour de leur naissance. S'agissant d'animaux sauvages, par commune, district ou *Land* d'origine, il faut entendre la commune, le district ou le *Land* où l'animal a été capturé. S'agissant de gibier abattu, la commune d'origine est celle sur le territoire de laquelle le gibier a été abattu. En ce qui concerne les abeilles, le lieu d'origine de la colonie est celui où se trouve la ruche.
4. Sauf dispositions contraires, un animal est considéré comme d'origine non contaminée lorsque la présence d'aucune des maladies transmissibles aux animaux de l'espèce considérée n'a été constatée dans la commune d'origine et que l'animal est directement exporté de cette commune.

5. In respect of animals intended for breeding or for use while alive, their infection-free origin shall not be considered to have been altered by their being kept temporarily at a market or sale provided that the commune in which the market or sale is held is free from communicable diseases of animals.

6. A material derived from an animal is of infection-free origin if the animal was free from communicable diseases.

7. Cattle are free from tuberculosis and brucellosis if :

(a) Their herd of origin has been declared by the State to be free from tuberculosis and brucellosis;

(b) A test for tuberculosis and brucellosis had been performed on them within three weeks before dispatch, a test for tuberculosis on any goats present at the undertaking within three weeks before dispatch, and a test for tuberculosis and brucellosis on the herd of origin within one year before dispatch, with negative results; and

(c) Since the time of their last tuberculin test or brucellosis examination they have not come into direct or indirect contact with animals not free from tuberculosis and brucellosis within the meaning of sub-paragraph (b).

8. Goats are free from tuberculosis if they were subjected to a tuberculin test with negative results within three weeks before dispatch.

9. The requirement concerning vaccination of cattle, sheep and goats shall be deemed to have been met if the animals were vaccinated with foot-and-mouth disease vaccine against type A, type O and type C viruses not more than three months or less than two weeks before dispatch.

10. The requirement concerning the absence of immunization of pigs shall be deemed to have been met if the pigs have not been inoculated against swine fever during the two months prior to dispatch either with specific immune serum or with a vaccine giving active immunity.

11. Where a mallein test is required on solid-hoofed animals, the requirement shall be deemed to have been met if the test was made within thirty days before dispatch and yielded a negative result.

12. Where clinical examination of an animal is required, the requirement shall be deemed to have been met if the animal was clinically examined both in the commune of origin before dispatch and at the railway loading site before loading and found on both occasions to be free from all communicable diseases and suitable for dispatch.

13. The requirement of a veterinary inspection shall be deemed to have been met if the animal was examined by a veterinary officer immediately before and after slaughtering and found to be in good health and unobjectionable in respect of communicable diseases. In respect of meat, meat products and raw materials or products within the meaning of article 2, paragraph 3 (a) and (b) of the Agreement, it must be certified, in addition, that the raw material or product has been found by the authorized veterinary officer to be suitable for human consumption.

5. S'agissant de bêtes de somme ou de trait et d'animaux reproducteurs, leur séjour temporaire sur un marché ou dans un établissement de vente ne modifie en rien le fait que l'origine est non contaminée, lorsque la commune où se trouve ce marché ou cet établissement n'est pas contaminée.

6. Les matières d'origine animale sont d'origine non contaminée, lorsque l'animal dont elles proviennent est d'origine non contaminée.

7. Un bovin est considéré comme exempt de tuberculose ou de brucellose :

a) S'il provient d'un élevage reconnu par l'État comme étant exempt de brucellose ou de tuberculose;

b) Si, au cours des trois semaines précédant l'expédition, il a été soumis à un examen tendant à déceler la tuberculose ou la brucellose, si les caprins se trouvant dans l'exploitation ont été examinés en vue de déceler la tuberculose et si, au cours de l'année précédente, l'élevage d'origine a été examiné en vue de déceler la tuberculose et l'avortement enzootique et si, dans les trois cas, les résultats des examens ont été négatifs;

c) Si, à compter de la date de la dernière tuberculination ou du dernier examen en vue de déceler la brucellose, le bovin n'a pas été directement ou indirectement en contact avec des animaux non exempts de tuberculose ou de brucellose au sens de l'alinéa b.

8. Un caprin est considéré comme exempt de tuberculose si, au cours des trois semaines précédant la date de l'importation, il a été tuberculiné et que le résultat de l'examen a été négatif.

9. Sont considérés comme satisfaisant aux conditions de vaccination, les bovins, ovins et caprins auxquels le vaccin de la fièvre aphteuse contre les virus des types A, O et C a été inoculé un mois au plus tôt et deux semaines au plus tard avant l'expédition.

10. Sont considérés comme non immunisés les porcins auxquels, au cours des deux mois précédant l'expédition, il n'a été inoculé ni sérum spécifique ni vaccin actif contre la peste porcine.

11. En ce qui concerne les solipèdes, l'examen à l'aide de la malléine doit avoir été exécuté dans les 30 jours précédant l'expédition et le résultat de cet examen doit avoir été négatif.

12. L'examen clinique prescrit doit avoir été subi soit au lieu d'origine avant l'expédition soit au lieu de chargement avant que l'animal soit placé à bord d'un wagon de chemin de fer et n'ait fait apparaître aucun symptôme de maladie contagieuse, l'animal ayant été reconnu propre au transport.

13. L'examen vétérinaire prescrit doit avoir été subi immédiatement avant et immédiatement après l'abattage et l'animal doit avoir été reconnu sain et non suspect. S'agissant de viande, de produits carnés et de produits au sens des alinéas a et b du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, il faut en outre que ces matières premières soient reconnues propres à la consommation humaine par le vétérinaire habilité.

14. Where it is required that pork (meat of wild or domestic pig) destined for import should be examined for trichinae, the requirement shall be deemed to have been met if the examination extends to the entire carcass in the fresh or frozen state and the meat is found to be free from trichinae. In respect of those foods prepared from fresh pork which are intended for consumption without cooking, baking or roasting, it must also be certified that at the undertaking which produced them all pork intended for processing and direct sale is subjected at all times to official examination for trichinae.

---



14. L'examen trichinoscopique prescrit pour l'importation de la viande de certains porcins (viande de sanglier) doit porter sur l'ensemble du corps de l'animal, à l'état frais ou congelé, et ne pas révéler la présence de trichines. En ce qui concerne les produits alimentaires fabriqués à partir de la viande de porc crue et qui sont destinés à être consommés non cuits ou non rôtis, il faut en outre que dans les entreprises de production, toute viande de porc destinée à être traitée et à être directement vendue soit soumise à l'examen trichinoscopique prévu par les règlements.

---



No. 8369

---

**HUNGARY  
and  
ROMANIA**

**Treaty concerning the regime of the Hungarian-Romanian  
State frontier and co-operation in frontier matters (with  
aunxes). Signed at Budapest, on 13 June 1963**

*Official texts: Hungarian and Romanian.*

*Registered by Hungary on 9 November 1966.*

---

**HONGRIE  
et  
ROUMANIE**

**Traité relatif au régime de la frontière d'État hungaro-rou-  
maine et à la coopération en ce qui concerne les questions  
de frontières (avec aunxes). Signé à Budapest, le  
13 juin 1963**

*Textes officiels hongrois et roumain.*

*Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8369. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, A MAGYAR-ROMÁN ÁLLAMHATÁR RENDJE ÉS HATÁRKÉRDÉSEKBEN EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Népköztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy megállapítsák a magyar-román államhatár rendjének megfelelő fenntartásához szükséges szabályokat és hogy a megszilárdítás és további fejlesztés szellemében szabályozzák a határkérdésekben az együttműködést, elhatározták, hogy megkötik ezt a Szerződést, kinevezve e célból Meghatalmazottaikat :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Földes László-t a belügyminiszter első helyettesét,

a Román Népköztársaság Kormánya

Mihail Roșianu-t rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét a Magyar Népköztársaságban,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

I. fejezet

AZ ÁLLAMHATÁR MENETE, A HATÁRJELEK ÉS A HATÁRVONAL KARBANTARTÁSA

*1. cikk*

1) A Magyarország, valamint a Szövetséges és Társult Hatalmak között Párizsban 1947. évi február hó 10-én létrejött békeszerződés 1. cikke 2. pontjának, a Románia, valamint a Szövetséges és Társult Hatalmak között Párizsban 1947. évi február hó 10-én létrejött békeszerződés 2. cikkének, továbbá a Trianonban 1920. évi június hó 4-én megkötött békeszerződés 27. cikke 3. pontjának megfelelően megállapított államhatár vonala a Magyar Népköztársaság és a Román Népköztársaság között úgy van kitűzve és megjelölve a terepen, ahogyan az a következő demarkációs okmányokból kitűnik :

a) Az 1920. évi június hó 4-i trianoni szerződés alapján létesített Határ-megállapító Bizottság által Nagyváradon 1925. évi június hó 27-én megszerkesztett „Általános Rendelkezések“ (*Dispositions Générales*) című bevezető kötet;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8369. TRATAT ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UNGARE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE, PRIVIND REGIMUL FRONTIEREI DE STAT UNGARO-ROMÎNE ȘI COLABORAREA ÎN PROBLEMELE DE FRONTIERĂ

Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Romîne, în dorința de a stabili măsurile necesare menținerii în ordine corespunzătoare a regimului frontierei de stat ungaro-romîne și de a reglementa în spiritul întăririi și dezvoltării pe mai departe a colaborării în problemele de frontieră, au hotărît să încheie prezentul Tratat, numind în acest scop pe Imputerniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Ungare pe

Földes László, Prim adjunct al Ministrului Afacerilor Interne

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Mihail Roșianu, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar în Republica Populară Ungară

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

### Capitolul I

#### TRASEUL FRONTIEREI DE STAT, INTRETINEREA SEMNELOR ȘI A LINIEI DE FRONTIERĂ

##### *Articolul 1*

1. Linia frontierei de stat între Republica Populară Ungară și Republica Populară Romînă, stabilită în conformitate cu articolul 1 punctul 2 din Tratatul de Pace între Ungaria și Puterile Aliate și Asociate, semnat la Paris la 10 februarie 1947, cu articolul 2 din Tratatul de Pace între România și Puterile Aliate și Asociate, semnat la Paris la 10 februarie 1947, precum și cu articolul 27 punctul 3 din Tratatul de Pace încheiat la Trianon la 4 iunie 1920, este trasată și marcată pe teren așa cum se arată în următoarele documente de demarcare :

a) Fascicola introductivă Dispozițiuni Generale (*Dispositions Générales*) încheiată la Oradea la 27 iunie 1925, de către Comisia de delimitare, instituită conform Tratatului de la Trianon din 4 iunie 1920;

b) A határszakaszok részletes leírását tartalmazó, tíz kötetbe foglalt jegyzőkönyv a határ leírásáról (*Description détaillée de la frontière et registre d'abornement*), amelyet a bekövetkezett változásoknak, valamint a határjelek 1948-1951. években és 1952. évtől kezdődően évenként végrehajtott felülvizsgálatának megfelelően kijavítottak;

c) 1:5000 mértékarányu, 126 szelvényt tartalmazó határtérkép;

d) Az „N” határszakasz részletes leírását tartalmazó — Nagyváradon 1950. évi augusztus hó 22-én elkészített jegyzőkönyv;

e) Az „N” határszakaszra vonatkozó 1:5000 mértékarányu — 4 szelvényt tartalmazó — határtérkép;

f) A Moszkvában 1949. évi július hó 30-án aláírt — a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége határainak közös pontján létesített „TUR” határjelre vonatkozó — okmányok.

2) Az államhatár vonalát e Szerződés a továbbiakban „határ”-nak vagy „határvonal”-nak nevezi.

## 2. cikk

E Szerződés 1. cikkében említett okmányokban meghatározott határ vonala egyaránt elhatárolja függőleges irányban a légteret és a föld mélyét.

## 3. cikk

1) A határ a száraz szakaszokon és az általa átszelt álló vagy folyó vizeken általában egyenes vonalban halad egyik határjeltől a másikig.

2) Száraz szakaszokon, ahol egyenetlen talajalakulások (szakadékok, árkok, mocsarak, völgyfenékek, stb.) vannak, a határ egyenes, tört- vagy görbe vonalban halad.

3) A folyó határvizek szakaszain a határ azok hosszában halad változóan egyenes, tört vagy görbe vonalon, mégpedig : a nem hajózható folyókon, patakokon, árkokon és csatornákon azok közepén vagy a főág közepén, a hajózható folyókon viszont a fő hajózó ut közepén.

4) Száraz szakaszokon és a vízi határszakaszokon a határ részletes menetét e Szerződés 1. cikkében felsorolt demarkációs okmányok határozzák meg.

5) A határfolyókban található szigetek a határvonalhoz viszonyított helyzetüktől függően, területileg az egyik vagy másik Félhez tartoznak.

A szigetek — függetlenül területi hovatartozásuktól — mindegyik folyónál külön 1. számmal kezdve számsorrendben számozva vannak.

b) Procesul verbal cu descrierea frontierei, cuprinzând 10 volume, care conține descrierea amănunțită a sectoarelor de frontieră (*Description détaillée de la frontière et registre d'abornement*) și care a fost corectat în urma schimbărilor survenite și a verificării semnelor de frontieră executate în anii 1948-1951 și anual cu începere din anul 1952;

c) Planul frontierei, cuprinzând 126 hărți la scara 1:5.000;

d) Procesul verbal încheiat la Oradea la 22 august 1950, cuprinzând descrierea amănunțită a sectorului de frontieră « N »;

e) Planul frontierei, cuprinzând 4 hărți la scara 1:5.000, referitor la secțiunea de frontieră « N »;

f) Documentele privind semnul de frontieră « TUR » fixat la punctul comun al frontierelor Republicii Populare Ungare-Republicii Populare Romîne-Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, semnat la Moscova la 30 iulie 1949.

2. Linia frontierei de stat se va numi în cele ce urmează în prezentul Tratat « frontieră » sau « linia frontierei ».

### Articolul 2

Linia frontierei stabilită în documentele menționate la articolul 1 al prezentului Tratat, delimitează de asemenea, în sens vertical, spațiul aerian și subsolul.

### Articolul 3

1. În sectoarele de uscat și pe apele stătătoare sau curgătoare pe care le traversează, frontiera trece în general în linie dreaptă, de la un semn de frontieră la altul.

2. În sectoarele de uscat unde sînt forme accidentate de teren (rîpe, șanțuri, mlaștini, funduri de văi, etc) frontiera trece în linie dreaptă, frîntă sau curbă.

3. În sectoarele apelor de frontieră curgătoare, frontiera trece în lungul acestora, variabil, în linie dreaptă, frîntă sau curbă, astfel : pe rîurile nenavigabile, pîraie, șanțuri și canale, pe mijlocul acestora sau pe mijlocul brațului principal, iar pe rîurile navigabile, pe mijlocul șenalului navigabil principal.

4. Traseul detaliat al frontierei în sectoarele de uscat și în sectoarele cu ape de frontieră este arătat în documentele de demarcare, prevăzute la articolul 1 din prezentul Tratat.

5. Insulele aflate în rîurile de frontieră sînt atribuite teritorial uneia sau celeilalte Părți, în funcție de poziția lor față de linia frontierei.

Insulele sînt numerotate în ordinea numerelor, începînd cu numărul 1, pentru fiecare rîu în parte, indiferent de apartenența lor teritorială.

## 4. cikk

1) Hajózható folyókon a fő hajózó ut természetes változásának megfelelően módosul a határ menete — a Maros folyó szabályozott szakaszának kivételével, ahol a határ változatlan marad, úgy ahogy az 1920. június 4-i, trianoni Szerződés alapján létesített határmegállapító Bizottság által Nagyváradon, 1925. évi június 27-én megszerkesztett részletes határleírásnak, „Általános Rendelkezések“ (*Dispositions Générales*) című bevezető kötete II. részének 3. pontjában meghatározza.

2) A nem hajózható folyókon, patakokon és csatornákon változik a határ menete, alkalmazkodva azok középvonalának áthelyeződéséhez, amelyet a partok alakjának természetes változásai okoztak.

3) Valamely folyó, patak, vagy csatorna közepén haladó határvonalnak a helyszini meghatározásánál a meglévő öblöket nem kell figyelembe venni, hanem mindkét part ilyen módon kiigazított vonalától egyenlő távolságra levő kiegyenesített vonalat kell ilyen esetekben e folyók, patakok és csatornák közepének tekinteni.

Ahol a partok vonala nem állapítható meg pontosan, ott a közepes vizállású vízfelület közepét kell az e pontban felsorolt folyó határvizek közepének tekinteni.

4) E cikk 1. és 2. pontjában meghatározott változásokat szükség esetén mindkét Fél illetékes hatóságai együttesen állapítják meg.

Azokat az okmányokat, amelyek a határfolyók, patakok, csatornák középvonalának, illetve a hajózható folyók fő hajózó útjának helyzetében beállt változást rögzítene, nem kell a demarkációs okmányokhoz csatolni, hanem ezek a Szerződő Feleknek az adott határszakaszon illetékes hatóságai őrzetében maradnak.

5) Határfolyó, patak, vagy csatorna medrének változásai — amelyek egyes földterületek, helységek, értékes berendezések, építmények és más effélék területi hovatartozásának megváltozását maga után vonó természeti jelenségek következtében álltak be — nem változtatják meg a határ menetét, hacsak a határ menetének e Szerződés 5. cikkében meghatározott ellenőrzése céljából a vízi határszakaszokon együttesen végrehajtott munkálatok idején a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

6) Abban az esetben, ha valamely természeti jelenség következtében a fő hajózó ut közepe, vagy a nem hajózható határfolyó, patak, vagy csatorna közepe változik, a határ menete és a szigetek területi hovatartozása a határ meglévő demarkációs okmányai szerint változatlan marad a bekövetkezett változásoknak az illetékes hatóságok által eszközölt közös megállapításáig, valamint e Szerződés 5. cikkében előírt alakosságok teljesítéséig.

7) E cikk 5. pontjában említett változások esetén és ha e Szerződés 16. cikkének 4. pontjában előírt intézkedések megtételére nincs mód, a határvonalat



*Articolul 4*

1. Pe râurile navigabile, traseul frontierei se modifică potrivit cu schimbarea naturală a mijlocului șenalului navigabil principal, cu excepția râului Mureș, în sectorul regularizat, unde frontiera rămîne neschimbată, așa cum se precizează în articolul II punctul 3 al fascicolei introductive Dispozițiuni Generale (*Dispositions Générales*) încheiată la Oradea la 27 iunie 1925 de Comisia de delimitare instituită conform Tratatului de la Trianon din 4 iunie 1920.

2. Pe râurile nenavigabile, pîraie și canale, traseul frontierei se schimbă potrivit cu mutarea mijlocului lor, provocată de schimbări naturale ale configurației malurilor acestora.

3. La determinarea pe teren a liniei frontierei ce trece pe mijlocul unui râu, pîrîu sau canal, golfurile existente nu se vor lua în considerare, iar mijlocul acestor râuri, pîraie sau canale se consideră în asemenea cazuri, o linie îndreptată, egal depărtată de liniile ambelor maluri astfel rectificate.

Acolo unde linia malurilor nu poate fi stabilită precis, mijlocul apelor de frontieră curgătoare, enumerate în acest punct, va fi considerat mijlocul suprafeței apei la nivelul mediu.

4. Schimbările arătate la punctul 1 și 2 ale prezentului articol se constată în comun, pe măsura necesității, de autoritățile competente ale celor două Părți.

Documentele care constată schimbarea poziției mijlocului râurilor, pîraielor și canalelor de frontieră sau a mijlocului șenalului navigabil principal al râurilor navigabile nu se anexează la documentele de demarcare, ci se păstrează de către autoritățile competente ale Părților Contractante, din sectorul de frontieră respectiv.

5. Schimbările albiei râului, pîrîului sau canalului de frontieră apărute ca urmare a unor fenomene naturale, ce atrag după sine schimbarea apartenenței teritoriale a unor suprafețe de pământ, a localităților, a construcțiilor de valoare, instalațiilor și a altora de acest fel, nu schimbă traseul frontierei, dacă Părțile Contractante nu convin altfel în timpul lucrărilor de executare în comun a verificărilor traseului frontierei în sectoarele cu ape de frontieră, prevăzute în articolul 5 al prezentului Tratat.

6. În cazul cînd, din cauza unor fenomene naturale mijlocul șenalului navigabil principal sau mijlocul râurilor nenavigabile, pîraielor și canalelor de frontieră se schimbă, traseul frontierei și apartenența teritorială a insulelor rămîn neschimbate conform documentelor de demarcare a frontierei existente, pînă la constatarea în comun de către autoritățile competente a schimbărilor survenite și pînă la îndeplinirea formalităților prevăzute de articolul 5 al prezentului Tratat.

7. În cazul schimbărilor prevăzute la punctul 5 al prezentului articol și al imposibilității luării măsurilor prevăzute la punctul 4 din articolul 16 al prezen-

— amennyiben az már nem a folyó, patak vagy csatorna vizén haladna — a vízi határszakaszokon húzódó határnak e Szerződés 5. cikkében meghatározott együttes ellenőrzése munkálatai idején állapítják meg.

#### 5. cikk

1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai 1964. évtől kezdődően tíz évenként közösen hajtják végre mérésekkel és más terepmunkálatokkal a határfolyókon, patakokon és csatornákon a határ menetének ellenőrzését. A Szerződő Felek egyike illetékes hatóságainak javaslatára — amennyiben szükséges — egyes szakaszokon korábban is végezhető hasonló ellenőrzések.

2) A határvizek szakaszán a határ menetének együttes ellenőrzése nyári időszakban történik. A Szerződő Felek illetékes hatóságai idejében megállapodnak a határ menete együttes ellenőrzésének megkezdése időpontjában, hogy ennek alapján mindkét Fél megtehesse e célra az összes előkészületi munkálatokat.

3) Amennyiben megállapítást nyer, hogy a folyók, patakok vagy csatornák egyes szakaszain a határ menetében változás történt a demarkációs okmányokban rögzített adatokhoz képest, a Szerződő Felek illetékes hatóságai megállapítják a határ új menetét és meghatározzák a szigetek területi hovatartozását a határ ezen szakaszain, e Szerződés 3. cikke 5. pontjában előírottaknak megfelelően.

4) A folyók, patakok és csatornák szakaszairól, ahol változás állt be a határ menetében, a Szerződő Felek illetékes hatóságai e Szerződés 1. cikkében említett demarkációs okmányoknak megfelelően új demarkációs okmányokat készítenek két példányban, mindegyiket magyar és román nyelven.

5) A határvizek szakaszainak a Szerződő Felek illetékes hatóságai által elkészített új demarkációs okmányai mindkét Szerződő Fél kormánya részéről jóváhagyásra szorulnak és a jóváhagyásukról szóló értesítések kicserélésének napján lépnek érvénybe.

6) E cikk 5. pontjában említett — és a folyók, patakok és csatornák egyes szakaszaira vonatkozó — új okmányok helyettesítik e szakaszoknak a Szerződés 1. cikke 1. pontjában leírt demarkációs okmányait.

7) E cikk 1. pontjában említett munkálatok végrehajtásához bármelyik Fél illetékes hatóságai szakértőket és más szükségességet személyeket alkalmaznak.

E munkálatokkal kapcsolatos költségek egyenlő arányban oszlanak meg a két Szerződő Fél között.

#### 6. cikk

1) A határ a terepen a következő határjelekkel van megjelölve :

tului Tratat, dacă linia frontierei nu ar mai trece pe apa râurilor, pîraielor sau canalelor, aceasta urmează să fie definită în timpul lucrărilor de verificare în comun a traseului frontierei din sectoarele cu ape de frontieră, prevăzute în articolul 5 al prezentului Tratat.

#### *Articolul 5*

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor efectua, din 10 în 10 ani, cu începere din anul 1964, verificarea în comun a traseului frontierei pe râuri, pîraie și canale de frontieră, prin măsurători și alte lucrări pe teren. Asemenea verificări, la propunerea autorităților competente ale uneia din Părțile Contractante, se pot efectua în unele sectoare și mai devreme dacă va fi necesar.

2. Verificările comune ale traseului frontierei în sectoarele apelor de frontieră se efectuează în timpul verii. Autoritățile competente ale Părților Contractante se vor înțelege din timp asupra începerii verificărilor comune ale traseului frontierei, astfel încît fiecare Parte să poată efectua toate lucrările pregătitoare în acest scop.

3. În cazul constatării unor schimbări în traseul frontierei din anumite sectoare ale râurilor, pîraielor și canalelor față de datele prevăzute în documentele de demarcare, autoritățile competente ale Părților Contractante determină noul traseu al frontierei și definesc apartenența teritorială a insulelor din aceste sectoare, conform prevederilor articolului 3 punctul 5 din prezentul Tratat.

4. În sectoarele râurilor, pîraielor și canalelor unde au survenit schimbări în traseul frontierei, autoritățile competente ale Părților Contractante întocmesc în două exemplare, fiecare în limbile ungară și romînă, noile documente de demarcare, în conformitate cu documentele de demarcare menționate la articolul 1 al prezentului Tratat.

5. Documentele noi de demarcare a sectoarelor apelor de frontieră, întocmite de autoritățile competente ale Părților Contractante, vor fi supuse aprobării Guvernelor celor două Părți Contractante și vor intra în vigoare din ziua schimbului de comunicări privind aprobarea lor.

6. Documentele noi privind unele sectoare ale râurilor, pîraielor și canalelor menționate la punctul 5 al prezentului articol, înlocuiesc documentele de demarcare prevăzute la articolul 1 punctul 1 din prezentul Tratat, ale acestor sectoare.

7. Pentru executarea lucrărilor menționate la punctul 1 din prezentul articol, autoritățile competente ale fiecărei Părți folosesc specialiști și alte persoane necesare.

Cheltuielile legate de aceste lucrări vor fi repartizate în mod egal între ambele Părți Contractante.

#### *Articolul 6*

1. Frontiera este marcată pe teren prin urniștoarele semne de frontieră :

a) Egysoros jelölés esetén : a határvonalon elhelyezett közös határjelekkel (fő-, közbülső- és szakaszvégkő);

b) páros vagy váltakozó jelölés esetén : a határ mindkét oldalán határköveknek, illetőleg egyoldalú határköveknek (reper kő) páros vagy váltakozó, valamint sokszögeknek váltakozó elhelyezésével; mocsaras- vagy árterületen a határvonalra helyezett cölöpökkel;

c) a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti közös határpont három egyoldalú gránit határkövel (reper kő) van meghatározva (*Triplex Confinium*), a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság, a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság közötti közös határpont pedig egy gránitkövel (*Triplex Confinium*).

2) A határjelek leírását és azoknak a határvonalhoz viszonyított helyzetét e Szerződés I. cikkének 1. pontjában felsorolt demarkációs okmányok, valamint e Szerződés érvényességi időtartama alatt készített új okmányok határozzák meg.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a határvonal megjelölésére telepített határjeleket valamint a letarolt nyiladékokat karbantartják úgy, hogy a határjelek helyzete, képe, alakja, méretei, színezése valamint a letarolt nyiladékok szélessége és gondozottsága megfeleljen az e Szerződés I. cikkének 1. pontjában felsorolt demarkációs okmányok követelményeinek.

#### 8. cikk

Karbantartás szempontjából a határjelek a Szerződő Felek között a következőképpen oszlanak meg.

1) B, D, E, F. és G határszakaszon a határvonalon álló (egysoros telepítésű) határjelek karbantartása, javítása, helyreállítása és pótlása a Magyar Népköztársaság illetékes hatóságaira, N, A, C, H, K, és L. határszakaszokon pedig a Román Népköztársaság illetékes hatóságaira hárul.

2) E cikk 1. pontjában meg nem nevezett határjeleknek valamint a háromszögelési jeleknek karbantartását, javítását, helyreállítását és pótlását annak a Szerződő Félnek illetékes hatóságai végzik el, amelynek területén az illető jel áll.

#### 9. cikk

1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai e Szerződés 8. cikkére figyelemmel belátásuk szerint végzik a terepen a határjelek, valamint a letarolt nyiladékok állapotának és helyzetének ellenőrzését. E külön ellenőrzéseken kívül a Szerződő

a) în cazul bornajului simplu, prin borne comune de frontieră (principale, intermediare și borne de sfârșit de secțiune) situate pe linia de frontieră;

b) în cazul bornajului dublu sau alternativ, prin dispunerea dublă sau alternativă, pe ambele părți ale frontierei, a bornelor de frontieră, a pietrelor de reper sau a pietrelor poligonale; pe terenurile inundabile sau mlăștinoase prin piloți dispuși pe linia de frontieră;

c) punctul comun de frontieră între Republica Populară Ungară-Republica Populară Română-Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste este marcat prin trei repere de granit (*Triplex Confinium*), iar punctul comun de frontieră între Republica Populară Ungară-Republica Populară Română-Republica Socialistă Federativă Iugoslavia, printr-o bornă de granit (*Triplex Confinium*).

2. Descrierea semnelor de frontieră și poziția lor față de linia frontierei sînt stabilite în documentele de demarcare prevăzute la articolul 1 punctul 1 din prezentul Tratat și prin noile documente care vor fi întocmite în perioada termenului de valabilitate a prezentului Tratat.

#### Articolul 7

Părțile contractante se obligă să întrețină semnele de frontieră fixate pentru marcarea liniei frontierei precum și culoarele defrișate, astfel încît poziția, aspectul, forma, dimensiunile, culoarea semnelor de frontieră, lățimea și îngrijirea culoarelor defrișate să corespundă cerințelor documentelor de demarcare prevăzute la articolul 1 punctul 1 din prezentul Tratat.

#### Articolul 8

Pentru întreținere, semnele de frontieră se repartizează între Părțile Contractante, astfel :

1. întreținerea, repararea, restabilirea și înlocuirea semnelor de frontieră fixate pe linia de frontieră (bornaj simplu) în secțiunile B, D, E, F și G, autorităților competente ale Republicii Populare Ungare, iar în secțiunile N, A, C, H, K și L, autorităților competente ale Republicii Populare Romîne.

2. întreținerea, repararea, restabilirea și înlocuirea semnelor de frontieră care nu sînt prevăzute la punctul 1 din prezentul articol, precum și a semnelor trigonometrice se vor executa de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află aceste semne.

#### Articolul 9

1. Controlul stării și poziției pe teren a semnelor de frontieră și a culoarelor defrișate se face de către autoritățile competente ale Părților Contractante în conformitate cu articolul 8 al prezentului Tratat, după cum se crede de cu-

Felek illetékes hatóságai két évenként egyszer együttesen végzik a határjelek ellenőrzését.

2) A határjelek együttes ellenőrzése nyáron történik. A Szerződő Felek illetékes hatóságai egyetértésben állapítják meg minden együttes határjelellenőrzés megkezdésének időpontját.

3) A határjelek pótlólagos közös szemléjének szüksége esetén a Szerződő Felek egyikének illetékes hatóságai írásban közlik ezt a másik Szerződő Fél illetékes hatóságaival. A határjelek közös potszemléjét legkésőbb az ilyen közlés vételének napja után tiz napon belül meg kell kezdeni.

4) Abban az esetben, ha az ellenőrzés alkalmával megállapítják, hogy a demarkációs okmányokba bejegyzett mérési adatok nem egyeznek a terepen közös mérések által nyert adatokkal és hogy a határjel helye a határ kitűzése óta nem változott meg, a terepen mérések által nyert adatokat kell helyeseknek tekinteni. Ha megállapítják, hogy a határjel helye a határ kitűzése óta megváltozott, a demarkációs okmányok adatait kell helyeseknek tekinteni.

5) A határ demarkációs okmányainak helyesbítéseit és kiegészítéseit a Szerződő Felek egyetértésben készítik el és csatolják ezen okmányokhoz.

6) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a közös ellenőrzés befejezésekor két példányban jegyzőkönyvet készítenek, mindegyiket magyar és román nyelven.

#### 10. cikk

1) Valamelyik határjel eltűnése, egészében vagy részben történt elpusztulása valamint elmozdulása esetén azok pótlását vagy helyreállítását annak a Szerződő Félnek az illetékes hatóságai végzik el, amelynek területén ezek a jelek állnak, illetve amelyeknek a hatáskörébe tartoznak. A határjelpótlási vagy helyreállítási munkálatok megkezdésének időpontját legalább tiz nappal a munkálatok megkezdése előtt írásban kell közölni a másik Szerződő Fél illetékes hatóságaival.

2) E cikk 1. pontjában leírt munkálatok végrehajtása a másik Szerződő Fél illetékes hatóságainak képviselője jelenlétében történik. A munkák befejezésekor két példányban jegyzőkönyvet készítenek, mindegyiket magyar és román nyelven.

3) Valamely határjelnek a pótlásánál vagy helyreállításánál figyelemmel kell lenni arra, hogy helyzete ne változzék meg. E célból kötelezően tekintetbe kell venni a demarkációs okmányokat, az azokban foglalt adatokat a terepen ellenőrző mérések útján felül kell vizsgálni.

viință. În afară de controalele separate, autoritățile competente ale Părților Contractante vor face, o dată la doi ani, controale comune ale semnelor de frontieră.

2. Controlul comun al semnelor de frontieră se efectuează vara. Data începerii fiecărui control comun al semnelor de frontieră va fi stabilită, de comun acord, de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

3. În cazul necesității unui control comun suplimentar al semnelor de frontieră, autoritățile competente ale unei Părți Contractante vor comunica, în scris, despre aceasta autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante. Controlul comun suplimentar al semnelor de frontieră trebuie să înceapă cel mai târziu în 10 zile de la data primirii unei asemenea înștiințări.

4. Dacă, cu ocazia controlului, se va constata că datele măsurătorilor consemnate în documentele de demarcare nu corespund cu datele obținute prin măsurătorile comune pe teren și dacă se va stabili că locul semnelor de frontieră nu a fost schimbat de la data demarcării frontierei, se vor considera drept bune datele obținute prin măsurătorile pe teren. Dacă se constată că locul semnului de frontieră a fost schimbat de la data demarcării frontierei, se vor considera drept bune datele înscrise în documentele de demarcare.

5. Corecturile și completările documentelor de demarcare a frontierei se fac, de comun acord, de către Părțile Contractante și se anexează la aceste documente.

6. La terminarea controlului comun, organele competente ale Părților Contractante vor întocmi un proces-verbal în două exemplare, fiecare în limbile ungară și română.

#### *Articolul 10*

1. În cazul dispariției, distrugerii în întregime sau parțial, precum și schimbării locului unor semne de frontieră, înlocuirea sau restabilirea lor se face de către autoritățile competente ale acelei Părți pe teritoriul căreia se găsesc aceste semne sau în sarcina căreia sînt date. Data începerii lucrărilor de înlocuire sau restabilire a semnelor de frontieră va fi comunicată obligatoriu, în scris, autorităților competente a celeilalte Părți Contractante, cu cel puțin 10 zile înainte de începerea lucrărilor.

2. Lucrările prevăzute la punctul 1 din prezentul articol se vor executa în prezența unui reprezentant al organelor competente ale celeilalte Părți Contractante. La terminarea lucrărilor se va întocmi un proces-verbal în două exemplare, fiecare în limbile ungară și română.

3. La înlocuirea sau restabilirea unui semn de frontieră, se va avea în vedere ca poziția lui să nu se schimbe. Pentru aceasta se va ține seama, obligatoriu, de documentele de demarcare, iar datele conținute în ele vor fi verificate pe teren, prin măsurători de control.

4) A vízi határszakaszokon a vizek áradása, a jég zajlása, a partok természetes omlása következtében elpusztult vagy elmozdult határjelek pótlásuk vagy helyreállításuk során — anélkül, hogy a határvonal bármilyen módosulást szenvedne — áthelyezhetőek más helyekre, ahol épségben maradásuk biztosítva van.

A határjelek áradás, jégzajlás vagy a partok természetes omlása következtében beálló megrongálódásának, elmozdulásának illetve elpusztulásának megelőzése céljából idejében intézkedéseket lehet tenni az ilyen határjeleknek olyan helyre történő áthelyezésére, ahol a megóvásuk biztosítva van.

Határjeleknek áthelyezése szükség esetén szakadékos terepű határszakaszon is végezhető.

5) Határjelek áthelyezéséről a Szerződő Felek illetékes hatóságai határoznak. A határjelek áthelyezéséről az illetékes hatóságok két példányban jegyzőkönyvet készítenek, mindegyiket magyar és román nyelven, ezekhez csatolni kell minden áthelyezett határjelről a helyszinrajzi vázlatot.

6) Szükség esetén mindkét Szerződő Fél illetékes hatóságai egyetértésben kiegészíthető határjeleket telepíthetnek a határvonalon anélkül, hogy ezzel a határ menete megváltoznék.

A határon telepített kiegészítő határjelekről e cikk 5. pontjában említett okmányokat kell elkészíteni.

7) A helyreállítás alkalmával készített határjeleknek, valamint a Szerződő Felek illetékes hatóságai által a határon telepített kiegészítő határjeleknek meg kell felelniök a demarkációs okmányokban rögzített mintáknak.

8) A határjelek karbantartási és javítási munkálatait, amelyek e Szerződés 8. cikke alapján egyik vagy másik Fél kötelességét képezik, a Szerződő Felek mindegyike külön végzi, a másik Fél illetékes hatóságai képviselőinek részvétele nélkül.

9) A Szerződő Felek intézkedéseket tesznek a határjelek őrzésére és felelőségre vonják a határjelek elmozdításában, megrongálásában vagy elpusztításában vétkesnek talált személyeket. Ilyen esetekben a határjeleket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága hozza rendbe, amelynek lakosai a kárt okozták.

### 11. cikk

1) A fák koronájáig számított tíz méter — a határvonal mindkét oldalán 5-5 méter — széles letarolt határnyiladékokat teljes rendben kell karbantartani és szükség szerint meg kell tisztítani a bozótól és más növényzettől, amely zavarja a látási viszonyokat. Ezekben a letarolt nyiladékokon földművelést folytatni nem szabad, hacsak a két Fél illetékes hatóságai másként nem egyeznek meg.



4. În sectoarele de frontieră de apă, semnele de frontieră distruse sau mișcate din loc în urma revărsării apelor, a scurgerii sloiurilor, sau din cauza surpării naturale a malurilor, pot fi instalate în alte locuri unde se asigură securitatea acestora, fără ca linia de frontieră să sufere vreo modificare.

În scopul prevenirii schimbării poziției, distrugerii sau deteriorării semnelor de frontieră, ca urmare a revărsării apelor, scurgerii sloiurilor, sau din cauza surpării naturale a malurilor, se pot lua măsuri din timp pentru ca semnele de frontieră respective să fie mutate într-un loc care să asigure păstrarea acestora.

Mutarea semnelor de frontieră se poate efectua — în caz de necesitate — și în sectoarele de frontieră cu teren accidentat.

5. Mutarea semnelor de frontieră va fi hotărâtă de organele competente ale Părților Contractante. Asupra mutării semnelor de frontieră, organele competente întocmesc un proces-verbal în două exemplare, fiecare în limbile ungară și română, la care se va anexa schița crochiu pentru fiecare semn de frontieră mutat.

6. În caz de nevoie, autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante pot, de comun acord, să fixeze pe linia frontierei semne de frontieră suplimentare, fără ca prin aceasta să schimbe traseul frontierei.

Pentru semnele de frontieră suplimentare, fixate pe frontieră, trebuie să se întocmească documentele menționate la punctul 5 al prezentului articol.

7. Semnele de frontieră confecționate cu ocazia restabilirii precum și semnele de frontieră suplimentare, fixate pe frontieră de către autoritățile competente ale Părților Contractante, trebuie să corespundă cu modelele stabilite în documentele de demarcare.

8. Lucrările de întreținere și reparare a semnelor de frontieră, date în sarcina uneia sau alteia din Părți conform articolului 8 al prezentului Tratat, se execută separat de către fiecare din Părțile Contractante, fără participarea reprezentanților autorităților competente ale celeilalte Părți.

9. Părțile Contractante vor lua măsuri pentru paza semnelor de frontieră și vor trage la răspundere persoanele identificate ca fiind vinovate de mutarea, deteriorarea sau distrugerea lor. În asemenea cazuri, semnele de frontieră vor fi refăcute de către autoritățile competente ale acelei Părți Contractante ai cărei locuitori au provocat pagubele.

### Articolul 11

1. Culoarul defrișat de pe frontieră, lat de 10 metri — câte 5 metri de fiecare parte a liniei frontierei — socotiți până la coroana copacilor, trebuie să fie întreținut în deplină ordine și — după nevoie — să fie curățit de tufăriș și alte vegetații ce ar împiedica vizibilitatea. Pe acest culoar defrișat nu se admit arături, dacă autoritățile competente ale ambelor Părți nu convin altfel.

2) Mindegyik Fél a saját területén végzi a letarolt nyiladék tisztítását. A Szerződő Felek illetékes hatóságai legalább 10 nappal előbb közlik egymással a letarolt nyiladék tisztítási munkálatainak megkezdési időpontját.

3) Az egyik vagy másik Szerződő Fél területén levő határjelek körül megműveletlenül kell hagyni és le kell tarolni a talajnak 1 m sugaru felületét úgy, hogy a határjel látható legyen.

### 12. cikk

1) A száraz határszakaszokon tíz méter — a határvonal mindkét oldalán 5-5 méter — széles sávban semmiféle berendezés vagy építkezés sem engedélyezhető. A Szerződő Felek megteszik az intézkedéseket az e sávban már meglévő berendezések és építmények fokozatos eltávolítására és újnak az építését megtiltják. Ezek az intézkedések nem vonatkoznak a határ őrzését szolgáló berendezésekre és építményekre.

2) A Szerződő Felek figyelmet fordítanak arra, hogy a megmaradt berendezések és építmények, valamint azok, amelyeket a határvonal közvetlen közelében építenek, megfeleljenek a tüzek megelőzését célzó szabályok követelményeinek.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönösen közlik egymással e szabályokat.

## II. fejezet

### A HATÁRVIZEK, VALAMINT A HATÁR VONALÁT ÁTSZELŐ VASUTAK ÉS UTAK HASZNÁLATA

### 13. cikk

1) Határviznek tekintendő minden folyó, patak és csatorna azon szakasza, amelyen a határvonal halad.

2) A Szerződő Felek megteszik a szükséges intézkedéseket abból a célból, hogy a határvizek használata során tartsák tiszteltben e Szerződés rendelkezéseit, valamint a két Fél között meglévő különleges szabályokat.

### 14. cikk

1) Azokon a határfolyókon, amelyeken a határvonal a fő hajózó ut közepén halad, mindkét Szerződő Fél önmeghajtású és ezek által vontatott hajózási eszközei jogosultak zavartalanul hajózni a hajózó uton, függetlenül a határ menetétől. Csónakok csak a határvonalig közlekedhetnek.

2) Az egyik Szerződő Fél hajói és csónakjai csak az esetben köthetnek ki a másik Szerződő Félhez tartozó folyóparton, ha veszélybe jutnak (vihar, sérülés,

2. Fiecare Parte execută curățirea culoarului defrișat pe teritoriul său. Autoritățile competente ale Părților Contractante își vor comunica, reciproc, data începerii lucrărilor de curățire a culoarelor defrișate, cu cel puțin lo zile înainte.

3. In jurul semnelor de frontieră de pe teritoriul uneia sau celeilalte Părți Contractante, va rămîne necultivată și va fi defrișată o porțiune de teren cu raza de 1 metru, astfel ca aceste semne de frontieră să fie vizibile.

#### *Articolul 12*

1. In sectoarele de uscat ale frontierei, în fișia lată de lo metri — cîte 5 metri de fiecare parte a liniei frontierei — nu pot fi admise nici un fel de instalații sau construcții. Părțile Contractante vor lua măsuri pentru îndepărtarea treptată a instalațiilor și construcțiilor deja existente pe această fișie și vor interzice construirea altora noi. Aceste dispoziții nu se extind asupra instalațiilor și construcțiilor destinate pazei frontierei.

2. Părțile Contractante se vor îngriji ca instalațiile și construcțiile rămase ca și cele ce se construiesc în imediata apropiere a liniei frontierei să corespundă cerințelor regulilor de prevenire a incendiilor.

Autoritățile competente ale Părților Contractante își vor comunica, reciproc, aceste reguli.

### Capitolul II

#### MODUL DE FOLOSIRE A APELOR DE FRONTIERĂ, A CAILOR FERATE ȘI A DRUMURILOR CE TRAVERSEAZA LINIA DE FRONTIERĂ

#### *Articolul 13*

1. Toate râurile, pîraiele și canalele, în limitele sectoarelor prin care trece linia frontierei, se consideră ape de frontieră.

2. Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru ca la folosirea apelor de frontieră să se respecte prevederile prezentului Tratat, precum și reglementările speciale încheiate între cele două Părți.

#### *Articolul 14*

1. Pe râurile de frontieră, unde linia de frontieră trece pe mijlocul șenalului navigabil principal, mijloacele de navigație cu autopropulsie și remorcile acestora ale ambelor Părți Contractante au dreptul să navigheze nestingherit pe șenalul navigabil, indiferent de traseul frontierei. Bărcilor li se permite să navigheze numai pînă la linia de frontieră.

2. Navele și bărcile uneia din Părțile Contractante pot să acosteze la malul râului celeilalte Părți Contractante numai în cazul cînd se găsesc în pericol (fur-

stb.). Ez esetben az illetékes határszervek kötelesek kölcsönösen kellő segítséget nyújtani.

#### 15. cikk

1) A Szerződő Felek hajói és csónakjai csak nappal közlekedhetnek a határvizeken. Éjjelre saját partjukon ki kell kötni azokat.

E rendelkezés alól kivételt képeznek a határ őrizetére szolgáló hajózási eszközök.

Nappali időnek tekintendő az az időtartam, amely a nap felkelte előtt félórával kezdődik és félórával a napnyugta utánig tart.

2) A határvizeken közlekedő önmeghajtású és vontatott hajókra az illető állam lobogóját kell kitűzni és azokat el kell látni név vagy rendszám felirattal.

Az evezős csónakok orra és fara rendszámmal, valamint az illető ország zászlaja színeivel legyen ellátva.

#### 16. cikk

1) A Szerződő Felek gondoskodnak a határvizek jó állapotban tartásáról és intézkedéseket tesznek ezek partjai szándékos megrongálásának megelőzésére.

2) A folyó határvizek helyzetét és irányát lehetőleg változatlan állapotban kell tartani. E célból a két Fél egyetértésben megteszi a szükséges intézkedéseket azoknak az akadályoknak az elhárítására, amelyek előidézhetik a határfolyók- és patakok medrének vagy a csatornák helyzetének megváltozását, valamint azokéra, amelyek megnehezítik a vizek természetes lefolyását.

3) A határfolyók, patakok, vagy csatornák mederhelyzete változásainak megelőzése céljából azok partjait meg kell erősíteni ott, ahol ez egyetértésben szükségesnek mutatkozik. E munkálatok elvégzése, valamint a kapcsolatos költségek viselése arra a Félre hárul, amelyhez a part tartozik.

4) A határfolyók és patakok vagy csatornák mederhelyzetében természetes módon vagy rendkívüli természeti jelenség következtében beállt változás esetén a Szerződő Felek kötelesek — amennyiben szükségesnek látszik — a meder helyreállítási munkálatait közösen és az egyenlőség alapján elvégezni.

5) Az e cikkben megemlített munkálatok végrehajtásának, illetőleg egyéb vízügyi kötelezettségek teljesítésének rendjét, továbbá ezek felmerült költségei megosztásának módját a két Fél között létrejött külön szabályok szerint kell megállapítani.

#### 17. cikk

1) A vizek természetes lefolyása a folyó határvizeken és azokkal szomszédos területekről, árterekről a víz áradása idején : nem változtatható vagy nehezíthető

tună, avarie, etc.). In acest caz organele de frontieră respective trebuie să-și acorde, reciproc, ajutorul necesar.

#### Articolul 15

1. Navele sau ambarcațiunile Părților Contractante pe apele de frontieră pot circula numai ziua. Noaptea vor fi ancorate la malul propriu.

Fac excepție de la această prevedere mijloacele de navigație destinate pentru paza frontierei.

Timp de zi se consideră timpul care începe cu o jumătate de oră înainte de răsăritul soarelui și o jumătate de oră după apusul soarelui.

2. Navele autopropulsate și cele remorcate care circulă pe apele de frontieră vor avea arborat pavilionul statului respectiv și vor purta inscripții cu denumirea sau număr de ordine.

Ambarcațiunile cu rame vor avea la pupă și provă număr de ordine, precum și culorile drapelului țării respective.

#### Articolul 16

1. Părțile Contractante vor avea grijă ca apele de frontieră să fie păstrate în stare bună și vor lua măsuri pentru a preveni distrugerea premeditată a malurilor acestora.

2. Situația și direcția apelor curgătoare de frontieră trebuie, pe cât posibil, să fie păstrate în stare neschimbată. In acest scop, cele două Părți, de comun acord, vor lua măsurile necesare pentru îndepărtarea acelor obstacole care ar putea provoca schimbarea albiei râurilor și pîraielor de frontieră sau a poziției canalelor, precum și a acelor care ar îngreuna scurgerea naturală a apelor.

3. Pentru a preveni schimbările în situația albiei râurilor și pîraielor sau a canalelor de frontieră, malurile lor trebuie să fie consolidate acolo unde, de comun acord, se va găsi necesar. Executarea acestor lucrări precum și suportarea cheltuielilor respective revin acelei Părți căreia îi aparține malul.

4. In cazul schimbării în mod natural sau ca urmare a unui fenomen natural spontan a situației albiei râurilor și pîraielor sau a canalelor de frontieră, Părțile Contractante sînt obligate să efectueze, în comun și pe bază de egalitate, lucrările de restabilire a albiei, dacă se va socoti necesar.

5. Ordinea executării lucrărilor prevăzute la acest articol și a altor lucrări hidrotehnice, precum și modul de repartizare a cheltuielilor reclamate de acestea, se vor stabili conform reglementărilor speciale încheiate între cele două Părți.

#### Articolul 17

1. Scurgerea naturală a apei din apele curgătoare de frontieră și din regiunile contigue lor, inundabile în timpul creșterii apelor, nu poate fi schimbată sau

meg a másik Fél kárára sem a vizen sem a partokon, berendezések vagy építmények létesítésével vagy átalakítása útján.

2) A két Fél között létrejött külön szabályok szerint kell megoldani azokat a kérdéseket, amelyek más vizeknek határvizekbe folyására vagy ezekből vizek elvezetésére, valamint a határvizek rendjével kapcsolatos más kérdésekre vonatkoznak.

#### 18. cikk

1) A folyó határvizeken levő hidak, gátak és más hasonló építmények fenntarthatók és üzemeltethetők, kivéve azokat, amelyeknek lebontását a Szerződő Felek szükségesnek tartják.

2) E cikk 1. pontjában említett építmények átalakításának vagy lebontásának szüksége esetén — ami a másik Szerződő Fél területén a vízszint változását vonná maga után az erre vonatkozó munkálatokat csak a másik Fél beleegyezésének elnyerése után lehet megkezdeni.

3) A folyó határvizeken új hidak, gátak, zsilipek, töltések vagy más hidrotechnikai berendezések létesítése, valamint ezek üzemeltetése csak a Szerződő Felek közötti egyetértés alapján végezhető.

#### 19. cikk

1) A határvizeken épült hidakat a határvonal a folyó közepén metszi, függetlenül a határ menetétől a vizen.

2) A határon átvezető és a forgalom számára megnyitott hidakat mindkét Szerződő Fél a saját költségén jó állapotban tartja és javítja a hidon kitűzött határvonalig, hacsak e kérdésben külön megegyezést nem hoznak létre. A javítások rendjére, idejére és jellegére vonatkozólag a Szerződő Felek idejében megállapodnak.

3) Mindegyik Szerződő Fél — szükség szerint — műszaki szemlét tarthat a határon levő hidnak a másik Fél területéhez tartozó részein; a másik Fél illetékes hatóságait legalább 48 órával a tervezett szemle kezdete előtt értesíteni kell, közölve a szemle megkezdésének időpontját, a befejezéskor pedig annak eredményét. A szemle a másik Fél illetékes hatóságainak jelenlétében történik.

4) A határon átvezető hidakra és más átkelőhelyekre vonatkozó forgalmi szabályokat az illetékes hatóságok képviselői közötti megegyezéssel kell megállapítani.

5) Jelen cikk rendelkezései nem vonatkoznak a vasuti hidakra.

6) Új hidakat, bürüket, vagy kompokat csak a Szerződő Felek képviselői között létrejött megegyezés alapján lehet létesíteni. E képviselők előzetesen megállapítják a létesítés helyét, a hidnak, bürünek vagy kompnak a típusát, vala-

îngreunată în detrimentul celeilalte Părți prin construirea sau reconstruirea unor instalații sau construcții, atât pe apă cât și pe maluri.

2. Problemele privind scurgerea altor ape în apele de frontieră sau abaterea apei din acestea, precum și alte probleme referitoare la regimul apelor de frontieră, se vor rezolva conform reglementărilor speciale încheiate între cele două Părți.

#### Articolul 18

1. Podurile existente pe apele curgătoare de frontieră, digurile și alte construcții de acest fel se păstrează și se pot exploata, cu excepția acelor a căror demolare va fi găsită necesară de Părțile Contractante.

2. În cazul necesității transformării sau demolării construcțiilor menționate la punctul 1 al prezentului articol, care ar atrage după sine schimbarea nivelului apei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, lucrările respective pot fi începute numai după primirea consimțământului acelei Părți.

3. Construcția pe apele curgătoare de frontieră a noilor poduri, baraje, ecluze, diguri sau altor instalații hidrotehnice, precum și exploatarea lor, se va face numai pe baza înțelegerii între Părțile Contractante.

#### Articolul 19

1. Podurile construite pe apele de frontieră se împart de linia frontierei la mijlocul râului, indiferent de traseul frontierei pe apă.

2. Podurile care traversează frontiera, deschise pentru circulație, se vor întreține în bună stare și se vor repara de fiecare Parte Contractantă, pe cont propriu, pînă la linia de frontieră marcată pe pod, dacă în această problemă nu va fi încheiat un acord special. Cu privire la ordinea, termenul precum și felul reparației, Părțile Contractante vor conveni din timp.

3. Fiecare Parte Contractantă poate, după necesitate, să facă o inspecție tehnică la părțile podului de frontieră situate pe teritoriul celeilalte Părți; autoritățile competente ale celeilalte Părți trebuie să fie înștiințate cu cel puțin 48 ore înainte de inspecția proiectată, comunicînd data începerii inspecției, iar la terminare, rezultatul acesteia. Inspecția se va face în prezența autorităților competente ale celeilalte Părți.

4. Regulile de circulație pe podurile de frontieră și prin alte puncte de trecere se stabilesc în urma unei înțelegeri între reprezentanții autorităților competente.

5. Dispozițiile prezentului articol nu se referă la podurile de cale ferată.

6. Construirea de noi poduri, punți sau poduri plutitoare se poate face numai în urma înțelegerii între reprezentanții Părților Contractante. Acești reprezentanți stabilesc în prealabil, locul construcției, tipul podului, punții sau podului plutitor

mint e hidak, bürük vagy kompok létesítésével kapcsolatos költségek megosztásának módját. Az ilyen megegyezést tartalmazó jegyzőkönyvet az illetékes felsőbb hatóságok hagyják jóvá.

#### 20. cikk

Mindkét Fél kölcsönösen idejében közli a határvizek vízszintjére és jégálására vonatkozó olyan értesüléseit, amelyekben a Szerződő Felek érdekelve vannak, amennyiben az ilyen értesítéseket felhasználhatják az áradások és jégzajlások által okozott veszélyek megelőzésére. Hasonlóképpen — szükség esetén — megegyeznek árvizek és jégzajlás idején rendszeres jelzésadásban. Ilyen értesítések késedelmes átadása vagy át nem adása nem tekinthető az árvizek vagy jégzajlások által okozott károk megtérítéséhez követelési alapként.

#### 21. cikk

1) Faanyagok usztatása a folyó határvizek egész hosszában akadálytalanul folyhat mindkét Fél részéről.

2) Faanyagok vizrebocsajtásának és e cikk 1. pontjában említett usztatásának időpontját és rendjét mindkét Szerződő Fél illetékes hatóságai évenként állapítják meg idejében és minden esetben nem később mint két hónappal a hajózásnak a folyó határvízen megkezdése előtt. Az usztatási munkálatok megkezdésének időpontját legalább öt nappal előbb közlik egymással a Szerződő Felek illetékes hatóságai.

#### 22. cikk

1) A faanyagok zavartalan usztatásának biztosítására mindkét Szerződő Fél illetékes hatóságai e Szerződés 52. cikkének 5. pontjára figyelemmel kölcsönös megegyezés alapján megengedhetik a munkásoknak a szemközti parton kiszállását és közlekedését az usztatáshoz szükséges ideiglenes berendezések létesítése, valamint a partnak a falhalmazódott anyagtól megtisztítása és a fausztatás megkönnyítése céljából.

2) A helyre, időpontra és azon munkások számára vonatkozólag, akiknek e cikk 1. pontjában említett munkák elvégzése céljából a szemközti partra át kell menniök, a Szerződő Felek illetékes hatóságai idejében megegyeznek, legalább öt nappal a munkák megkezdése előtt.

#### 23. cikk

(1) Minden usztatott faanyagot meg kell jelölni, e célból a Szerződő Felek képviselői egyetértésben megállapítják és egymás között idejében kicserélik a megjelölés mintáit.



și modul de repartizare a cheltuielilor legate de construirea acestor poduri, punți sau poduri plutitoare. Procesele verbale care consemnează astfel de înțelegeri vor fi aprobate de către forurile competente.

#### *Articolul 20*

Ambele Părți își vor comunica reciproc din timp informațiile asupra nivelului apei și situației ghețurilor pe apele de frontieră, în care Părțile Contractante sînt interesate, dacă astfel de informații pot folosi la preîntîmpinarea pericolului creat de inundații sau de scurgerea ghețurilor. De asemenea în caz de necesitate vor conveni asupra semnalizării sistematice în timpul apelor mari și a ghețurilor. Întîrzierea în transmiterea unor astfel de informații sau netransmiterea lor nu pot fi invocate ca motiv de a pretinde despăgubiri pentru pierderile cauzate de inundații sau ghețuri.

#### *Articolul 21*

1. Plutăritul materialelor lemnoase se poate efectua nestingherit de către ambele Părți pe toată întinderea apelor curgătoare de frontieră.

2. Datele și ordinea lansării pe apă a materialelor lemnoase și a plutăritului acestora — conform punctului 1 al prezentului articol — se stabilesc anual de către autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante, din timp și în orice caz nu mai tîrziu de două luni înainte de începerea navigației pe apele curgătoare de frontieră. Data începerii lucrărilor de plutărit se va comunica, reciproc, de către autoritățile competente ale Părților Contractante cu cel puțin 5 zile înainte.

#### *Articolul 22*

1. Pentru asigurarea plutăritului normal al materialelor lemnoase, autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante pot permite, pe baza înțelegerii reciproce și în conformitate cu punctul 5 al articolului 52 al prezentului Tratat, accesul și deplasarea lucrătorilor pe malul opus pentru executarea instalațiilor temporare necesare plutăritului și curățirea malului respectiv de materialul îngrămădit, pentru înlesnirea plutăritului lemnului.

2. Asupra locului, datei și numărului lucrătorilor care trebuie să treacă pe malul opus pentru executarea lucrărilor prevăzute la punctul 1 al prezentului articol, autoritățile competente ale Părților Contractante convin, din timp, cu cel puțin 5 zile înainte de începerea lucrărilor.

#### *Articolul 23*

1. Toate materialele lemnoase ce se plutăresc trebuie să fie marcate, în care scop reprezentanții Părților Contractante, de comun acord, vor stabili și schimba între ei, din timp, modelele de marcare.

2) Szerződő Felek intézkednek, hogy — amennyiben az usztatott faanyagot hántolják — a hántolásból származó anyagok ne kerüljenek bele a folyó határvizek medrébe.

#### 24. cikk

1) A határon áthaladó vasutvonalakon, utakon és vizeken a közlekedést, valamint ezeken az utakon a határátlépési pontokat a Szerződő Felek között külön megállapodások szabályozzák.

2) Azokon a helyeken, ahol a határ vonalát vasutak, utak, valamint vízi utak metszik, mindegyik Szerződő Fél intézkedik a saját területén különleges jelzések — az utak részére pedig sorompók — létesítésére és megfelelő karbantartására.

3) A Szerződő Felek intézkednek, hogy a forgalom számára megnyitott vasutak és utak, valamint vízi utak szakaszai azokon a helyeken, ahol ezek metszik a határt, jó állapotban legyenek. Ezek javítása a határ vonaláig : mindegyik Szerződő Félnek kötelességét képezi a saját költségén.

#### 25. cikk

Ha e Szerződés 16., 18., 19. és 22. cikkében említett munkálatok közös végrehajtása alkalmával egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére anyagok szállításának szüksége merül fel, a határon átvitt anyagok mentesek bármilyen engedély, vám és egyéb illeték kötelezettsége alól.

### III. fejezet

#### HALÁSZAT, VADÁSZAT, ERDŐGAZDASÁG ÉS BÁNYÁSZAT

#### 26. cikk

1) Mindkét Szerződő Fél lakosai a saját vizekben a határvonalig halászhatnak a területükön érvényben levő szabályok szerint, tilos azonban :

a) robbánó-, mérgező- és kábítószerek használata, amelyek a halállomány tömeges pusztulását okozhatják,

b) a halászat éjszaka idején a határvizekben.

2) A Szerződő Felek közötti külön megállapodásokkal szabályozhatók a haltenyésztés védelme és fejlesztése a határvizekben, valamint egyes halfajták egyik vagy másik szakaszon halászásának megtiltása, a halászati időszakok, továbbá egyéb a halászattal kapcsolatos gazdasági jellegű intézkedések.

2. Părțile Contractante vor lua măsuri ca, în cazul când materialul lemnos de plutărit va fi cojit, materialele rezultate din cojire să nu fie aruncate în bazinul apelor curgătoare de frontieră.

#### *Articolul 24*

1. Comunicația pe căile ferate, drumuri și pe apele care traversează frontiera precum și punctele de trecere a frontierei pe aceste căi se stabilesc prin acorduri speciale între Părțile Contractante.

2. În locurile unde căile ferate, drumurile, precum și căile de apă intersectează linia frontierei, fiecare Parte Contractantă va lua măsuri pentru a se instala și întreține în bună stare, pe teritoriul său, semne speciale — iar pentru drumuri se vor instala și bariere.

3. Părțile Contractante vor lua măsuri ca porțiunile de căi ferate și drumuri, precum și de căi pe ape deschise circulației, în locurile unde acestea intersectează frontiera, să fie întreținute în bună stare. Reparația lor pînă la linia de frontieră revine fiecărei Părți Contractante pe cont propriu.

#### *Articolul 25*

Dacă, cu ocazia executării în comun a lucrărilor menționate în articolele 16, 18, 19 și 22 ale prezentului Tratat, survine necesitatea transportării materialelor de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în acest caz materialele transportate peste frontieră sînt scutite de orice formalități, taxe vamale și alte impuneri.

### Capitolul III

#### PESCUITUL, VÎNĂTOAREA, SILVICULTURA ȘI MINERITUL

#### *Articolul 26*

1. Locuitorii ambelor Părți Contractante pot pescui în apele proprii pînă la linia de frontieră conform regulilor în vigoare pe teritoriul lor, fiind interzis :

a) folosirea substanțelor explozibile, otrăvitoare și soporifice care pot cauza distrugerea în masă a fondului piscicol;

b) pescuitul pe timp de noapte în apele de frontieră.

2. Protecția și dezvoltarea pisciculturii în apele de frontieră, precum și oprirea pescuitului unor specii de pește într-un sector sau altul, termenele de pescuit precum și alte măsuri cu caracter economic referitoare la pescuit, pot fi soluționate prin acorduri speciale între Părțile Contractante.

*27. cikk*

1) Mindegyik Szerződő Fél gondoskodik a területén érvényben levő vadászati szabályoknak a határvonal közelében szigorú betartásáról, vadászat időszakában pedig arról, hogy ne engedjék meg az állatoknak és szárnyasoknak a határon keresztül lövését és üldözését.

2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a szükséghez mérten megállapodnak az állatok és szárnyasok védelmét célzó intézkedésekben, valamint a határ meghatározott szakaszain a vadászati tilalom egységes időszakaiban.

*28. cikk*

1) A Szerződő Felek oly módon teszik meg intézkedéseiket a határ közelében folyó erdőgazdálkodásra vonatkozóan, hogy ez ne okozzon kárt a másik Fél-erdőgazdálkodásának.

2) Amennyiben a határ közelében erdőtüz üt ki, az a Fél, amelynek területén a tűz keletkezett, köteles minden intézkedést megtenni a tűz elszigetelésére, eloltására, valamint a határon áttérjedésének megakadályozására.

3) Az esetben, amikor mégis fennáll az erdei tűz határon áttérjedésének a veszélye, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatóságai, amelynek területén ez a veszély keletkezett, azonnal értesítik a másik Szerződő Fél illetékes hatóságait, a tűznek a határon elszigeteléséhez szükséges intézkedések megtétele céljából.

4) Ha természeti jelenségek következtében vagy erdőirtás idején fák esnek a határvonalon át, a Szerződő Felek illetékes hatóságai intézkednek, hogy ezeket átszállítsák annak a Félnek a területére, amelyhez a fák tartoznak. Ilyen esetekben annak a Félnek illetékes hatóságai, amelyhez a fák tartoznak, értesítik erről a másik Fél illetékes hatóságait. Ilyen helyzetben a fának a határon átszállítása mentes bármilyen engedély, vám és egyéb illeték kötelezettsége alól.

5) Az esetben, ha a határ közelében az erdei növényzet kártevőinek elterjedésre hajlamos gócai mutatkoznak, a Felek egymást kölcsönösen értesítik és megteszik a szükséges intézkedéseket a megelőzésre vagy az együttes irtásra.

*29. cikk*

1) A határ közvetlen közelében bányászati és altalaj kiaknázási munkálatokra annak a Félnek a szabályai érvényesek, amelynek területén a kiaknázási hely fekszik.

2) A határvonal sérthetetlenségének biztosítása céljából annak mindkét oldalán 20-20 méter széles sávot kell hagyni, amelyben e cikk 1. pontjában említett

*Articolul 27*

1. Fiecare Parte Contractantă va urmări ca dispozițiile în vigoare pe teritoriul său referitoare la vânătoare să fie riguros respectate în apropierea liniei frontierei, iar în timpul vânătoarei împușcarea și urmărirea animalelor și păsărilor peste frontieră să nu fie permisă.

2. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor conveni, în măsura necesității, asupra măsurilor de protecție a animalelor și păsărilor, precum și asupra termenelor unice de interdicție a vînatului pe anumite sectoare ale frontierei.

*Articolul 28*

1. Părțile Contractante vor lua măsuri pentru gospodărirea pădurilor aflate în apropierea frontierei în așa fel încît aceasta să nu aducă prejudicii gospodăririi pădurilor celeilalte Părți.

2. În cazul izbucnirii incendiilor în pădurile aflate lângă frontieră, Partea pe teritoriul căreia a izbucnit incendiul este obligată să ia toate măsurile pentru localizarea, stingerea precum și împiedicarea extinderii peste frontieră a incendiului.

3. În cazul cînd există însă pericol de extindere a incendiului de pădure peste frontieră, autoritățile competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia a apărut acest pericol, vor preveni imediat autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante, pentru luarea măsurilor necesare localizării incendiului la frontieră.

4. Dacă din cauza unor fenomene naturale sau în timpul tăierii pădurii, copacii vor cădea peste linia frontierei, autoritățile competente ale Părților Contractante vor lua măsuri ca aceștia să fie transportați pe teritoriul acelei Părți căreia îi aparțin copacii. În astfel de cazuri, autoritățile competente ale Părții căreia aparțin copacii vor înștiința despre aceasta autoritățile competente ale celeilalte Părți. În asemenea situații transportul copacilor peste frontieră este scutit de orice formalități, taxe vamale și alte impuneri.

5. În cazul semnalării în apropierea frontierei a unor focare de dăunători pentru vegetația forestieră, care au tendința de extindere, se va face schimb de informații între Părți și se vor lua măsurile necesare de prevenire sau de combatere în comun.

*Articolul 29*

1. Pentru lucrările miniere și de exploatare a subsolului în imediata apropiere a frontierei sînt valabile regulile acelei Părți pe teritoriul căreia este situat locul de exploatare.

2. Pentru a asigura integritatea liniei de frontieră se vor rezerva fișii late de cîte 20 m de ambele părți ale acesteia, în care lucrările prevăzute la punctul 1 al

munkálatok rendszerint tilosak. Ilyen munkálatok csak rendkívüli esetekben és a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti egyetértés alapján engedélyezhetők.

3) Az esetben, amikor e cikk 2. pontjában említett sávok létrehozása nem szükséges, a Szerződő Felek illetékes hatóságai a határvonal sérthetetlenségének biztosítása céljából egyetértésben más megelőző intézkedéseket tesznek.

#### IV. fejezet

#### SEMÉLYEK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK ÁTLÉPÉSE A HATÁRON

##### 30. cikk

1) Személyeknek és szállítóeszközöknek átlépése a határon csak egyetértésben meghatározott pontokon és megfelelő okmányok alapján történhet.

2) Azokat a személyeket, akik az egyik Szerződő Fél területéről egy határponton keresztül átmentek és akik a másik Fél határőrizeti szerveinek megítélése szerint nem rendelkeznek belépéshez érvényes okmányokkal, azonnal át kell vennie annak a Félnek, ahonnan azok jöttek.

##### 31. cikk

1) Azok a személyek, akik a két Fél megfelelő hatóságai közötti egyetértés alapján a közlekedési utakon, a hidakon, a hidrotechnikai berendezéseken, a folyómedreken az építési és karbantartási munkálatokat, a mérések végrehajtását és más hasonló ténykedéseket végzik, a határt mindegyik Fél által megállapított feltételek mellett és a két Fél között érvényben levő egyezményeknek megfelelően kiállított különleges határátlépési igazolványokkal léphetik át.

A két Fél illetékes hatóságai egyetértésben állapítják meg az előző bekezdésben említett személyek határátlépésének helyét és idejét és láttamozzák ezek igazolványait.

2) Tűzvész, árvíz vagy más szerencsétlenség esetén a tűzoltók alakulatai, a mentőcsapatok, az érdekelt egységek szakemberei stb. a Szerződő Felek illetékes hatóságaival az átlépés időpontjában és helyében megállapodva, a határt névsorok alapján nappal vagy éjjel bármely órában átléphetik.

##### 32. cikk

Az egyik vagy a másik Szerződő Fél területén létesített közös határállomásokra nézve érvényben maradnak a Felek között megkötött külön megállapodásokban meghatározott szabályok.

prezentului articol, de regulă, vor fi interzise. Asemenea lucrări se permit numai în cazuri excepționale și în urma înțelegerii între autoritățile competente ale Părților Contractante.

3. În cazul când stabilirea fisiilor prevăzute la punctul 2 al prezentului articol nu este necesară, autoritățile competente ale Părților Contractante vor stabili, de comun acord, alte măsuri preventive pentru a asigura integritatea liniei de frontieră.

#### Capitolul IV

##### TRECEREA PESTE FRONTIERĂ A PERSOANELOR ȘI A MIJLOACELOR DE TRANSPORT

###### *Articolul 30*

1. Trecerea peste frontieră a persoanelor și mijloacelor de transport se va efectua numai prin punctele stabilite — de comun acord — și pe baza documentelor corespunzătoare.

2. Persoanele care au trecut printr-un punct de frontieră de pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și care, după aprecierea organelor de pază a frontierei ale celeilalte Părți, nu au documentele de intrare valabile, trebuie să fie primite imediat de acea Parte de pe teritoriul căreia au venit.

###### *Articolul 31*

1. Persoanele care, pe baza acordului între autoritățile corespunzătoare ale ambelor Părți, execută lucrări de construcții și de întreținere a căilor de comunicații, a podurilor, a construcțiilor hidrotehnice, a cursului râurilor, efectuarea de măsurători și alte asemenea activități, pot trece frontiera cu permise speciale de trecere a frontierei, eliberate în condițiile stabilite de fiecare Parte și conforme cu Acordurile în vigoare încheiate între cele două Părți.

Autoritățile competente ale celor două Părți stabilesc, de comun acord, locul și timpul trecerii frontierei de către persoanele menționate în aliniatul precedent și vizează legitimațiile acestora.

2. În caz de incendiu, inundații sau alte calamități, formațiunile de pompieri, grupele de salvare, tehnicienii unităților interesate, etc. pot trece frontiera pe bază de liste la orice oră din zi sau noapte, stabilind cu autoritățile competente ale Părților Contractante, locul și timpul trecerii.

###### *Articolul 32*

În stațiile comune de frontieră înființate pe teritoriul uneia sau celeilalte Părți Contractante, rămân valabile regulile stabilite prin convențiile speciale încheiate între Părți.

## V. fejezet

## A HATÁRMEGBIZOTTAK, AZOK JOGAI ÉS KÖTELESSÉGEI

## 33. cikk

E Szerződésben említett illetékes hatóságok : a Magyar Népköztársaság határmegbízottai és a Román Népköztársaság határmegbízottai, valamint mindezek helyettesei.

## 34. cikk

1) A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Népköztársaság Kormánya kinevezik határmegbízottaikat és azok helyetteseit.

2) Mindegyik Szerződő Fél két határmegbízottat és mindegyik határmegbízott mellé 1-2 helyettest nevez ki.

A határmegbízottak, valamint helyetteseik családi és utónevét diplomáciai uton kölcsönösen közlik.

## 35. cikk

1) Mindkét Fél határmegbízottai kötelesek kölcsönös együttműködésben teljesíteni az e Szerződés előírásaiból folyó kötelességeiket.

2) Amikor a Felek képviselőiben a helyettesek járnak el, ezek a határmegbízottak összes jogaival rendelkeznek.

## 36. cikk

1) A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a határmegbízottak működési szakaszai és állomáshelyeik a következők :

a) a Magyar Népköztársaság részéről :

*Első szakasz:* a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság közötti közös határponttól (*Triplex Confinium* határjel) a Nagykereki községgel egyirányban levő „G” 56. határjelig, a határmegbízott állomáshelye : Orosháza helységben.

*Második szakasz:* a Nagykereki községgel egyirányban levő „G” 56. határjeltől a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti közös határjelig (*Triplex Confinium* határjel), a határmegbízott állomáshelye : Nyírbator helységben.



## Capitolul V

ÎMPUTERNICIȚII DE FRONTIERĂ, DREPTURILE  
ȘI INDATORIRILE LOR*Articolul 33*

Autoritățile competente menționate în prezentul Tratat sînt : împuterniciții de frontieră ai Republicii Populare Ungare și împuterniciții de frontieră ai Republicii Populare Romîne precum și locțiitorii lor.

*Articolul 34*

1. Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Romîne numesc fiecare pe împuterniciții de frontieră și pe locțiitorii acestora.

2. Fiecare Parte Contractantă numește cîte doi împuterniciți de frontieră și cîte 1-2 locțiitori pe lîngă fiecare împuternicit de frontieră.

Humele și pronumele împuterniciților de frontieră, precum și al locțiitorilor lor, vor fi comunicate reciproc pe cale diplomatică.

*Articolul 35*

1. Împuterniciții de frontieră ai ambelor Părți vor trebui să îndeplinească, prin colaborare reciprocă, obligațiile ce decurg din prevederile prezentului Tratat.

2. Cînd locțiitorii acționează în calitate de reprezentanți ai Părților, aceștia au toate drepturile acordate împuterniciților de frontieră.

*Articolul 36*

1. Părțile Contractante sînt de acord ca sectoarele de activitate și localitățile de reședință ale împuterniciților de frontieră să fie următoarele :

a) Pentru Republica Populară Ungară :

*Sectorul 1* : de la punctul comun de frontieră între Republica Populară Ungară, Republica Populară Romînă și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia (semnul de frontieră *Triplex-Confinium*) pînă la semnul de frontieră « G » 56 situat în dreptul localității Nagykereki, cu reședința împuternicitului de frontieră în localitatea Orosháza.

*Sectorul 2* : de la semnul de frontieră « G » 56 situat în dreptul localității Nagykereki, pînă la punctul comun de frontieră între Republica Populară Ungară, Republica Populară Romînă și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (semnul de frontieră *Triplex-Confinium*) cu reședința împuternicitului de frontieră în localitatea Nyirbator.

b) a Román Népköztársaság részéről :

*Első szakasz:* a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság közötti közös határponttól (*Triplex Confinium* határjel) a Siçlau községgel egyirányban levő „D“ 41. határjelig, a határmegbizott állomáshelye : Arad helységben.

*Második szakasz:* a Siçlau községgel egyirányban levő „D“ 41. határjeltől a Magyar Népköztársaság, a Román Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti közös határpontig (*Triplex Confinium* határjel), a határmegbizott állomáshelye : Oradea helységben.

2) Az e cikkben felsorolt adatok megváltozásáról a Szerződő Felek diplomáciai uton értesítik egymást.

### 37. cikk

A Szerződő Felek illetékes hatóságai kötelesek :

A) e Szerződés által meghatározott határrend megsértési esetek megelőzése céljából megtenni a szükséges intézkedéseket és egymást értesíteni ezekről az intézkedésekről;

B) kivizsgálni és elrendezni minden esetleg előforduló határrend megsértési esetet, mégpedig :

- a) határsértéseket vagy jogtalan határátlépéseket;
- b) az államhatáron fegyverből történt átlövést;
- c) a másik állam területén tartózkodó személyek elleni olyan erőszakos cselekményeket, amelyek veszélyeztetik azok egészségét, testi épségét vagy életét;
- d) a másik állam területén levő anyagi javak ellopását, megrongálását vagy elpusztítását;
- e) légi járműveknek a fennálló egyezményekben meghatározott légifolyosókon kívüli átlépését a légihatáron;
- f) a határjelek elmozdítását, megrongálását vagy elpusztítását;
- g) a másik Fél határszakaszának fényképezését;
- h) tűzvészek átterjedését az államhatáron keresztül;
- i) a határon keresztül folytatott beszélgetéseket illetéktelen személyek részéről;
- j) háziállatok és baromfiak átkóborlását a határon;
- k) a másik Fél területéről vizijárműveknek és más uszó tárgyaknak, valamint halászati eszközöknek átjutását;
- l) a határrend megsértésének más eseteit, amelyek rendezése nem igényel diplomáciai utat;

C) a részükre biztosított jogkör határain belül kivizsgálni és elrendezni bármilyen határrend megsértési esetről eredő kártérítési igényt, amelyet az egyik Fél vagy ennek területén tartózkodó személy jelent be;

b) Pentru Republica Populară Română :

*Sectorul 1* : de la semnul de frontieră « D » 41 situat în dreptul localității Siclau, pînă la punctul comun de frontieră între Republica Populară Ungară, Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (semnul de frontieră *Triplex-Confinium*) cu reședința împuternicitului de frontieră în localitatea Oradea.

2. Asupra schimbării datelor menționate în prezentul articol, Părțile Contractante se vor informa reciproc pe cale diplomatică.

#### Articolul 37

Autoritățile competente ale Părților Contractante sînt obligate :

A. Să ia măsurile necesare pentru a preveni cazurile de încălcare a regimului de frontieră stabilit prin prezentul Tratat și să informeze reciproc despre aceste măsuri.

B. Să cerceteze și să rezolve toate cazurile de încălcare a regimului de frontieră ce s-ar putea ivi și anume :

- a) încălcările sau trecerile ilegale peste frontieră;
- b) trageri cu arma peste frontiera de stat;
- c) acte de violență împotriva persoanelor care se află pe teritoriul celuilalt stat și care pun în pericol sănătatea, integritatea corporală sau viața acestora;
- d) furtul, degradarea sau distrugerea bunurilor materiale care se află pe teritoriul celuilalt stat;
- e) trecerea frontierei în zbor de către nave aeriene în afara culoarelor stabilite prin convențiile existente;
- f) schimbarea locului, deteriorarea sau distrugerea semnelor de frontieră;
- g) fotografierea zonei de frontieră a celeilalte Părți;
- h) extinderea incendiilor peste frontiera de stat;
- i) convorbirile peste frontieră duse de către persoane neautorizate;
- j) trecerea animalelor și păsărilor de casă peste frontieră;
- k) descoperirea de ambarcațiuni și alte obiecte plutitoare precum și ustensilele de pescuit venite de pe teritoriul celeilalte Părți;
- l) alte cazuri de încălcare a regimului de frontieră care nu cer rezolvare pe cale diplomatică.

C. Să cerceteze și să rezolve, în limitele drepturilor ce li s-au acordat, pretențiile pentru despăgubiri de orice fel ca urmare a unor cazuri de încălcare a regimului de frontieră prezentate de una din Părți sau de persoane ce se află pe teritoriul acesteia.

D) e Szerződésben meghatározott esetekben átadni, illetve átvenni személyeket, háziállatokat, baromfiakat vagy tárgyakat.

38. cikk

1) E Szerződésben előírt kötelességeik teljesítésében a határmegbízottakat és helyetteseiket titkárok és esetenként szakértők segítik.

2) A határmegbízottak kölcsönösen közlik titkáraik családi- és utónevét.

39. cikk

1) A határmegbízottak és helyetteseik a közös munkájukat munkaértekezleteken vagy határtalálkozókon végzik.

2) A munkaértekezlet vagy határtalálkozó szervezését bármelyik Szerződő Fél határmegbízottja írásban kezdeményezheti.

A munkaértekezlet vagy határtalálkozó szervezését javasló meghívásban fel kell tüntetni az időpontot és a helyet ahol megtartják, a javasolt napirendet, a határrend megsértéseinek esetében pedig ezek rövid leírását.

A meghívást olyan módon kell kézbesíteni, hogy a másik Szerződő Fél határmegbízottja legalább három nappal a munkaértekezlet javasolt időpontja előtt vagy legalább 24 órával a határtalálkozó javasolt időpontja előtt megkapja.

3) Munkaértekezletek esetén a meghívásra — annak átvétele időpontjától — legkésőbb 48 órán belül kell választ adni, határtalálkozók esetén pedig legkésőbb 24 órán belül.

Ha a munkaértekezletnek vagy a határtalálkozónak a meghívásban javasolt időpontja nem megfelelő, akkor a határmegbízott, aki a meghívást kapta, a válasszal együtt másik időpontot javasol.

4) Az egyik Fél határmegbízottja által javasolt értekezleten vagy határtalálkozón a másik Fél határmegbízottjának kell résztvennie, hacsak nincs távol alapos okból (betegség, kiküldetés, szabadság). Ez esetben a határmegbízott helyett annak helyettese jár el, amely körülményről a határmegbízott vagy annak helyettese idejében értesíti a másik Fél határmegbízottját.

5) A határmegbízottak közötti megegyezés alapján helyetteseik is tarthatnak egymás között értekezleteket és határtalálkozókat.

6) Kisebb jelentőségű ügyek levelezés útján elintézhetőek a határmegbízottak között, ha egyikük sem ragaszkodik az ügynek határtalálkozó vagy munkaértekezlet keretén belüli megvitatásához. Ilyen esetekben nem készítenek jegyzőkönyvet.

D. Să predea, respectiv să precia, persoanele, animalele domestice, păsările sau obiectele, în cazurile stabilite de prezentul Tratat.

#### Articolul 38

1. În executarea obligațiilor prevăzute de prezentul Tratat, împuterniciții de frontieră și locțiitorii lor sînt ajutați de secretari și de la caz la caz de experți.

2. Numele și prenumele secretarilor se comunică reciproc de către împuterniciții de frontieră.

#### Articolul 39

1. Lucrul în comun al împuterniciților de frontieră și al locțiitorilor acestora se îndeplinește prin ședințe de lucru sau prin întrevederi de frontieră.

2. Organizarea ședințelor de lucru sau a întrevederilor de frontieră poate fi inițiată în scris de către împuternicitul oricărei Părți Contractante.

În invitația prin care se propune organizarea unei ședințe de lucru sau întrevederi de frontieră, trebuie arătate data și locul unde se vor ține, ordinea de zi propusă, iar în cazul încălcărilor regimului de frontieră și descrierea pe scurt a acestora.

Invitația trebuie înmînată în așa fel ca împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți Contractante să o primească cu cel puțin 3 zile înainte de data propusă pentru ședința de lucru, sau cu cel puțin 24 ore înaintea datei propusă pentru întrevedere.

3. În cazul ședințelor de lucru, răspunsul la invitație se dă cel mai tîrziu în 48 ore din momentul primirii acesteia, iar în cazul întrevederilor cel mai tîrziu în 24 ore.

Dacă data ședinței de lucru sau a întrevederii propusă în invitație nu poate fi acceptată, atunci împuternicitul de frontieră care a primit invitația, o dată cu răspunsul, va propune alt termen.

4. În ședința sau la întrevedere propusă de împuternicitul de frontieră al unei Părți, trebuie să participe împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți, dacă acesta nu lipsește din motive întemeiate (boală, deplasare, concediu). În acest caz împuternicitul de frontieră este înlocuit de locțiitor, fapt despre care împuternicitul de frontieră sau locțiitorul său va anunța din timp pe împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți.

5. Pe baza înțelegerii între împuterniciții de frontieră pot să aibă loc ședințe și întrevederi și între locțiitorii lor.

6. Chestiunile de mai mică importanță pot fi rezolvate pe cale de corespondență între împuterniciții de frontieră, dacă nici unul din ei nu insistă asupra discutării chestiunii respective în cadrul unei întrevederi sau ședințe de lucru. Pentru asemenea cazuri nu se mai încheie proces-verbal.

## 40. cikk

1) A munkaértekezletet vagy határtalálkozót rendszerint annak a Szerződő Félnek a területén tartják, amelynek határmegbizottja ezt kezdeményezte.

A munkaértekezletet vagy határtalálkozót annak a Szerződő Félnek a határmegbizottja vezeti, amelynek területén az értekezlet vagy találkozás történik.

2) A munkaértekezleteken vagy határtalálkozókön a határmegbizottak vagy azok helyettesei mellett résztvesznek a titkárok és fordítók, szükség esetén pedig mindegyik Fél szakértői is. Az így megalakított bizottság létszáma nem haladhatja meg a hét főt.

3) A határmegbizottak minden év végével munkaértekezletet tartanak, amelyen elemzik és értékelik e Szerződés alkalmazásában kifejtett tevékenységüket, ugyanakkor megállapítva intézkedéseiket a munka jövőbeni megjavításához.

## 41. cikk

1) A határmegbizottak vagy helyetteseik által együttesen hozott határozatok, amelyekkel a határrend megsértésének egyik vagy másik esetét elrendezték, kötelezőek és végérvényesek, a megvitatott kérdésben készített jegyzőkönyv aláírásának időpontjában lépnek érvénybe.

Károk megtérítésére irányuló olyan igényeket, amelyeknek összege meghaladja a Magyar Népköztársaság területén történt károk esetén a 7000,- forintot, illetve a Román Népköztársaság területén történt károk esetén az 5000,- lelt, diplomáciai uton kell rendezni.

2) Mindegyik határmegbizottnak joga van saját belátása szerint diplomáciai uton történő elintézésre átadni bármilyen különösen fontos kérdést, értesítve erről a másik Fél határmegbizottját.

3) Különösen súlyos határeseeményeket, amilyenek a gyilkosság és a testi épség súlyos megsértése, minden esetben át kell adni diplomáciai uton történő elrendezésre. Minden ilyen esetben mindkét Fél határmegbizottai kötelesek elvégezni a szükséges kivizsgálásokat és jegyzőkönyvben rögzíteni a kivizsgálások eredményét.

4) Azokat az eseteket, amelyeknek elrendezésében a határmegbizottak nem jutottak megegyezésre, átadják diplomáciai uton történő elrendezésre.

E cikk rendelkezései nem zárják ki annak lehetőségét, hogy a diplomáciai uton megvizsgált kérdést újból a határmegbizottnak adják át elrendezésre.

*Articolul 40*

1. Sedința de lucru sau întrevederea de frontieră are loc, de regulă, pe teritoriul acelei Părți Contractante al cărei împuternicit de frontieră a inițiat-o.

Sedința de lucru sau întrevederea va fi condusă de către împuternicitul de frontieră al acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu se desfășoară ședința sau întrevederea.

2. La ședințele de lucru sau la întrevederile de frontieră, pe lângă împuterniciții de frontieră sau locțiitorii lor, participă secretarii și translatorii, iar în caz de necesitate și experții fiecărei Părți. Delegația astfel formată nu poate depăși numărul de șapte.

3. La sfârșitul fiecărui an, împuterniciții de frontieră vor ține o ședință de lucru în care vor analiza și aprecia activitatea desfășurată în aplicarea prezentului Tratat, stabilind totodată măsurile de îmbunătățire a muncii în viitor.

*Articolul 41*

1. Hotărârile luate în comun de către împuterniciții de frontieră sau locțiitori, prin care se rezolvă un caz sau altul de încălcare a regimului de frontieră, sînt obligatorii și definitive și intră în vigoare din momentul semnării procesului verbal asupra problemei discutate.

Pretențiile privind compensarea pierderilor al căror volum depășește suma de 7.000 forinți pentru pierderi care au avut loc pe teritoriul Republicii Populare Ungare și suma de 5.000 lei pentru pierderi care au avut loc pe teritoriul Republicii Populare Romîne vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

2. Fiecare împuternicit de frontieră are dreptul, după propria lui apreciere, să transmită pentru rezolvare, pe cale diplomatică, orice problemă care are o importanță deosebită, încunoștiințînd despre aceasta pe împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți.

3. Cazurile deosebit de importante de la frontieră cum ar fi omorurile și vătămările grave ale integrității corporale trebuie transmise întotdeauna pentru rezolvare pe cale diplomatică. În toate cazurile de acest fel, împuterniciții de frontieră ai ambelor Părți trebuie să facă cercetările necesare și să consemneze rezultatul cercetărilor într-un proces-verbal.

4. Cazurile asupra rezolvării cărora împuterniciții de frontieră n-au căzut de acord se transmit pentru soluționare pe cale diplomatică.

Dispozițiile acestui articol nu exclud posibilitatea ca problema, care a fost examinată pe cale diplomatică, să fie din nou transmisă pentru rezolvarea împuterniciților de frontieră.

#### 42. cikk

Előzetes megállapodás alapján a határmegbizottak vagy azok helyettesei a határrend megsértési esetek kivizsgálását a helyszínen végzik a tények megállapítása céljából. Kötelesek e célból intézkedni a nyomok és az elkövetett terület-sértésre vonatkozó más tárgyi bizonyítékok megőrzésére.

Az ilyen kivizsgálásokat annak a Délnek a határmegbizottja vezeti, amelynek a területén folynak.

A kivizsgálásoknál el kell készíteni a megfelelő iratokat és egyéb okmányokat, amelyeket az értekezlet jegyzőkönyvéhez csatolnak.

Az említett iratokat és egyéb okmányokat e Szerződés 51. cikkében meghatározott szabályok figyelembe vételével kell megszerkeszteni.

A helyszínen együttesen végzett kivizsgálás nem tekinthető olyan igazságügyi kivizsgálásnak vagy hasonló ténykedésnek, amely mindegyik Fél igazságügyi vagy adminisztratív szerveinek hatáskörébe tartozik.

#### 43. cikk

1) A végrehajtott kivizsgálások eredményét és a hozott határozatokat a határmegbizottak vagy azok helyettesei jegyzőkönyvbe foglalják.

2) Abban az esetben, ha később megállapítást nyer, hogy a közös kivizsgálás alkalmával megállapított tényállás nem megalapozott vagy nyilvánvaló módon nem felel meg a tényeknek, a határmegbizottak a jegyzőkönyv aláírásától számított 72 órán belül új kivizsgálás végrehajtását javasolják. Amennyiben a határmegbizottak egyike sem tett javaslatot a fenti határidőn belül új kivizsgálás végrehajtására, a helyszíni kivizsgálás alkalmával hozott határozatok érvényesek maradnak és a Felekre kötelezővé válnak.

#### 44. cikk

Azokat a személyeket, akik a határon áttévedtek vagy akaratukon kívül jutottak át a határon, vissza kell adni annak a Félnek, amelynek területéről jöttek, hacsak ezek a határátlépés után nem követtek el olyan büntetett vagy szabálysértést, amelyet azon állam törvényei állapítanak meg és büntetnek, amelynek területén őket elfogták.

A határátlépés jellegét azon Szerződő Fél illetékes szervei állapítják meg, amelynek területén az illető személy tartózkodik.

#### 45. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei megteszik a szükséges intézkedéseket azon személyek elfogásához, akik tiltott határátlépést követtek el. Az ilyen személyek felkutatásához és elfogásához a két Fél határmegbizottai segítik egymást a birtokukban levő adatok rendelkezésre bocsátásával.



#### Articolul 42

Împuterniciții de frontieră sau locțiitorii lor, în baza unei înțelegeri prealabile, vor face la fața locului cercetarea cezurilor de încălcare a regimului de frontieră, în vederea stabilirii realității. În acest scop sînt obligați să ia măsuri de conservare a urmelor și altor probe materiale privind încălcarea săvîrșită.

Asemenea cercetări sînt conduse de împuternicitul de frontieră al acelei Părți pe teritoriul căreia au loc.

La cercetări trebuie să se întocmească actele corespunzătoare și alte documente care se anexează la procesul verbal al ședinței.

Actele menționate și celelalte documente se întocmesc respectîndu-se regulile prevăzute de articolul 51 al prezentului Tratat.

Cercetarea comună la fața locului nu trebuie privită ca o cercetare judiciară sau ca o acțiune similară, care intră în componența organelor judiciare sau administrative ale fiecărei Părți.

#### Articolul 43

1. Rezultatul cercetărilor efectuate și hotărîrile luate vor fi consemnate de către împuterniciții de frontieră sau de către locțiitorii lor într-un proces-verbal.

2. În cazul cînd ulterior se constată că faptele stabilite cu ocazia cercetării în comun nu sînt întemeiate, sau în mod evident nu corespund realității, împuterniciții de frontieră vor propune în timp de 72 ore de la semnarea procesului verbal efectuarea unei noi cercetări. Dacă nici unul din împuterniciți nu a făcut propunere pentru efectuarea unei noi cercetări în termenul de mai sus, hotărîrile luate cu ocazia cercetării pe teren rămîn definitive și devin obligatorii pentru Părți.

#### Articolul 44

Persoanele care s-au rătăcit peste frontieră sau care au trecut neintenționat frontiera vor fi predate Părții de pe al cărei teritoriu au venit, dacă acestea, după trecerea frontierei nu au comis crime sau alte infracțiuni prevăzute și pedepsite de legile statului pe al cărui teritoriu au fost prinse.

Caracterul trecerii frontierei se stabilește de către organele de resort ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află persoana respectivă.

#### Articolul 45

Organele de resort ale Părților Contractante vor lua măsurile necesare pentru prinderea persoanelor care au trecut fraudulos frontiera. Pentru căutarea și prinderea acestor persoane, împuterniciții de frontieră ai celor două Părți se vor ajuta reciproc prin punerea la dispoziție a datelor de care dispun.

## 46. cikk

1) A tiltott határátlépés bűncselekményét elkövető személyeket legkésőbb az elfogásuktól számított hét napon belül át kell adni annak a Félnek, amelynek területéről jöttek.

2) Mindegyik Szerződő Fél megtagadhatja a tiltott határátlépést elkövető, alábbi kategóriájú személyek átadását :

— személyek, akik annak az államnak állampolgárai, amelynek területére átmentek,

— hontalan személyek,

— személyek, akik egy harmadik államnak az állampolgárai,

— személyek, akik a tiltott határátlépés büntetén kívül abban az államban, amelynek területére átszöktek, más büntetést vagy szabálysértést követtek el.

Mindezen esetekről a másik Szerződő Fél határmegbizottját értesíteni kell.

3) A Szerződő Felek nem tagadhatják meg azon személyek átvételét, akik saját állampolgáraik.

4) Az áttévedt vagy tiltott határátlépést elkövetett személyek visszaadását a határmegbizottak, helyetteseik vagy a határmegbizottak részéről kiküldött tisztek végzik.

E személyek átadásával egyidejűleg vissza kell adni az elfogás időpontjában a személyeknél talált összes személyi és értéktárgvakat abban az állapotban, amelyben azokat találták.

Ha e személyek fegyveresek, velük együtt vissza kell adni a náluk talált fegyverzetet is.

5) Személyek átadásáról és átvételéről jegyzőkönyvet kell készíteni az 1. számú melléklet mintája szerint.

## 47. cikk

1) A Szerződő Felek illetékes szervei kötelesek megtenni a szükséges intézkedéseket arra, hogy megakadályozzák a háziállatok átkóborlását az államhatáron.

2) Haziállatoknak a határon átkóborlása esetén a Szerződő Felek illetékes szervei megteszik a szükséges intézkedéseket ezen állatok felkutatására. A megtalált állatok visszaadása — bármilyen engedély, vám és egyéb illeték kötelezettség alól mentesen — azon a szakaszon történik, ahol a határon átmentek.

3) Nem követelhető kártérítés abban az esetben, amikor a határon átkóborolt állat az összes megtett intézkedésekkel sem volt megtalálható.

4) A Szerződő Felek illetékes szervei ugyanígy kötelesek kölcsönösen visszaadni azokat a tárgyakat és eszközöket, amelyek valamely természeti erő hatása vagy határsértés, illetve lopás vagy rablás következtében kerültek át területükre.

*Articolul 46*

1. Persoanele care au comis infracțiunea de trecere frauduloasă a frontierei vor fi predate Părții de pe al cărei teritoriu au venit în termen de cel mult 7 zile de la prinderea lor.

2. Fiecare Parte Contractantă poate refuza predarea următoarelor categorii de persoane care au trecut fraudulos frontiera :

— persoanele care sînt cetățeni ai statului pe al cărui teritoriu au trecut;

— persoanele fără cetățenie;

— persoanele care sînt cetățeni ai unui stat terț;

— persoanele care în afară de infracțiunea de trecere frauduloasă a frontierei au comis crime sau alte infracțiuni pe teritoriul statului unde au trecut.

Despre toate aceste cazuri trebuie să fie informat împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți Contractante.

3. Părțile Contractante nu pot refuza primirea acelor persoane care sînt cetățenii lor.

4. Predarea persoanelor rătăcite sau a celor care au trecut frontiera în mod fraudulos se efectuează de către împuterniciții de frontieră, locțiitorii lor, sau de către ofițeri delegați, numiți de împuterniciții de frontieră.

O dată cu predarea acestor persoane vor fi înapoiate de asemeni în starea în care au fost găsite, toate obiectele personale și de valoare aflate asupra persoanelor respective în momentul reținerii.

Dacă aceste persoane sînt înarmate, împreună cu ele se va înapoia și armamentul găsit asupra lor.

5. La predarea și primirea persoanelor se va întocmi un proces-verbal conform modelului din anexa nr. 1.

*Articolul 47*

1. Organele competente ale Părților Contractante sînt obligate să ia măsurile necesare pentru a împiedica rătăcirea și trecerea animalelor domestice peste frontiera de stat.

2. În cazul rătăcirii animalelor domestice peste frontieră, organele competente ale Părților Contractante vor lua măsurile necesare pentru căutarea acestor animale. Predarea animalelor găsite se face prin sectorul unde acestea au trecut frontiera, cu scutire de taxe vamale și alte formalități.

3. Nu pot fi cerute despăgubiri în cazul cînd animalul rătăcit peste graniță nu a fost găsit, cu toate măsurile luate.

4. Organele competente ale Părților Contractante sînt de asemeni obligate să restituie reciproc obiectele și utilajele care au ajuns pe teritoriul lor ca urmare a acțiunii unor forțe naturale, a unei încălcări de frontieră, a unui furt sau jaf.

5) Háziállatok és tárgyak visszaadását a határmegbizottak, helyetteseik, illetve a határmegbizottak által kiküldött tisztek végzik. A háziállatok és tárgyak átadásáról és átvételéről a 2. számú melléklet mintája szerinti elismervényt kell készíteni.

#### 48. cikk

1) Az esetben, amikor valamely határsértés következtében a másik Szerződő Fél állampolgárának, társadalmi vagy állami szervének kára keletkezett és az elszenvedett kár megtérítését követeli, a két állam határmegbizottai a közös helyszíni kivizsgálás során megállapított tényállások figyelembe vételével együttesen határozzák meg a kárigény jogosságát és a kártérítés összegét. A kártérítés jogalapjának és összegének megállapítására annak a szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a káreset bekövetkezett.

2) A kárigény jogossága és a kártérítés összege tekintetében hozott határozatnak tartalmaznia kell :

- a károsult nevét és lakhelyét,
- a kárt előidéző esemény leírását,
- a felelős személyek megnevezését, ha ilyen az eset,
- az elszenvedett kár részletes leírását,
- a kárigény jogosságára vonatkozó megállapítást,
- a kártérítés összegére vonatkozó megállapítást.

#### 49. cikk

1) Kártérítéssel kapcsolatban a határmegbizottak előterjesztést tesznek saját kormányukhoz :

a) ha nem jutottak egyetértésre a kárigény jogossága vagy a kártérítés összege felett, döntés végett;

b) ha az egyetértéssel megállapított kártérítési összeg meghaladja e Szerződés 41. cikkének 1. pontjában meghatározott értékhatárokat, jóváhagyás végett — jóváhagyás esetén pedig a kártérítés kiegyenlítése szempontjából megteendő intézkedések végett.

2) Az együttesen megállapított kártérítésnek a két állam közötti kiegyenlítési módját diplomáciai úton határozzák meg.

#### 50. cikk

A határmegbizottak együttesen határozzák meg azokat a találkozási pontokat a határon, ahol szolgálati levelezésük kicserélése, személyeknek és tárgyaknak e Szerződés rendelkezései szerinti átadása és átvétele történik, illetőleg ahol az 52. cikkben említett személyek a határt átlépik.

A szolgálati levelezés átadása a határőrizeti szervek részéről napkeltétől napnyugtáig történik, munkaszüneti — vagy ünnepnapokon is.

5. Predarea animalelor domestice și a obiectelor se face de către împuterniciții de frontieră, locuitorii lor sau de către ofițeri delegați de împuterniciții de frontieră. La predarea și primirea animalelor domestice și a obiectelor se va întocmi o dovadă conform modelului din anexa nr. 2.

#### Articolul 48

1. În cazul când în urma unei încălcări de frontieră, cetățeanul, organizația obștească sau de stat a celeilalte Părți Contractante a suferit o daună și solicită despăgubiri pentru pierderile avute, împuterniciții de frontieră ai celor două state, luând în considerare faptele constatate în cursul cercetării comune pe teren, stabilesc în comun îndreptățirea la despăgubire și cuantumul cu care aceștia vor fi despăgubiți. Stabilirea îndreptățirii la despăgubire și a cuantumului acesteia va fi făcută conform legislației statului pe al cărui teritoriu s-a produs paguba.

2. Hotărîrea privind îndreptățirea la despăgubire și cuantumul despăgubirii trebuie să conțină :

- numele și domiciliul celui care a suferit dauna;
- descrierea evenimentului care a cauzat această daună;
- numele persoanelor vinovate, dacă este cazul;
- descrierea amănunțită a pagubelor suferite;
- constatarea privind îndreptățirea la despăgubire;
- constatarea referitoare la suma despăgubirii.

#### Articolul 49

1. În legătură cu despăgubirile, împuterniciții de frontieră se vor adresa guvernelor proprii :

a) pentru a decide — atunci când nu au căzut de acord asupra îndreptățirii la despăgubire sau asupra sumei despăgubirii;

b) pentru aprobare — dacă suma stabilită de comun acord pentru despăgubire depășește suma prevăzută la punctul 1 articolul 41 din prezentul Tratat și în caz de aprobare, pentru luarea de măsuri în vederea decontării despăgubirii.

2. Modalitatea de plată între cele două Părți Contractante a despăgubirilor asupra cărora s-a căzut de acord se va stabili pe cale diplomatică.

#### Articolul 50

Împuterniciții de frontieră fixează, de comun acord, punctele de întâlnire la frontieră, unde se face schimbul corespondenței lor de serviciu, predarea-primirea persoanelor și obiectelor conform dispozițiilor prezentului Tratat, precum și trecerea frontierei de către persoanele prevăzute la articolul 52.

Corespondența de serviciu se predă prin organele de pază a frontierei, de la răsăritul pînă la apusul soarelui, chiar și în zilele de sărbătoare sau repaus.

Ebből a célból a határmegbizottak egyetértésben megállapítják azokat a jelzéseket, amelyeket a határőrizeti szervek hívására használnak.

#### 51. cikk

1) A határmegbizottaknak és helyetteseiknek minden együttes eljárását jegyzőkönyvben kell rögzíteni, ezeket két példányban kell elkészíteni, mindegyiket magyar és román nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

2) A jegyzőkönyvbe bele kell foglalni a tett megállapításokat és a hozott határozatokat.

3) A jegyzőkönyvet a két Fél határmegbizottainak vagy azok helyetteseinek kell aláírniuk.

4) Az esetben, amikor valamely kérdésben nem jutnak megegyezésre, a jegyzőkönyvnek tartalmaznia kell mindkét álláspontot.

#### 52. cikk

1) A határmegbizottak, helyetteseik, a titkárok, a fordítók és szakértők átléphetik a határt e Szerződésből folyó szolgálati kötelességeik teljesítése céljából.

2) A határmegbizottak és helyetteseik a határt az illetékes határőr parancsnok által kiállított igazolvány alapján léphetik át.

Az igazolványnak tartalmaznia kell a tulajdonos fényképét és aláírását, a 3. számú melléklet mintája szerint.

3) A titkárok, fordítók és más személyek, akiknek jelenléte az egyes kérdések megoldásához szükséges, a határt az illetékes Fél határmegbizottja vagy helyettese által aláírt névsor alapján léphetik át. A névsor 24 órán át érvényes.

4) Olyan személyek, akiknek jelenléte bármilyen kérdés tisztázásához vagy a határmegbizott által rájuk bízott munka elvégzéséhez szükséges, a határt mindkét oldalról az illetékes Fél határmegbizottja által aláírt és a másik Fél határmegbizottja által láttamozott — egyszeri határátlépésre 24 óráig érvényes — névszerinti kimutatás alapján léphetik át.

Munkáscsoportok csak nappali időszakban, e csoportok vezetőivel együtt léphetik át a határt, az illetékes Fél határmegbizottja által aláírt és a másik Fél határmegbizottja által láttamozott névszerinti kimutatás alapján.

5) A határátlépési igazolványoknak, névsoroknak vagy névszerinti kimutatásoknak elvesztését azonnal be kell jelenteni a legközelebbi határőrizeti szervnél, amely erről értesíti a másik Szerződő Fél határőrizeti szerveit.

In acest scop, împuterniciții de frontieră stabilesc, de comun acord, semnalele care se vor întrebuiți pentru chemarea organelor de pază a frontierei.

#### Articolul 51

1. Toate acțiunile comune ale împuterniciților de frontieră și ale locțiitorilor lor vor fi consemnate în procese verbale, care se întocmesc în două exemplare, fiecare în limbile ungară și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

2. În procesul verbal trebuie să fie cuprinse constatările făcute și hotărîrile luate.

3. Procesul verbal trebuie să fie semnat de împuterniciții de frontieră ai celor două Părți sau de locțiitorii acestora.

4. În cazul cînd în anumite probleme nu se ajunge la o înțelegere, procesul verbal va trebui să cuprindă ambele puncte de vedere.

#### Articolul 52

1. Împuterniciții de frontieră, locțiitorii lor, secretarii, translatorii și experții pot trece frontiera pentru îndeplinirea obligațiilor de serviciu care decurg din prezentul Tratat.

2. Împuterniciții de frontieră și locțiitorii lor trec frontiera pe baza legitimației eliberată de comandantul Trupelor de Grăniceri respectiv.

Legitimațiile trebuie să poarte fotografia și semnătura posesorului, conform modelului din anexa nr. 3.

3. Secretarii, translatorii și alte persoane a căror prezență este necesară pentru rezolvarea unor probleme trec frontiera pe baza unei liste semnate de împuternicitul de frontieră al Părții respective sau de către locțiitorul său. Lista este valabilă 24 ore.

4. Persoanele a căror prezență este necesară pentru clarificarea oricăror probleme sau pentru efectuarea de lucrări din însărcinarea împuternicitului de frontieră, pot să treacă frontiera în ambele părți pe baza unui tabel nominal pentru o singură trecere a frontierei cu o valabilitate de pînă la 24 ore, semnat de către împuternicitul de frontieră al Părții respective și vizat de împuternicitul celeilalte Părți.

Grupele de muncitori trec frontiera numai pe timp de zi, împreună cu conducătorii acestor grupe, pe baza tabelelor nominale, semnate de către împuternicitul de frontieră al Părții respective și vizate de împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți.

5. Pierderea legitimațiilor pentru trecerea frontierei, a permiselor speciale sau a tabelelor nominale trebuie anunțată imediat celor mai apropiate organe de grăniceri, care vor informa despre aceasta organele de pază a frontierei ale celeilalte Părți Contractante.

Mindkét Fél illetékes hatóságai tájékoztatják egymást az e Szerződésben meghatározott határátlépési okmányok érvénytelenítéséről.

6) A határátlépési okmányokkal ellátott személyeknek meg kell magyarázni kötelességeiket, amelyek rájuk mindkét Fél vám- és valutatörvényeinek betartásával kapcsolatban hárulnak. Azoktól a személyektől, akik e szabályokat nem tartják be, az átlépési okmányokat megvonhatja az a Fél, amely azokat kiadta.

### 53. cikk

1) Szerződő Felek biztosítják a határmegbizottak, valamint e Szerződés 52. cikkének 1. bekezdésében felsorolt más személyek személyi sérthetetlenségét, ugyancsak a náluk levő szolgálati okmányok sérthetetlenségét.

2) A fentemlített személyeknek jogukban áll a munkájukhoz szükséges tárgyakat és szállítási eszközöket — azzal a feltétellel, hogy azokat vissza is hozzák — a másik Fél területére bármilyen engedély, vám és egyéb illeték kötelezettség alól mentesen átvinni, valamint még a szükséges élelmiszereket és dohányárúkat.

3) Az 52. cikkben említett személyek nem tarthatók vissza, amikor e Szerződés rendelkezéseinek teljesítésével kapcsolatban a másik Fél területén tartózkodnak.

### 54. cikk

1) A határátlépésre jogosított személyek minden egyes határátlépéskor kötelesek mindkét Szerződő Fél határőrizeti szerveinél felmutatni határátlépési okmányukat.

2) Mindegyik Szerződő Fél teljes támogatást nyújt azon személyeknek, akik a másik Fél részéről e Szerződés rendelkezéseinek végrehajtásával kapcsolatban saját területén tartózkodnak, ezen személyek részére szállítási eszközöknek, elszállásolásnak és saját hatóságaikhoz összeköttetési eszközöknek a biztosításában.

### 55. cikk

1) A határ átlépése csak e Szerződés 50. cikkének megfelelően meghatározott pontokon keresztül történhet, hacsak a határmegbizottak vagy azok helyettesei ezen felül másik átlépési helyben meg nem egyeztek.

2) E Szerződés 52. cikkének 1. pontjában feltüntetett személyek határátlépésének napjáról és órájáról a határmegbizottak vagy azok helyettesei idejében — és minden esetben legalább 12 órával előbb — értesítik annak a Félnek a határmegbizottját vagy helyettesét, amelynek területén az értekezlet vagy találkozás történik. A határmegbizottak vagy azok helyettesei kötelesek a találkozási ponthoz kíséretet küldeni.



Autoritățile competente ale ambelor Părți se vor informa reciproc despre anularea documentelor de trecere a frontierei prevăzute în prezentul Tratat.

6. Persoanelor cărora li s-au eliberat asemenea documente de trecere a frontierei trebuie să li se explice obligațiile ce le revin în respectarea regulilor valutare și vamale ale ambelor Părți. Persoanelor care nu respectă aceste reguli li se pot ridica documentele de trecere de către Partea care le-a eliberat.

#### *Articolul 53*

1. Imputerniciților de frontieră, precum și celorlalte persoane arătate în alineatul 1, articolul 52 al acestui Tratat, li se garantează de către Părțile Contractante imunitatea personală, precum și imunitatea documentelor de serviciu aflate asupra lor.

2. Persoanele arătate mai sus au dreptul să ia cu ele pe teritoriul celeilalte Părți, cu scutire de taxe vamale și de alte formalități, obiectele necesare lucrului și mijloacele de transport cu condiția ca acestea să fie aduse înapoi, precum și alimentele necesare și produse de tutun.

3. Persoanele amintite în articolul 52 nu pot fi reținute în timpul cât se află pe teritoriul celeilalte Părți în legătură cu aplicarea prevederilor prezentului Tratat.

#### *Articolul 54*

1. Persoanele autorizate să treacă frontiera sînt obligate, de fiecare dată la trecerea frontierei, să prezinte organelor de pază a frontierei ale ambelor Părți Contractante documentele de trecere a frontierei.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda tot concursul persoanelor celeilalte Părți aflate pe teritoriul său în legătură cu executarea obligațiilor prezentului Tratat, pentru primirea de către aceste persoane a mijloacelor de transport, cartiruire și mijloace de legătură cu autoritățile proprii.

#### *Articolul 55*

1. Trecerea frontierei se face numai prin punctele stabilite în conformitate cu articolul 50 al prezentului Tratat dacă împuterniciții de frontieră sau loçtiitorii lor nu au căzut de acord asupra unui alt loc de trecere.

2. Asupra zilei și orei de trecere a frontierei de către persoanele indicate la punctul 1 al articolului 52 din prezentul Tratat, împuterniciții de frontieră sau loçtiitorii lor vor anunța din timp — și în orice caz cu cel puțin 12 ore înainte — pe împuterniciții de frontieră sau loçtiitorii acestora ai Părții pe teritoriul căreia va avea loc ședința sau întrevederea. Imputerniciții de frontieră sau loçtiitorii lor sînt obligați să trimită la punctul de întîlnire un însoțitor.

3) A határmegbizottak, valamint e Szerződés 52. cikkének 1. pontjában említett más személyek a határ átlépésekor egyenruha és személyi fegyver viselésére jogosultak.

#### 56. cikk

E Szerződés rendelkezéseinek végrehajtásával kapcsolatos határátlépési jog — a szükségnek megfelelően — teljesen vagy részben felfüggeszthető a határnak egészségügyi vagy más okból történő lezárása esetén.

A határátlépési jog felfüggesztéséről előzetesen értesíteni kell a másik Fél illetékes hatóságait.

### VI. fejezet

#### ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

#### 57. cikk

Mindegyik Szerződő Fél fedezi az e Szerződésből reá háruló kötelezettségek végrehajtásához szükséges költségeket.

#### 58. cikk

E Szerződés hatályba lépése napján hatályát veszti a Bukarestben 1958. évi január hó 14-én aláírt, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Népköztársaság Kormánya között a magyar-román határ megbizottai működésének szabályozására vonatkozó egyezmény.

#### 59. cikk

E Szerződés megerősítésre szorul és a megerősítő okmányok kicserélésének napján lép hatályba.

A megerősítő okmányok kicserélése a lehető legrövidebb időn belül Bukarestben történik.

#### 60. cikk

E Szerződés a hatályba lépésnek napjától számított tíz évig érvényes. Ha a Szerződő Felek egyike sem jelenti be e Szerződés érvényességi idejének lejártá előtt hat hónappal, hogy azt felmondja, vagy azon egyes változtatásokat óhajt eszközölni, a Szerződés érvénye automatikusan meghosszabbodik egy új tízéves időszakra.

3. Imputerniciții de frontieră și celelalte persoane menționate la punctul 1 al articolului 52 din prezentul Tratat, au dreptul să poarte, la trecerea frontierei, uniformă și armă personală.

#### *Articolul 56*

Dreptul de trecere a frontierei pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Tratat se suspendă, după necesități, în întregime sau parțial, în caz de închidere a frontierei din motive sanitare sau alte motive.

Autoritățile competente ale celeilalte Părți trebuie să fie anunțate în prealabil despre suspendarea dreptului de trecere a frontierei.

### Capitolul VI

#### DISPOZIȚII FINALE

#### *Articolul 57*

Fiecare Parte Contractantă acoperă cheltuielile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor ce-i revin din prezentul Tratat.

#### *Articolul 58*

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Convenția între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Române privind reglementarea activității împuterniciților de frontieră la frontiera ungaro-română, semnată la București la 14 ianuarie 1958, își încetează valabilitatea.

#### *Articolul 59*

Prezentul Tratat este supus ratificării și intră în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la București, în cel mai scurt timp posibil.

#### *Articolul 60*

Prezentul Tratat va fi valabil pe timp de zece ani socotiți din ziua intrării sale în vigoare. Dacă nici una din Părțile Contractante nu anunță cu șase luni înainte de expirarea termenului de valabilitate al prezentului Tratat că renunță la el, sau că dorește să introducă în el unele modificări, valabilitatea Tratatului se va prelungi, în mod automat, pe o nouă perioadă de zece ani.

## 61. cikk

E Szerződés két példányban készült : mindegyik magyar és román nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

KELT Budapesten, az 1963. évi június hó 13. napján.

A Magyar Népköztársaság

Kormányának

Meghatalmazásából :

FÖLDES László

A Román Népköztársaság

Kormányának

Meghatalmazásából :

Mihail ROȘIANU

## 1. SZÁMU MELLÉKLET

## JEGYZŐKÖNYV SZEMÉLYEK ÁTADÁSÁRÓL, ÁTVÉTELÉRŐL

Az ..... évi ..... hó ..... napján ..... községben megtartott határtalálkozón az alábbi személyek vettek részt :

A Magyar Népköztársaság részéről : .....  
(vezeték és utónév, rendfokozat, milyen minőségben, határszakasz száma)

A Román Népköztársaság részéről : .....  
(vezeték és utónév, rendfokozat, milyen minőségben, határszakasz száma)

A határtalálkozó a következő ..... állampolgárok átadása, illetve  
(magyar vagy román)

átvétele céljából történt : .....  
(vezeték és utónév, anyja neve, születési éve, — román szövegben : utónév, apai utónév, vezetéknev)

akik a ..... Népköztársaság területére ..... évi ..... hó ..... napján ..... léptek át.  
(hol)

.....  
(vezeték és utónév, rendfokozat, jelenléti minőség)

a ..... Népköztársaság részéről átadja, .....  
(vezeték és utónév, rendfokozat, jelenléti minőség)

a ..... Népköztársaság részéről átveszi a fent nevezett személyeket a következő tárgyaikkal : .....  
(tárgyak megnevezése a tulajdonos feltüntetésével)

Az átadás-átvétel alkalmával az átadó vagy átvevő az alábbi megjegyzést teszi .....  
(vagy nem tesz észrevételt)

Ez a jegyzőkönyv két példányban készült, mindkettő magyar és román nyelven, mindkét szöveg egyformán érvényes.

A Magyar Népköztársaság határmegbizzottjának (helyettesének, kiküldöttjének) aláírása :

A Román Népköztársaság határmegbizzottjának (helyettesének, kiküldöttjének) aláírása :

## Articolul 61

Prezentul Tratat a fost întocmit în două exemplare, fiecare în limbile ungară și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

SEMNAȚ la Budapesta, la 13 iunie 1963.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Ungare :  
FÖLDES László

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Române :  
Mihail ROȘIANU

## ANEXA Nr. 1

## PROCES VERBAL DE PREDARE-PRIMIRE A PERSOANELOR

Astăzi ..... în ..... a avut loc o  
(ziua, luna, anul) (locul unde se ține întrevederea)

întrevedere de frontieră, la care au participat :

Din partea Republicii Populare Ungare : .....  
(numele și prenumele, gradul celor care participă, calitatea și sectorul)

Din partea Republicii Populare Române : .....  
(numele și prenumele, gradul celor care participă, calitatea și sectorul)

Întrevederea a avut loc în scopul predării-primirii următoarelor persoane, cetățeni .....  
(unguri sau români)

(numele și prenumele, numele mamei și anul nașterii; în textul român numele, numele tatălui și prenumele)

care au trecut pe teritoriul ..... la data de .....  
(R.P.U. sau R.P.R.) (ziua, luna, anul)

prin .....  
(locul)

..... al Părții ..... a predat,  
(numele și prenumele, gradul, calitatea) (R.P.U. sau R.P.R.)

iar ..... al Părții ..... a primit  
(numele și prenumele, gradul, calitatea) (R.P.U. sau R.P.R.)

persoanele susmenționate cu următoarele obiecte .....  
(denumirea obiectului și persoana căreia îi aparține)

Cu ocazia predării și primirii cel care a primit și cel care a predat au făcut următoarele obiecțiuni .....  
(sau nu au făcut)

Prezentul proces verbal a fost întocmit în două exemplare, fiecare în limbile ungară și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Semnatura imputernicitului de frontieră Semnatura imputernicitului de frontieră  
(locțiitorului sau delegatului) al R.P.U. : (locțiitorului sau delegatului) al R.P.R. :

## 2. SZÁMU MELLÉKLET

## ELISMERVÉNY TÁRGYAK VAGY ÁLLATOK ÁTADÁSÁRÓL, ÁTVÉTELÉRŐL

A Magyar Népköztársaság és a Román Népköztársaság Kormányai között a magyar-román államhatár rendje és határkérdésekben együttműködés tárgyában kötött Szerződés 47. cikke alapján.....

(vezeték és utónév, rendfokozat, jelenléti minőség)

a ..... Népköztársaság részéről átadja, illetve .....

(vezeték és utónév, rendfokozat, jelenléti minőség)

a ..... Népköztársaság részéről átveszi a következőket : .....

(felsorolandó, mit adnak át, röviden leírva főbb ismertetőjeleiket és azt, hogyan jutottak át a határon)

Az átadás-átvétel alkalmával az átadó és az átvevő a következő észrevételeket teszi (vagy nem tett észrevételt) : .....

Kelt : .....

(hely)

.....

(évi, hó, nap)

A Magyar Népköztársaság határmegbi- zottjának (helyettesének, kiküldöttjének) aláírása : .....	A Román Népköztársaság határmegbi- zottjának (helyettesének, kiküldöttjének) aláírása : .....
--	---

## 3. SZÁMU MELLÉKLET

-1-

IGAZOLVÁNY  
LEGITIMATIE

FÉNYKÉP HELYE  
LOC PENTRU FOTOGRAFIE

PECSÉT HELYE  
LOC PENTRU STAMPILA

.....  
(tulajdonos aláírása)  
(semnatura posesorului)

## ANEXA Nr. 2

## DOVADA DE PREDARE-PRIMIRE A OBIECTELOR SAU ANIMALELOR

În baza art. 47 din Tratatul între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Române privind regimul frontierei de stat ungaro-române și colaborarea în problemele de frontieră :

..... din Partea .....  
 (numele, prenumele, gradul, calitatea) (R.P.U. sau R.P.R.)  
 a predat, iar ..... din Partea .....  
 (numele, prenumele, gradul, calitatea) (R.P.U. sau R.P.R.)  
 a primit următoarele .....  
 (ce se predă, arătându-se pe scurt principalele caracteristici  
 și împrejurările în care a trecut frontiera)  
 Cu ocazia predării și primirii cel care a primit și cel care a predat au făcut următoarele  
 obiecțiuni (sau nu au făcut) : .....  
 Locul .....  
 (unde a avut loc întrevederea)  
 Data .....  
 (anul, luna, ziua)  
 Semnatura împuternicitului de frontieră (locțiitorului sau delegatului) al R.P.U. : .....  
 Semnatura împuternicitului de frontieră (locțiitorului sau delegatului) al R.P.R. : .....

## ANEXA Nr. 3

-1-

IGAZOLVÁNY  
 LEGITIMATIE

FÉNYKÉP HELYE  
 LOC PENTRU FOTOGRAFIE

PECSÉT HELYE  
 LOC PENTRU STAMPILĂ

.....  
 (tulajdonos aláírása)  
 (semnătura posesorului)

-2-

A Magyar Népköztársaság Kormánya, — a Magyar Népköztársaság és a Román Népköztársaság Kormányai között Budapesten, 1963. évi június hó 13. napján a magyar-román államhatár rendje és a határkérdésekben együttműködés tárgyában kötött Szerződés alapján kinevezte ..... mint a Magyar  
(vezeték és utónév, rendfokozat)

Népköztársaság határmegbízottját — határmegbízott helyettesét — a magyar-román határ ..... számú szakaszára.

Az elvtársat megbízom, hogy teljesítse a fenti Szerződésben megállapított kötelezettségeit és ezzel kapcsolatban joga van a magyar-román határt a jelzett szakaszon átlépni és ideiglenesen román területen tartózkodni.

PECSÉT HELYE

BM Határőrség országos parancsnoka :

.....  
(vezeték és utónév, rendfokozat)

Budapest, ..... évi .. ..... hó ..... napján

-3-

Ugyanaz, mint a 2. oldal magyar szövege, de román nyelven<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 329 of this volume.  
Voir p. 329 de ce volume.



-2-

(Textul ungar al paginei a 3-a)<sup>1</sup>

-3-

Guvernul Republicii Populare Ungare, în baza Tratatului între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Române privind regimul frontierei de stat ungaro-române și colaborarea în problemele de frontieră, încheiat în orașul Budapesta la 13 iunie 1963, a numit pe ..... ca împuternicit de frontieră — locțiitor — al Republicii Populare Ungare, în sectorul nr. .... al frontierei ungaro-române.

Tovarășul este împuternicit să execute toate obligațiile prevăzute în Tratatul de mai sus și în legătură cu aceasta, are dreptul să treacă peste frontiera ungaro-română, în sectorul mai sus arătat și să rămână temporar pe teritoriul român.

Comandantul trupelor de grăniceri ale R.P.U. :

.....  
(numele și prenumele, gradul)

L.S.

Budapesta, ziua ..... luna ..... anul 19.....

---

See p. 328 of this volume.  
Voir p. 328 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8369. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE REGIME OF THE HUNGARIAN-ROMANIAN STATE FRONTIER AND CO-OPERATION IN FRONTIER MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 13 JUNE 1963

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to establish the rules required for the proper maintenance of the regime of the Hungarian-Romanian State frontier and to regulate co-operation in frontier matters with a view to strengthening and further developing such co-operation, have decided to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

László Földes, First Deputy Minister for Internal Affairs;

The Government of the Romanian People's Republic :

Mihail Roşianu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Chapter I

COURSE OF THE STATE FRONTIER,  
MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS AND OF THE FRONTIER LINE

*Article 1*

1. The State frontier line between the Hungarian People's Republic and the Romanian People's Republic, established in accordance with article 1, paragraph 2, of the Treaty of Peace between Hungary and the Allied and Associated Powers, signed at Paris on 10 February 1947,<sup>2</sup> with article 2 of the Treaty of Peace between Romania and the Allied and Associated Powers, signed at Paris on 10 February 1947,<sup>3</sup> and with article 27, paragraph 3, of the Treaty of Peace concluded at Trianon on 4 June 1920,<sup>4</sup> shall be traced and marked on the ground in the manner shown in the following demarcation documents :

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 59.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 113, p. 486.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8369. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT HUNGARO-ROUMAINE ET À LA COOPÉRATION EN CE QUI CONCERNE LES QUESTIONS DE FRONTIÈRES. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 13 JUIN 1963

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux d'arrêter les mesures nécessaires au fonctionnement normal du régime de la frontière d'État hungaro-roumaine et de réglementer, afin de la renforcer et de la développer davantage, la coopération en ce qui concerne les questions de frontières, ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

László Földes, premier Vice-Ministre des affaires intérieures,

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Mihail Roșianu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire dans la République populaire hongroise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre premier

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE  
ET DES MARQUES FRONTIÈRES

*Article premier*

1. La frontière d'État entre la République populaire hongroise et la République populaire roumaine, telle qu'elle résulte du paragraphe 2 de l'article premier du Traité de paix entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées, signé à Paris le 10 février 1947<sup>2</sup>, de l'article 2 du Traité de paix entre la Roumanie et les Puissances alliées et associées, signé à Paris le 10 février 1947<sup>3</sup>, et du paragraphe 3 de l'article 27 du Traité de paix signé au Trianon le 4 juin 1920<sup>4</sup>, a sur le terrain le tracé défini dans les documents de démarcation suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 59.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, p. 414.

(a) The introductory fascicle " General Provisions " (*Dispositions Générales*), drawn up at Oradea (Nagyvárad) on 27 June 1925 by the Boundary Commission established under the terms of the Treaty of Trianon of 4 June 1920;

(b) The ten-volume descriptive protocol containing a detailed description of the frontier sectors (*Description détaillée de la frontière et registre d'abornement*), as corrected in accordance with the changes that have occurred and with the verification of frontier marks carried out during the years 1948-1951 and annually beginning in 1952;

(c) The map of the frontier, comprising 126 sections and drawn to a scale of 1:5,000;

(d) The protocol containing a detailed description of frontier sector " N ", drawn up at Oradea (Nagyvárad) on 22 August 1950;

(e) The frontier map for frontier sector " N ", comprising four sections and drawn to a scale of 1:5,000;

(f) The documents relating to frontier mark " TUR ", situated at the junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, which were signed at Moscow on 30 July 1949.

2. The State frontier line is referred to hereafter in this Treaty as " the frontier " or " the frontier line ".

#### Article 2

The frontier line as defined in the documents referred to in article 1 of this Treaty shall also divide vertically the air space and the subsoil.

#### Article 3

1. In sectors where it runs over land, and also where it crosses standing or running waters, the frontier shall, as a rule, extend in a straight line from one frontier mark to the next.

2. In sectors where it runs over land containing irregular terrain features (precipices, ditches, marshes, ravines, etc.), the frontier shall proceed in a straight, broken or crooked line.

3. In sectors where it follows watercourses, the frontier shall proceed variously in a straight, broken or crooked line as follows : on unnavigable rivers, streams, ditches and canals, it shall follow the middle of the river, stream, ditch or canal in question or the middle of the main branch; on navigable rivers, it shall follow the middle of the main fairway.

4. The course of the frontier in land and water sectors is shown in detail in the demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty.

a) Le fascicule introductif « Dispositions générales », établi à Oradea (Nagyvárad) le 27 juin 1925 par la Commission de la frontière créée conformément aux dispositions du Traité de Trianon du 4 juin 1920;

b) Le protocole relatif à la démarcation de la frontière, qui comprend dix volumes et contient une « Description détaillée de la frontière et registre d'abornement », tel qu'il a été modifié à la suite des changements intervenus et de la vérification des marques frontières effectuée en 1948-1951 et ensuite tous les ans à partir de 1952;

c) La carte de la frontière comprenant 126 feuilles à l'échelle de 1:5 000;

d) Le procès-verbal établi à Oradea (Nagyvárad) le 22 août 1950 et qui comprend une description détaillée du secteur « N » de la frontière;

e) La carte du secteur « N » de la frontière, comprenant quatre feuilles à l'échelle de 1:5 000;

f) Les documents relatifs à la marque frontière « TUR » située au point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signés à Moscou le 30 juillet 1949.

2. Dans le présent Traité, la ligne représentant la frontière d'État est dénommée « frontière » ou « ligne frontière ».

### Article 2

La ligne frontière définie dans les documents mentionnés à l'article premier du présent Traité délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

### Article 3

1. Sur la terre ferme et sur les eaux stagnantes ou courantes qu'elle traverse, la frontière est en règle générale rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

2. Lorsque sur la terre ferme la frontière passe dans un terrain accidenté (ravin, fossé, marais, fond de vallée, etc.) elle suit une ligne droite, une ligne brisée ou une ligne courbe.

3. Lorsqu'elle coïncide avec un cours d'eau, la frontière varie et suit une ligne droite, brisée ou courbe comme il est indiqué ci-après : elle suit la ligne médiane des rivières, des ruisseaux, des fossés ou des canaux non navigables ou celle de leur bras principal et la ligne médiane du chenal principal des rivières navigables.

4. Le tracé détaillé de la frontière sur la terre ferme et dans les secteurs où il y a des eaux frontières est celui indiqué dans les documents de démarcation mentionnés à l'article premier du présent Traité.

5. Islands in frontier rivers shall be deemed to be part of the territory of one Party or the other according to their position in relation to the frontier line.

Islands shall be numbered serially starting with No. 1 for each river separately, irrespective of the territory to which they belong.

#### Article 4

1. On navigable rivers, the course of the frontier shall vary with the natural changes occurring in the middle of the main fairway, except in the case of the regulated section of the Maros (Mures) river, where the frontier shall remain unchanged, as provided in article II, paragraph 3, of the introductory fascicle "General Provisions" (*Dispositions Générales*) drawn up at Oradea (Nagyvárad) on 27 June 1925 by the Boundary Commission established under the terms of the Treaty of Trianon of 4 June 1920.

2. On unnavigable rivers, streams and canals, the course of the frontier shall vary with the displacement of the middle of such rivers, streams and canals caused by natural changes in the configuration of their banks.

3. In determining on the ground a frontier line following the middle of a river, stream or canal, any existing creeks shall be disregarded and the middle of such rivers, streams and canals shall in such cases be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly corrected lines of both banks.

Where the line of the banks cannot be accurately determined, the middle of the frontier watercourses referred to in this paragraph shall be deemed to be the middle of the water surface at mean water level.

4. The changes referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall, as necessary, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

The documents attesting to changes in the position of the middle of frontier rivers, streams and canals or of the middle of the main fairway of navigable rivers shall not be annexed to the demarcation documents but shall be kept by the competent authorities of the Contracting Parties responsible for the frontier sector concerned.

5. Changes in the bed of a frontier river, stream or canal which are due to natural causes and which involve changes in the territorial status of land holdings, inhabited localities, installations of material value, structures and the like shall not affect the course of the frontier unless the Contracting Parties agree otherwise during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier in water sectors of the frontier.

6. If changes resulting from natural causes occur in the position of the middle of the main fairway or of the middle of unnavigable frontier rivers, streams or canals, the course of the frontier and the territorial status of islands

5. Les îles des cours d'eau frontières sont attribuées à l'une ou à l'autre Partie selon leur emplacement par rapport à la ligne frontière.

Elles sont numérotées successivement, en commençant par le n° 1 pour chaque rivière, quelle que soit leur appartenance territoriale.

#### Article 4

1. Sur les rivières navigables, le tracé de la frontière suit les déplacements de la ligne médiane de leur chenal principal; ces dispositions ne s'appliquent toutefois pas à la rivière Mureş (Maros), dans le secteur régularisé, où la frontière restera inchangée, comme prévu au paragraphe 3 de l'article II du fascicule introductif « Dispositions générales » établi à Oradea le 27 juin 1925 par la Commission de la frontière créée conformément aux dispositions du Traité de Trianon du 4 juin 1920.

2. Sur les rivières non navigables, les ruisseaux et les canaux, le tracé de la frontière suit les déplacements de la ligne médiane causés par des changements naturels de la configuration des rives.

3. Lors de l'établissement sur le terrain d'une ligne frontière qui suit la ligne médiane d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un canal, il n'est pas tenu compte des criques; est considérée comme ligne médiane de ces eaux la ligne rectifiée située à égale distance des lignes, elles-mêmes rectifiées, des deux rives.

Là où il n'est pas possible de déterminer exactement les lignes rectifiées des rives, est considérée comme ligne médiane desdites eaux frontières la ligne médiane de la surface des eaux à leur niveau moyen.

4. Les autorités compétentes des deux Parties constatent conjointement, toutes les fois que c'est nécessaire, les changements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

Les documents constatant des déplacements de la ligne médiane de rivières, ruisseaux ou canaux frontières ou de la ligne médiane du chenal principal des rivières navigables ne sont pas joints aux principaux documents de démarcation, mais sont conservés par les autorités compétentes des Parties contractantes dont relève le secteur frontière en question.

5. Si le lit d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un canal frontières se déplace par suite de phénomènes naturels et s'il en résulte un changement effectif d'appartenance territoriale pour des biens-fonds, des localités, des installations ou constructions importantes, etc., le tracé de la ligne frontière ne s'en trouvera pas modifié à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement lors des travaux de vérification en commun du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières, conformément à l'article 5 du présent Traité.

6. Si la ligne médiane du chenal principal ou la ligne médiane des rivières non navigables ou des ruisseaux et canaux frontières se déplace par suite de phénomènes naturels, le tracé de la frontière et l'appartenance territoriale des îles

shall remain unchanged in conformity with the existing frontier demarcation documents until the changes in question have been jointly attested by the competent authorities and the formalities provided for in article 5 of this treaty have been completed.

7. If changes of the type referred to in paragraph 5 of this article have occurred and the measures specified in article 16, paragraph 4, of this Treaty cannot be carried out and if the frontier line no longer follows the river, stream or canal, the said line shall be determined during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier in water sectors of the frontier.

#### *Article 5*

1. At ten-year intervals, starting in 1964, the competent authorities of the Contracting Parties shall make a joint check on the course of the frontier on frontier rivers, streams and canals by taking measurements and carrying out other operations on the ground. Such checks may, where necessary, be undertaken at an earlier date in particular sectors if the competent authorities of one of the Contracting Parties so request.

2. The joint operations to check the course of the frontier in water sectors of the frontier shall be carried out during the summer. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement, fix the starting date for the joint operations to check the course of the frontier far enough in advance to enable each Party to make all necessary preparations.

3. If it is found, on referring to the data contained in the demarcation documents, that changes have occurred in the course of the frontier in particular sectors of rivers, streams or canals, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish the new course of the frontier and shall determine the territorial status of the islands in such sectors of the frontier in accordance with the provisions of article 3, paragraph 5, of this Treaty.

4. For sectors of rivers, streams and canals where the course of the frontier has changed, the competent authorities of the Contracting Parties shall draw up in duplicate, in the Hungarian and Romanian languages, new demarcation documents consistent with the demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty.

5. The new demarcation documents for water sectors of the frontier drawn up by the competent authorities of the Contracting Parties shall be subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of communications concerning their approval.

6. The new documents for particular sectors of rivers, streams and canals referred to in paragraph 5 of this article shall replace, in respect of the sectors



demeureront ceux prévus dans les documents de démarcation de la frontière existante jusqu'au moment où les autorités compétentes auront pu constater conjointement les changements intervenus et entreprendre les formalités prévues à l'article 5 du présent Traité.

7. Si, dans le cas visé au paragraphe 5 du présent article, il est impossible de prendre les mesures prévues au paragraphe 4 de l'article 16 du présent Traité, la ligne frontière qui ne suivrait plus la rivière, le ruisseau ou le canal sera définie lors des travaux de vérification en commun du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières conformément à l'article 5 du présent Traité.

#### *Article 5*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes vérifieront conjointement en 1964, et par la suite tous les dix ans, le tracé de la ligne frontière sur les rivières, ruisseaux et canaux frontières en procédant sur place à des relèvements et autres travaux. Sur la proposition des autorités compétentes d'une des Parties contractantes, ces vérifications pourront avoir lieu plus tôt, si c'est nécessaire, dans certains secteurs.

2. Les vérifications communes du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières auront lieu en été. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront de la date de ces vérifications communes assez longtemps à l'avance pour que chacune des Parties puisse effectuer les travaux préparatoires nécessaires à cette fin.

3. S'il est constaté que le tracé de la ligne frontière dans certains secteurs de rivières, ruisseaux et canaux a changé par rapport à celui qui est indiqué dans les documents de démarcation, les autorités compétentes des deux Parties contractantes établiront un nouveau tracé et détermineront à quel territoire appartiennent les îles situées dans ces secteurs, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du présent Traité.

4. Pour les secteurs de rivières, ruisseaux et canaux où le tracé de la ligne frontière aura changé, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine, de nouveaux documents de démarcation sur la base des documents de démarcation mentionnés à l'article premier du présent Traité.

5. Les nouveaux documents de démarcation de secteurs d'eaux frontières établis par les autorités compétentes des deux Parties contractantes seront soumis à l'approbation des Gouvernements des deux Parties et entreront en vigueur le jour de l'échange de communications marquant cette approbation.

6. Les nouveaux documents relatifs aux secteurs de rivières, ruisseaux et canaux visés au paragraphe 5 du présent article remplaceront, en ce qui concerne

in question, the demarcation documents referred to in article 1, paragraph 1, of this Treaty.

7. In order to carry out the operations referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of each Party shall employ the services of specialists and of such other persons as may be required.

The expenses connected with these operations shall be divided equally between the two Contracting Parties.

#### Article 6

1. The frontier shall be marked on the ground by the following frontier marks :

(a) In the case of single-line marking, by joint frontier marks (main and intermediate stone markers and stone markers indicating the end of the sector) situated on the frontier line;

(b) In the case of paired or alternate marking, by the placing in pairs or alternately, on both sides of the frontier, of frontier marks, reference stones or polygonal stones; in marshland or floodland, it shall be marked by posts situated on the frontier line;

(c) The junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall be marked by three granite reference marks (*triplex confinium*), and the junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be marked by a granite marker (*triplex confinium*).

2. The frontier marks shall be as described and their position in relation to the frontier line shall be as indicated in the demarcation documents referred to in article 1, paragraph 1, of this Treaty and in such additional documents as may be drawn up during the term of this Treaty.

#### Article 7

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks set up to mark the frontier line and also the frontier clearings that the position, appearance, form, size and colour of the frontier marks and the width of the clearings and the condition in which the clearings are kept meet the requirements set forth in the demarcation documents referred to in article 1, paragraph 1, of this Treaty.

#### Article 8

Responsibility for the maintenance of frontier marks shall be shared between the Contracting Parties as follows :

ces secteurs, les documents de démarcation mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité.

7. Pour l'exécution des travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes feront appel à des spécialistes et autres personnes nécessaires.

Les dépenses occasionnées par ces travaux seront partagées également entre les deux Parties contractantes.

#### Article 6

1. La frontière est indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes :

a) En cas d'abornement simple, par des bornes frontières communes (bornes principales, intermédiaires et bornes de fin de secteur) placées sur la ligne frontière;

b) En cas d'abornement double ou alternatif, par des bornes frontières, des repères en pierre ou des repères polygonaux, jumelés ou placés alternativement de part et d'autre de la frontière; sur les terrains inondables ou marécageux, par des pieux en bois placés sur la ligne frontière;

c) Le point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera marqué par trois repères en granit (*triplex confinium*) et le point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, par une borne en granit (*triplex confinium*).

2. La description de chaque marque frontière et son emplacement par rapport à la ligne frontière sont ceux qui sont donnés dans les documents de démarcation mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité et dans les nouveaux documents établis pendant la période pour laquelle le présent Traité restera en vigueur.

#### Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière ainsi que les percées frontières de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées, remplissent toutes les conditions requises dans les documents de démarcation de la frontière visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité.

#### Article 8

La charge d'entretenir les marques frontières est répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. The maintenance, repair, restoration and replacement of frontier marks set up on the frontier line (on the basis of single-line marking) shall be the responsibility of the competent authorities of the Hungarian People's Republic in sectors B, D, E, F and G and of the competent authorities of the Romanian People's Republic in sectors N, A, C, H, K and L.

2. The maintenance, repair, restoration and replacement of frontier marks not referred to in paragraph 1 of this article and of trigonometric marks shall be effected by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory such marks are situated.

#### *Article 9*

1. The condition and siting of frontier marks and frontier clearings shall be inspected on the ground by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with article 8 of this Treaty. In addition to such independent inspections, joint inspections of frontier marks shall be made once every two years by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The joint inspections of frontier marks shall be made during the summer. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the starting date for each joint inspection of frontier marks.

3. Should it be necessary to make an additional joint inspection of frontier marks, the competent authorities of one Contracting Party shall so notify, in writing, the competent authorities of the other Contracting Party. The additional joint inspection of frontier marks shall begin not later than ten days after the receipt of such notification.

4. If it is established on inspection that the measurement figures recorded in the demarcation documents do not coincide with the figures obtained as a result of the joint measurements taken on the ground and if it is established that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation, the figures obtained as a result of the measurements taken on the ground shall be regarded as correct. If it is established that the position of a frontier mark has changed since the time of demarcation, the figures recorded in the demarcation documents shall be regarded as correct.

5. Any amendments or additions to frontier demarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties and shall be annexed to the said documents.

6. Upon the completion of the joint inspection, the competent authorities of the Contracting Parties shall draw up a record in duplicate in the Hungarian and Romanian languages.

1. L'entretien, la réfection, le rétablissement et le remplacement des marques frontières placées sur la ligne frontière (abornement simple) dans les secteurs B, D, E, F et G sera assuré par les autorités compétentes de la République populaire hongroise et dans les secteurs N, A, C, H, K et L par les autorités compétentes de la République populaire roumaine.

2. L'entretien, la réfection, le rétablissement et le remplacement des marques frontières qui ne sont pas visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que ceux des repères trigones seront assurés par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces marques et repères sont situés.

#### *Article 9*

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante inspecteront sur le terrain, à leur discrétion, l'état et l'emplacement des marques frontières et des percées frontières, conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Traité. En plus de ces inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes procéderont ensemble, tous les deux ans, à une inspection des marques frontières.

2. L'inspection commune des marques frontières aura lieu en été. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date du début de l'inspection commune.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder à une inspection commune supplémentaire des marques frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en aviseront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire des marques frontières commencera dans les dix jours qui suivront la réception d'un tel avis.

4. S'il est établi au cours d'une inspection que les chiffres qui figurent dans les documents de démarcation ne coïncident pas avec les résultats des relèvements effectués en commun sur place et s'il est établi que l'emplacement des marques frontières n'a pas changé depuis la date de la démarcation, les données obtenues sur place prévaudront. S'il est établi que l'emplacement des marques frontières a changé depuis la date de la démarcation, ce sont les données inscrites dans les documents de démarcation qui prévaudront.

5. Les rectificatifs et additifs aux documents de démarcation seront établis d'un commun accord entre les Parties contractantes et seront joints à ces documents.

6. À l'issue d'une inspection commune, les autorités compétentes des deux Parties contractantes dresseront un procès-verbal en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine.

*Article 10*

1. If a frontier mark is lost, totally or partly destroyed or moved, it shall be replaced or restored by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the mark is situated or to whose care it has been assigned. The date of the start of work on the replacement or restoration of frontier marks must be communicated in writing to the competent authorities of the other Contracting Party not less than ten days before the start of such work.

2. The work referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out in the presence of a representative of the competent authorities of the other Contracting Party. Upon the completion of the work, a record shall be drawn up in duplicate in the Hungarian and Romanian languages.

3. When a frontier mark is replaced or restored, care shall be taken not to change its site. For this purpose, due regard must be had to the demarcation documents and the particulars recorded therein must be verified on the ground by means of check measurements.

4. In water sectors of the frontier, when replacing or restoring frontier marks which have been destroyed or moved as a result of floods, drifting ice or the natural deterioration of the banks, it shall be permissible to transfer them to a different site where their preservation will be ensured, provided that the frontier line is not changed.

In order to prevent frontier marks from being moved, destroyed or damaged as a result of floods, drifting ice or the natural deterioration of the banks, steps may be taken in advance to transfer such frontier marks to a site where their preservation will be ensured.

Frontier marks may also, if necessary, be transferred in frontier sectors containing irregular terrain.

5. Decisions concerning the transfer of frontier marks shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties. A record of transfers of frontier marks shall be drawn up by the competent authorities in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, and a sketch-map of each transferred frontier mark shall be annexed thereto.

6. Where necessary, the competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, set up additional frontier marks on the frontier line, provided that the course of the frontier is not changed as a result.

The documents referred to in paragraph 5 of this article shall be drawn up in respect of any additional frontier marks set up at the frontier.

7. Restored frontier marks and additional frontier marks set up at the frontier by the competent authorities of the Contracting Parties must conform to the specimens contained in the demarcation documents.

*Article 10*

1. En cas de disparition, de destruction totale ou partielle, ou de déplacement d'une marque frontière, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la marque se trouve ou qui est chargée de son entretien procèdent à son remplacement ou à son rétablissement. Elles doivent aviser par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie, au moins 10 jours à l'avance, du début des travaux de remplacement ou de rétablissement des marques frontières.

2. Les travaux visés au paragraphe 1 du présent article seront exécutés en présence d'un représentant des organes compétents de l'autre Partie contractante. À la fin des travaux, il sera dressé un procès-verbal en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine.

3. Lors du remplacement ou du rétablissement de marques frontières, il faut veiller à ce que leur position ne soit pas modifiée. Il y a lieu de se fonder à cet effet sur les documents de démarcation, les données qui y figurent devant être vérifiées sur place par des relèvements de contrôle.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, les marques frontières détruites ou déplacées par les crues, la débâcle ou l'érosion naturelle des rives peuvent être transférées à des emplacements différents où leur sécurité sera assurée, sans toutefois que la ligne frontière en soit modifiée.

Afin de prévenir le déplacement, la destruction ou la détérioration des marques frontières par les crues ou la débâcle ou par l'érosion naturelle des rives, des mesures peuvent être prises par avance pour transférer ces marques frontières à des emplacements où leur sécurité sera assurée.

Le déplacement des marques frontières est également autorisé, en cas de nécessité, dans les secteurs de la frontière qui se trouvent en terrain accidenté.

5. Les modifications de l'emplacement de marques frontières seront décidées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Pour chaque marque frontière déplacée, les autorités compétentes établiront un procès-verbal en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine, auquel sera jointe une carte-croquis.

6. Au besoin, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent d'un commun accord poser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne.

Pour chacune des marques frontières supplémentaires posées sur la frontière, il sera établi les documents indiqués au paragraphe 5 du présent article.

7. Les marques frontières de remplacement ainsi que les marques frontières supplémentaires posées sur la frontière par les autorités compétentes des Parties contractantes doivent être conformes aux modèles donnés dans les documents de démarcation.

8. Maintenance and repair work on frontier marks assigned to the care of one Party or the other under article 8 of this Treaty shall be carried out independently by the Contracting Party concerned without participation by representatives of the competent authorities of the other Party.

9. The Contracting Parties shall take measures for the protection of frontier marks and shall bring to justice any person found guilty of moving, damaging or destroying them. In such cases, frontier marks shall be restored by the competent authorities of the Contracting Party whose residents caused the damage.

#### *Article 11*

1. A frontier clearing ten metres wide as measured from the tree-tops—five metres on either side of the frontier line— shall be maintained in good order and, when necessary, cleared of bushes and other vegetation which hampers visibility. In this clearing the land may not be ploughed unless the competent authorities of the two Parties agree otherwise.

2. Each Party shall clean the frontier clearing in its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other at least ten days in advance the date of the start of work on the cleaning of the frontier clearing.

3. The area surrounding frontier marks in the territory of each Contracting Party shall be left uncultivated, and the ground shall be cleared within a radius of one metre of the frontier marks so that they will be visible.

#### *Article 12*

1. In sectors where the frontier runs over land, no installations or structures of any kind shall be permitted in a zone ten metres wide extending five metres on either side of the frontier line. The Contracting Parties shall take measures for the gradual removal of any installations or structures already existing in the said zone and shall prohibit the construction of new ones. These provisions shall not apply to installations and structures used for purposes of frontier protection.

2. The Contracting Parties shall ensure that installations and structures which remain as well as those constructed in the immediate vicinity of the frontier line meet the requirements of the fire prevention regulations.

The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other the said regulations.



8. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux travaux d'entretien et de réfection des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 8 du présent Traité, sans la participation de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

9. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et engagera des poursuites contre les personnes coupables d'avoir déplacé, endommagé ou détruit lesdites marques. Le cas échéant, les marques frontières seront remises en état par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle habitent les personnes responsables du dommage.

#### *Article 11*

1. Une percée frontière de 10 mètres de large (5 mètres de part et d'autre de la ligne frontière) ménagée jusqu'à la couronne des arbres devra être entretenue en bon état et, si besoin est, débarrassée des buissons et des autres broussailles gênant la vue. La culture de la terre y sera interdite, à moins que les autorités compétentes des deux Parties n'en conviennent autrement.

2. Chaque Partie assurera le débroussaillage de la percée frontière sur son territoire. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'aviseront mutuellement, 10 jours à l'avance, du début des travaux de débroussaillage de la percée frontière.

3. La terre ne sera pas cultivée autour des marques frontières situées sur le territoire des Parties contractantes et le sol sera débroussaillé sur un rayon d'un mètre autour des marques de manière à les rendre bien visibles.

#### *Article 12*

1. Sur la terre ferme, aucun bâtiment ou ouvrage ne sera admis dans une zone de 10 mètres de large s'étendant à cinq mètres de part et d'autre de la ligne frontière. Les Parties contractantes interdiront la construction de nouveaux bâtiments et ouvrages dans cette zone et prendront les mesures voulues pour éliminer progressivement ceux qui s'y trouvent déjà. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bâtiments et ouvrages destinés à la protection de la frontière.

2. Les Parties contractantes veilleront à ce que les bâtiments et ouvrages restants aussi bien que ceux qui seraient construits à proximité immédiate de la ligne frontière soient conformes aux règlements relatifs à la prévention des incendies.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiqueront ces règlements.

## Chapter II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS  
AND ROADS WHICH CROSS THE FRONTIER LINE*Article 13*

1. Those sectors of rivers, streams and canals along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters.

2. The Contracting Parties shall take the necessary steps to ensure that, in the use of frontier waters, the provisions of this Treaty as well as all special regulations drawn up by agreement between the two Parties are complied with.

*Article 14*

1. On frontier rivers where the frontier line follows the middle of the main fairway, self-propelled vessels of both Contracting Parties and other vessels towed by them shall be entitled to navigate freely in the fairway, regardless of the course of the frontier. Boats shall be permitted to navigate only up to the frontier line.

2. Ships and boats of one Contracting Party may put in to the other Contracting Party's bank of a river only if they are in danger (in the event of a storm, damage, etc.). In such cases, the frontier authorities must render each other the necessary assistance.

*Article 15*

1. Ships and boats of the Contracting Parties may proceed in frontier waters only during daylight. At night they must be tied up to their own bank.

This provision shall not apply to vessels used for purposes of frontier protection.

The period of daylight shall be deemed to be the period beginning half an hour before sunrise and ending half an hour after sunset.

2. Self-propelled ships and ships in tow proceeding in frontier waters shall fly their national flag and carry an inscription showing their name or serial number.

Row boats shall show their serial number and the colours of their national flag on their bow and stern.

## Titre II

RÉGIME DE L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES  
QUI TRAVERSENT LA LIGNE FRONTIÈRE*Article 13*

1. Sont considérées comme eaux frontières toutes les portions de rivières, ruisseaux et canaux qui se trouvent dans les secteurs traversés par la ligne frontière.
2. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent Traité et des accords spéciaux intervenus entre les deux Parties.

*Article 14*

1. Sur les cours d'eau frontières, où la ligne frontière suit le milieu du chenal principal, les bateaux autopropulsés ou remorqués des deux Parties contractantes ont le droit de naviguer librement sur toute la largeur du chenal, sans égard au tracé de la ligne frontière. Les petites embarcations (barques) ne peuvent naviguer que jusqu'à la ligne frontière.
2. Sur une rivière, les bateaux et petites embarcations des Parties contractantes ne peuvent accoster la rive de l'autre Partie que s'ils se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). En pareil cas les autorités de frontière doivent se prêter mutuellement l'assistance nécessaire.

*Article 15*

1. Les bateaux ou embarcations des Parties contractantes n'ont le droit de naviguer dans les eaux frontières que pendant le jour. Pendant la nuit, ils doivent être amarrés à leur propre rive.

Font exception à cette règle les bateaux destinés à la protection de la frontière.

Par « jour », il faut entendre la période commençant une demi-heure avant le lever du soleil et se terminant une demi-heure après le coucher du soleil.

2. Les bateaux autopropulsés ou remorqués qui naviguent dans les eaux frontières doivent arborer leur pavillon national et porter une inscription indiquant leur nom ou leur numéro d'immatriculation.

Les bateaux à rames doivent porter à l'avant et à l'arrière leur numéro d'immatriculation ainsi que les couleurs de leur pavillon national.

*Article 16*

1. The Contracting Parties shall ensure that frontier waters are kept in good condition and shall take steps to prevent wilful damage to their banks.

2. The position and direction of frontier watercourses must, in so far as possible, be preserved unchanged. To this end the two Parties shall, by agreement, take the necessary steps to remove any obstacles which may cause displacement of the beds of frontier rivers or streams or a change in the position of canals or which obstruct the natural flow of water.

3. In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever this is found, by agreement, to be necessary. Such works shall be executed and their cost defrayed by the Party to which the bank belongs.

4. Should a frontier river, stream or canal shift its bed spontaneously or as a result of some natural phenomenon, the Contracting Parties must, jointly and on the basis of equality, undertake the work of correcting the bed if that is found necessary.

5. The manner of executing the work referred to in this article and other hydraulic works as well as the manner of apportioning the resulting costs shall be determined in conformity with special regulations drawn up by agreement between the two Parties.

*Article 17*

1. The natural flow of water in frontier watercourses and in adjacent areas which are inundated during periods of high water must not be altered or obstructed to the detriment of the other Party by the erection or reconstruction of installations or structures in the water or on the banks.

2. Questions relating to the flow of other waters into frontier waters and the diversion of water therefrom as well as other questions relating to the regime of frontier waters shall be settled in conformity with special regulations drawn up by agreement between the two Parties.

*Article 18*

1. Bridges, dams and similar structures on frontier watercourses shall be preserved and may be used, with the exception of those whose demolition is found necessary by the Contracting Parties.

2. If the reconstruction or demolition of any of the structures referred to in paragraph 1 of this article becomes necessary and such reconstruction or demolition will entail a change in the water level in the territory of the other Contracting Party, the work in question may be undertaken only after that Party's consent has been obtained.

*Article 16*

1. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les eaux frontières soient maintenues en bon état et prendra des mesures pour éviter que leurs rives ne soient endommagées intentionnellement.

2. L'emplacement et la direction des cours d'eau frontières doivent autant que possible demeurer inchangés. À cette fin, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront de concert les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles qui pourraient provoquer un déplacement du lit des rivières, des ruisseaux ou des canaux frontières ou gêner l'écoulement naturel des eaux.

3. En vue de prévenir le déplacement du lit des rivières, des ruisseaux ou des canaux frontières, leurs rives doivent être renforcées là où, d'un commun accord, les Parties contractantes le jugent nécessaires. La Partie à laquelle appartient la rive effectue ces travaux à ses frais.

4. Si le lit d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un canal frontières vient à se déplacer naturellement ou à la suite d'un phénomène naturel spontané, les Parties contractantes doivent procéder conjointement et sur une base d'égalité aux travaux de correction du lit, si cela est jugé nécessaire.

5. L'organisation des travaux visés au présent article et d'autres ouvrages hydrotechniques ainsi que le mode de répartition des frais encourus seront arrêtés conformément aux accords spéciaux qui seront conclus à ce sujet par les deux Parties.

*Article 17*

1. L'écoulement naturel de l'eau dans les cours d'eau frontières et dans les zones contiguës inondées pendant les crues ne peut être modifié ni entravé au détriment de l'autre Partie par la construction ou la réfection d'ouvrages ou d'installations tant sur l'eau que sur les rives.

2. Les questions relatives à l'écoulement d'autres eaux dans les eaux frontières ou aux dérivations de ces dernières ainsi que toutes autres questions relatives au régime des eaux frontières seront réglées suivant des dispositions spéciales arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 18*

1. Les ponts, digues et installations analogues érigés sur des cours d'eau frontières seront conservés et pourront être utilisés, à l'exception de ceux dont la démolition aura été jugée nécessaire par les Parties contractantes.

2. S'il est nécessaire de procéder, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à la réfection ou à la démolition de certaines des installations mentionnées au paragraphe 1 du présent article et qu'il doive en résulter un changement du niveau de l'eau sur le territoire de l'autre Partie, les travaux en question ne pourront être entrepris qu'avec l'accord de celle-ci.

3. No new bridges, dams, sluices, dikes or other hydraulic installations may be erected or used on frontier watercourses except by agreement between the Contracting Parties.

#### *Article 19*

1. Bridges constructed over frontier waters shall be intersected by the frontier line in the middle of the river, without regard to the course of the frontier over the water.

2. Bridges crossing the frontier which are open to traffic shall, unless a special agreement is concluded on the subject, be kept in good condition and in repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line as marked on the bridge. The Contracting Parties shall agree in advance on the organization, timing and nature of repairs.

3. Each Contracting Party may, as necessary, make a technical inspection of sections of a frontier bridge situated in the territory of the other Party; the competent authorities of the other Party must be given not less than forty-eight hours' advance notice of any proposed inspection and of the date on which it is to begin and must be informed of the result of the inspection when it is completed. The inspection shall be carried out in the presence of the competent authorities of the other Party.

4. The rules governing traffic on frontier bridges and at other crossing points shall be established by agreement between representatives of the competent authorities.

5. The provisions of this article shall not apply to railway bridges.

6. No new bridges, foot-bridges or ferries may be constructed except by agreement between representatives of the Contracting Parties. The said representatives shall determine in advance the construction site, the type of bridge, foot-bridge or ferry and the method of apportioning the cost of its construction. The records drawn up concerning agreements of this kind shall be subject to approval by the competent higher authorities.

#### *Article 20*

The two Parties shall transmit to each other in good time any information concerning the level of water and ice conditions in frontier waters which is of interest to the Contracting Parties if such information may serve to avert danger from floods or drifting ice. Similarly, they shall agree, if necessary, on a regular system of signals to be used during periods of high water or drifting ice. Delay in transmitting, or failure to transmit, such information shall not constitute grounds for a claim to compensation for damage caused by floods or drifting ice.

3. La construction, sur des cours d'eau frontières, de nouveaux ponts, barrages, écluses, digues et autres installations hydrotechniques, ainsi que leur exploitation, ne pourra avoir lieu que d'un commun accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 19*

1. Sur les ponts construits sur les cours d'eau frontières, la ligne frontière se trouve au milieu du cours d'eau, quel que soit le tracé de la frontière sur l'eau.

2. Les ponts qui traversent la frontière et sont ouverts à la circulation seront maintenus en bon état et réparés par chaque Partie contractante à ses frais jusqu'à la ligne frontière marquée sur le pont, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu. Les Parties contractantes s'entendront par avance sur l'organisation, le calendrier et la nature des travaux de réparation.

3. Chaque Partie contractante peut, en cas de besoin, procéder à une inspection technique des parties d'un pont frontière situées sur le territoire de l'autre Partie; les autorités compétentes de l'autre Partie doivent être avisées au moins 48 heures à l'avance de l'inspection projetée, ainsi que de la date à laquelle elle doit commencer et, après l'inspection, elles doivent être informées de son résultat. L'inspection aura lieu en présence des autorités compétentes de l'autre Partie.

4. La circulation sur les ponts frontières et autres points de passage de la frontière sera réglementée d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux ponts de chemins de fer.

6. La construction de nouveaux ponts, passerelles ou bacs traversant la ligne frontière ne peut être entreprise que par accord entre les représentants des Parties contractantes. Ces représentants s'entendront par avance sur l'emplacement et le type de pont, de passerelle ou de bac à construire et sur la répartition des frais de construction. Les procès-verbaux où seront consignés ces accords seront soumis à l'approbation des autorités compétentes supérieures.

#### *Article 20*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement, en temps utile, sur le niveau des eaux frontières qui les intéressent ainsi que sur l'état de la glace tous renseignements leur permettant de se prémunir contre les inondations ou la débâcle. Au besoin, ces autorités conviendront également d'un système de signalisation en période de crue ou de débâcle. La communication tardive ou la non-communication de ces renseignements ne pourra pas donner lieu à une demande d'indemnité pour dommages causés par les inondations ou la débâcle.

*Article 21*

1. The two Parties may freely engage in the floating of timber throughout the length of the frontier watercourses.

2. The dates and procedure for launching timber and floating it in accordance with paragraph 1 of this article shall be determined each year in advance by the competent authorities of the two Contracting Parties and, in any case, not later than two months before navigation opens on the frontier watercourses. The competent authorities of the Contracting Parties shall give each other at least five days' notice of the starting date of floating operations.

*Article 22*

1. In order to ensure that timber-floating operations proceed smoothly, the competent authorities of the two Contracting Parties may by agreement, in accordance with article 52, paragraph 5, of this Treaty, permit workmen to land and move about on the opposite bank in order to construct temporary floating installations and to clear the bank of accumulations of timber so as to facilitate the floating operations.

2. The place and time at which the workmen are to cross to the opposite bank in order to carry out the work referred to in paragraph 1 of this article, and the number of workmen required for the purpose, shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties in good time and, in any case, at least five days before the work begins.

*Article 23*

1. All timber floated must be marked; for that purpose, representatives of the Contracting Parties shall by agreement establish and exchange specimen markings in advance.

2. The Contracting Parties shall take steps to ensure that, in cases where the floated timber is stripped of its bark, the material resulting from such stripping is not deposited in the bed of frontier watercourses.

*Article 24*

1. Traffic on railways, roads and waterways which cross the frontier, and the frontier crossing points on such routes, shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At places where railways, roads and waterways cross the frontier line, each Contracting Party shall take steps to install special signs in its territory—and, in the case of roads, to erect barriers—and to maintain them in good condition.



*Article 21*

1. Les deux parties peuvent procéder librement au flottage du bois sur toute la longueur des cours d'eau frontières.

2. Les dates et les modalités de la mise à l'eau du bois et de son flottage conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sont fixées chaque année par les autorités compétentes des deux Parties contractantes en temps utile et, en tout cas, au moins deux mois avant l'ouverture de la navigation sur les cours d'eau frontières. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement, au moins cinq jours à l'avance, de la date à laquelle doivent commencer les opérations de flottage.

*Article 22*

1. Pour assurer la bonne marche des opérations de flottage, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, autoriser, conformément au paragraphe 5 de l'article 52 du présent Traité, des ouvriers d'une Partie à aborder et à se déplacer sur la rive de l'autre Partie pour y ériger des installations temporaires en vue du flottage et la débarrasser des bûches agglomérées afin de faciliter le flottage.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent en temps utile, et au moins cinq jours avant le début des travaux, du lieu et de la date du passage de la frontière par les ouvriers qui doivent se rendre sur la rive de l'autre Partie pour exécuter les travaux prévus au paragraphe 1 du présent article, ainsi que du nombre de ces ouvriers.

*Article 23*

1. Tous les bois flottés doivent être marqués; à cet effet, les représentants des Parties contractantes établissent par avance, d'un commun accord, des spécimens de marques et se les communiquent.

2. Au cas où le bois flotté serait écorcé, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour éviter que les déchets résultant de l'écorçage ne soient jetés dans les cours d'eau frontières.

*Article 24*

1. La circulation sur les voies ferrées, routes et cours d'eau qui traversent la frontière, ainsi que les points de passage de la frontière sur ces voies de communication, fera l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où des voies ferrées, routes ou cours d'eau traversent la frontière, chaque Partie contractante installera sur son territoire et maintiendra en bon état des signaux spéciaux et, dans le cas des routes, des barrières.

3. The Contracting Parties shall take steps to ensure that sectors of railways, roads and waterways which are open to traffic are maintained in good condition at places where they cross the frontier. Each Contracting Party shall keep them in repair at its own expense up to the frontier line.

#### *Article 25*

Should it become necessary, in carrying out the joint works referred to in articles 16, 18, 19 and 22 of this Treaty, to bring materials from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, the materials brought across the frontier shall be exempt from all formalities and from all customs duties and other charges.

### Chapter III

#### FISHING, HUNTING, FORESTRY AND MINING

#### *Article 26*

1. Residents of the two Contracting Parties may fish in their own waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their own territory but shall be prohibited :

(a) From using explosive, poisonous or narcotic substances capable of causing the mass destruction of fish;

(b) From fishing in frontier waters at night.

2. The Contracting Parties may conclude special agreements concerning the protection and development of fishing-breeding in frontier waters, the prohibition of fishing for particular species of fish in certain sectors, the dates of the fishing season and other measures of an economic nature relating to fishing.

#### *Article 27*

1. Each Contracting Party shall ensure that the game laws in force in its territory are strictly observed in the neighbourhood of the frontier line and that, when hunting is in progress, it is forbidden to shoot or pursue animals or birds across the frontier.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, agree on measures for the protection of animals and birds and on uniform closed seasons in particular sectors of the frontier.

3. Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour que les secteurs ouverts à la circulation des voies ferrées, routes et cours d'eau soient maintenus en bon état là où ils traversent la frontière. Chaque Partie contractante assurera leur entretien à ses frais jusqu'à la ligne frontière.

#### *Article 25*

Si, pour l'exécution en commun des travaux mentionnés aux articles 16, 18, 19 et 22 du présent Traité, il est nécessaire de transporter des matériaux du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ces matériaux passeront la frontière sans formalités et en franchise de droits de douane et d'autres droits.

### Titre III

#### PÊCHE, CHASSE, EXPLOITATION FORESTIÈRE ET EXPLOITATION MINIÈRE

#### *Article 26*

1. Les habitants de chacune des Parties contractantes peuvent se livrer à la pêche dans leurs propres eaux jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règlements en vigueur sur leur territoire; sont toutefois interdits :

- a) L'emploi de matières explosives, toxiques ou stupéfiantes pouvant entraîner l'extermination massive du poisson;
- b) La pêche dans les eaux frontières pendant la nuit.

2. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons dans certains secteurs, les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche et d'autres mesures de caractère économique relatives à la pêche, peuvent faire l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

#### *Article 27*

1. Chaque partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer sur le gibier à poil et à plumes et de le poursuivre à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront, au besoin, sur les mesures à prendre pour la protection du gibier à poil et à plumes ainsi que sur la fixation des périodes d'interdiction simultanée de la chasse dans certains secteurs de la frontière.

*Article 28*

1. Each Contracting Party shall so conduct its forestry operations in the vicinity of the frontier as not to impair the forest economy of the other Party.

2. If a forest fire breaks out near the frontier, the Party in whose territory the fire began must do everything in its power to contain and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

3. If, however, a forest fire threatens to spread across the frontier, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the threat has arisen shall immediately warn the competent authorities of the other Contracting Party so that the necessary measures may be taken to contain the fire at the frontier.

4. If natural phenomena or felling operations cause trees to fall across the frontier line, the competent authorities of the Contracting Parties shall arrange for the removal of the trees to the territory of the Party to which they belong. In such cases, the competent authorities of the Party to which the trees belong shall notify accordingly the competent authorities of the other Party. Where such situations arise, trees taken across the frontier shall be exempt from all formalities and from all customs duties and other charges.

5. If it is reported that pests harmful to forest vegetation have appeared near the frontier and are showing a tendency to spread, the Parties shall exchange information and shall take the necessary preventive measures or joint control measures.

*Article 29*

1. Mining and the working of the subsoil in the immediate vicinity of the frontier shall be governed by the regulations of the Party in whose territory the workings are situated.

2. In order to safeguard the frontier line, there shall be on each side thereof a zone twenty metres wide in which the work referred to in paragraph 1 of this article shall, as a rule, be prohibited. Such work shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. In cases where it is unnecessary to establish the zones referred to in paragraph 2 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures to safeguard the frontier line.

*Article 28*

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière, chaque Partie contractante exploitera la forêt de façon à ne pas causer de dommages à l'économie forestière de l'autre Partie.

2. Si un incendie de forêt éclate au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré doit prendre toutes les mesures possibles pour localiser et éteindre l'incendie et pour l'empêcher de se propager au-delà de la frontière.

3. Si toutefois un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, les autorités compétentes de la Partie contractante du territoire de laquelle provient le danger en aviseront aussitôt les autorités compétentes de l'autre Partie contractante afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter l'incendie à la frontière.

4. Si, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage, des arbres tombent au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que ces arbres soient transportés sur le territoire de la Partie à laquelle ils appartiennent. Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartiennent les arbres devront signaler les cas de ce genre aux autorités compétentes de l'autre Partie. Les arbres ainsi transportés passeront la frontière sans formalités et en franchise de droits de douane et d'autres droits.

5. Les Parties échangeront des renseignements sur tous foyers de parasites nuisibles pour la végétation dont l'apparition aurait été signalée au voisinage de la frontière et qui auraient tendance à se propager, et prendront en commun les mesures nécessaires pour prévenir ou lutter contre leur propagation.

*Article 29*

1. Les travaux miniers et l'exploitation du soul-sol dans le voisinage immédiat de la frontière sont régis par les règlements de la Partie sur le territoire de laquelle les travaux ont lieu.

2. Afin d'assurer l'intégrité de la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de celle-ci une zone de 20 mètres dans laquelle les travaux visés au paragraphe 1 du présent article seront interdits en règle générale. De tels travaux ne seront autorisés que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Dans les cas où il n'est pas jugé nécessaire d'établir les zones mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront d'autres mesures de protection en vue d'assurer l'intégrité de la ligne frontière.

## Chapter IV

## CROSSING OF THE FRONTIER BY PERSONS AND VEHICLES

*Article 30*

1. The frontier may be crossed by persons and vehicles only at agreed points and on the basis of appropriate documents.

2. Persons who have crossed over from the territory of one of the Contracting Parties at a frontier point and do not, in the opinion of the frontier-guard units of the other Party, have valid entry documents must be accepted forthwith by the Party from whose territory they came.

*Article 31*

1. Persons engaged, under an agreement between the appropriate authorities of the two Parties, in construction or maintenance work on communications routes, bridges, hydraulic installations or river beds, the taking of measurements or similar work may cross the frontier on the basis of special frontier-crossing certificates issued under the conditions laid down by each Party and in accordance with the agreements in force between the two Parties.

The competent authorities of the two Parties shall agree on the place and time of the crossing of the frontier by the above-mentioned persons and shall visa their certificates.

2. In the event of fire, floods or other disasters, fire brigades, rescue teams, technicians attached to the units in question, etc. may cross the frontier on the basis of group rolls at any hour of the day or night after reaching agreement on the time and place of the crossing with the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 32*

The regulations established in special agreements between the Parties shall remain in force at joint frontier stations established in the territory of either Contracting Party.

## Titre IV

RÉGIME DU FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR LES PERSONNES  
ET LES MOYENS DE TRANSPORT*Article 30*

1. Les personnes et les moyens de transports ne peuvent franchir la frontière qu'aux points fixés d'un commun accord et sur présentation des documents requis.

2. Les personnes qui quittent par un poste frontière le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, de l'avis des gardes-frontière de l'autre Partie, ne possèdent pas de documents d'entrée valable doivent, en cas de renvoi, être réadmis immédiatement par la première Partie.

*Article 31*

1. Les personnes qui exécutent, en vertu d'accords conclus entre les autorités compétentes des deux Parties, des travaux de construction et d'entretien de voies de communication, de ponts, d'ouvrages hydrotechniques, ainsi que des travaux de régularisation du cours des rivières et des opérations de relèvement, ou d'autres travaux analogues, peuvent franchir la frontière sur production de laissez-passer spéciaux délivrés sous les conditions fixées par chaque Partie et conformément aux accords en vigueur entre les Parties.

Les autorités compétentes des deux Parties fixent d'un commun accord le lieu et le jour du passage de la frontière par les personnes susmentionnées et visent leurs laissez-passer en conséquence.

2. En cas d'incendie, d'inondation ou d'autres calamités naturelles, des détachements de sapeurs-pompiers, des groupes de sauvetage ainsi que des techniciens attachés à ces unités peuvent franchir la frontière à tout moment du jour ou de la nuit, sur production de listes, le lieu et l'heure du passage étant fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 32*

Dans les postes de frontière communs créés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante s'appliqueront les règles établies par des accords spéciaux entre les Parties.

## Chapter V

## FRONTIER COMMISSIONERS AND THEIR RIGHTS AND DUTIES.

*Article 33*

The competent authorities referred to in this Treaty shall be the frontier commissioners of the Hungarian People's Republic, the frontier commissioners of the Romanian People's Republic and their deputies.

*Article 34*

1. The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic shall each appoint frontier commissioners and deputy frontier commissioners.

2. Each Contracting Party shall appoint two frontier commissioners and one or two deputies for each frontier commissioner.

The given names and surnames of the frontier commissioners and of their deputies shall be exchanged through the diplomatic channel.

*Article 35*

1. The frontier commissioners of the two Parties shall co-operate with one another in performing the duties arising out of the provisions of this Treaty.

2. When acting as representatives of the Parties, the deputies shall enjoy all the rights conferred on the frontier commissioners.

*Article 36*

1. The Contracting Parties agree that the sectors of operation and places of residence of the frontier commissioners shall be the following :

(a) In the case of the Hungarian People's Republic :

*Sector 1* : from the junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (the *triplex confinium* frontier mark) to frontier mark " G " 56 situated opposite the locality of Nagykereki; the residence of the frontier commissioner shall be at Orosháza.

*Sector 2* : from frontier mark " G " 56 situated opposite the locality of Nagykereki to the junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (the *triplex confinium* frontier mark); the residence of the frontier commissioner shall be at Nyírbátor.



## Titre V

## COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES; DROITS ET ATTRIBUTIONS

*Article 33*

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité sont les commissaires aux frontières de la République populaire hongroise et de la République populaire roumaine ainsi que leurs suppléants.

*Article 34*

1. Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine nomment chacun des commissaires aux frontières et leurs suppléants.

2. Chaque Partie contractante nomme deux commissaires aux frontières ainsi que, pour chacun d'eux, un ou deux suppléants.

Les Parties se communiquent par la voie diplomatique les noms et prénoms des commissaires aux frontières et de leurs suppléants.

*Article 35*

1. Les commissaires aux frontières des deux Parties accomplissent en collaboration les tâches qui découlent des dispositions du présent Traité.

2. Lorsqu'ils agissent en qualité de représentants des Parties, les suppléants jouissent de tous les droits conférés aux commissaires aux frontières.

*Article 36*

1. Les Parties contractantes conviennent de fixer comme suit les secteurs d'activité et les lieux d'affectation des commissaires aux frontières :

a) Pour la République populaire hongroise :

*Secteur 1* : S'étend du point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (marque frontière *triplex confinium*) jusqu'à la marque frontière « G » 56 située à la hauteur de la localité de Nagykereki; le lieu de résidence du commissaire aux frontières est Orosháza.

*Secteur 2* : S'étend de la marque frontière « G » 56, située à la hauteur de la localité de Nagykereki, jusqu'au point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (marque frontière *triplex confinium*); le lieu de résidence du commissaire aux frontières est Nyirbátor.

(b) In the case of the Romanian People's Republic :

*Sector 1* : from the junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (the *triplex confinium* frontier mark) to frontier mark " D " 41 situated opposite the locality of Siçlau; the residence of the frontier commissioner shall be at Arad.

*Sector 2* : from frontier mark " D " 41 situated opposite the locality of Siçlau to the junction of the frontiers of the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (the *triplex confinium* frontier mark); the residence of the frontier commissioner shall be at Oradea.

2. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any changes in the particulars set forth in this article.

#### Article 37

The competent authorities of the Contracting Parties shall be under a duty :

A. To take the necessary measures to prevent violations of the regime of the frontier established by this Treaty and to inform each other of such measures.

B. To investigate and settle any cases involving violations of the regime of the frontier, i.e. :

- (a) Violation or illegal crossing of the frontier;
- (b) Shooting across the State frontier;
- (c) Acts of violence against persons present in the territory of the other State which endanger such person's health, physical integrity or life;
- (d) The theft, damaging or destruction of property situated in the territory of the other State;
- (e) The crossing of the frontier by aircraft outside the lanes established by existing agreements;
- (f) The moving, damaging or destruction of frontier marks;
- (g) Photographing of the frontier zone of the other Party;
- (h) The spread of fire across the State frontier;
- (i) Conversations carried on across the frontier by unauthorized persons;
- (j) The movement of domestic animals and poultry across the frontier;
- (k) The discovery of boats or other floating objects or of fishing equipment originating from the territory of the other Party;
- (l) Other violations of the regime of the frontier which do not require settlement through the diplomatic channel.

b) Pour la République populaire roumaine :

*Secteur 1* : S'étend du point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (marque frontière *triplex confinium*) jusqu'à la marque frontière « D » 41 située à la hauteur de la localité de Siçlau; le lieu de résidence du commissaire aux frontières est Arad.

*Secteur 2* : S'étend de la marque frontière « D » 41 située à la hauteur de la localité de Siçlau jusqu'au point de rencontre des frontières de la République populaire hongroise, de la République populaire roumaine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (marque frontière *triplex confinium*); le lieu de résidence du commissaire aux frontières est Oradea.

2. Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique toute modification apportée aux dispositions du présent article.

#### Article 37

Les autorités compétentes des Parties contractantes seront tenues :

A. De prendre les mesures nécessaires pour empêcher les infractions au régime de la frontière établi par le présent Traité et de s'informer mutuellement de ces mesures.

B. D'examiner et de régler tous les cas d'infraction au régime de la frontière, à savoir :

- a) Violation ou franchissement illégal de la frontière;
- b) Tir d'armes à travers la frontière;
- c) Violences commises contre des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre État et mettant en danger leur santé, leur intégrité corporelle ou leur vie;
- d) Vol, endommagement ou destruction de biens matériels se trouvant sur le territoire de l'autre État;
- e) Franchissement de la frontière par des aéronefs en dehors des corridors aériens fixés par les conventions en vigueur;
- f) Déplacement, endommagement ou destruction de marques frontières;
- g) Photographie de la zone frontière de l'autre Partie;
- h) Propagation d'un incendie à travers la frontière d'État;
- i) Conversations à travers la frontière entre personnes à ce non autorisées;
- j) Franchissement de la frontière par des animaux domestiques ou de la volaille;
- k) Découverte de bateaux ou d'autres objets flottants ou d'engins de pêche en provenance du territoire de l'autre Partie;
- l) Autres infractions au régime de la frontière qui n'appellent pas un règlement par la voie diplomatique.

C. To investigate and settle, within the limits of the rights conferred upon them, claims for compensation of any kind arising out of violations of the regime of the frontier and presented by one of the Parties or by persons present in its territory.

D. To hand over or accept persons, domestic animals, poultry or articles in the cases specified in this Treaty.

#### *Article 38*

1. In performing the duties prescribed by this Treaty, the frontier commissioners and their deputies shall be assisted by secretaries and, in appropriate cases, by experts.

2. The frontier commissioners shall communicate to each other the given names and surnames of their secretaries.

#### *Article 39*

1. The frontier commissioners and their deputies shall perform their joint functions at working sessions or at frontier meetings.

2. Working sessions or frontier meetings may be convened on the written proposal of the commissioner of either Contracting Party.

The invitation proposing a working session or frontier meeting must contain the date and place where it is to be held, the proposed agenda and, in the case of violations of the regime of the frontier, a brief description of such violations.

The invitation shall be delivered in such manner that the frontier commissioner of the other Contracting Party receives it at least three days before the date proposed for a working session or at least twenty-four hours before the date proposed for a frontier meeting.

3. The reply to an invitation shall be given, in the case of a working session, not later than forty-eight hours after its receipt and, in the case of a frontier meeting, not later than twenty-four hours after its receipt.

If the date proposed in the invitation for the working session or frontier meeting is unacceptable, the frontier commissioner who received the invitation shall propose another date when he gives his reply.

4. The frontier commissioner of one Party must attend a working session or frontier meeting proposed by the frontier commissioner of the other Party unless he is absent for a valid reason (sickness, official travel or leave). In the latter case, the frontier commissioner's deputy shall act for him and the frontier commissioner or his deputy shall give the frontier commissioner of the other Party advance notice to that effect.

5. By agreement between the frontier commissioners, working sessions and frontier meetings may also be held between their deputies.

C. D'enquêter et de statuer, dans les limites des droits dont elles sont investies, sur les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées à la suite d'infractions au régime de la frontière par l'une des Parties ou par des personnes se trouvant sur son territoire.

D. De remettre ou de prendre en charge, selon le cas, les personnes, les animaux domestiques, la volaille ou les objets visés dans le présent *Traité*.

#### *Article 38*

1. Dans l'accomplissement des tâches prescrites dans le présent *Traité*, les commissaires aux frontières et leurs suppléants sont aidés par des secrétaires et, le cas échéant, par des experts.

2. Les commissaires aux frontières se communiqueront les noms et prénoms de leurs secrétaires.

#### *Article 39*

1. Les commissaires aux frontières et leurs suppléants accomplissent leurs tâches communes au cours de réunions de travail ou d'entrevues de frontière.

2. Des réunions de travail ou les entrevues de frontière peuvent être organisées à la demande écrite du commissaire aux frontières de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

L'invitation à tenir une réunion de travail ou une entrevue de frontière doit préciser la date, le lieu et l'ordre du jour proposé et, dans les cas d'infractions au régime de la frontière, donner une brève description de ces infractions.

L'invitation sera envoyée de manière à ce que le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante la reçoive trois jours au moins avant la date proposée pour la réunion de travail ou 24 heures au moins avant la date proposée pour l'entrevue de frontière.

3. La réponse à l'invitation doit être donnée 48 heures au plus tard après la réception de l'invitation s'il s'agit d'une réunion de travail et 24 heures au plus tard après la réception de l'invitation s'il s'agit d'une entrevue de frontière.

Si la date proposée pour la réunion de travail ou l'entrevue de frontière est inacceptable, le commissaire aux frontières auquel l'invitation a été adressée doit proposer une autre date dans sa réponse.

4. Lorsque le commissaire aux frontières de l'une des Parties demande une réunion de travail ou une entrevue de frontière, le commissaire aux frontières de l'autre Partie doit s'y rendre en personne, à moins qu'il ne soit absent pour des raisons valables (maladie, mission, congé), auquel cas il est remplacé par son suppléant, ce dont le commissaire aux frontières ou son suppléant avise en temps utile le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

5. D'un commun accord entre les commissaires aux frontières, des réunions de travail et des entrevues de frontière peuvent avoir lieu entre leurs suppléants.

6. Minor questions may be settled by correspondence between the frontier commissioners unless one of them insists that such a question should be discussed at a frontier meeting or working session. In such cases, a record shall not be drawn up.

#### *Article 40*

1. Working sessions or frontier meetings shall, as a rule, be held in the territory of the Contracting Party whose frontier commissioner has convened the session or meeting.

Working sessions or frontier meetings shall be directed by the frontier commissioner of the Contracting Party in whose territory the session or meeting is held.

2. The frontier commissioners or their deputies may be accompanied, at working sessions or frontier meetings, by secretaries and interpreters and, where necessary, by experts of each Party. A delegation so constituted may not include more than seven persons.

3. At the end of each year, the frontier commissioners shall hold a working session at which they shall analyse and evaluate the work carried on pursuant to this Treaty and shall, at the same time, decide on measures for improving future work.

#### *Article 41*

1. Decisions taken jointly by the frontier commissioners or their deputies in settlement of cases involving violations of the regime of the frontier shall be binding and final and shall take effect upon the signature of the record drawn up concerning the question which was discussed.

Claims for compensation in excess of 7,000 forints in the case of damage sustained in the territory of the Hungarian People's Republic or in excess of 5,000 lei in the case of damage sustained in the territory of the Romanian People's Republic shall be settled through the diplomatic channel.

2. Each frontier commissioner shall be entitled, at his discretion, to submit any question of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the frontier commissioner of the other Party accordingly.

3. All frontier cases of particular gravity, such as homicide or grievous bodily harm, must be submitted for settlement through the diplomatic channel. In all such cases, the frontier commissioners of the two Parties must make the necessary investigation and draw up a record concerning the results of the investigation.

4. Any case in which the frontier commissioners fail to agree on a settlement shall be submitted for settlement through the diplomatic channel.

6. Les commissaires aux frontières peuvent régler par correspondance les questions de moindre importance, à moins que l'un d'entre eux n'insiste pour que la question soit examinée au cours d'une entrevue ou d'une réunion de travail. Dans ce cas, il n'est pas dressé de procès-verbal.

#### *Article 40*

1. Les réunions de travail ou les entrevues de frontière ont lieu, en règle générale, sur le territoire de la Partie contractante dont le commissaire aux frontières a convoqué la réunion ou l'entrevue.

Les réunions de travail ou entrevues sont présidées par le commissaire aux frontières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont eu lieu.

2. Aux réunions de travail ou aux entrevues de frontière peuvent participer, outre les commissaires aux frontières ou leurs suppléants, des secrétaires et des interprètes et, le cas échéant, des experts de chacune des Parties. La délégation ainsi constituée ne peut comprendre plus de sept personnes.

3. À la fin de chaque année, les commissaires aux frontières tiennent une réunion de travail au cours de laquelle ils passent en revue et évaluent les travaux accomplis en application du présent Traité et arrêtent les mesures à prendre pour améliorer à l'avenir les méthodes de travail.

#### *Article 41*

1. Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières ou leurs suppléants au sujet de cas d'infractions au régime de la frontière sont obligatoires et définitives et prennent effet dès la signature du procès-verbal de l'affaire en question.

Les demandes d'indemnités dont le montant dépasse 7 000 forints pour des dommages causés sur le territoire de la République populaire hongroise ou 5 000 lei pour des dommages causés sur le territoire de la République populaire roumaine seront réglées par la voie diplomatique.

2. Chaque commissaire aux frontières peut de son propre chef soumettre toute question particulièrement importante au règlement par la voie diplomatique, après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

3. Les cas particulièrement graves, tels que les cas d'homicide ou de blessures graves, doivent toujours être réglés par la voie diplomatique. Dans tous les cas de ce genre, les commissaires aux frontières des deux Parties doivent procéder à l'enquête nécessaire et en consigner les résultats dans un procès-verbal.

4. Les cas qui ne peuvent être réglés d'un commun accord entre les commissaires aux frontières sont réglés par la voie diplomatique.

Nothing in this article shall preclude the possibility that a question which has been examined through the diplomatic channel may be referred back to the frontier commissioners for settlement.

#### *Article 42*

In order to ascertain the facts, the frontier commissioners or their deputies shall by prior agreement conduct on-site investigations into violations of the regime of the frontier. For that purpose, they shall be bound to take measures to preserve traces and other material evidence of the violations.

Such investigations shall be directed by the frontier commissioner of the Party in whose territory they take place.

Appropriate records and other documents concerning the investigations must be drawn up and annexed to the record of the session.

The said records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 51 of this Treaty.

A joint on-site investigation shall not be regarded as a judicial investigation or similar proceedings lying within the competence of the judicial or administrative authorities of either Party.

#### *Article 43*

1. The frontier commissioners or their deputies shall draw up a record concerning the results of investigations and the decisions adopted.

2. If it is subsequently determined that the findings of a joint investigation are without foundation or obviously not in accordance with the facts, the frontier commissioners shall, within seventy-two hours of the signing of the record, propose that a new investigation should be held. If the holding of a new investigation is not proposed by one of the commissioners within the aforementioned time-limit, the decisions adopted in connexion with the on-site investigation shall remain final and shall become binding on the Parties.

#### *Article 44*

Persons who stray across the frontier or cross it unintentionally shall be handed over to the Party from whose territory they came, provided that they do not, after crossing the frontier, commit crimes or lesser offences provided for by and punishable under the laws of the State in whose territory they are apprehended.

The nature of a crossing of the frontier shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person in question is present.



Nonobstant les dispositions du présent article, une question soumise au règlement par la voie diplomatique peut être renvoyée aux commissaires aux frontières.

#### *Article 42*

Les commissaires aux frontières ou leurs suppléants peuvent, après accord préalable, procéder sur les lieux à des enquêtes sur les infractions au régime de la frontière en vue d'établir les faits. Ils prendront à cette fin toutes les mesures nécessaires pour conserver les traces et autres preuves matérielles des infractions.

L'enquête est dirigée par le commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu.

L'enquête fait l'objet d'un compte rendu et d'autres documents, qui sont annexés au procès-verbal de la réunion.

Lesdits comptes rendus et documents sont établis conformément aux dispositions de l'article 51 du présent Traité.

L'enquête commune sur les lieux n'est pas considérée comme une instruction judiciaire ou procédure analogue relevant de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article 43*

1. Les résultats de l'enquête et les décisions prises sont consignés par les commissaires aux frontières ou par leurs suppléants dans un procès-verbal.

2. S'il apparaît ultérieurement que les conclusions de l'enquête commune ne sont pas fondées ou ne correspondent manifestement pas à la réalité, les commissaires aux frontières proposeront dans les 72 heures qui suivent la signature du procès-verbal l'ouverture d'une nouvelle enquête. Si aucun des commissaires aux frontières ne propose dans le délai susmentionné l'ouverture d'une nouvelle enquête, les décisions prises à l'occasion de l'enquête sur les lieux sont considérées définitives et deviennent obligatoires pour les Parties.

#### *Article 44*

Les personnes qui s'égarent ou qui franchissent involontairement la frontière sont remises à la Partie du territoire de laquelle elles viennent, à moins qu'elles n'aient commis, après avoir franchi la frontière, un crime ou une autre infraction aux lois de l'État sur le territoire duquel elles ont été arrêtées.

Les circonstances dans lesquelles une personne a franchi la frontière sont établies par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la personne en question.

*Article 45*

The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to apprehend persons who have improperly crossed the frontier. The frontier commissioners of the two Parties shall assist one another in searching for and apprehending such persons by making available whatever information is in their possession.

*Article 46*

1. Persons who commit the offence of improperly crossing the frontier shall be handed over, not later than seven days after their apprehension, to the Party from whose territory they came.

2. Either Contracting Party may refuse to hand over persons in the following categories who have improperly crossed the frontier :

- Persons who are nationals of the State whose territory they have entered;
- Stateless persons;
- Persons who are nationals of a third State;
- Persons who, in addition to the offence of improperly crossing the frontier, have committed crimes or lesser offences in the State whose territory they have entered.

The frontier commissioner of the other Contracting Party must be informed of all such cases.

3. The Contracting Parties may not refuse to accept their own nationals.

4. Persons who stray across the frontier or who cross it improperly shall be handed over by the frontier commissioners, by their deputies or by officers designated by the frontier commissioners as their representatives.

At the same time that such persons are handed over, any personal articles or valuables found in their possession at the time of their apprehension shall be returned in the condition in which they were found.

Where such persons are armed, the weapons found in their possession shall be returned together with the persons in question.

5. A record concerning the handing over and acceptance of persons shall be drawn up in conformity with the model shown in annex No. 1.

*Article 47*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall be bound to take the necessary steps to prevent domestic animals from straying across the State frontier.

*Article 45*

Les organes compétents des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour arrêter les personnes qui auront franchi illégalement la frontière. Les commissaires aux frontières des deux Parties s'aideront mutuellement à rechercher et à arrêter ces personnes en se communiquant les renseignements qu'ils possèdent.

*Article 46*

1. Les personnes coupables d'avoir franchi la frontière illégalement sont remises à la Partie du territoire de laquelle elles sont venues dans les sept jours qui suivent leur arrestation.

2. Une Partie contractante peut refuser de remettre à l'autre des personnes ayant franchi illégalement la frontière s'il s'agit :

- De ressortissants de l'État sur le territoire duquel elles ont pénétré;
- D'apatrides;
- De ressortissants d'un État tiers;

— De personnes qui, en plus de l'infraction que constitue le franchissement illégal de la frontière, ont commis un crime ou une autre infraction aux lois de l'État sur le territoire duquel elles ont pénétré.

Le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante doit être avisé de tous ces cas.

3. Les Parties contractantes ne peuvent refuser de recevoir leurs propres ressortissants.

4. La remise des personnes égarées ou de celles qui ont franchi illégalement la frontière est effectuée par les commissaires aux frontières, leurs suppléants ou des fonctionnaires désignés à cet effet par les commissaires aux frontières.

Lorsque ces personnes sont remises à l'autre Partie, les effets personnels et objets de valeur trouvés en leur possession au moment de leur arrestation sont rendus dans l'état où ils ont été trouvés.

Si ces personnes étaient armées, les armes trouvées en leur possession sont également rendues.

5. La remise et la prise en charge de personnes fait l'objet d'un procès-verbal établi suivant le modèle figurant à l'annexe n° 1 au présent Traité.

*Article 47*

1. Les organes compétents des Parties contractantes sont tenus de prendre des mesures nécessaires pour empêcher les animaux domestiques de s'égarer et de franchir la frontière.

2. Where domestic animals stray across the frontier, the competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to search for them. Animals which are found shall be handed over in the sector in which they crossed the frontier and shall not be subject to any formalities or to customs duties and other charges.

3. No compensation may be claimed in cases where an animal that has strayed across the frontier cannot be found despite all the measures taken.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall also be bound to return to one another any articles or equipment which have entered their territory as a result of the operation of natural forces, violation of the frontier, or theft or robbery.

5. Domestic animals and articles shall be handed over by the frontier commissioners, by their deputies or by officers designated by the frontier commissioners as their representatives. The handing over and acceptance of domestic animals and articles shall be attested by a certificate drawn up in conformity with the model shown in annex No. 2.

#### *Article 48*

1. Where, as the result of a violation of the frontier, a national or a public or State organization of the other Contracting Party suffers damage and makes a claim for compensation in respect thereof, the frontier commissioners of the two States shall, in the light of the facts established in the course of the joint on-site investigation, jointly determine whether the claim is valid and fix the amount of the compensation. The determination concerning the validity of the claim and the amount of the compensation shall be made in accordance with the law of the State in whose territory the damage was suffered.

2. The decision concerning the validity of a claim for compensation and the amount of the compensation must contain :

- The name and domicile of the injured party;
- A description of the occurrence which caused the damage;
- The names of the persons responsible, if any;
- A detailed description of the damage sustained;
- A determination concerning the validity of the claim for compensation;
- A determination concerning the amount of the compensation.

#### *Article 49*

1. In connexion with compensation, the frontier commissioners shall apply to their respective Governments :

(a) For a decision if they have failed to reach agreement concerning the validity of the claim for compensation or the amount of the compensation;

2. Si des animaux domestiques égarés franchissent la frontière, les organes compétents des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour les rechercher. Ces animaux sont remis sans formalités et en franchise de droits de douane et d'autres droits dans le secteur où ils ont franchi la frontière.

3. Un animal égaré qui a franchi la frontière et qui malgré les mesures prises n'est pas retrouvé ne peut faire l'objet d'une demande d'indemnité.

4. Les organes compétents des Parties contractantes sont également tenus de se remettre mutuellement les objets et le matériel qui auraient été transportés sur leur territoire sous l'effet des éléments ou à la suite d'une infraction au régime de la frontière, d'un vol ou autre spoliation.

5. La remise des animaux domestiques et des objets est effectuée par les commissaires aux frontières, leurs suppléants ou par des fonctionnaires désignés à cet effet par les commissaires aux frontières. La remise et la prise en charge des animaux domestiques et des objets font l'objet d'une attestation établie suivant le modèle figurant à l'annexe n° 2.

#### *Article 48*

1. Si, à la suite d'une infraction au régime de frontière, un ressortissant ou une organisation publique ou d'État de l'autre Partie contractante subit un dommage et demande une indemnisation, les commissaires aux frontières des deux États décident, compte tenu des faits établis au cours d'une enquête menée conjointement sur les lieux, s'il y a lieu de verser une indemnité et fixent le montant de celle-ci. Le droit à une indemnisation et le montant de l'indemnité sont établis conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel le dommage a été subi.

2. La décision concernant le droit à indemnisation et le montant de l'indemnité doit mentionner :

- Le nom et le domicile de la partie lésée;
- La description des faits ayant causé le dommage;
- Les noms des responsables, le cas échéant;
- La description détaillée du dommage subi;
- La décision relative au droit à indemnisation;
- La décision relative au montant de l'indemnité.

#### *Article 49*

1. En ce qui concerne l'indemnisation, les commissaires aux frontières doivent en référer à leurs Gouvernements respectifs :

a) Pour décision, lorsqu'ils n'ont pas pu aboutir à un accord concernant le droit à indemnisation ou le montant de l'indemnité;

(b) For approval if the amount of compensation fixed by agreement exceeds the amount specified in article 41, paragraph 1, of this Treaty and, if approval is granted, for the adoption of measures for settlement of the compensation.

2. The procedure for settlement between the two Contracting Parties of the compensation agreed upon shall be determined through the diplomatic channel.

#### *Article 50*

The frontier commissioners shall, by agreement, designate meeting points on the frontier for the exchange of their official correspondence, the handing over and acceptance of persons and articles under the provisions of this Treaty and the crossing of the frontier by the persons referred to in article 52.

Official correspondence shall be handed over by the frontier-guard units during the period from sunrise to sunset, even on holidays and other non-working days.

For that purpose, the frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier-guard units.

#### *Article 51*

1. A record shall be drawn up concerning every joint action taken by the frontier commissioners and their deputies; the record shall be drawn up in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

2. The record must include all findings made and decisions adopted.

3. The record must be signed by the frontier commissioners of the two Parties or by their deputies.

4. Where no agreement is reached on a given matter, the record must include both points of view.

#### *Article 52*

1. The frontier commissioners and their deputies as well as secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of this Treaty.

2. The frontier commissioners and their deputies shall cross the frontier on the basis of credentials issued by the commanding officers of the respective frontier forces.

The credentials must bear the photograph and signature of the holder in conformity with the model shown in annex No. 3.

b) Pour approbation, si le montant de l'indemnité fixé d'un commun accord dépasse le montant fixé au paragraphe 1 de l'article 41 du présent Traité et, en cas d'approbation, pour détermination des modalités de règlement de l'indemnité;

2. Les modalités de règlement entre les deux Parties contractantes des indemnités décidées d'un commun accord sont arrêtées par la voie diplomatique.

#### *Article 50*

Les commissaires aux frontières désignent d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où doit se faire l'échange de leur correspondance officielle ainsi que la remise et la prise en charge des personnes et des biens, conformément aux dispositions du présent Traité, et où les personnes visées à l'article 52 pourront franchir la frontière.

La remise de la correspondance officielle sera effectuée par l'entremise des gardes-frontière entre le lever et le coucher du soleil, même les jours fériés.

À cette fin, les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler les gardes-frontière.

#### *Article 51*

1. Toutes les décisions prises d'un commun accord par les commissaires aux frontières et leurs suppléants sont consignées dans un procès-verbal établi en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

2. Le procès-verbal doit faire état des constatations faites et des décisions prises.

3. Le procès-verbal doit être signé par les commissaires aux frontières des deux Parties ou par leurs suppléants.

4. S'il n'a pas été possible de parvenir à une entente sur une question donnée, le procès-verbal doit faire état des points de vue.

#### *Article 52*

1. Les commissaires aux frontières et leurs suppléants, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts peuvent franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

2. Les commissaires aux frontières et leurs suppléants passent la frontière sur production d'une commission délivrée par les commandants des corps de gardes-frontière respectifs.

Ces commissions doivent porter la photographie et la signature du titulaire, conformément au modèle figurant à l'annexe n° 3.

3. Secretaries, interpreters and other persons whose presence is required for the purpose of dealing with any matter shall cross the frontier on the basis of a group roll signed by the frontier commissioner of the Party concerned or by his deputy. The roll shall be valid for a period of twenty-four hours.

4. Persons whose presence is required for the clarification of any matter or for the execution of work entrusted to them by the frontier commissioner may cross the frontier in either direction on the basis of a list of names valid for a single crossing of the frontier within a period of twenty-four hours which shall be signed by the frontier commissioner of the Party concerned and visaed by the frontier commissioner of the other Party.

Groups of workers shall cross the frontier only in the daytime and in the company of a group leader and shall do so on the basis of a list of names signed by the frontier commissioner of the Party concerned and visaed by the frontier commissioner of the other Party.

5. The loss of a frontier-crossing certificate, group roll or list of names shall be reported forthwith to the nearest frontier-guard unit, which shall inform the frontier-guard units of the other Contracting Party of the occurrence.

The competent authorities of the two Parties shall notify each other of the cancellation of any of the frontier-crossing documents provided for in this Treaty.

6. Persons to whom frontier-crossing documents have been issued shall be advised of their obligation to comply with the foreign exchange and customs regulations of the two Parties. The frontier-crossing documents of persons who do not comply with the said regulations may be withdrawn by the Party which issued them.

### *Article 53*

1. The frontier commissioners and the other persons referred to in article 52, paragraph 1, of this Treaty shall be accorded by the Contracting Parties a guarantee of personal immunity and of the inviolability of official documents in their possession.

2. The above-mentioned persons shall be entitled to take with them to the territory of the other Party, without formalities of any kind and free of customs duties and other charges, the articles and means of transport necessary for their work, on condition that the same are returned, and also such food and tobacco as are needed.

3. The persons referred to in article 52 may not be detained while they are present in the territory of the other Party pursuant to the provisions of this Treaty.



3. Les secrétaires, les interprètes et les autres personnes dont la présence est nécessaire pour résoudre certains problèmes franchissent la frontière sur production d'une liste signée par le commissaire aux frontières de la Partie intéressée ou par son suppléant. Cette liste est valable pour une période de 24 heures.

4. Les personnes dont la présence est nécessaire pour éclaircir une affaire quelconque ou pour exécuter des travaux sur les instructions du commissaire aux frontières peuvent franchir la frontière dans les deux sens sur production d'une liste nominale, valable pour un seul passage de la frontière pendant une période de 24 heures, signée par le commissaire aux frontières de la Partie intéressée et visée par le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Les groupes d'ouvriers ne peuvent franchir la frontière que pendant la journée, accompagnés de chefs de groupe et sur production d'une liste nominale, signée par le commissaire aux frontières de la Partie intéressée et visée par le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

5. La perte d'une commission, d'une autorisation spéciale ou d'une liste nominale doit être signalée immédiatement au poste de gardes-frontière le plus rapproché qui en avise les gardes-frontière de l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes des deux Parties s'informeront mutuellement de l'annulation des documents de franchissement de la frontière prévus dans le présent Traité.

6. Les titulaires de documents de franchissement de la frontière doivent être informés de l'obligation qu'ils ont de respecter les règlements de change et les règlements douaniers des deux Parties. Chaque Partie peut retirer aux personnes qui ne se conformeraient pas à ces règlements les documents de franchissement de la frontière qu'elle leur a délivrés.

### *Article 53*

1. L'immunité personnelle est garantie aux commissaires aux frontières et aux autres personnes visées au paragraphe 1 de l'article 52 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels qui sont en leur possession.

2. Les personnes susvisées ont le droit d'emporter sur le territoire de l'autre Partie, sans formalités et en franchise de droits de douane et d'autres droits, les objets et moyens de transport nécessaires à leur travail, à condition de les remporter, ainsi que les vivres et le tabac nécessaires.

3. Les personnes visées à l'article 52 du présent Traité ne peuvent être détenues durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie pour des questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Traité.

*Article 54*

1. Persons entitled to cross the frontier shall be required to present their frontier-crossing documents to the frontier-guard units of the two Contracting Parties each time that they cross the frontier.

2. Each Contracting Party shall grant to persons of the other Party who are in its territory in connexion with the performance of duties under this Treaty all possible assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

*Article 55*

1. The frontier shall be crossed only at the points designated in accordance with article 50 of this Treaty unless the frontier commissioners or their deputies have agreed on some other crossing point.

2. The date and hour of crossings of the frontier by the persons referred to in article 52, paragraph 1, of this Treaty shall be notified in good time, and in any case at least twelve hours in advance, by the frontier commissioners or their deputies to the frontier commissioners or deputy frontier commissioners of the Party in whose territory the session or meeting is to take place. The frontier commissioners or their deputies shall be bound to send an escort to the meeting-place.

3. The frontier commissioners and the other persons referred to in article 52, paragraph 1, of this Treaty shall be entitled to cross the frontier in uniform and bearing hand arms.

*Article 56*

The right to cross the frontier for the purpose of giving effect to the provisions of this Treaty may be suspended wholly or partially, as necessary, in the event of the frontier being closed for health or other reasons.

The competent authorities of the other Party shall be informed in advance of the suspension of the right to cross the frontier.

## Chapter VI

## FINAL PROVISIONS

*Article 57*

Each Contracting Party shall defray the expenses necessary for the performance of its duties under this Treaty.

*Article 54*

1. Les personnes autorisées à franchir la frontière devront, à chaque passage, présenter aux gardes-frontière des deux Parties contractantes leurs documents de franchissement de la frontière.

2. Chaque Partie contractante accordera aux personnes de l'autre Partie qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice de fonctions prévues par le présent Traité toute l'assistance nécessaire pour se procurer des moyens de transport, des logements et des moyens pour communiquer avec leurs autorités.

*Article 55*

1. La frontière ne peut être franchie qu'aux points désignés conformément à l'article 50 du présent Traité, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs suppléants ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

2. Les commissaires aux frontières ou leurs suppléants notifieront en temps utile et, en tout cas, au moins 12 heures à l'avance le jour et l'heure de chaque passage de la frontière par les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 52 du présent Traité aux commissaires aux frontières ou aux suppléants de la Partie sur le territoire de laquelle la réunion ou l'entrevue doit avoir lieu. Les commissaires aux frontières ou leurs suppléants doivent envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

3. Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 52 du présent Traité ont le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

*Article 56*

Le droit de franchir la frontière aux fins de l'exécution des dispositions du présent Traité peut être suspendu entièrement ou partiellement, suivant le cas, si la frontière est fermée pour des raisons sanitaires ou autres.

Les autorités compétentes de l'autre Partie doivent être avisées au préalable de la suspension du droit de franchir la frontière.

## Titre VI

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 57*

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais occasionnés par l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité.

*Article 58*

Upon the entry into force of this Treaty, the Convention between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic regulating the activities of frontier commissioners on the Hungarian-Romanian frontier, signed at Bucharest on 14 January 1958, shall cease to have effect.

*Article 59*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

*Article 60*

This Treaty shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. If neither Contracting Party gives notice six months before the expiry of the term of this Treaty that it is terminating the Treaty or wishes to make amendments thereto, the Treaty shall be automatically extended for a further period of ten years.

*Article 61*

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Budapest, on 13 June 1963.

For the Government of the Hungarian People's Republic:	For the Government of the Romanian People's Republic:
FÖLDES László	Mihail ROȘIANU

*Article 58*

À l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine réglementant les activités des commissaires aux frontières sur la frontière hungaro-roumaine, signée à Bucarest le 14 janvier 1958 cessera de produire ses effets.

*Article 59*

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que possible.

*Article 60*

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant la date de son expiration, qu'il le dénonce ou qu'il désire y apporter des modifications.

*Article 61*

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Budapest, le 13 juin 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
FÖLDES László

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :  
Mihail ROȘIANU

ANNEX No. 1

RECORD OF THE HANDING OVER AND ACCEPTANCE OF PERSONS

Today ..... at ..... a frontier meeting was held
(day, month, year) (place of meeting)

and the following persons participated therein :

On behalf of the Hungarian People's Republic :

.....
(surname and given name, rank, capacity in which the person in question participated,
number of frontier sector)

On behalf of the Romanian People's Republic :

.....
(surname and given name, rank, capacity in which the person in question participated,
number of frontier sector)

The purpose of the meeting was the handing over and acceptance of the following
persons of ..... nationality :
(Hungarian or Romanian)

.....
(surname and given name, name of mother and year of birth; in the Romanian text, surname,
name of father and given name)

who crossed into the territory of the ..... People's Republic
(Hungarian or Romanian)

on ..... at .....
(day, month, year) (place)

.....
(surname and given name, rank, capacity in which the person in question was acting)
acting on behalf of the ..... People's Republic, handed over and
(Hungarian or Romanian)

.....
(surname and given name, rank, capacity in which the person in question was acting)
acting on behalf of the ..... People's Republic, accepted the
(Hungarian or Romanian)

above-mentioned persons together with the following articles :

.....
(nature of article and person to whom it belongs)
At the time of handing over and accepting the persons and articles in question, the
person handing them over and the person accepting them raised the following objections
.....
(or raised no objections)

This record has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Romanian languages,
both texts being equally authentic.

Signature of the frontier commissioner
(deputy frontier commissioner or repre-
sentative of the frontier commissioner)
of the Hungarian People's Republic :

Signature of the frontier commissioner
(deputy frontier commissioner or repre-
sentative of the frontier commissioner)
of the Romanian People's Republic :

## ANNEXE N° 1

## PROCÈS-VERBAL DE REMISE ET DE PRISE EN CHARGE DE PERSONNES

Aujourd'hui, ..... à ..... a eu lieu une entrevue  
 (jour, mois, année) (lieu de l'entrevue)

de frontière à laquelle ont participé :

Pour la République populaire hongroise :

.....

(Nom, prénom, grade et qualité du participant, secteur)

Pour la République populaire roumaine :

.....

(Nom, prénom, grade et qualité du participant, secteur)

L'entrevue avait pour but d'effectuer la remise et la prise en charge des personnes suivantes, de nationalité ..... :

(hongroise ou roumaine)

.....

(Nom et prénom, nom de la mère et année de naissance; dans le texte roumain, nom,

.....

nom du père et prénom)

qui ont pénétré sur le territoire de la République populaire .....  
 (hongroise ou roumaine)

le ..... à .....  
 (jour, mois, année) (lieu)

..... au nom de la République populaire .....  
 (Nom, prénom, grade et qualité) (hongroise ou roumaine)

a remis et ..... au nom de la République populaire  
 (Nom, prénom, grade et qualité)

..... a pris en charge les personnes susmentionnées ainsi que  
 (hongroise ou roumaine)

les objets suivants :

.....

(Liste des objets et nom des personnes auxquelles ils appartiennent)

Lors de la remise et de la prise en charge de ces personnes et objets, la personne qui les a remis et la personne qui les a pris en charge ont formulé les objections suivantes ..... :

.....

(ou n'ont formulé aucune objection)

Le présent procès-verbal a été établi en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Signature du Commissaire aux frontières      Signature du Commissaire aux frontières  
 (ou de son suppléant ou représentant)      (ou de son suppléant ou représentant)  
 de la République populaire hongroise :      de la République populaire roumaine :

.....

ANNEX No. 2

CERTIFICATE CONCERNING THE HANDING OVER AND ACCEPTANCE OF ARTICLES OR ANIMALS

Pursuant to article 47 of the Treaty between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic concerning the regime of the Hungarian-Romanian State frontier and co-operation in frontier matters :

(surname, given name, rank, capacity in which the person in question was acting) acting on behalf of the ... People's Republic, handed over (Hungarian or Romanian)

and

(surname, given name, rank, capacity in which the person in question was acting) acting on behalf of the ... People's Republic, accepted the (Hungarian or Romanian)

following. (what was handed over, its main characteristics and the circumstances in which it crossed the frontier should be briefly indicated)

At the time of handing over and accepting the articles or animals in question, the person handing them over and the person accepting them raised the following objections (or raised no objections)

Place (where meeting was held)

Date (year, month, day)

Signature of the frontier commissioner (deputy frontier commissioner or representative of the frontier commissioner) of the Hungarian People's Republic :

Signature of the frontier commissioner (deputy frontier commissioner or representative of the frontier commissioner) of the Romanian People's Republic :



## ANNEXE N° 2

## ATTESTATION DE REMISE ET DE RÉCEPTION D'OBJETS OU D'ANIMAUX

Conformément aux dispositions de l'article 47 du Traité entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif au régime de la frontière d'État hungaro-roumaine et à la coopération en ce qui concerne les questions de frontières :

.....  
 (Nom, prénom, grade et qualité)  
 au nom de la République populaire ..... a remis et .....  
 (hongroise ou roumaine)

.....  
 (Nom, prénom, grade et qualité)  
 au nom de la République populaire ..... a reçu .....  
 (hongroise ou roumaine)

.....  
 (Liste des objets ou animaux remis et brève description de leurs principales caractéristiques  
 et des circonstances dans lesquelles ils ont franchi la frontière)

Lors de la remise et de la réception de ces objets ou animaux, la personne qui les a remis et la personne qui les a reçus ont formulé les objections suivantes (ou n'ont formulé aucune objection) .....

Lieu .....  
 (où l'entrevue s'est tenue)

Date .....  
 (jour, mois, année)

Signature du Commissaire aux frontières  
 (ou son suppléant ou représentant) de la  
 République populaire hongroise :

Signature du Commissaire aux frontières  
 (ou son suppléant ou représentant) de la  
 République populaire roumaine :

.....

ANNEX No. 3

Page 1

CREDENTIALS

SPACE FOR PHOTOGRAPH

SPACE FOR STAMP

.....  
(signature of holder)

Pages 2 and 3

[In the original of this document, pages 2 and 3 are identical,  
page 2 containing the Hungarian text and page 3 the Romanian text.]

The Government of the Hungarian People's Republic, pursuant to the Treaty between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic concerning the regime of the Hungarian-Romanian State frontier and co-operation in frontier matters, concluded at Budapest on 13 June 1963, has appointed ..... as the frontier commissioner  
(surname and given name, rank)  
(deputy frontier commissioner) of the Hungarian People's Republic in sector No. .... of the Hungarian-Romanian frontier.

He is empowered to perform all the duties prescribed in the above-mentioned Treaty and, in connexion therewith, is entitled to cross the Hungarian-Romanian frontier in the sector indicated and to remain temporarily in Romanian territory.

Commanding Officer of the Frontier Forces  
of the Hungarian People's Republic :

.....  
(surname and given name, rank)

SPACE FOR STAMP

Budapest, ..... 19.....  
(day, month)

## ANNEXE N° 3

Page 1

COMMISSION

PHOTOGRAPHIE

CACHET

.....  
(Signature du titulaire)

## Pages 2 et 3

*[Les pages 2 et 3 de l'original de ce document sont identiques,  
la page 2 reproduisant le texte hongrois et la page 3 le texte roumain.]*

Conformément aux dispositions du Traité entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif au régime de la frontière d'État hungaro-roumaine et à la coopération en ce qui concerne les questions de frontières, signé à Budapest le 13 juin 1963, le Gouvernement de la République populaire hongroise a nommé ..... commissaire  
(Nom, prénom et grade)  
aux frontières (suppléant) de la République populaire hongroise dans le secteur n° .....  
de la frontière hungaro-roumaine.

Il est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière hungaro-roumaine dans le secteur susmentionné et de séjourner temporairement sur le territoire roumain.

Le Commandant du Corps des gardes-frontière  
de la République populaire hongroise :

.....  
(Nom, prénom et grade)

CACHET

Budapest, le ..... 19.....  
(Jour et mois)



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH ANNEXED PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 November 1966

UNITED STATES OF AMERICA

(Subject to the reservation contained in the annexed Protocol.)

## ANNEXE A

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL (AVEC PROTOCOLE ANNEXÉ). OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

2 novembre 1966

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec la réserve figurant au Protocole annexé.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531, 543, 544, 551 and 560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 531, 543, 544, 551 et 560.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

OBJECTION to the reservations contained in the instruments of accession by the Government of Mexico<sup>3</sup> to the above-mentioned Conventions

OBJECTION aux réserves figurant dans les instruments d'adhésion du Gouvernement mexicain<sup>3</sup> aux Conventions susmentionnées

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

2 November 1966

2 novembre 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560, 562 and 570.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539, 547, 555, 560, 562, 570 and 573.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, pp. 331 and 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560, 562 et 570.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539, 547, 555, 560, 562, 570 et 573.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 331 et 345.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

1 November 1966

GAMBIA

(To take effect on 1 February 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 7 November 1966.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

1<sup>er</sup> novembre 1966

GAMBIE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> février 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 7 novembre 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572 and 575.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572 et 575.